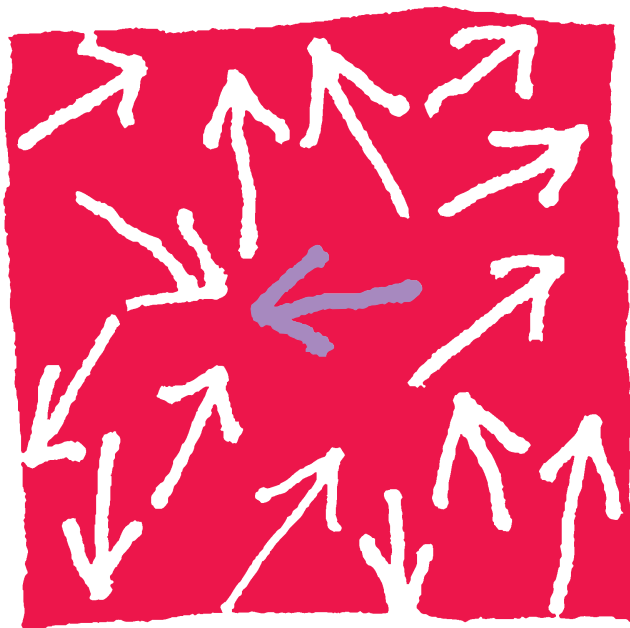


Lengua y migración / Language and Migration
Número 13. Volumen 2 / 2021 (diciembre)



Editor general / Editor-in-Chief	Florentino Paredes García Universidad de Alcalá (España / Spain)
Editora de reseñas / Review Editor	Silvana Guerrero González Universidad de Chile (Chile / Chile)
Secretaría editorial / Editorial Assistant	Clara Ureña Tormo Universitat de València (España / Spain) Sara Engra Minaya Universidad de Alcalá (España / Spain)



Universidad
de Alcalá

EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

- Editor fundador / Founding Editor* FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ
Universidad de Alcalá (España / Spain)
- Comité editorial / Editorial Board* MARÍA DEL CARMEN FERNÁNDEZ LÓPEZ
Universidad de Alcalá (España / Spain)
LUIS GUERRA SALAS
Universidad Europea de Madrid (España / Spain)
SUSANA MARTÍN LERALTA
Universidad Antonio Nebrija (España / Spain)
CELIA RICO PÉREZ
Universidad Europea de Madrid (España / Spain)
- Comité asesor / Advisory Board* MARTA BARALO
Universidad Antonio Nebrija (España / Spain)
MARIA VITTORIA CALVI
Università degli Studi di Milano (Italia / Italy)
ROCÍO CARAVEDO
Pontificia Universidad Católica del Perú (Perú / Peru)
ANA M. CESTERO
Universidad de Alcalá (España / Spain)
RODOLFO GUTIÉRREZ
Universidad de Oviedo (España / Spain)
HUMBERTO LÓPEZ MORALES
Universidad de Puerto Rico
Asociación de Academias de la Lengua Española
(Puerto Rico / Puerto Rico)
ANDREW LYNCH
University of Miami (Estados Unidos / United States)
JUANA MUÑOZ LICERAS
University of Ottawa (Canadá / Canadá)
MARIA POLINSKY
Harvard University (Estados Unidos / United States)
DENNIS PRESTON
Oklahoma State University (Estados Unidos / United States)
MERCÉ PUJOL
Universidad de Perpiñán Via Domitia (Francia / France)
CARMEN VALERO
Universidad de Alcalá (España / Spain)

Índice general

Artículos:

Venezuelan migrants in Spain
Sandra Issel-Dombert 7

Limeños y arequipeños ante la diáspora venezolana: representaciones estéticas y de comportamiento
Luis Andrade Ciudad, Anahís Samamé Rispa,
Sergio Lazarte Chicata, Claudia Crespo del Río
y Pamela Jimenez Lizama 29

Metáforas, representación discursiva y migración venezolana en el Perú: hacia un análisis crítico-cognitivo del discurso de la prensa escrita peruana
Frank Joseph Domínguez Chenguayen,
Diana Ibelice Conchacalle Cáceres y
Marco Antonio Malca Belén 53

Metonymies, Immigration, and the Press: From Ilegales to Guiris
Ester Saiz de Lobado y Miguel Ángel López Lago 73

Gender and the Role of Emotional Regulation in Intercultural Communication
Karin Vilar Sánchez 95

Una aproximación a la segunda generación de inmigrantes árabes en Occidente desde la LIJ: el caso de Does my head look big in this? y su traducción al árabe
Beatriz Soto Aranda 125

El español como L2 en niños misak: la organización de la clase
Mónica Chamorro Mejía 147

Language in the Americas: Out of Beringia
Norbert Francis 171

Reseña:

Linguistic Mitigation in English and Spanish: How Speakers Attenuate Expressions
Javier González Riffo 193

Autores

Table of contents

Articles:

<i>Migrantes venezolanos y venezolanas en España</i> Sandra Issel-Dombert	7
<i>Limeños and arequipeños facing the Venezuelan diaspora: Aesthetic and behavioral representations</i> Luis Andrade Ciudad, Anahís Samamé Rispa, Sergio Lazarte Chicata, Claudia Crespo del Río y Pamela Jimenez Lizama	29
<i>Metaphors, discursive representation and Venezuelan migration in Peru: towards a critical-cognitive analysis of the discourse of the Peruvian written press</i> Frank Joseph Domínguez Chenguayen, Diana Ibelice Conchacalle Cáceres y Marco Antonio Malca Belén	53
<i>Metonimias, inmigración y prensa: de ilegales a guiris</i> Ester Saiz de Lobado y Miguel Ángel López Lago	73
<i>El género y el papel de la regulación emocional en la comunicación intercultural</i> Karin Vilar Sánchez	95
<i>An approach from CYA literature to the second generation of Arab immigrants in the West: Does my head look big in this? and its translation to Arabic as a case of study</i> Beatriz Soto Aranda	125
<i>Spanish as a Second Language (L2) in Misak children: the class organisation</i> Mónica Chamorro Mejía	147
<i>Las lenguas en América: el éxodo de Beringia</i> Norbert Francis	171
Review:	
<i>Linguistic Mitigation in English and Spanish: How Speakers Attenuate Expressions</i> Javier González Riffo	193
Contributors	199



Venezuelan migrants in Spain

Sandra Issel-Dombert

Venezuela is experiencing an unprecedented exodus as a result of ongoing political, economic and humanitarian crises. While the majority of emigrants remain in neighbouring Latin American countries, the US and Europe are also among the preferred destinations. The way migrants are covered in the media shapes public opinion and has an impact on their integration into society. Therefore, the aim of this paper is to examine the coverage of Venezuelan migrants in the Spanish press in a timeframe from 2015 to 2020. For this purpose, a linguistic discourse analysis is conducted. The results contrast with the current state of research. With the help of the sociological othering-theory and the concept of the so-called *aporofobia*, it is possible to explain how the image of good (and bad) migrants is discursively constructed.

Keywords: digital discourse analysis, collocations, Spain, Venezuela, triangulation of quantitative and qualitative methods

Migrantes venezolanos y venezolanas en España. Venezuela está experimentando una emigración sin precedentes como resultado de las actuales crisis políticas, económicas y humanitarias. Aunque la mayoría de los emigrantes permanezca en los países vecinos de América Latina, los Estados Unidos y Europa también se encuentran entre los destinos. La forma en que los migrantes son reportados en los medios de comunicación influye en su integración en la sociedad. Por lo tanto, el objetivo de este artículo es examinar como la prensa española informó sobre los migrantes venezolanos en el período comprendido entre 2015 y 2020. Para ello, se realiza un análisis del discurso lingüístico. Los resultados contrastan con el estado de la investigación hasta la fecha. Con la ayuda de la teoría del *othering* de las ciencias sociales y el concepto de *aporofobia*, se puede explicar cómo se construye discursivamente la imagen de los buenos (y de los malos) migrantes.

Palabras clave: análisis del discurso en contextos digitales, colocaciones, España, Venezuela, triangulación de métodos cuantitativos y cualitativos.

1. Introduction

This paper analyses the Venezuelan migration crisis – the fastest mass displacement unrelated to a war or a natural disaster in contemporary South America. Against a backdrop of ongoing hyperinflation, political

unrest, violence, and a humanitarian crisis with a lack of food and medicine, UNHCR¹ estimated that, out of an original population of 32 million, 5.5 million Venezuelans have left their country since 2015. This has resulted in a dramatic shift with Venezuela being transformed from an immigrant country to the scene of the largest recorded migration crisis of Latin America.

This trend was not even reversed by the corona crisis. Around 50,000 Venezuelans returned to their home country² – a negligible proportion in comparison to the total number of Venezuelan migrants. The majority of Venezuelan migrants remained in South America. According to the *International Organization for Migration* (IOM), the neighbouring country of Colombia has become the largest host country at 1.8 million migrants. Peru hosts 861,000 migrants, Chile 455,500, Ecuador 366,600 and Brazil 353,500. Only a minority was able to migrate to the United States or Europe. Spain in particular stands out as the largest destination country in Europe with currently 323,575 Venezuelan migrants (see IOM 2020). Spain and Venezuela are intertwined by an extended colonial and migration history. Venezuela was one of the most popular emigration destinations for Spaniards from the 19th to the mid 20th centuries. This may also partly explain the direction current Venezuelan migration is taking.

Not only the perspective of the migrant group is relevant in the migration process. The aim of this paper is to explore how the media in the host community Spain perceive Venezuelan migrants. Attitudes to migrants in the host community matter. Social psychological research demonstrates that perception and attitudes of members of the host country towards migrant groups have an impact on their integration process (see Froehlich/Schulte 2019). “Integration can only be achieved successfully if the dominant group has an open and inclusive attitude towards cultural contact and the maintenance of different identities. (...) integration depend on the stance of the majority group” (Sancho Pascual 2019: 2). From the perspective of communication studies, it was shown that there is a higher probability of violence being exercised against “others” who are portrayed in the media as perpetrators or victims of violence (see Scheufele/Brosius 2001: 448, 468). From a linguistic point of view, Garrido/Codó (2017: 32) provide an example of the ways in which migrants are predominantly represented as unqualified workers in Spanish public discourse. This devalues their qualifications and thus makes their integration into the labour market more difficult.

Therefore, sound knowledge of prevailing attitudes in the host community is relevant for the integration of migrants. With this in mind, the paper addresses the following questions: 1. Which discursive constructed attitudes about Venezuelan migrants and migration are prevalent in

the host community Spain's press? 2. (How) Does the coverage of the Venezuelan migrants in Spain differ in the broadsheets *El País* and *El Mundo*? A discourse linguistic approach to migration linguistics is implemented to explore discursively constructed attitudes in a host community. This reveals linguistic patterns – and the attitudes behind them – used in a host community to talk about migration or a specific migrant group.

In the next section, the home community Venezuela and the country of destination Spain are presented. Section 3 discusses previous studies in the field of the representation of migrants and refugees in Spain. In section 4, the research design will be developed, section 5 goes on to discuss the results of the qualitative and quantitative analysis and in the final section, conclusions are drawn.

2. The context: Venezuela and Spain

2.1. The home community Venezuela

A starting point for a discourse analysis is the description of the contextual information, in this case the development of emigration and immigration of the home country Venezuela (2.1) and the host community Spain (2.2).

Spain and Venezuela share a long colonial and migration history dating back to 1498, when Columbus reached the Venezuelan coast. The South American State at the Caribbean Sea gained independence in 1811. Venezuela's immigration history can be divided into two decisive phases. The first lasted until the 1960s and is characterised by immigration from Europe. The second phase began in the 1970s and is characterised by Latin American migrants. According to Páez/Phélan (2019: 323), 20,000 of the 26,000 immigrants came from Spain already between 1824 and 1936. Further Spaniards emigrated to Venezuela after the end of the Spanish Civil War and the Second World War. Between 1945 and 1958, 78 % of registered migrants originated from Southern Europe, North America, and Colombia. About a third of the Spanish immigrants came from the Canary Islands and another third from Galicia. Between 1958 and 1970, 15 % of the Venezuelan population had an immigrant background; the majority had migrated from Spain, Portugal, and Italy, as well as from Lebanon and Syria (see Páez/Phélan 2019: 323).

Socio-economic and political crises within Latin America changed Venezuela's immigration profile in the 1970s. Considered the world's most oil-rich country, Venezuela achieved stability through the success of oil on

world markets. This made Venezuela a popular receiving country for Latin American migrants, with migration particularly from Colombia, Argentina, Chile, Uruguay, and Bolivia (see Vargas Ribas 2018: 99).

In terms of immigration, a downward trend became apparent from the 1980s onwards due to a slump of the economic system. 23.02.1983 can be identified as the turning point, known as *viernes negro* ‘Black Friday’, which heralded the end of an era of prosperity intended through oil-funds. The government of Luis Herrera Campins (1979-1984) took a series of economic reforms, including the devaluation of the *bolívar*, the national currency (see Vargas Ribas 2018: 100, 120). Such a mechanism is generally used to stimulate the domestic demand and to achieve a positive trade balance surplus (i.e. more exports than imports). As Venezuela had focused on oil production to the detriment of other sectors of the economy, a fall in the price of oil on the world market led to a sharp drop in the price of the main export product, oil. At the same time, the prices of other products had risen sharply as a result of inflation. The country plunged into a deep recession. Due to an increase in prices, popular uprisings – the so-called *el Caracazo* – emerged and were bloodily suppressed (see Páez/Phélan 2019: 324). During the ‘80s and ‘90s, the country recorded one of its worst economic periods (see Freitez 2011: 14). The Venezuelan emigration balance turned into negative. And although there was an economic upturn between 2003 and 2008, thanks to the rise in oil prices, this failed to lead to a continuation of Venezuela’s past as an immigration country (see Freitez 2011: 18). With Freier/Castillo Jara (2020), the recent large-scale migration to Spain can be subdivided into three phases. The first phase took place at the turn of the millennium with the re-election of Hugo Chávez. The main motives for migration were mass expropriation, the nationalisation of industries, growing insecurity, social and political tensions. The middle class in particular migrated. Main destinations were the United States and Europe. The second phase dates back to 2012 with the end of the boom in Latin American exports and the re-election of Hugo Chávez for a third term. This time, the profile of emigrants shifted towards less privileged parts of the population. Countries that are geographically closer – such as Colombia, Panama, and the Dominican Republic – have become the main host countries. The third phase started around 2015, when Nicolás Maduro had been elected successor of Chávez, who had died in 2013. Migration from Venezuela globally increased by 110 % between 2015 and 2017, rising from 700,000 to 1.5 million migrants (see UN 2018: 1). *Encovi*, a survey on living conditions, documented that Venezuelans lost an average of 11 kilograms in 2017. According to *Encovi* (2019-20), even before the eruption of Covid-19, 96 % of households were found to be in poverty and 79 %

in extreme poverty. The latter meaning that the income received is insufficient to cover the expenses of food supply. The demographic profile of the emigrants in this phase is heterogenous, also including lower classes and with them an increasing vulnerability (see Freier/Castillo Jara 2020).

2.2. The country of destination Spain and its immigration profile

Over the last 20 years, Spain has become the destination of millions of immigrants, which has led to a profound social transformation of Spain from an emigrant country to one of the most important immigration countries in the EU today (see Issel-Dombert 2019). Spain is among the ten countries with the highest proportion of migrants worldwide (see Froehlich/Schulte 2019).

The Spanish state's experience of mass migration is thus still relatively recent. At the same time, the immigrants are characterised by a pronounced ethnic, cultural and linguistic heterogeneity, since according to the data of the *Padrón Continuo of the Instituto Nacional Estadístico* (INE), people from at least 122 nations currently live in Spain. Dealing with this new migration-related multilingualism, multiculturalism, superdiversity and integration of migrants creates central challenges for Spanish society and politics. The decisive, rapid increase in immigration to Spain occurred in the years around the turn of the millennium (see Figure 1) – a time when the Spanish economy was booming, thus opening up new job opportunities for foreign workers:

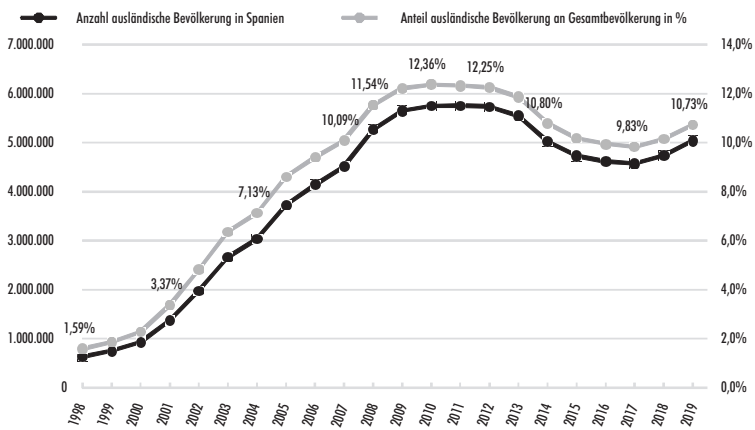


Figure 1: *Foreign population in Spain 1998-2019.*
Source: Padrón Continuo (INE), own representation

The black line in Figure 1 indicates the evolution of the foreign population in Spain from 1998 to 2019, whereas the grey line represents the evolution of the foreign population as a percentage of the total population. In 1998 there were 637,085 foreigners living in Spain, representing 1.59 % of the total population. Just three years later, the number of foreigners had doubled to over 1.3 million. Ten years later, in 2008, the proportion of the foreign population of 5,268,762 immigrants in relation to the total population had increased more than tenfold to 11.54 %. Two years later a peak value of 12.36 % was reached. According to the latest surveys for the year 2019, the current share of the foreign population is 10.73 %. However, the latter data should not only be interpreted as a decrease in the share of foreign population due to returnees to their home country. Rather, it must be taken into account that between 2006 and 2018 more than 1.2 million people received Spanish citizenship and thus no longer fall into the statistics of the foreign population (see *Evolución de las concesiones de nacionalidad española por residencia según sexo y provincia del Registro Civil*).

Especially in the last 5 years, an increase in the immigration of Venezuelans to Spain can be observed. Whilst during the 1990s the number of Venezuelans was relatively low, this changed at the turn of the millennium. In 2008, already 40,000 Venezuelan immigrants lived in Spain (see Freitez 2011: 23). Within the past five years their number has almost doubled to 323,575 (see Figure 2):

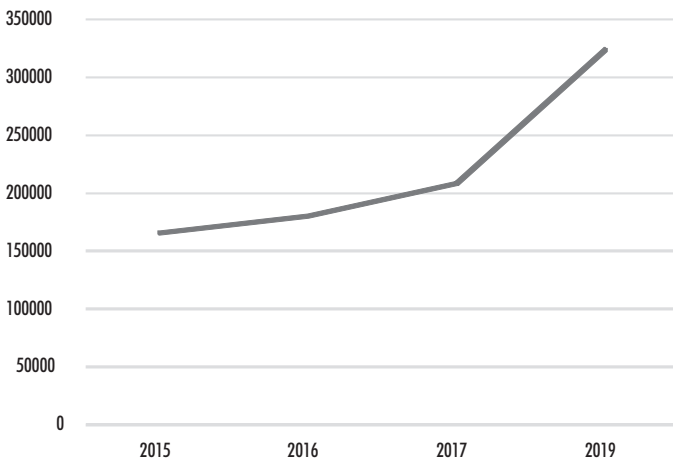


Figure 2: *Number of Venezuelan citizens in Spain in the period from 2015 to 2019.* Source: IOM, own representation

Between 2017 and 2018, Spain ranked fourth – after Colombia, Peru, and the United States – as a destination for Venezuelans, receiv-

ing 9 % of the estimated total of Venezuelan migrants (see Páez/Phélan 2019: 326).

Venezuelan migrants also topped the list of asylum requests in Spain. They submitted more than twice as many asylum applications in 2019 as in the previous year with more than 45,000 applications according to the data of the *European Asylum Support Office* (EASO 2020). On average, this corresponds to 123 asylum applications per day. About nine out of ten applications in the EU were made in Spain between January 2019 and March 2020 (see EASO 2020). More women than men migrate to Spain, with the largest age group ranging from 20 to 35 (see INE).

3. State of the art: The discursive construction of migrants in Spain

Research on the attitudes of migrants in Spain begins with Spain's transformation from a country of emigration to a country of immigration (see section 2.2). Opinion polls concerning immigration find a more open attitude of Spaniards towards immigration compared to the results of other European countries. According to the survey of the sociological research centre *CIS* (CIS 2020), immigration was ranked eleventh among the concerns of Spaniards in September 2020. In other words, it seemed to be of less importance than issues such as unemployment, problems of economic nature, healthcare, corruption, and fraud.

Recently, there has been growing interest in the field of representations of several migrant groups in Spain. A major finding in prior research is a broad spectrum of pejorative discursive constructions of migrants in Spanish media and press.³ Igartua Perosanz/Otero Parra/Muñiz (2007) compare the news coverage of the channels *TVE1*, *Antena 3* and *Tele 5* with daily newspapers (*El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Razón*) in 2004. They demonstrate that 70,6 % of the news items analysed report negative events from the perspective of immigrants, while only 19,1 % approach the immigration process from more positive perspectives (see Igartua Perosanz/Otero Parra/Muñiz 2007: 162, 167). The authors point out that the Madrid train bombings, the so called *11-M*, could cause an upset of negative reporting on immigration. Nevertheless, the press continues to be the medium that offers the most positive view of immigration compared to television. The latter providing a more sensationalist coverage of immigration (see Igartua Perosanz/Otero Parra/Muñiz 2007: 167-168). Moreover, the authors document that a frame predominates which links immigration with violence and/or delinquency, followed by the traditional framing of the

illegal entry of immigrants by boat. On positive framing, the authors observe an increase in the framing of the economic contribution by immigrants (see Igartua Perosanz/Otero Parra/Muñiz 2007: 168). Another finding is that the origin of migrants matters. Immigrants from Europe and South America experience a more favourable reporting than immigrants from Asia or Africa (see Igartua Perosanz/Otero Parra/Muñiz 2007: 169-170; see Sancho Pascual 2019: 5).

A further key feature of reporting on immigrants in Spain is the dichotomy between “them” and “us”. Considering Latin American migrants, Zapata-Barrero/Van Dijk (2007: 11) find that this polarisation is expressed in Spanish public discourse through stereotypes. An example are stories about immigrants arriving on boats, although the vast majority of immigrants arrive by plane or via routes from Eastern Europe. Another discursive strategy is the use of vagueness. While “bad” things “they” do are described in detail, “bad” things “we” do are only vaguely described (see Zapata-Barrero/Van Dijk 2007: 11). Furthermore, the authors observe (neo)colonialist discourses, i.e. the discursive construction of peninsular “superiority” in contrast to the discrimination of Latin Americans in all fields of Spanish society (Zapata-Barrero/Van Dijk 2007: 11). Based on a quantitative approach, Salas Guerra (2011: 45) emphasises the discursive construction of a link between crime and immigration, analysing articles of one liberal quality newspaper (*El País*), one conservative quality newspaper (*ABC*), two free daily newspapers (*ADN* and *20 Minutes*) and two newspapers from the Latino American diaspora (*Sí, se puede* and *Latino*) in the period from October to November 2008. Böhm (2015: 256) also summarises as result of a frame analysis that immigration in Spanish press discourse is combined with racism, delinquency, problems, and crises.

Research also pointed out that migrants are rarely described as individuals, instead they are constructed as a homogenous mass. Exploring photos in the coverage in a sample of the Spanish daily newspapers *El País*, *El Mundo*, *La Razón* and *ABC* from June 2013 to June 2014, Franquet Santos Silva/Real Rodríguez/Beriain (2015) illustrate this. When immigrants appear in photos, the percentage of group photographs increases (see Franquet Santos Silva/Real Rodríguez/Beriain 2015: 300). The aspect of a depersonalised representation of migrants can also be seen in the use of metaphors. Plötner (2018) draws the attention on the so-called “refugee crisis” 2015-16 and examined the representation of refugees in the Spanish daily newspapers *El País* and *La Razón* in February 2016. Both newspapers dominantly use metaphors from the field of water (see Plötner 2018: 156) and thus constructing a homogenous representation. In a similar way, Gruber (2018: 70-79) also shows that the concept *migration is a moving mass of water* dominates the Spanish press

discourse during the refugee crisis of 2015/16, followed by the concept *migration is a natural disaster* and *migration is war*. The dehumanising potential is generated through the image of an unwanted, out-of-control force of nature (see Baker/Gabrielatos/Khosravnik/McEnergy/Wodak 2008: 287). Metaphors have an outstanding function in discourses on immigration. They are used with their argumentative function, which is fed by their broad pragmatic and semantic functional spectrum. Thus, they are used to conceptualise and designate the abstract or the new, and to create plausibility via their inherent pictoriality (see Issel-Dombert/Wieders-Lohéac 2018: 81).

A tentative conclusion on this point is that so far little effort has been devoted to the representation of Venezuelan migrants in Spain's public discourse. It also remains open whether there are differences between newspapers in their reporting on migrants. These desiderata lead to the following hypotheses:

1. The first hypothesis is that differences in the reporting between *El País* and *El Mundo* are expected, as both newspapers represent different political spectrums.
2. Due to prior research on Latin American migrants and various strategies of a negative representation, the second hypothesis assumes a discursively constructed negative representation of Venezuelan migrants in Spanish press.

4. Research design: Criteria for the data collection and data processing

In order to grasp the public discourse of a society on a specific topic, it has been proven useful to consider press releases due to their range and digital availability. Spanish media and press are characterised by a number of specific features which have consequences for the corpus compilation. Firstly, there is a long tradition of the so-called *prensa de corazón* 'rainbow press', but they exclude immigration from their reporting. Secondly, mass newspapers in the style of English or German tabloids could not establish themselves in Spain. Thirdly, weekly news magazines like *Le Nouvel Observateur* are also not established in Spain. In view of these characteristics, relevant quality newspapers are used to build a corpus and selected according to the criteria of high reach as well as a range of political views to ensure that opinion-forming organs and their contents are taken into account. The corpus includes the key media *El País* and *El Mundo*. Both dailies emerged after Franco's death

and are based in Madrid. They provide a reference point in the Spanish-speaking world. Founded in 1976, *El País* is the largest Spanish national daily newspaper and the world's most consulted digital newspaper in Spanish language.⁴ Its orientation is considered left-wing liberal and close to the socialist party *PSOE* (see von Tschiltschke 2013: 635). The second largest Spanish daily newspaper *El Mundo* was created 1989 as a counterbalance to *El País*, oriented more towards the conservative spectrum. It is considered as centre-right, close to the *People's Party* (see von Tschiltschke 2013: 635-636).

Data was collected with the database *LexisNexis*. In order to reduce the researcher bias and to increase objectivity in the selection of the query, a pretest was carried out in which different strings were tested. This showed that the string *asilo* is less relevant for the press discourse on Venezuelan migrants in Spain. The search strings used for the corpus compilation were *inmigra!* OR *migra!* AND *venez!* AND *españ!* OR *madrid*. The exclamation mark is used in *LexisNexis* to find the root form of the lexeme as well as all its other variants. This means that with the query “*migr!*” the following lemmas will be considered: *migración*, *migrante*, *migrantes*, *migratorio*, *migrar* (and all its conjugated forms). To avoid false positives such as *migrador/migradora* ‘migratory bird’ or *migraña* ‘migraine’ and to capture the Venezuelan coverage on flight and migration, “*venez!*” has been added as obligatory search query. In order to capture the public discourse on Venezuelan migrants in Spain – and not the discourse on Venezuelan migrants in Latin America in general – the string “*españ!*” was made mandatory as a further search term. *Madrid* was chosen as an optional search term as there lives the largest Venezuelan diaspora in Europe. As this paper focused primarily on the situation of Venezuelan migrants in Spain and not on the political and social situation of their home country, the news coverage of the latter was disregarded and therefore not taken into account during the formation and evaluation stages of the corpus.

Regarding the time factor, the starting point for the corpus compilation is a key moment, as the increase in Venezuelan migration in Spain was about to skyrocket in 2015 (see section 2.2). Another argument is that in 2015, for the first time since the financial crisis, more migrants had arrived than left. For these reasons, the period from January 1, 2015 to September 15, 2020 was chosen as time span for the corpus. The consideration of 5 years and about 9 months allows not only a synchronous approach, but also to trace changes in the discourse within the selected period.

Based on the abovementioned criteria and decisions, the corpus comprises 672 articles, containing 750,918 tokens. In terms of data processing, meta-data was removed, and the corpus data was tagged with the Spanish *Freeling* part-of-speech-tagger to prepare the data for the analysis.

5. Results

5.1. Quantitative results

From a quantitative point of view, the findings can be summarised as follows: Firstly, *El País* devoted with 444 articles almost twice as many contributions to the topic of Venezuelan migration as *El Mundo* did with 228 articles during the period under review. When comparing the tokens, *El País* is 1,54 times bigger with 455,556 tokens than the *El Mundo* corpus with 295,362 tokens. Previous studies confirmed that the amount of reporting of migration in *El País* is higher than in newspapers of the conservative spectrum. Plötner (2018: 154) mentions that during the period under review in her study, 29 % more articles were published in *El País* than in *La Razón*.

Secondly, the distribution of the articles, arranged according to their year of publication, creates a longitudinal view of media attention. Table 1 shows an overall increase in reporting on the topic of Venezuelan migration in *El País* and *El Mundo* in the period under review:

	<i>Articles in El País</i>	<i>Articles in El Mundo</i>
2015	34	19
2016	51	23
2017	69	25
2018	91	60
2019	113	64
2020	86	37
total	444	228

Table 1: *Number of articles on Venezuelan migration in El País and El Mundo (2015-2020)*

As argued in section 2.1, the continuous increase in coverage can on the one hand be explained by the fact that more and more Venezuelans have left their homeland. On the other hand, as pointed out in section 2.2, the Venezuelan diaspora in Spain has become increasingly larger. This leads to the hypothesis that the issue has also become more present in Spanish public discourse.

5.2. An inductive, corpus-driven starting point: Collocations

A starting point for a systematic, corpus-driven identification of typical language patterns in corpora is a collocation analysis. The core idea of a

collocation is that “certain words have a tendency to occur near each other in natural language” (Evert 2008: 1212). The concept of collocation adopted here follows the tradition of British contextualism. “A collocation is a sequence or combination of words that occur together more often than would be expected by chance”.⁵ Collocation analyses can be statistically calculated using corpus-linguistic methods. This offers the advantage that larger corpora can be examined systematically and entirely, so that the quality criterion of objectivity in the analysis is given. Currently, over fifty different statistical measures are available (see Evert 2008: 1243). In this study, the collocation analysis was carried out with the feature *Word Sketch*⁶ in the software *Sketch Engine*. To calculate the strength of collocations, *Sketch Engine* uses the statistical measure *logDice score*, which is “well-suited for rigid combinations such as fixed multiword units” (Evert 2008: 1235). “It is only based on the frequency of the node and the collocate and the frequency of the whole collocation (co-occurrence of the node and collocate). *LogDice* is not affected by the size of the corpus and, therefore, can be used to compare scores between different corpora.”⁷ The collocation analysis was carried out for the adjective *venezolano, -a*. After extracting collocates with *Word Sketch*, they were classified according to the features they apply to *venezolano, -a* using the concordance function (see Baker/Gabrielatos/Khosravnik/McEnery/Wodak 2008: 286).

The most common collocates for the node – the search word *venezolano, -a* – are nouns. 42 collocates occur in combination with *venezolano, -a* in *El País* and 40 in *El Mundo*. First and foremost, one can observe a high degree of common collocates between *El País* and *El Mundo*. 18 collocates overlap in both corpora.⁸ Examples for these overlappings are *oposición* ‘opposition’, *opositor* ‘opponent’, *gobierno* ‘government’, *régimen* ‘régime’, *presidente* ‘president’, *demócrata* ‘democrat’, *chavismo* ‘Chavism’ relating to the thematic level of the discourse, the policy domain. Other collocates in both corpora are linked to migration: *éxodo* ‘exodus’, *diáspora* ‘diaspora’, *inmigrante* ‘in-migrant’, *ciudadano* ‘citizen’. It is noticeable here that *El País*, unlike *El Mundo*, also uses significantly *refugiado* ‘refugee’ in combination with *venezolano*, while *El Mundo* uses significantly *exiliado* ‘expat’. Following the dictionary of the *Real Academia Española (RAE)*, *exiliado* stresses political motives⁹, while *refugiado* focuses on the discussion whether Venezuelans should be granted refugee status. The data also indicates discourse actors, because both corpora have a high frequency of proper nouns (*El País*: *petkoff, teodoro, leopoldo, lópez, josé, nicolás, dudamel, gregory, gustavo, márquez, briceño, lisbeth, díaz*; *El Mundo*: *saleh, lorent, antonio, lópez*).

With regard to differences, it can be seen that a number of professions occur in *El País* (*artista, ingeniero, estudiante, abogado, peri-*

odista), while in *El Mundo* only *poeta* occurs with *venezolano*, *-a*. *El País* also combines *areperas* with *venezolano*, *-a*, i.e., restaurants of a Venezuelan culinary specialty. In *El Mundo* *tragedia* ‘tragedy’, *víctima* ‘victim’ and *multimillonario* ‘multimillionaire’ occur.

5.3. A qualitative approach: The representation of Venezuelan migrants in Spanish press

This chapter examines the results of the collocation analysis in qualitative terms. As we will see, the qualitative analysis reveals that the press coverage of Venezuelan migrants mainly focuses on their social and professional integration in Spain. Although the vulnerability of Venezuelan migrants doesn’t go unmentioned in the reporting, it is more often addressed in the context of the political situation in Venezuela, which is beyond the scope of this paper to keep the discussion manageable.

In *El País* and *El Mundo*, proper nouns occur with *venezolano*, *-a* in narrative contexts of success stories about “average” Venezuelan migrants and the migrated Venezuelan elite. Example (1) presents a success story related to “average” Venezuelan migrants:

(1) En 2008 había tan pocos venezolanos en Madrid que dos pequeños fabricantes de queso al estilo de ese país, José Luis Marín y Fernando Rodríguez, tenían que buscar a sus compatriotas por la ciudad, montados en su Opel Astra. Hoy estos dos queseros venden sus productos autóctonos en *Carrefour* o *El Corte Inglés*. Su empresa Antojos Araguaney, emplea a 120 personas y tiene planes de expansión ambiciosos. [...] El éxito de Antojos Araguaney se debe al trabajo duro y a un aumento extraordinario de sus consumidores potenciales. [...] Ahora, Antojos Araguaney es motivo de orgullo para los venezolanos en Madrid y un ejemplo para emprendedores que buscan prosperar en España. “Yo siempre les doy el mismo consejo: trabajo, trabajo y trabajo”, dice Marín, que a sus 69 años no tiene planes de tomar un descanso. (*El País*, 10.01.2019).

[In 2008 there were so few Venezuelans in Madrid that two small Venezuelan-style cheese makers, José Luis Marín and Fernando Rodríguez, had to look for their compatriots in the city, driving in their Opel Astra. Today these two cheese makers sell their local products at *Carrefour* or *El Corte Inglés*. Their company, Antojos Araguaney, employs 120 people and has ambitious expansion plans. [...] Antojos Araguaney’s success is due to hard work and an extraordinary increase in potential consumers. [...] Now, Antojos Araguaney is a source of pride for Venezuelans in Madrid and an example for entrepreneurs seeking to prosper in Spain. “I always give them the same advice: work, work, work,” says Marín, who at 69 has no plans to take a break. (My translation, S. I.-D.)]

Example (1) focuses on two protagonists who had built a successful business, from scratch to a global player co-operating with Europe's largest department store chains, selling products of their home community. On the one hand, the two Venezuelans migrants are attributed values such as being ambitious and hard working. By emphasising one's own efforts and the success based on them, the narrative of the *American Dream* is created – from rags to riches, advancement through deprivation and hard work. By giving immigrants a voice and thus, by creating visibility, narratives are crucially important (cf. De Fina 2018). On the other hand, this storytelling highlights the added economic value that is achieved with the help of migrants (“employs 120 people”, “an example for entrepreneurs seeking to prosper in Spain”). Reporting on the benefits that migrants bring to the recipient society is an unexpected finding in contrast to prior research. Giró/Jarque (2006: 267) pointed out, that the voice of migrants in Spanish press is often thoroughly excluded when the debate on immigration dealing with political and economic aspects. They also show that the voice of migrants does not appear in reporting on crime and prostitution, apart from victimising statements.

The following example highlights the argumentation that Venezuelan migrants are not only an economic enrichment for Spain, but contribute to cultural enrichment:

(2) La huella cultural en Madrid se siente en rincones como el mercado de Maravillas, en las nuevas areperas por la ciudad que sirven el producto más popular, la arepa, o en el auge que experimenta la liga de sóftbol, una variante del béisbol, el deporte rey del país sudamericano. Son una adición a una región cada vez más diversa. (*El País*, 10.01.2019)

[Madrid's cultural footprint can be felt in such places as the Maravillas market, in the new areperas around the city that serve the most popular product, the arepa, or in the rise of the softball league, a variant of baseball, the king of the South American country. They are an addition to an increasingly diverse region. (My translation, S. I.-D.)]

This result is also a rare finding in media coverage of migrants in that *El País* focuses on characteristics of the Venezuelan diaspora that are considered as a part of Venezuelan identity. The added economic and cultural value of Venezuelan migrants is also highlighted by direct quotes from Spaniards:

(3) Según los comerciantes, los españoles están adaptando muy bien su paladar al gusto venezolano. “A los españoles les encanta probar sabores diferentes y si están hechos con amor mejor todavía”, dice la gerente de *Sabores Tienda*

Gourmet. “La vanguardia culinaria de España está en sus mercados”, dice un cliente madrileño, Javier Criado, de 53 años, que agradece que además de productos latinos en Maravillas también puede encontrar ingredientes asiáticos que no encuentra en otros lugares de Madrid. (*El País*, 27.01.2019)

[According to the merchants, the Spanish are adapting their palate very well to the Venezuelan taste. “Spaniards love to try different flavours and if they are made with love, even better,” says the manager of *Sabores Tienda Gourmet*. “The culinary vanguard of Spain is in its markets,” says a Madrid customer, Javier Criado, 53, who is grateful that in addition to Latin products at Maravillas he can also find Asian ingredients that he cannot find elsewhere in Madrid. (My translation, S. I.-D.)]

Direct quotes from members of the host community have a reinforcing function in the positive representation of Venezuelan migrants. Furthermore, (3) also gives deep insights into trends in reporting. The finding does not conform with Franquet Santos Silva/Real Rodríguez/Berriain (2015: 300). Their data indicates that interactions between migrants and members of the local community in photos do not exceed 6.4 %.

It is also remarkable that not only “average” migrants are addressed, but also the Venezuelan elite, as illustrates example (4):

(4) López Gil es ahora el primer venezolano en el Parlamento Europeo. (*El Mundo*, 17.01.2020)

[López Gil is now the first Venezuelan who has a seat in the European Parliament. (My translation, S. I.-D.)]

The presence of the Venezuelan elite in Spanish press is a surprising finding, as it contrasts with previous research on the coverage of migrants in the Spanish media. Zapatero/van Dijk (2007: 11) state that in quotations, the “us vs. them” dichotomies are often come into play by citing “our” elites (e.g. authorities, politicians and scientists), while “their” elites are mentioned much less frequently. A further example along these lines is given by *El País*:

(5) en una callecita del muy madrileño barrio de Chueca [...] se reúnen por las tardes los intelectuales venezolanos para escuchar a escritores y charlar tomando vino. El dueño es Guillermo Barrios, de 67 años, el antiguo decano de arquitectura de la universidad más grande de Venezuela, la Central. [...] (*El País*, 25.01.2019)

[in a small street in the very Madrid neighbourhood of Chueca [...] Venezuelan intellectuals meet in the evenings to listen to writers and chat

over wine. The owner is Guillermo Barrios, 67, the former dean of architecture at Venezuela's largest university, the Central. (My translation, S. I.-D.)]

In (5), Venezuelans are presented as well educated. This representation is extended to "average" Venezuelan migrants:

(6) Geraldine Pérez, de 25 años, llegó hace un mes a Madrid procedente de Caracas (Venezuela). Esta licenciada en Periodismo. (...) Geraldine es una de los miles de venezolanos que han fijado su residencia en España durante los últimos años huyendo de un régimen (*El Mundo*, 18.03.2018)

[Geraldine Pérez, 25, arrived in Madrid from Caracas, Venezuela, a month ago. She has a degree in journalism. (...) Geraldine is one of the thousands of Venezuelans who have taken up residence in Spain in recent years, fleeing a regime (My translation, S. I.-D.)]

In (6), the individual fate of a Venezuelan woman is told. Already in the second sentence it is revealed that she has a university degree. She is then linked to the total number of Venezuelan migrants in Spain via a *pars-pro-toto* relation. This way, the positive representation is also transferred, more or less implicitly.

The collocation analysis revealed another facet of the portrayal of Venezuelan migrants in the Spanish press with a socio-economic nature: In *El Mundo*, *venezolano-,a* co-occurred with *multimillonario*. A qualitative examination of the contexts shows that it refers to the acquisition of real estate by Venezuelan migrants:

(7) En 2018 los ciudadanos venezolanos compraron un total de 278 casas en este país, un 20 % más que un año antes y más del doble de las transacciones realizadas en 2014. Es decir, las compras se han multiplicado por dos en sólo cuatro años coincidiendo con la caída económica del país controlado por Nicolás Maduro. El incremento de compras inmobiliarias por parte de este colectivo casi triplica al aumento del índice general de adquisiciones de inmuebles por extranjeros, que en 2018 fue del 7 %. La mayor parte de las operaciones se cerraron en la Comunidad de Madrid, donde se produjo una de cada tres compras y los venezolanos se sitúan ya entre las principales nacionalidades por compras entre extranjeros. (*El Mundo*, 19.04.2019)

[In 2018, Venezuelan citizens bought a total of 278 houses in this country, 20 % more than a year earlier and more than twice as much the transactions made in 2014. In other words, purchases have doubled in just four years to coincide with the economic downturn in the country controlled by Nicolás Maduro. The increase in property purchases by this group is almost three times the increase in the general index of property purchases by foreigners, which in 2018 was 7 %. The majority of transactions were closed in the Madrid region, where one out of every three purchases took place and

Venezuelans are now among the leading nationalities in terms of purchases by foreigners. (My translation, S. I.-D.)]

(8) Otros muchos han comprado pisos de más de dos millones de euros en el barrio de Salamanca. En una de sus elegantes calles, Kika Payares y otras tres socias han abierto *InCasa*, una tienda de decoración orientada al gusto vanguardista de los venezolanos adinerados del barrio. (...). Pero ahora están introduciendo objetos más clásicos porque quieren crecer y han notado cómo el flujo de venezolanos está remitiendo. Buscan atraer al cliente español, más conservador. “El [venezolano rico] que quería salir ya lo hizo”, dice Payares. (*El País*, 08.01.2020)

[Many others have bought flats worth more than two million euros in the Salamanca district. In one of its elegant streets, Kika Payares and three other partners have opened *InCasa*, a decoration shop oriented towards the avant-garde taste of the wealthy Venezuelans of the neighbourhood. (...). But now they are introducing more classic objects because they want to grow and have noticed how the flow of Venezuelans is receding. They are looking to attract the more conservative Spanish clientele. “The [rich Venezuelan] who wanted to get out already did so”, says Payares. (My translation, S. I.-D.)]

The Venezuelan community in Spain is the migrant group that is recently growing fastest, especially in the capital. For this reason, the district Salamanca in Madrid is also jokingly called *pequeña Venezuela* ‘little Venezuela’ or *pequeña Caracas* ‘little Caracas’. Both newspapers refer to the Venezuelan diaspora in Madrid and seem to have a strong focus on hard news since they argue with figures and statistics. Both stress the high socio-economic level of Venezuelan migrants.

The previously discussed examples show a multi-faceted positive representation of Venezuelan migrants. To explain these positive attitudes, the newspapers themselves offer explanations:

(9) Muchos de los 90.220 inmigrantes venezolanos en la región de Madrid tienen pasaporte español porque llegaron con él a Barajas gracias a que son los hijos de los españoles que durante el franquismo se exiliaron o emigraron. De ellos casi 49.500 tienen derecho a voto el domingo por tener pasaporte español. (*El País*, 15.03.2019)

[Many of the 90,220 Venezuelan immigrants in the Madrid region have a Spanish passport because they arrived in Barajas with it as they are the children of Spaniards who went into exile or emigrated during the Franco regime. Almost 49,500 of them have the right to vote on Sunday because they have a Spanish passport. (My translation, S. I.-D.)]

Example (9) provides a comprehensive explanation of the positive attitudes towards Venezuelan migrants in Spanish press highlighting the close relations between Spain and Venezuela and their common history.

Venezuelan immigration in Spain is widely associated with the recognition of citizenship; with the *Ley de la memoria histórica* ‘Historical Memory Law’, regulations came into force that facilitated the process of recognising Spanish nationality for the descendants of former Spanish migrants in Latin America (see Freitez 2011: 22).

(10) “Nada detiene la constante huida de españoles a otras tierras: ni las duras condiciones de trabajo, ni los terribles desengaños de millares de desgraciados. La injusticia y la miseria que aquí padecen aterran más que todas las negruras que fuera les aguardan”. La España de 1914 que se perfila en este texto de *El Correo de Madrid* no es la España de hoy, pero la historia es conocida. (...) Igual que hoy, miles de personas se vieron forzadas a abandonar el país y probar suerte en otros lugares. La mayoría viajaron a México, Argentina, Venezuela, Cuba o algún otro territorio de las antiguas colonias españolas en América. (*El Mundo*, 30.03.2015)

[“Nothing stops the constant flight of Spaniards to other countries: neither the hard working conditions nor the terrible disappointments of thousands of unfortunates. The injustice and misery they suffer here is more terrifying than all the blackness that awaits them outside”. The Spain of 1914 that is outlined in this text from *El Correo de Madrid* is not the Spain of today, but the history is well known. (...) Just as today, thousands of people were forced to leave the country and try their luck elsewhere. Most travelled to Mexico, Argentina, Venezuela, Cuba, or some other territory of the former Spanish colonies in America. (My translation, S. I.-D.)]

El Mundo recalls the reverse migratory flow of Spaniards to Venezuela and other Latin American countries, which has a high degree of relevance to Spain both over a hundred years ago and in the present. In this way, the positive image of Venezuelans is explained through the remembrance of their common history.

6. Discussion and outlook

The overall results can be summarised as follows: First of all, the coverage of Venezuelan migrants in *El País* is higher than in *El Mundo*. Secondly, important insights arose from the collocation analysis. There is a high degree of common collocates for *venezolano, -a* in *El País* and *El Mundo*. This relative homogeneity of the coverage in Spanish press is an astonishing result. Hence, the first hypothesis of differences in the reporting between *El País* and *El Mundo* is rejected. Thirdly, the qualitative analysis revealed that both broadsheets attribute positive values to Venezuelan migrants. They are represented as well educated, an economic and cultural asset to Spain and their elite

is mentioned. Furthermore, both dailies tell success stories of Venezuelan migrants. Therefore, the second hypothesis of a negative representation of Venezuelan migrants in Spanish press cannot be corroborated.

The reason for these findings is shown in the reporting, as close ties between Spaniards and Venezuelans are brought into focus. From a theoretical perspective, the results can be explained using the theory of the so-called *othering*:

The manifold discursive forms of inclusion and exclusion define who are considered “Europeans” and create an “imagined community” that necessarily excludes “others”. Hegemonic discursive forms of inclusion and exclusion create an “imagined community” that does not comprise “others”. Those who are not worthy of becoming Europeans (...) and who are usually represented as “strangers” or even “enemies”. Border and identity converge to keep specific strangers out while letting others in. (Wodak 2007: 651)

A second explanatory approach is based on the presentation of the high socio-economic level of Venezuelans and their property purchases. This relates to the concept of the so-called *aporofobia* introduced by the Spanish philosopher Adela Cortina (2017). The name already reveals the meaning of this concept. It goes back to the ancient Greek *πορος* (*á-poros*) which means ‘indigent, poor’ and *φοβος* (*phobos*) ‘fear’. It thus expresses hostility towards destitute people who have no resources. Such a feeling and attitude are acquired. What is surprising about the results is that in the case of reporting on Venezuelan migrants, the concepts of *othering* and *aporofobia* can be used to explain not exclusion but inclusion.

The attitudes of the host community are relevant for the integration process of a migrant group (cf. chapter 1). Therefore, from a theoretical point of view, this article has forged new paths in the study of language and migration by focusing on the perspective of Spanish media towards Venezuelan migrants. It makes an important contribution in this field to demonstrate that migrants are not always discursively constructed as “bad” migrants in the media. In this context, it is crucial to investigate the reasons for discursive constructions of “good” and “bad” migrants – and the (historical) variability of these ascriptions. Press coverage does not simply depict facts and reflect the “truth”. Rather, reporting contributes to a discursively constructed reality by revealing attitudes and by interpreting events and developments in opinion-laden articles. Media assume broad responsibility as they are both, mediators between different actors – such as politicians and society – and co-creators of a discursive constructed social reality (see Böhm 2015: 267).

Sandra Issel-Dombert
Ruhr-Universität Bochum
Romanisches Seminar
Universitätsstraße 150
44780 Bochum
sandra.issel-dombert@rub.de
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2538-1789>

Recepción: 13/01/2021; Aceptación: 12/06/2021

Notas

- ¹ I Official data on Venezuelans migrants is impossible to come by.
- ² See <https://www.tagesschau.de/ausland/venezuela-fluechtlingskrise-101.html> (02.10.2020).
- ³ Negative representations of migrants and refugees are not an isolated case. For example, they have been proven several times in British press discourse (see Rheindorf/Wodak (2020)).
- ⁴ See <https://www.prisa.com/en/noticias/noticias-1/el-pais-the-worlds-most-widely-read-digital-newspaper-in-spanish-> (13.10.2020).
- ⁵ https://www.sketchengine.eu/my_keywords/collocation/ (23.10.2020).
- ⁶ “The word sketch processes the word’s collocates and other words in its surroundings. It can be used as a one-page summary of the word’s grammatical and collocational behaviour. The results are organized into categories, called grammatical relations.”, see <https://www.sketchengine.eu/guide/word-sketch-collocations-and-word-combinations/> (23.10.2020).
- ⁷ https://www.sketchengine.eu/my_keywords/logdice/ (23.10.2020).
- ⁸ Plötner (2018: 164) also points out that in terms of content no clear differences between the two newspapers can be established.
- ⁹ <https://dle.rae.es/exiliado> (23.10.2020).

References

- Böhm, Véronica. 2015. “Immigrationspolitische Diskurse in Spanien: Re-aktiver und Pro-aktiver Diskurs. Eine Frame-Diskursanalyse.” En *Politische und mediale Diskurse. Fallstudien aus der Romania*, Anja Hennemann y Claudia Schlaak (eds.), 243-269. Berlin: Frank & Timme.
- Baker, Paul, Costas Gabrielatos, Majid Khosravnik, Michal Kryzanowski, Tony McEnery, and Ruth Wodak. 2008. “A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press”. *Discourse and Society*, 19:3. 273-306.
- Cortina, Adela. 2017. *Aporofobia, el rechazo al pobre: Un desafío para la democracia*. Barcelona: Ediciones Paidós.
- CIS. 2020. “Principales problemas para los españoles”, in: <https://www.epdata.es/datos/principales-problemas-espanoles-cis/45>, [consulted on 22/10/2020].
- De Fina, Anna. 2018. “What is your dream? Fashioning the migrant self”. *Language & Communication* 59. 42-52.
- EASO. 2020. “Venezuela Country Focus. Country of Origin Information Report”, in: https://coi.easo.europa.eu/administration/easo/PLib/2020_08_EASO_COI_Report_Venezuela.pdf, [consulted on 04/12/2020].

- El País. 2016. EL PAÍS, *the world's most widely read digital newspaper in Spanish*. <https://www.prisa.com/en/noticias/noticias-1/el-pais-the-worlds-most-widely-read-digital-newspaper-in-spanish->, [consulted on 13/10/2020].
- Encovi. 2017. "Encovi 2017", <https://www.proyectoencovi.com/encovi-2017>, [consulted on 01/10/2020].
- Encovi. 2019-2020. "Encuesta Nacional de Condiciones de Vida", <https://www.proyectoencovi.com/informe-interactivo-2019>, [consulted on 13.10.2020].
- Evert, Stefan. 2008. "Corpora and collocations". En *Corpus linguistics: An international handbook*, Anke Lüdeling y Merja Kytö (eds.), 1212-1248. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Evolución de las concesiones de nacionalidad española por residencia según sexo y provincia del Registro Civil. 2006-2015. <http://extranjeros.mtramiss.gob.es/es/estadisticas/operaciones/concesiones/index.html>, [consulted on 02/10/2020].
- Freitez L., Anitza. 2011. "La emigración desde Venezuela durante la última década". *Temas de Coyuntura* 63. 11-38.
- Franquet Santos Silva, Miguel, Real Rodríguez, Elena y Beriain, Ana. 2015. "La representación mediática de la inmigración en cuatro diarios españoles". *Opción*, 31:1. 283-303.
- Feline Freier, Luisa y Castillo Jara, Soledad. 2020. "Die Krise um die Migration aus Venezuela", Online publication: <https://www.bpb.de/gesellschaft/migration/laenderprofile/304728/venezuela#footnode10-9>, [consulted on 27/08/2020].
- Froehlich, Laura and Schulte, Isabel. 2019. "Warmth and competence stereotypes about immigrant groups in Germany". *PloS One*, 14:9. 1-17.
- Garrido, M. Rosa y Codó, Eva. 2017. "Deskilling and delanguaging African migrants in Barcelona: Pathways of labor market incorporation and the value of global English." En *Skilled Migration and Global English. Special issue of Globalisation, Societies and Education*, Frances Giampapa y Suresh Canagarajah (eds.), 29-49. Abingdon: Routledge.
- Giró, Xavier y Jarque, José Manuel. 2006. "Prensa escrita e inmigración. Estudio sobre la opinión de los diarios sobre la inmigración procedente de fuera de la Unión Europea y sobre la cobertura informativa de conflictos destacados que tienen relación con ella (Octubre 1999-Junio 2002)." *Zer. Revista de estudios de comunicación*, 20. 251-270.
- Gruber, Teresa. 2018. "Metaphorische Konzeptualisierungen der ‚Flüchtlingskrise‘ in der spanischen, italienischen und deutschen Medienberichterstattung". En *KRISE. Mediale, sprachliche und literarische Horizonte eines viel zitierten Begriffs*, Marie Schoeß y Marko Zejnelovic y Laura Kohlrausch (eds.), 59-85. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Igartua Perosanz, Juan José, José Antonio Otero y Carlos Muñoz. 2007. "El tratamiento de la inmigración en los medios de comunicación un análisis comparativo entre prensa y televisión." En *Medios de comunicación, inmigración y sociedad*, Juan José Igartua Perosanz y Carlos Muñoz (eds.): 149-172. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- INE. 2020. *Población extranjera por Nacionalidad, provincias, Sexo y Año*. <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=02005.px#!tbs-tbla>, [consulted on 02/10/2020].
- International Organization for Migration, IOM. 2020. *Venezuelan Refugee and Migrant Crisis*. <https://www.iom.int/venezuela-refugee-and-migrant-crisis> (30.09.2020).
- Issel-Dombert, Sandra/Wieders-Lohéac, Aline. 2018. "Auf Flüchtlingswellen surft man nicht vor Lampedusa – Zur Metaphorik des öffentlichen Diskurses zur Flüchtlingskrise Italiens". *Metaphorik.de*, 28:1. 77-97.
- Issel-Dombert, Sandra. 2019. "Vivir entre dos mundos – Mehrsprachigkeit, Identität, Sprach- und Kulturkontakt". *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 25:1. 31-57.
- LexisNexis. 2020. *Lexis Nexis*. https://www.lexisnexis.de/?gclid=Cj0KCQjw8fr7BRD SARIsAK0Qqr5ztczRwVoFQsyl8o9idZKdmPUQ85F7gQO3E_-0YdxAtLqJC1TBzkaAgfqEALw_wcB, [consulted on 10/10/2020].

- Páez, Tomas y Phélan, Mauricio. 2019. "Emigración venezolana hacia España en tiempos de revolución bolivariana (1998-2017)". *Revista Internacional de Estudios Migratorios*, 8:2. 319-355.
- Plötner, Kathleen. 2018. "Frenar los flujos – Zur Funktion und Wirkweise von Metaphern des spanischen Flüchtlingsdiskurses". *Metaphorik.de*, 28:1. 133-168.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*. On line. <https://dle.rae.es/exiliado>, [consulted on 23/10/2020].
- Rheindorf, Markus y Wodak, Ruth. 2020. "Building 'Fortress Europe': Legitimizing Exclusion from Basic Human Rights." En *Sociolinguistic Perspectives on Migration Control. Language Policy, Identity and Belonging*, Markus Rheindorf y Ruth Wodak (eds.), 116-147. Bristol/Blue Ridge Summit: Multilingual Matters.
- Salas Guerra, Luis. 2011. "El discurso periodístico sobre la inmigración latinoamericana en España: el corpus de IMMIGRA". *Lengua y migración*, 3:1. 33-51.
- Sancho Pascual, María. 2019. "Integrating the immigrant population into the city of Madrid (Spain): preliminary data about the sociolinguistic attitudes of the host community". *Journal of multilingual and multicultural development*, 41:1. 1-13.
- Scheufele, Bertram and Hans-Bernd Brosius. 2001. "Gewalt durch „Fremde“ – Gewalt gegen „Fremde“. Die Berichterstattung über PKK und Kurden-Gewalt und fremdenfeindliche Straftaten". *Politische Vierteljahresschrift*, 42:3. 447-473.
- Sketch Engine. 2020a. *Collocation*. https://www.sketchengine.eu/my_keywords/collocation/ (23.10.2020).
- Sketch Engine. 2020b. *Sketch engine*. <https://www.sketchengine.eu>, [consulted on 23/10/2020].
- Varga Ribas, Claudia. 2018. "La migración en Venezuela como dimensión de la crisis". *Pensamiento propio*, 47. 91-128.
- OECD/EU. 2018. "Settling In 2018: Indicators of Immigrant Integration. Paris/Brüssel: OECD Publishing". URL: https://read.oecd-ilibrary.org/social-issues-migration-health/indicators-of-immigrant-integration-2018_9789264307216-en#page70, DOI:<https://doi.org/10.1787/9789264307216-en>, [consulted on 03/05/2020].
- Tagesschau. 2020. <https://www.tagesschau.de/ausland/venezuela-fluechtlingskrise-101.html>, [consulted on 02/10/2020].
- UNHCR. 2020. "Venezuela situation", <https://www.unhcr.org/venezuela-emergency.html>, [consulted on 03/09/2020].
- von Tschilschke, Christian. 2013. "Die Medienlandschaft in Spanien". En *Handbuch Spanisch. Sprache, Literatur, Kultur, Geschichte in Spanien und Hispanoamerika*, Joachim Born y Robert Folger y Christopher F. Laferl y Bernhard Pöll (eds.), 635-639. Berlin: ESV.
- Wodak, Ruth. 2007. "Discourses in European Union organizations: Aspects of access, participation, and exclusion". *Text and Talk*, 27:5-6. 655-680.
- Zapata-Barrero, Ricard and Van Dijk, Teun A. 2007. "Introducción: inmigración y discurso". En *Discourses on Immigration in Spain: The Media, Parliaments and Administration*, Ricard Zapata-Barrero y Teun A. Van Dijk (eds.): 9-14. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Zimmermann, Klaus y Morgenthaler García, Laura (2007): "Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina". *RILV*, 2:10. 7-19.

Limeños y arequipeños ante la diáspora venezolana: representaciones estéticas y de comportamiento

Luis Andrade Ciudad, Anahís Samamé Rispa,
Sergio Lazarte Chicata, Claudia Crespo del Río
y Pamela Jimenez Lizama

Desde el análisis del discurso, nos aproximamos a las representaciones sobre la masiva migración venezolana en el Perú. Examinamos un corpus de 64 entrevistas semiestructuradas realizadas a residentes de Lima y Arequipa. Observamos los patrones en los discursos de los entrevistados teniendo en cuenta su localidad y su tipo de ocupación. Nos concentramos en las representaciones sobre la estética de los migrantes y sobre su comportamiento. Respecto a las primeras, resalta la caracterización de estos como *altos*, en el caso de los hombres, y *voluptuosas*, en el caso de las mujeres, así como la existencia de una *cultura de la belleza* valorada ambivalentemente. En cuanto a las segundas, se observaron caracterizaciones negativas, como ser *bulleros* o *soberbios*, pero también positivas, como ser *amables* y *alegres*. Nuestros hallazgos sugieren la conveniencia de integrar a las aproximaciones sociolingüísticas sobre la migración los planteamientos sobre las estrechas relaciones entre el lenguaje y los fenómenos de racialización, así como las pautas más clásicas sobre la construcción de la identidad en interacción, derivadas de la lingüística sociocultural.

Palabras clave: diáspora venezolana, raza, discurso, Lima, Arequipa

Limeños and arequipeños facing the Venezuelan diaspora: Aesthetic and behavioral representations. With discourse analytical tools, this paper addresses emergent discourses related to the massive Venezuelan migration to Peru. We examine a corpus of 64 semi-structured interviews carried out in Lima and Arequipa with Peruvian dwellers of both cities. Common discourse patterns and differences are identified, both among interviewees of both cities, and among interviewees that perform basic and non-basic occupations. We focus on two aspects. The first one relates to representa-

tions of the migrants' physical features and personal care, where qualifications such as *tall* or *voluptuous*, and references to a *beauty culture* stand out. The second aspect includes representations of their social behaviour, with adjectives like *noisy*, *arrogant* and *friendly and cheerful*. Our findings suggest the need of enriching sociolinguistic approaches to migration with recent claims about the tight relationship between language and racialization phenomena, as well as with more classic guidelines for analysing identity in interaction, derived from sociocultural linguistics.

Keywords: Venezuelan diaspora, language, race, Lima, Arequipa

1. Introducción: migración, lenguaje y diferenciación social

La sociolingüística de la migración o de la movilidad considera, actualmente, los fenómenos de globalización y la alta movilidad de las personas en las sociedades contemporáneas (Blommaert 2010). En los últimos años, los estudios socioeconómicos sobre los procesos migratorios han tomado en cuenta las características particulares de las migraciones producidas entre países del Sur global (migraciones Sur-Sur), tanto desde el punto de vista de las motivaciones de los migrantes para dejar el lugar de origen (León y Falcón 2016) como desde las dificultades específicas de integración que estos deben afrontar en los países de destino (OECD 2011).

Proponemos que, para observar un proceso de migración masiva Sur-Sur desde un punto de vista discursivo, la sociolingüística de la migración puede enriquecerse con los recientes planteamientos sobre las estrechas relaciones entre el lenguaje y los procesos de racialización (Rosa y Flores 2017; Zavala y Back 2017), así como con las pautas más clásicas sobre la construcción de la identidad en interacción derivadas de la lingüística sociocultural (Bucholtz y Hall 2005). Esta integración puede ser particularmente útil para contextos poscoloniales como las sociedades latinoamericanas (Quijano 1992, 2014).

Aprovechamos, así, conceptos desarrollados en este marco, como el de 'habla racial', que permite conectar el comportamiento lingüístico a la raza, enmarcando los comentarios evaluativos de los hablantes acerca de los vínculos entre ambas dimensiones (Anderson 2008: 108), muchas veces sin hacer alusión directa a los aspectos raciales (Zavala y Back 2016: 22). Asimismo, aludimos al 'enregistramiento', inicialmente definido como el conjunto de "procesos a través de los cuales un repertorio lingüístico se vuelve diferenciable dentro de una lengua como un registro de formas

socialmente reconocido” (Agha 2003: 231, traducción nuestra) y que, en una reformulación reciente, se ha vinculado a la naturalización del nexo entre formas lingüísticas y modelos de persona (Rosa y Flores 2017: 631).

De este modo, categorías estándares para observar las estrategias discursivas en torno a la representación de los actores y los procesos –como modalidad (Palmer 2001; Wiemer 2018), foco y estructura informativa (Ferrari, Giammatteo y Albano 2011), mitigación y atenuación (Albelda Marco 2018; Briz 2006)– pueden generar aproximaciones productivas engarzándose en una comprensión situada de la construcción de la diferencia (Irvine y Gal 2000) y, en última instancia, de las nuevas jerarquías establecidas entre los grupos migrantes y las sociedades receptoras (Kesselheim 2007).

Aplicamos este enfoque para identificar y analizar los discursos emergentes sobre la masiva migración venezolana al Perú en los últimos años. Si bien ha habido aproximaciones sociológicas y sociojurídicas a esta diáspora, no existen hasta el momento estudios sobre los discursos que están surgiendo entre peruanos y peruanas al respecto. Después de contextualizar brevemente la migración venezolana al Perú (sección 2), explicamos la metodología (sección 3), para luego presentar los resultados referidos a representaciones del físico y el cuidado personal (sección 4), y los que atañen a los rasgos de comportamiento (sección 5). En la sección 6, discutimos estos hallazgos en función del enfoque teórico-conceptual presentado y, en la sección 7, resumimos las conclusiones.

2. Contexto: la diáspora venezolana en el Perú

Los problemas socioeconómicos, políticos y de seguridad pública que afronta Venezuela en los últimos años han obligado a más de un millón de venezolanos y venezolanas a dejar su país, en una diáspora que ha sido considerada como la historia con mayúsculas de Sudamérica en lo que va del siglo XXI (Agencia EFE 2018). Hasta febrero de 2020, más de 860 000 migrantes venezolanos habían sido recibidos en el Perú, segundo país en albergar la mayor cantidad de población venezolana (Organización Internacional para las Migraciones 2020: 6). Debido a este elevado número, Loayza (2020: 179) considera que se trata del “suceso migratorio más impactante en el devenir de la historia peruana”.

Según los datos recogidos por la OIM de septiembre a diciembre de 2019, las y los migrantes venezolanos en el Perú procedían principalmente de Caracas-Distrito Capital y Carabobo, con 17 % y 13,1 % del total de encuestados, respectivamente (Organización Internacional para

las Migraciones 2020: 12). Estas dos ciudades se caracterizan por ser norcosteñas y colindar con el mar Caribe. Con menores porcentajes, la procedencia de los migrantes era de ciudades como Aragua, Zulia, Lara, entre otras. La misma organización informa que gran parte de esta población se encontraba en el rango de edad de entre 18 y 29 años (45,5 %), y la mayoría eran mujeres (55,2 %). Además, en cuanto al nivel educativo, el 55,5 % contaba con estudios secundarios y el 30,7 %, con estudios universitarios (Organización Internacional para las Migraciones 2020: 8-9).

En el Perú, estos migrantes han accedido mayoritariamente a ocupaciones básicas en el sector servicios y muchos trabajan en la informalidad: en 2019, solo 7 % de los que formaban parte del mercado laboral local eran asalariados (Koechlin *et al.* 2019: 66). Además, Blouin reporta el alto porcentaje (46 %) de personas que trabajan en el comercio ambulatorio (2019: 42). Tomando en cuenta que la informalidad es una característica saltante del mercado laboral peruano y que la mayor cantidad de migrantes se sitúa en este sector laboral (Blouin 2019: 43), nos pareció relevante observar las diferencias discursivas entre trabajadores de ocupaciones básicas y no básicas.

Al ser el Perú tradicionalmente polo de emigración y no destino de inmigrantes, es previsible que una diáspora de la magnitud señalada esté generando discursos de muy distinto signo en la sociedad receptora, una sociedad atravesada por intensas fracturas sociales, étnicas y económicas, y que fue profundamente transformada en el siglo XX por experiencias migratorias internas (Franco 1986; Matos 1984). Enfocamos nuestro problema en dos ciudades que son las más importantes del país en términos demográficos, pero que han desarrollado identidades urbanas muy diferentes: mientras Lima, la moderna capital, es una metrópolis de más de nueve millones y medio de habitantes que ha visto trastocada a lo largo del siglo XX su tradicional identidad costeña por los efectos culturales y sociales de una migración interna procedente de distintos sectores del país y sobre todo de los Andes (Arellano y Burgos 2010), Arequipa alberga a casi un millón de habitantes y, aunque también constituye un polo migratorio y de prestigio para regiones como Puno y Cusco, sus habitantes mantienen la histórica percepción de una Ciudad Blanca construida sobre valores asociados al honor, el trabajo y la decencia (Chambers 2003).

3. Metodología y datos

Entre octubre y noviembre del 2019, realizamos 32 entrevistas semiestructuradas en cada una de estas ciudades, y las analizamos tomando en

cuenta las diferencias entre ellas, y entre los tipos de ocupación laboral de los entrevistados, de acuerdo con las pautas del Instituto Nacional de Estadística e Informática, que nos permitieron distinguir entre empleos de ocupación básica y no básica (INEI 2016).

Para reclutar a los participantes, nos enfocamos en cada ciudad en dos distritos con pronunciada presencia de migrantes: Los Olivos y Magdalena en Lima; Cercado y José Luis Bustamante y Rivero en Arequipa.¹ La condición principal fue residir o laborar en el distrito en el último año, al margen de que los entrevistados, todos peruanos, hubieran nacido allí. Además, la mitad de los entrevistados desempeñaba ocupaciones básicas como servicios de peluquería y atención en restaurantes; la otra mitad, de ocupación no básica, trabajaba, por ejemplo, en la docencia y en la prestación de servicios de salud. Desde una perspectiva economicista de la migración, se esperaría que los discursos de rechazo se presenten sobre todo entre los primeros (ver sección 2). Aunque el sexo y la edad no estuvieron entre nuestros criterios principales, cuidamos de que la muestra los balanceara adecuadamente.

4. Resultados: representaciones sobre el físico y el cuidado personal

Expondremos en esta sección las representaciones identificadas acerca de las características físicas de los y las migrantes venezolanas, por un lado, y sus prácticas de cuidado personal, por otro.

4.1. Varones altos, mujeres voluptuosas: características físicas

La evaluación positiva sobre el atractivo físico de los y las migrantes venezolanas es común a las dos ciudades y se presenta tanto en entrevistados de ocupación básica como no básica. El uso de elementos de modalidad categórica es frecuente en los enunciados referidos a este punto, con adverbios como *definitivamente* y *evidentemente*, en ocasiones reiterados, y enfatizadores como *muy*:

- (1) Definitivamente, definitivamente son hermosas, son muy bellas, tanto las mujeres como los varones (Arequipa, ocupación básica, L08H(29)BRB).
- (2) ...las chicas son guapas, evidentemente (Lima, ocupación no básica, A09H(44)MNB).

Observando las descripciones físicas con más detalle, notamos un contraste entre la manera como se enfatizan las características de los hombres y de las mujeres venezolanas. Mientras los varones son caracterizados como *altos* –a veces *delgados*, a veces *fornidos*–, las mujeres son descritas como *bien proporcionadas* y *voluptuosas*.

- (3) Los varones son altos y delgados y las mujeres obviamente también son proporcionadas, son finitas de arriba y proporcionadas de abajo, entonces, es característico de su genética (Arequipa, ocupación no básica, C07M(31)BRNB).
- (4) ...la mayoría son más altos, son altos y son un poco más fornidos en su contextura, en su físico; las mujeres también son voluptuosas, también son altas; una buena talla tienen ellos (Arequipa, ocupación básica, L09H(36)BRB).

Algunos entrevistados relacionan estas características con la ascendencia africana que atribuyen a los migrantes. La dimensión racial está presente en el material, pero se encuentra más clara en Arequipa y en el grupo de ocupación no básica. De 32 entrevistados en cada ciudad, 15 arequipeños traen espontáneamente este tema cuando se les pregunta por las características físicas de los migrantes, mientras que solo 4 lo hacen en Lima. De esos 15 arequipeños, 9 son de ocupación no básica y 6 de ocupación básica.

Este contraste puede relacionarse, por un lado, con la menor proporción de población autoidentificada como afroperuana en la provincia de Arequipa (1,92 %, 16 869 personas) que en Lima (2,76 %, 194 661 personas) según el censo del 2017 (Instituto Nacional de Estadística e Informática 2017).² La menor presencia de afroperuanos haría más saltante este rasgo en la percepción que los arequipeños tienen de los venezolanos. Por otro lado, el contraste puede vincularse con la autopercepción histórica de Arequipa como Ciudad Blanca, conformada por sujetos blancos, decentes y trabajadores (Chambers 2003: 9, 264-268, 280; Jorge Bedregal, comunicación personal, 2020).

La vinculación con lo afro hace uso de formulaciones que evocan un discurso de corte biológico y enciclopédico, y se expresa mediante palabras raciales explícitas como *negro*, *moreno*, *zambo* y *mulato*:

- (5) Tienen una estructura física de negro (Arequipa, ocupación no básica, L14H(57)CNB).
- (6) Tienen esa fisonomía... Es que sí, pues, es que son distintos. Ellos tienen otra fisonomía más trigueña, medio mulata. La mayoría sí son de esa fisonomía mulata, caribeña, así (Arequipa, ocupación no básica, C11H(36)BRNB).

- (7) Por genética son más altos, las venezolanas también tienen otro cuerpo, no son delgadas, su estructura ósea no es delgada, es un poco ancha, tanto del venezolano. [...] Ellos tienen descendencia morena, claro (Lima, ocupación básica, A04H(31)LOB).³

La alusión al origen afro también puede codificarse mediante retóricas no explícitamente raciales, pero que han sido asociadas históricamente a la negritud en el Perú: por ejemplo, el detalle en las características del cabello y la animalización (para este último aspecto, ver Velázquez 2005: 79; Gonzales 2018), como vemos en (8) y (9). Este tipo de repertorios, que se suman a los anteriores y no aparecen de manera aislada, solo se presentan en las entrevistas de Arequipa.

- (8) ...los chicos son así como medio morenos, zambos que se lacean el cabello la mayoría, no son lacios, todos son como carnero (Arequipa, ocupación básica, C01M(46)CB).
- (9) Por su tipo; o sea, pueden ser blancos, pero tienen de todas maneras un tipo, una estructura física de negro. [...] Pero, sí, tú los ves y tienen una cara de monito (ríe) (Arequipa, ocupación no básica, L14H(57)CNB).

Es recurrente el establecimiento de un continuo que va de lo blanco a lo negro para caracterizar la fisonomía de los migrantes; un discurso común es que existen dos *tipos* muy marcados: los *blancos* y los *negros*, junto con sus diferentes variantes, algunas ya mencionadas. El contraste entre este continuo y la fisonomía implícita de los peruanos, codificado con estructuras comparativas como “son más altos” en (7), sugiere que lo que no se está percibiendo en los migrantes es la presencia de lo indígena, que caracterizaría al Nosotros de la sociedad receptora, especialmente en Arequipa:

- (10) Creo que son dos tipos, son bien morenos o son bien blancos, no como un peruano que a veces estamos mezclados de todo; pero ellos son medios blancones o morenos... (Arequipa, ocupación básica, L04H(45)CB).
- (11) Hablamos de gente también morena, trigueña, otros también de tez blanca pero mulatos, cruce de blancos con negro. La conformación de espigados en algunos casos, la talla también más alta en algunos casos de por medio. O sea, se distinguen claramente de lo que somos... Yo me califico de cholo, yo soy cholo, cholo arequipeño (Arequipa, ocupación no básica, L15H(54)BRNB).

En el ejemplo (11), la contigüidad entre el señalamiento de una distinción entre los venezolanos y “lo que somos” nosotros, por un lado, y la autocalificación reiterada de “cholo”, por otro, ilustra nuestra propuesta. La relación se observa de manera más explícita en el siguiente fragmento, en que el entrevistador preguntó al entrevistado si puede identificar a un venezolano:

- (12) Realmente no, porque... Ah, bueno, al menos que compares a una persona de raza netamente peruana con un venezolano. Como ellos no tienen acceso a la parte de la cordillera ni nada, como Chile, Argentina y Perú, entonces no tienen la raza que es nativa de la parte de acá, de la parte central de la cordillera (Arequipa, ocupación no básica, L13H(28)CNB).⁴

Enfatizar la construcción de un Nosotros mestizo-indígena y representar a un Otro venezolano caracterizándolo con rasgos afroamericanos o blancos sugiere que, en la sociedad receptora, se tiende a un borrado de lo afro para caracterizar al Nosotros (Irvine y Gal 2000).

Si bien la polarización entre lo blanco y lo negro y la formulación de dos grandes *tipos* es la tendencia más marcada en nuestros datos, algunas entrevistas se distancian de este patrón. Por ejemplo, la siguiente entrevistada niega la característica de blancos para estas personas y propone el adjetivo “bronceados”:

- (13) ...generalmente tienen ojos grandes, labios gruesos, cabello castaño, a veces un poquito más oscuro pero castaño. La piel... no son blancos, ninguno es blanco. Todos son bronceados, de ese tipo... (Lima, ocupación no básica, A16M(49)MNB).⁵

En cualquier caso, parece claro que la retórica racial desempeña un papel importante en los discursos sobre la fisonomía de los migrantes en las dos ciudades estudiadas.

4.2. La cultura de la belleza: referencias al cuidado personal

La mayoría de los entrevistados reconocen la existencia de una cultura de la belleza y una vestimenta cuidadosa entre los y las migrantes venezolanas.

- (14) ...entonces, en Venezuela o sea hay una cultura de... es una cultura de ser bellos, bellas [...] o sea es una cultura que llevan ellos de verse bien (Arequipa, ocupación básica, L08H(29)BRB).

- (15) ...como que una cultura más allegada al físico, que puede ser malo o bueno (Lima, ocupación básica, A09H(44)MNB).

A primera vista, la existencia de esta cultura se percibiría como una ventaja que tienen los migrantes y de la que carecen los miembros de la sociedad receptora. Se trata de una autorrepresentación negativa en el terreno estético generalizada en nuestros datos, sobre la que volveremos en la sección 6. Ahondemos en este punto. El mismo entrevistado del ejemplo (14) comenta:

- (16) ...los peruanos seremos chamba y todo, pero no somos bellos; las mujeres igualmente. Los peruanos, aparte, sí somos descuidados, la mayoría somos descuidados; no somos de estar en el corte [de cabello]. Por ejemplo, yo te entro cada veinte días a la peluquería, ¡y eso, todavía!; en cambio, el venezolano, por ellos creo que estarían todos los días en una peluquería, verse bien, estar ahí. Nosotros no, definitivamente (Arequipa, ocupación básica, L08H(29)BRB).

Sin embargo, como anuncia el ejemplo (15), existe una ambivalencia en la percepción de esta tendencia (“puede ser malo o bueno”). En (17) y (18) se puede observar esta tensión en una contraposición, codificada por el conector de contraste *pero*, entre el interés de los migrantes por la estética, expresado con verbos volitivos (“Les **importa mucho** su apariencia”) y estructuras de modalidad deóntica (“Siempre **tienen que** andar muy bien vestidos”), con la realidad de una situación económica precaria. Es llamativo que este discurso aparezca entre los entrevistados de ocupación no básica, de economía más holgada:

- (17) ...ellos quizás no pueden tener para comer, pero siempre tienen que andar muy bien vestidos (Lima, ocupación no básica, P11M(33)LONB).
- (18) ...aparte que se arreglan, se visten bien, se ven pobres, pero están con sus zapatillas Adidas, les importa mucho su apariencia (Arequipa, ocupación no básica, C04M(30)BRNB).

El siguiente fragmento de entrevista con el dueño de una ferretería brinda un ejemplo adicional de esta tensión:

- (19)
- a. *Luis*. Y usted decía que nosotros somos más criollos. ¿A qué se refiere con “más criollos”?
 - b. *Entrevistado*. Hablando, primeramente hablando, y la forma de vestirnos también, a ellos les gusta estar un poco

más... ¿Cómo se dice? Nosotros para el trabajo, así como me ve, pero ellos quieren estar...

c. *Luis*. El señor está con su buzo y su polo de deporte, y sus zapatillas.

d. *Entrevistado*. Por el trabajo...

e. *Luis*. Bien a las Nike, ¿ah?

f. *Entrevistado*. Je, por el trabajo. En cambio, ellos no quieren ensuciarse.

(Arequipa, ocupación básica, L10H(43)BRB)

El argumento desarrollado en (19) podría resumirse de la siguiente manera: 1) los peruanos nos vestimos para el trabajo (como se enfatiza en tres ocasiones); 2) el trabajo ensucia; 3) los venezolanos prefieren estar bien vestidos a ensuciarse. De esta argumentación, se puede colegir que las prioridades están invertidas entre peruanos y venezolanos, lo que genera una evaluación moral negativa de los migrantes. Las implicaturas y presuposiciones, señalan Bucholtz y Hall (2005), juegan un rol importante en los procesos indexicales, elementos claves en la construcción identitaria. Cobra sentido, entonces, la posibilidad de interpretar el insistente uso de verbos volitivos (como “gustar” en (19) e “importar” en (18)) y en modalidad deóntica para codificar estas prácticas como una forma de remarcar el carácter consciente y calculado que tienen. Así, en la identidad venezolana que se va construyendo acumulativamente, la estética termina ocupando un lugar saltante frente a la ética, es decir, los mandatos laborales y productivos, representados como los valores principales para los miembros de la sociedad receptora, los “peruanos *chamba*”, como señaló el entrevistado del ejemplo (16), utilizando el americanismo *chamba* en su acepción de ‘trabajador’.

Encontramos el mismo esquema discursivo en una representación del cuidado puesto por las mujeres migrantes en mejorar su cuerpo. Esta vez el contraste se formula entre los valores estéticos, por un lado, y la formación profesional e intelectual, el “cerebro”, sumada a la preparación para la vida familiar, por otro. La entrevistada, una entrenadora física y presentadora de televisión, asocia la cultura de Venezuela con la de Colombia, donde ha vivido antes.

(20) Acá la peruana se prepara: entra a la universidad, lo primero que hace es ir a la universidad, salir profesional, ser una buena ama de casa, ser profesional, ayudar a su familia, crecer, pero allá, la mentalidad en Colombia, Venezuela, no. Ni bien tienes trece, catorce, quince años, lo primero que hacen es: tienen su nariz fea, su primer regalo: operación de nariz. Eres plana, tu primer regalo: tu prótesis. Ellos ven así, tienen esa cultura. No

se preparan de cerebro la mujer. Más se prepara en belleza que en cerebro (Arequipa, ocupación no básica, C05M(42)BRNB).

Si bien el ejemplo (20) proviene de una entrevistada que puede ser descrita como *outlier*, al mostrar una postura radicalmente negativa frente a la migración venezolana, lo que no es frecuente en el material, el esquema discursivo que utiliza es el mismo del ejemplo (19), proveniente de un entrevistado que, por el contrario, evidenció mucha apertura ante los migrantes. Ello, sumado a los discursos ejemplificados en (17) y (18), nos lleva a proponer que esta evaluación negativa de la cultura de la belleza constituye un patrón en nuestros datos. Este patrón es más explícito en los entrevistados de ocupaciones no básicas, y tiende a estar más implícito en el otro grupo laboral.

En relación con el ejemplo (20), no se puede dejar de lado la frecuencia con que aparece en nuestras entrevistas el tópico de las migrantes venezolanas como mujeres liberales y exuberantes, tal vez como expresión de una mirada hipersexualizada que ya se viene identificando en algunos acercamientos preliminares a esta migración (Solórzano 2019; Muñoz-Pogossian 2019). Lo ilustra el siguiente ejemplo:

- (21) [Hablando de una venezolana] era [de] esas, pues, que andan con las joyas, rubia, bien pintada y todo [...]. Las gorditas de allá son más de usar cosas mucho más pegadas que acá, son más [...], claro, son más liberales. Las de acá creo que son... la gente es más recatada (Lima, ocupación básica, A12H(40)MB).

Liberales parece ser, en el terreno de la presentación personal, el equivalente de *voluptuosas* en el campo de la fisonomía. Tal como las evaluaciones negativas de la cultura de la belleza, esta representación de las venezolanas ilustra que, al hablar sobre la estética, los miembros de la sociedad receptora pueden verbalizar evaluaciones de otro tipo, más bien vinculadas a la ética de los migrantes. Algo similar podremos ver en la siguiente sección.

5. Resultados: rasgos asociados al comportamiento

En los discursos de los entrevistados, también se evidenciaron representaciones sobre las y los migrantes venezolanos asociadas al comportamiento. Primero, discutiremos los discursos según los cuales los venezolanos se caracterizarían por ser *bulliciosos*. Segundo, analizare-

mos las referencias a la característica de ser *altaneros* y *soberbios*. Por último, revisaremos rasgos valorados más positivamente: ser *alegres* y *extrovertidos*.

5.1. “Fiesta a puerta abierta”: la representación de los migrantes como bulliciosos

Los discursos de los entrevistados establecen una relación entre los migrantes y la característica de ser bulliciosos. Este rasgo se aplica tanto a su forma de hablar como a ciertas prácticas referidas al hecho de que les gusta festejar.

Sobre la producción lingüística de los venezolanos, los participantes indicaron que existe una diferencia en su volumen de voz respecto de los peruanos. La forma verbal más usada para señalar estas diferencias fue *hablar* con adjetivos de evaluación negativa como *fuerte* y *escandaloso* acompañados de enfatizadores como *muy* o atenuadores como *medio*.

- (22) Medio escandalosos hablan, pues (Lima, ocupación básica, P07H(56)LOB).
- (23) Es un fastidio lógicamente, porque uno quiere estar un domingo tranquilo y ahí los escuchas, porque lamentablemente ellos hablan muy fuerte, entonces genera un fastidio, ya no puedes estar un domingo tranquilo en casa (Lima, ocupación no básica, P11M(33)LONB).

La hablante de (23) califica la situación de “fastidio”, sustantivo acompañado por el modalizador categórico “lógicamente”. A la vez, justifica esta calificación con una estructura argumentativa que incluye el uso de conectores causales (“porque”) y de consecuencia (“entonces”), lo que le permite validar su razonamiento de modo que no queda lugar para cuestionamientos. También, se puede observar el uso del adverbio evaluativo “lamentablemente”. El uso de los adverbios señalados (“lógicamente” y “lamentablemente”) puede entenderse como la expresión de asunciones que parten de lo que se entiende como un *common ground*. Fairclough (2003: 55) señala que las asunciones son de importancia social, porque la idea de comunidad se forma sobre la base de significados compartidos que no se cuestionan. En ese sentido, lo anterior permite a la hablante reforzar su argumento.

Este tipo de valoración negativa de las personas que *hablan fuerte* no parece ser exclusiva de este grupo en la percepción de los peruanos. Pancorbo, Espinoza y Cueto (2011) analizan representaciones estereo-

típicas en el Perú a partir de encuestas y entrevistas a residentes del Callao, provincia vecina de Lima, donde los participantes se identifican en menor medida con el grupo de afrodescendientes que con otros y es a este grupo al que menos valoran. Aunque los autores no explicitan que se observa como un rasgo negativo, los participantes identifican a los afroperuanos por hablar fuerte (2011: 333). A pesar de que, en nuestro corpus, la dimensión racial no se observa de forma tan clara en los comentarios sobre el volumen de voz, sí se pueden encontrar alusiones explícitas al físico vinculadas con este rasgo, aunque estas se caracterizan por su vaguedad, mediante determinantes (*esa, unos*) que orientan la calificación sin terminar de explicitarla:

- (24) Si tú eres de Lima sabes, medios alharacosos, gritones, medios bacanes y tienen esa fisonomía (Arequipa, ocupación no básica, C11H(36)BRNB).
- (25) [Sobre sus diferencias con los peruanos] Básicamente se los saca por su manera de hablar, porque son muy bulliciosos al hablar y tienen unos rasgos típicos de su conformación física (Arequipa, ocupación no básica, L15H(54)BRNB).

Tanto en (24) como en (25), los dos participantes arequipeños de ocupación no básica hacen referencia a la conformación física de los migrantes venezolanos. Aunque no se explicita el tipo de conformación física, ya se vio en la sección sobre estética que es este mismo grupo el que más relaciona a los venezolanos con la ascendencia afro. Así, podemos sugerir que, en general, existe una evaluación negativa ante la percepción de que los venezolanos hablan con un volumen de voz alto y que, en particular, los arequipeños, sobre todo los de ocupación no básica, parecen establecer una conexión entre la ascendencia afro de los migrantes y la característica de ser *bulliciosos*. Bucholtz y Hall (2005) explican que, en la construcción identitaria, no solo son relevantes las categorías que circulan dentro del discurso, sino también su yuxtaposición explícita o implícita con otras. Si aceptamos la presencia de una yuxtaposición aquí, estaríamos ante un caso de ‘habla racial’, en la medida en que se está usando una retórica racial sin hacer alusión a la raza (Zavala y Back 2016: 22). Además, lo anterior parecería ser un caso de ‘enregistramiento lingüístico’ (Agha 2003, Rosa y Flores 2017), que naturaliza una relación entre ciertos rasgos lingüísticos y un modelo de persona, el o la migrante venezolana.

El rasgo de *bullicioso* aparece no solo para caracterizar la forma de hablar de los migrantes, sino también para indicar sus costumbres recreativas, las cuales irían en contra de las desplegadas por el Nosotros. Lo

anterior sucede de manera más recurrente entre los participantes de Arequipa, como se ve en los siguientes ejemplos.⁶

- (26) Nos hemos dado cuenta que tienen otro tipo de *modus vivendi*; ya se ponen en las esquinas, ponen su música, bailan, bailan pero descaradamente, toman ahí afuera, hacen bulla, gritan y todo lo demás. Entonces, como consecuencia de ello y como nosotros no estamos acostumbrados a ese tipo de vida, se ha acordado ya no alquilar a gente venezolana (Arequipa, ocupación básica, L07H(55)BRB).
- (27) Sí, que son un poco bulliciosos cuando hacen fiesta, porque acá arriba sí había una pequeña familia y les gustaba hacer fiesta a puerta abierta, entonces, de acá a unas cuadras se sentía toda la bulla, pero como ves, es una zona tranquila; entonces, los vecinos empezaron a quejarse (Arequipa, ocupación no básica, C07M(31)BRNB).

En (26) y (27), se usan los verbos “bailar”, “hacer bulla”, “hacer fiesta” con intensificadores, como el adverbio “descaradamente” y la frase “a puerta abierta”, para referir a las acciones que realizan los migrantes. Por otro lado, se emplean formas impersonales (“se ha acordado”) y la tercera persona (“los vecinos empezaron a quejarse”) para codificar las acciones desarrolladas por algunos arequipeños frente a las molestias causadas por algunos migrantes. Estos usos evitan la implicancia de que los hablantes hayan tomado parte en estas acciones. Se trata de una forma de mitigar el efecto de la declaración y de desvincularse a sí mismos de la evaluación negativa de los migrantes, pero sobre todo de sus consecuencias concretas en la vida social: quejas de los vecinos y restricciones para el alquiler de la vivienda.

Además, se observan conectores de consecuencia para establecer una relación de causa-efecto entre las actividades de los venezolanos y las acciones del Nosotros. Estos conectores tienen el efecto de naturalizar la secuencia de acciones (el carácter bullicioso y las restricciones sociales mencionadas) y proponerla como de sentido común. Plantear los puntos de vista propios como razonables permitiría justificar la visión negativa del Otro (Augustinos y Every 2007 citado en Zavala y Back 2016: 23), en este caso, de los venezolanos. En adición, en (27), el hablante realiza un contraste muy claro entre la población receptora y la migrante: “nosotros no estamos acostumbrados a ese tipo de vida”. Este enunciado se suma a la relación causal para darle más fuerza a la justificación, enfocando las prácticas venezolanas como una transgresión a las normas de Arequipa, caracterizada, por lo que pudimos observar, por patrones de recato bastante marcados en comparación con otras ciudades del Perú.

5.2. “Eran Venezuela, pues, el país petrolero”: la representación de los migrantes como soberbios y altaneros

Otra característica negativa sobre la manera de ser de los venezolanos en los discursos de los participantes se asocia con la soberbia y la altanería. Este rasgo ha sido hallado en todos los grupos de entrevistados, aunque los arequipeños lo mencionaron de forma más recurrente. Los adjetivos que se usan son *altaneros* y *soberbios*, acompañados de intensificadores y modalizadores.

- (28) ...ellos tienen... han tenido por mucho tiempo un rollo de superioridad hacia el resto de países: eran Venezuela, pues, el país petrolero (Lima, ocupación básica, A12H(40)MB).
- (29) Sí, altaneritos son, cuando están mareaditos (Arequipa, ocupación básica, L09H(36)BRB).
- (30) Yo me acuerdo que, cuando recién comenzaron a llegar acá, a Arequipa, los venezolanos estaban con una actitud media soberbia, como que miraban al cholito de acá, digamos, como algo inferior, algo así (Arequipa, ocupación no básica, L14H(57)CNB).⁷

El entrevistado de (28) hace uso de la frase “rollo de superioridad” como complemento de “tener”. Luego, justifica su idea a través de la frase “eran Venezuela, pues, el país petrolero”, la cual se enfatiza mediante el marcador discursivo “pues”. Como plantea Zavala (2006: 74), este marcador sirve, en el castellano andino, para realizar inferencias a partir de un enunciado previo que el hablante considera importante para expresar su idea, enfatizándolo. En este caso, el hablante infiere del “rollo de superioridad” de los migrantes el pasado de Venezuela como “país petrolero”. En cambio, el participante arequipeño de (29) usa un diminutivo (“altaneritos”). Este uso, que ha sido registrado como característico de la variedad andina de castellano para indicar cortesía (Escobar 2000: 55), podría relacionarse con una función de atenuación. Por su parte, en (30), se utiliza el adjetivo “soberbia” junto al modificador “media” para hacer referencia a la actitud de los migrantes. Esto contrasta con el uso de intensificadores para la característica de bulliciosos del apartado anterior. Como ya se mencionó, al ser la cultura del recato bastante importante en Arequipa, este último rasgo de los migrantes parece ser el que más les *choca* a los entrevistados, y no tanto el de soberbia.

5.3. “Un poquito más sueltos”: la representación de los migrantes como amables y alegres

Los entrevistados también señalaron características asociadas con valoraciones más positivas: una representación compartida por todos los grupos de entrevistados fue que los y las venezolanas se caracterizan por ser alegres y extrovertidos.⁸ Para este rasgo, se usaron estructuras comparativas con el adverbio *más*, y los enfatizadores *muy* y *bastante* fueron los más comunes.

- (31) Bueno, son más alegres, algunos son más serviciales, ayudan, pero hay otros que también son bien malandrines (Lima, ocupación básica, A17H(31)MB).
- (32) ...son más carismáticos, más alegres, a veces acá la gente es más seria (Arequipa, ocupación básica, S01M(37)BRB).
- (33) ...son personas un poquito más sueltas (Arequipa, ocupación básica_L10H(43)BRB).

En (31) y (32), se pueden observar las comparaciones que se realizan entre los peruanos y los venezolanos. Estos últimos se caracterizan por ser “más alegres” o “más carismáticos” que los primeros. Además, la entrevistada de (32) refiere que la población arequipeña es “más seria”. Sobre esto último, existe una representación generalizada, entre los entrevistados de ocupación básica, de los peruanos como menos extrovertidos que los migrantes. Así, en (33), el entrevistado se refiere a la característica “suelta” con el uso del adverbio “más”, pero, en este caso, con el cuantificador “un poquito”. En (34), el entrevistador le pide más desarrollo al participante sobre esta última característica y, además, describir la manera de ser arequipeña. Al respecto, es importante señalar que el entrevistado es un migrante interno, originario de Lambayeque, una región norteña del Perú, relativamente alejada de Arequipa.

- (34)
 - a. *Luis*. ¿Cómo así “seltas”?
 - b. *Entrevistado*. Al hablar, nosotros somos un poco más reservados. Bueno, según la persona, pero mayormente es así, un poquito más reservados, en cambio ellos [los venezolanos] son un poco más sueltos hablando, te lo dicen de manera directa, más francos, como se dice.
[...]
 - c. *Luis*. Y usted que es del norte, de Monsefú, de Chiclayo, allí es distinto del estilo arequipeño también, ¿no?

- d. *Entrevistado*. Ujum.
[...]
- e. *Luis*. ¿Cómo describiría la manera de ser arequipeña?
- f. *Entrevistado*. Acá sí son reservados, son reservados, pero cuando te conocen también te dan ese cariño.
(Arequipa, ocupación básica, L10H(43)BRB)

El entrevistado pasa del *nosotros* al *ellos* cuando se le pide describir a los arequipeños. Así, en (b), el “nosotros” lo incluye a él y a todos los arequipeños. En cambio, en (f), ante la pregunta del entrevistador, usa el *ellos* (tácito) para caracterizar a estos últimos. Evidentemente, esto responde al hecho de que el entrevistado no es originario de Arequipa; sin embargo, este fragmento es iluminador, ya que saca a la luz una diferencia en la representación de los arequipeños frente a otros peruanos: aunque ambos serían menos extrovertidos que los venezolanos, se considera que los nacidos en Arequipa son más reservados que el resto de peruanos. Lo anterior muestra cómo el hablante se posiciona de distintas maneras en una misma interacción (Bucholtz y Hall 2005: 593). Se utiliza la repetición de la característica *reservado* en (f) para codificar esta diferencia, además de la partícula afirmativa “sí” para expresar mayor énfasis. Esta se podría interpretar como un focalizador particularizador, según la propuesta de Ferrari, Giammatteo y Albano (2011: 33), aunque estos autores no incluyen la partícula dentro de su clasificación. Al respecto, González (2016: 801) señala cierto paralelismo tanto sintáctico como semántico entre los focalizadores contrastivos y la partícula *sí*. De hecho, la segunda acepción del lema *sí* en el *Diccionario de la lengua española* recoge su valor contrastivo (Real Academia Española 2014). En ese sentido, este elemento le sirve al hablante para enfatizar el hecho de que los arequipeños son los más reservados dentro del conjunto de peruanos.

En resumen, respecto al comportamiento de los migrantes, los aspectos raciales no dejan de estar presentes. Así, se notan asociaciones (implícitas) entre lo afro y la característica de ser bulliciosos, esto último valorado negativamente. Otra característica negativa es la percepción de soberbia y altanería. Sin embargo, también hubo valoraciones positivas relacionadas con el desenvolvimiento más alegre de los migrantes en comparación con los peruanos.

6. Discusión

Quijano, uno de los principales teóricos del enfoque decolonial, definió la colonialidad como un mecanismo originado en América y globaliza-

do a partir de este continente, basado en clasificaciones raciales-étnicas, que permea toda esfera y dimensión de la existencia diaria de los países que estuvieron sujetos a este tipo de dominación (Quijano 1992, 2014). Es comprensible que en un país poscolonial como el Perú un fenómeno migratorio con la magnitud de la diáspora venezolana pase al discurso a través de categorías y retóricas raciales. Desde una perspectiva constructorista, Zavala y Back (2016: 16) invitan a preguntarnos cómo diferentes aspectos específicos de las personas y los grupos empiezan a racializarse. Lo hemos visto en este trabajo al enfocarnos en las representaciones estéticas y conductuales que la sociedad receptora construye sobre los venezolanos. En mayor o menor grado, la tipificación física de los migrantes y su calificación como bulliciosos pueden entroncarse con retóricas asociadas a la negritud en la historia peruana. Sin embargo, habría que reconocer que no todos los discursos identificados en nuestra data pueden enmarcarse con facilidad en esta perspectiva. Así, aunque en otro trabajo se ha registrado la asociación entre los grupos afrodescendientes y la característica de ser alegres (Pancorbo, Espinoza y Cueto 2011: 334), no se identificó una relación explícita ni implícita al respecto en este estudio.

Al observar las similitudes y diferencias entre Lima y Arequipa, es saltante la mayor propensión de los entrevistados arequipeños tanto a asociar las características estéticas de los migrantes con una ascendencia afro como a autorrepresentarse negativamente, desde el punto de vista estético, en comparación con ellos. Este hecho dialoga con los hallazgos de Kogan y Galarza (2014), quienes identificaron una correlación entre autoidentificación étnica y evaluación estética entre estudiantes universitarios peruanos: en los autodefinidos como blancos, esta correlación era positiva; en los autodefinidos como quechuas y mestizos, la tendencia era la contraria. En las cuatro ciudades estudiadas por ellos (Lima, Arequipa, Huancayo y Trujillo), alrededor de 70 % de los estudiantes entrevistados se percibieron como mestizos, pero solo 13 % de los arequipeños y huancaínos se percibieron como blancos (frente a 19 % en Lima y 17 % en Trujillo).

Si bien esto sugiere que, en el terreno estético, los miembros de la sociedad receptora se posicionan por debajo de los migrantes debido a la valoración negativa del factor indígena, al mismo tiempo podemos ver que se percibe a los migrantes como parte de un continuo entre lo blanco y lo negro que niega la presencia de lo indígena en ellos. De la misma forma, la autorrepresentación del Nosotros está borrando, en el sentido de Irvine y Gal (2000), lo afroperuano, lo cual es especialmente notorio en Arequipa. Se relaciona con este hallazgo la autopercepción histórica de Arequipa como una Ciudad Blanca, marcada por criterios de decencia y recato que también permiten explicar el mayor énfasis en la repre-

sentación de los migrantes como bulliciosos. Aunque las diferencias halladas entre los discursos imperantes en las dos ciudades son solo de grado, ellas muestran la importancia de una investigación situada, que tome en cuenta la cultura y la historia local.

Una perspectiva economicista en torno a los discursos sobre la migración predeciría que los trabajadores que desempeñan ocupaciones básicas serían quienes desplieguen discursos más negativos en torno a los migrantes y viceversa. En contraste, nosotros hemos encontrado que, en relación con la descripción física y la evaluación moral de la cultura de la belleza, estos discursos son más claros entre los trabajadores de ocupaciones no básicas. Además, la caracterización positiva como amables y alegres fue identificada en todos los grupos de entrevistados. Así, los fundamentos raciales parecen explicar mejor algunos de los discursos identificados que los determinantes laborales y económicos.

Como una limitación del estudio, debemos resaltar que nuestra recolección de datos corresponde al periodo previo a la pandemia por COVID-19, en un momento temprano en la historia de esta diáspora en el Perú. Futuras investigaciones podrán abordar los posibles cambios respecto al panorama descrito en momentos de mayor estabilización de la población migrante y tomando en cuenta los efectos negativos de la pandemia.

De cualquier forma, esperamos haber comprobado la utilidad de la aplicación de determinadas categorías de análisis lingüístico en el marco de los nuevos estudios de racialización y de la lingüística sociocultural para explicar un proceso migratorio sin precedentes en el país receptor. Así, algunas estrategias discursivas encontradas para la representación de los migrantes –modalización categórica para el encomio estético y la codificación del carácter bullicioso, tipos de verbos específicos para hablar sobre la cultura de la belleza y estructuras de causa-consecuencia y formas despersonalizadas para legitimar discursivamente la exclusión y la restricción de derechos– cobran un sentido más preciso si se las observa en el marco de la reproducción de jerarquías basadas en lo étnico-racial y en el de la construcción identitaria a través del discurso.

7. Conclusión

Nuestros hallazgos indican que los aspectos raciales son importantes para la caracterización de los migrantes venezolanos no solo en cuanto a sus aspectos físicos sino también conductuales. Aunque esta retórica racial no es explícita en estos últimos, como sí ocurre con el plano estético, se han observado claras relaciones con lo afro para la característica de bulliciosos. Esto sugiere que la racialización a través del lenguaje y la

construcción de la diferencia en la interacción constituyen enfoques útiles para analizar los discursos sobre los fenómenos migratorios Sur-Sur en países poscoloniales, sin que ello signifique que no sean pertinentes también para otros contextos de migración. Después de todo, como recuerdan Rosa y Flores (2017: 622, traducción nuestra), el mundo actual “está profundamente modelado por la globalización del colonialismo europeo”, por lo cual “las particularidades y los patrones raciolingüísticos deben ser entendidos en todo el mundo moderno”.

Luis Andrade Ciudad
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel,
Lima 32, Perú
lfandrad@pucp.edu.pe
ORCID: 0000-0001-7270-9033

Anahís Samamé Rispa
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel,
Lima 32, Perú
ORCID: 0000-0002-7079-3873

Sergio Lazarte Chicata
Universidad Nacional de San Agustín
de Arequipa
Av. Independencia, s. n, Cercado,
Arequipa, Perú
ORCID: 0000-0002-9711-5191

Claudia Crespo del Río
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel,
Lima 32, Perú
ORCID: 0000-0002-3851-2023

Pamela Jimenez Lizama
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel, Lima 32, Perú
ORCID: 0000-0002-9817-5946

Recepción: 17/11/2020; Aceptación: 15/07/2021

Notas

- ¹ Los Olivos es un distrito de la zona norte de Lima, mientras que Magdalena pertenece a la zona centro de la ciudad; ambos albergan gran cantidad de migrantes (OIM 2018). Para los distritos de Arequipa, la selección se realizó a partir del conocimiento de la ciudad de uno de los investigadores, quien reside en ella. Agradecemos al antropólogo Jorge Bedregal, de la Universidad Nacional San Agustín de Arequipa, por iluminadoras conversaciones sobre etnicidad y cultura arequipeña; al lingüista Héctor Velásquez, de la Pontificia Universidad Católica del Perú, por ayudarnos a aclarar conceptos sobre foco y estructura informativa; a la antropóloga Liuba Kogan, de la Universidad del Pacífico, por útiles sugerencias bibliográficas; y al empresario Germán Ordóñez Rodríguez, el lingüista Jorge Iván Pérez, el ingeniero Gino Corrales, el profesor Henry Rivas, el administrador Adolfo Villanueva y la lingüista Mérida Conislla por habernos facilitado generosamente la recolección de datos.
- ² Sin embargo, el distrito arequipeño de Acarí, en la provincia de Caravelí, tradicionalmente se reconoce como una localidad con presencia afroperuana, lo que se refleja en el censo (6,28 %, 248 personas). Para datos históricos sobre la presencia de afroperuanos en Arequipa, ver Chambers (2003: 92-96, 102-104).

- ³ El entrevistado dice “descendencia morena” en vez de “ascendencia morena”. “Moreno” es uno de los términos históricamente asociados con la ascendencia afro en el Perú.
- ⁴ Esta percepción se basa en la idea geográfica errónea de que la cordillera de los Andes no tiene relación alguna con Venezuela, cuando en realidad se origina allí.
- ⁵ En el mismo sentido, pero con contenido inverso, una entrevistada arequipeña niega categóricamente la característica de negros para estos migrantes: “Ellos tienen la piel blanca y no he visto venezolanos negros, no he visto; he visto blancos” (Arequipa, ocupación básica, L02M(52)CB).
- ⁶ Llama la atención, en los ejemplos (26) y (27), la asociación entre la idea de fiesta y la ocupación del espacio (“se ponen en las esquinas”, “toman ahí afuera”, “hacer fiesta a puerta abierta”). Sería interesante profundizar en esta relación. Es sugerente la idea de que existe un repertorio interpretativo más amplio, que integra el carácter bullicioso, la expansión en el espacio público y el ser “un poco más sueltos”, como veremos después. Proponemos considerar esta línea de investigación en trabajos futuros.
- ⁷ Nótese el diminutivo atenuador en la palabra racial “cholito”.
- ⁸ La asociación entre ser alegres y afrodescendientes ha sido registrada por Pancorbo, Espinoza y Cueto (2011: 333). En las entrevistas realizadas en nuestro estudio, este nexo no se ha evidenciado. Sin embargo, al haber referencias a la ascendencia afro de los migrantes en relación con otros aspectos, sería importante profundizar en este vínculo.

Referencias bibliográficas

- Agencia EFE. 2018. “Daniel Alarcón, creador de ‘Radio Ambulante’: la historia es ahora Venezuela”. <https://www.efe.com/efe/america/cultura/daniel-alarcon-creador-de-radio-ambulante-la-historia-ahora-es-venezuela/20000009-3556166> [Consulta: 28/08/2020].
- Agha, Asif. 2003. “The social life of cultural value”. *Language & Communication*, 23. 231-273.
- Albelda, Marta. 2018. “Variación sociolingüística de los mecanismos mitigadores: diferencias de uso en edad y sexo”. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 19. 7-29. <http://dx.doi.org/10.6035/clr.2018.19.1>
- Anderson, Kate. 2008. “Justifying race talk: Indexicality and the social construction of race and linguistic value”. *Journal of Linguistic Anthropology*, 18: 1. 108-129.
- Arellano, Rolando y David Burgos. 2010. *Ciudad de los Reyes, de los Chávez, de los Quispe...* Lima: Arellano Marketing / Planeta.
- Blommaert, Jan. 2010. *The sociolinguistics of globalization*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Blouin, Cécile (dir.). 2019. *Estudio sobre el perfil socio económico de la población venezolana y sus comunidades de acogida: una mirada hacia la inclusión*. Lima: Fundación Panamericana para el Desarrollo / IDEHPUCP.
- Briz, Antonio. 2006. “Para un análisis semántico, pragmático y socio-pragmático de la cortesía atenuadora en España y América”. *Lingüística Española Actual*, 29:1. 5-40.

- Bucholtz, Mary y Kira Hall. 2005. "Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach". *Discourse Studies*, 7:4-5. 585-614.
- Chambers, Sarah. 2003. *De súbditos a ciudadanos: honor, género y política en Arequipa, 1780-1854*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú.
- Escobar, Anna María. 2000. *Contacto social y lingüístico. El español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial de la PUCP.
- Franco, Carlos. 1986. *Exploraciones en "otra modernidad": de la migración a la plebe urbana*. Lima: CEDEP.
- Fairclough, Norman. 2003. *Analysing discourse. Textual analysis for social research*. Londres: Routledge.
- Ferrari, Laura, Mabel Giammatteo e Hilda Albano. 2011. "Operadores de foco: el caso de *incluso, hasta, solo y aun*". *Cuadernos de la ALFAL* 3. 30-41. https://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/03_cuaderno_005.pdf [Consulta: 28/09/2020].
- González, Raquel. 2016. "Polaridad: afirmación y negación". En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, Javier Gutiérrez-Rexach (coord.), 797-808. Volumen 1. Londres: Routledge.
- Gonzales, Sharún. 2018. "¿Cómo estudiar el racismo en la prensa deportiva?". *Conexión*, 7:10. 85-97.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. 2017. *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda. Sistema de consulta de base de datos*. <https://censos2017.inei.gob.pe/redatam/> [Consulta: 30-06-2020].
- Instituto Nacional de Estadística e Informática. 2016. *Clasificador nacional de ocupaciones 2015*. Lima: INEI.
- Irvine, Judith T. y Susan Gal. 2000. "Language ideology and linguistic differentiation". En *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*, Paul V. Kroskity (ed.), 35-84. Santa Fe: School of American Research Press.
- Kesselheim, Wolfgang. 2007. "Dos maneras de construir el rechazo a la inmigración en el discurso migratorio de la Argentina". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2:10. 127-146.
- Koehlin, José, Ximena Solórzano, Giovanna Larco y Enrique Fernández-Maldonado. 2019. *Impacto de la inmigración venezolana en el mercado laboral de tres ciudades: Lima, Arequipa y Piura*. Lima: OIM / OIT / Ministerio de Trabajo / Universidad Antonio Ruiz de Montoya.
- Kogan, Liuba y Francisco Galarza. 2014. *¿Discriminas o te discriminan? Un análisis de las percepciones de universitarios de cuatro ciudades del Perú*. Lima: Universidad del Pacífico.

- León, Eduardo y María del Carmen Falcón. 2016. "Migración Sur-Sur: factores relacionales e inserción segmentada de la población boliviana y peruana en la ciudad de Córdoba, Argentina". *Estudios Demográficos y Urbanos*, 31:3. 279-773.
- Loayza, Jerjes. 2020. "Inmigración venezolana y estigmatización laboral en el Perú". *Investigaciones Sociales*, 23:43. 179-192. <http://dx.doi.org/10.15381/is.v23i43.18492>
- Matos Mar, José. 1984. *Desborde popular y crisis del Estado: el nuevo rostro del Perú en la década de 1980*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Muñoz-Pogossian, Betilde. 2019. "Migrating as a Venezuelan woman". *Caracas Chronicles*. 8 de marzo. <https://www.caracaschronicles.com/2019/03/08/migrating-as-a-venezuelan-woman/> [Consulta: 20-09-2020].
- OECD. 2011. "Inmigrant integration in the South". En *Tackling the Policy Challenges of Migration: Regulation, Integration, Development*. OECD Publishing. <https://dx.doi.org/10.1787/9789264126398-7-en>
- Organización Internacional para las Migraciones. 2018. *Monitoreo de flujo de la población venezolana en el Perú. DTM Ronda 3*. Lima: OIM.
- Organización Internacional para las Migraciones / UNICEF. 2020. *Monitoreo de flujo de la población venezolana en el Perú. DTM Reporte 7*. Lima: OIM.
- Palmer, F. R. 2001. *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pancorbo, Gina, Agustín Espinoza y Rosa María Cueto. 2011. "Representaciones estereotípicas y expresión del prejuicio en el Perú: la mirada desde la pobreza". *Revista de Psicología*, 29: 2. 311-342. <https://doi.org/10.18800/psico.201102.006>
- Quijano, Aníbal. 1992. "Colonialidad y modernidad/racionalidad". *Perú Indígena*, 13: 29. 11-20.
- Quijano, Aníbal. 2014. "Colonialidad del poder y clasificación social". En *Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*, Aníbal Quijano, 285-327 [Selección de Danilo Assis Clímaco]. Buenos Aires: CLACSO.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. <https://dle.rae.es> [Consulta: 18/08/2020].
- Rosa, Jonathan y Nelson Flores. 2017. "Unsettling race and language: Toward a raciolinguistic perspective". *Language in Society*, 46. 621-647. URL: [doi:10.1017/S0047404517000562](https://doi.org/10.1017/S0047404517000562)
- Solórzano, Ximena. 2019. "Las más vulnerables entre los desiguales". *Revista Ideele*, 287. <https://revistaideele.com/ideele/content/>

- las-m%C3%A1s-vulnerables-entre-los-desiguales [Consulta: 15-08-2020].
- Velázquez, Marcel. 2005. *Las máscaras de la representación: el sujeto esclavista y las rutas del racismo en el Perú (1775-1895)*. Lima: UNMSM / BCR.
- Wiemer, Björn. 2018. "Evidentials and epistemic modality". En *The Oxford handbook of evidentiality*, Alexandra Y. Aikhenvald (ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Zavala, Virginia. 2006. "Transferencia de funciones evidenciales del quechua: el rol de *pues* como marcador discursivo en el español andino". *Lexis*, 30:1. 55-82. URL: <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1195> [Consulta: 30-09-2020].
- Zavala, Virginia y Michele Back. 2016. "Introducción: la producción discursiva de identidades racializadas". En *Racismo y lenguaje*, Virginia Zavala y Michele Back (eds.), 11-38. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

Metáforas, representación discursiva y migración venezolana en el Perú: hacia un análisis crítico-cognitivo del discurso de la prensa escrita peruana

Frank Joseph Domínguez Chenguayen, Diana Ibelice Conchacalle Cáceres y Marco Antonio Malca Belén

En el marco de la corriente teórica denominada *Lingüística Cognitiva*, desarrollamos un análisis crítico-cognitivo del discurso sobre cómo la prensa escrita nacional representa, discursivamente, la migración venezolana en el Perú. Específicamente, analizamos las metáforas involucradas con una serie de ideologías en relación con esta población extranjera, recientemente asentada en dicho país. Los discursos analizados evidencian creencias colectivas en las que estos grupos minoritarios constituyen una amenaza para la población local en dos sentidos. En primer lugar, la conceptualización del territorio como recipiente, entre otras metáforas, supone un riesgo en el que el migrante empieza a saturar espacios geográficos. En segundo lugar, la conceptualización del migrante como un organismo insalubre, entre otras metáforas, implica también una amenaza, pero ya no al territorio, sino a sus habitantes. A partir de estos mecanismos metafóricos, entre otros, la prensa peruana (re)crea una serie de imágenes negativas en torno a estos migrantes.

Palabras clave: Lingüística Cognitiva, análisis crítico del discurso, metáfora, migración venezolana, Perú.

Metaphors, discursive representation and Venezuelan migration in Peru: towards a critical-cognitive analysis of the discourse of the Peruvian written press. Within the theoretical trend called Cognitive Linguistics, we develop a critical-cognitive analysis of the discourse on how the national written press discursively represents Venezuelan immigration in Peru. Specifically, we analyze the metaphors involved with a series of ideologies in relation to this foreign population, recently settled in that country. The discourses analyzed show collective

beliefs in which these minority groups constitute a threat to the local population in two ways. In the first place, the conceptualization of the territory as a recipient, among other metaphors, implies a risk in which the migrant begins to saturate geographical spaces. Second, the conceptualization of the migrant as an unhealthy organism, among other metaphors, also implies a threat, but not to the territory, but to its inhabitants. From these metaphorical mechanisms, among others, the Peruvian press (re)creates a series of negative images around these migrants.

Keywords: Cognitive Linguistics, critical discourse analysis, metaphor, Venezuelan immigration, Peru.

1. Introducción

La migración humana, que es concebida como un fenómeno inmanente a las poblaciones, comprende todo un proceso que se relaciona con diversas causas. De acuerdo con Castelli (2018: 3-5), los factores que contribuyen al desplazamiento geográfico de grupos humanos se pueden dividir en macrofactores, mesofactores y microfactores. Los primeros son factores que, mayormente, no dependen del individuo, como el inadecuado desarrollo humano y económico del lugar donde reside la persona, el incremento demográfico, el predominio de las dictaduras, los cambios ambientales, entre otros. Los segundos constituyen causas que están más ligadas al individuo, pero no totalmente bajo su dominio, como la tecnología de la comunicación, el acaparamiento de tierras, entre otros. Por último, la tercera clase de factores se relaciona con las actitudes o características del individuo, como la educación, la religión, el estado civil, entre otros.

Hoy en día, el fenómeno migratorio humano se suscita, en gran parte, por los macrofactores señalados precedentemente, específicamente por las situaciones de índole política y socioeconómica, como es el caso de la actual crisis migratoria venezolana, también denominada *éxodo venezolano* (Koechlin, Vega y Solórzano 2018; Gandini, Prieto Rosas y Lozano Ascencio 2019).

Venezuela, en el transcurso de su historia, se ha caracterizado por ser un país receptor de inmigrantes, principalmente durante la segunda mitad del siglo XX, periodo donde la migración de personas procedentes de otros países puede dividirse en dos etapas: la primera, la inmigración europea, se produjo desde el año 1945 hasta los años finales de la década del 70, y la segunda, la inmigración latinoamericana, tuvo lugar desde 1970 hasta 1980 y parte de los noventa (Vargas 2018: 98). Sin

embargo, en las últimas dos décadas, el proceso migratorio venezolano, debido a la crisis política y socioeconómica por la que atraviesa el referido país, ha exhibido un cambio drástico. Según Vargas (2018: 99), ello se evidencia en los tres procesos migratorios, los cuales datan desde el inicio del presente siglo. El primero, que se dio entre los años 2000 y 2005, tuvo como causa la elección de Hugo Chávez como presidente de Venezuela, hecho que desencadenó una incertidumbre en los ámbitos político y económico del país en cuestión. Esta primera migración se caracterizó porque los venezolanos que emigraron contaban con medios económicos favorables y un óptimo nivel educativo. Los principales países que constituyeron sus destinos fueron Colombia (país más próximo a Venezuela tanto geográfica como culturalmente), Estados Unidos, España, Italia y Portugal. El segundo proceso migratorio se originó por todo lo que aconteció después del deceso del entonces mandatario venezolano Hugo Chávez en el 2013, como la crisis económica, la corrupción, la represión y la política gubernamental de Nicolás Maduro (al fallecer Chávez, Maduro lo sucedió como presidente encargado de Venezuela hasta las elecciones presidenciales de 2013, las cuales ganó). En este contexto, los venezolanos que emigraban de Venezuela eran profesionales o pertenecían a la clase media. Esto quiere decir que poseían los recursos económicos suficientes que les permitiesen establecerse en otros países. Por último, la tercera migración, que se inició a partir del año 2017, se suscita a raíz de la constante crisis política y socioeconómica en Venezuela. El grupo de los migrantes lo forman principalmente las personas procedentes de las clases media y baja, así como otras personas en situación de vulnerabilidad, entre las que se encuentran los adultos mayores, los integrantes de comunidades indígenas y las mujeres que migran, o bien solas, o bien con menores de edad (Eguren y Estrada 2018; Muñoz-Poggosian 2018; Gandini, Prieto Rosas y Lozano Ascencio 2019; Sánchez Mariño 2019).

La crisis actual en Venezuela (que se exhibe, principalmente, en la inestabilidad política, la hiperinflación y la situación de desabastecimiento de los productos básicos) es el resultado de un permanente proceso que tiene su génesis en la política socioeconómica chavista, y que se incrementa después del fallecimiento de Hugo Chávez y el comienzo del mandato de Nicolás Maduro (Serbin 2018: 130). Por ello, en la actualidad, se produce un masivo flujo de migrantes venezolanos, quienes, en busca de mejores condiciones de vida, arriban a distintos destinos, como los países que se hallan dentro de la región; particularmente, los que limitan con Venezuela, como Brasil, Colombia, Perú y algunas islas del Caribe (Vargas 2018: 112) o fuera de ella, como España (Castillo y Reguant 2017).

En este contexto, el Perú se ha convertido en una de las regiones a la que los ciudadanos de origen venezolano vienen migrando desde el

segundo semestre del 2017 (Mendoza y Miranda 2019: 497). Sin embargo, no existen estudios que analicen los discursos que se vierten en torno a este fenómeno migratorio en el país; en particular, investigaciones sobre las diferentes representaciones que la prensa escrita local pueda ofrecer al respecto. El presente artículo, por ello, tiene como propósito contribuir, desde una perspectiva cognitiva, con la manera en que la prensa escrita nacional (re)presenta metafóricamente, a través del discurso, el fenómeno de la inmigración venezolana en el Perú. Para ello, el estudio ha sido organizado del modo siguiente. En la sección 2, describimos la metodología de la recopilación de los datos, así como la del análisis. En la sección 3, abordamos los lineamientos teóricos que se han empleado para el análisis. Dichos lineamientos se inscriben, por una parte, en el enfoque del análisis crítico del discurso (ACD) y, por otra parte, en conceptos enmarcados dentro de la corriente teórica de la Lingüística Cognitiva (LC).^{1 2} En la sección 4, llevamos a cabo el análisis e interpretación de los datos. En la sección 5, se exponen las conclusiones a las que hemos arribado.

2. Aspectos metodológicos: corpus y análisis

En relación con el corpus, los discursos que analizamos en esta investigación han sido extraídos de versiones electrónicas de diarios pertenecientes a la prensa escrita peruana, tales como La República (<https://larepublica.pe/>), El Comercio (<https://elcomercio.pe/>), Perú 21 (<https://peru21.pe/>), El Men (<https://elmen.pe/>) y Ojo (<https://ojo.pe/>). Como principal parámetro para la búsqueda y extracción de noticias, se consideraron todas aquellas referentes a la migración venezolana en el Perú y a la situación de los venezolanos en ese país. Los referidos diarios fueron escogidos en ese sentido, puesto que cubrían una serie de hechos en torno a estos migrantes.

Los discursos tienen como marco temporal el año 2018, pero el acopio de la información fue llevado a cabo durante los meses de octubre, noviembre y diciembre del mismo año. Los ejemplos que fueron seleccionados (entre un sinnúmero de noticias en torno a la situación migratoria, laboral y económica de los ciudadanos venezolanos en el territorio peruano) constituyen un total de veintisiete casos, y la selección de estos obedeció, medularmente, a que constituían instancias de metáforas. Es decir, estos datos ponían en evidencia proyecciones metafóricas con fuertes implicancias ideológicas, como descubriremos en el análisis propuesto.

Respecto del análisis, hemos seguido tres fases en esta parte de la metodología (Fairclough 1995; Charteris-Black 2004). En un primer

momento, identificamos las ideologías que transmitían los discursos de la prensa escrita peruana sobre la migración venezolana, así como las metáforas involucradas con estas creencias colectivas. En un segundo momento, establecimos generalizaciones sobre aquellas ideologías que tenían a ciertas metáforas como principios comunes. Por último, una vez categorizadas las ideologías e identificadas las metáforas, procedimos al proceso interpretativo. En esta fase, las metáforas identificadas daban cuenta de la construcción discursiva de ideologías.

3. Discurso, cognición y metáfora: hacia un análisis crítico-cognitivo del discurso

Asentado ya como un enfoque multidisciplinar, el análisis crítico del discurso (ACD) constituye un tipo de investigación que estudia la forma en la que el discurso trae consigo ideologías relacionadas con el control, el abuso de poder y la desigualdad social (Van Dijk 1993, 2015). De acuerdo con ello, los analistas críticos del discurso asumen una perspectiva crítica frente a la manera en la que los hablantes usan el lenguaje, el discurso, como instrumento de poder y de control, pero también como herramienta para construir, socialmente, ese poder y ese control (Van Leeuwen 1993). En este enfoque, el objetivo de los analistas, por ello, no solo consiste en analizar las diferentes prácticas discursivas, sino también en desenmascararlas y, con ello, advertir diversas formas de inequidad o injusticia social en dichas prácticas. De esta manera, se busca desnaturalizar o desmitificar, como trasfondo, prácticas sociales hegemónicas en el uso del lenguaje (Wodak 2001).

En el marco del ACD, el discurso es visto como un objeto socialmente constituido, así como socialmente condicionado (Fairclough y Wodak 1997: 258). Esto supone dos hechos importantes. Por una parte, este no es objetivo o *inocente*, sino parte, o componente, de la realidad social en la que estamos situados. Es decir, el discurso que usamos día a día no existe como un objeto dado, independiente de aquella realidad o del mundo en el que habitamos; por el contrario, tiene también un papel agentivo en la (re)construcción de este (Shi-xu 2005: 23). Por otra parte, los discursos que producimos y consumimos (es decir, los emparejamientos discursivos de forma y función) no son arbitrarios (como se le refiere, por ejemplo, al signo lingüístico), sino motivados. Es decir, usamos los discursos para construir también un punto de vista particular, motivado, en este caso, ideológicamente (Fowler 1991: 95) y que trae consigo relaciones de poder, abuso y desigualdad social (Van Dijk 1993; Wodak 2001).

El hecho de que el discurso se aborde como una representación desde un punto de vista ideológico (Fowler 1991: 85), o que esté motivado ideológicamente, no solo implica prácticas discursivas en las que estas, así como las ideologías detrás de aquellas, se constituyan únicamente a partir de un conocimiento socialmente compartido por los individuos de una sociedad o memoria social colectiva (Van Dijk 2009: 2017). Ello implica también “*human cultural perception, categorization, characterization, evaluation and so on*” (Shi-xu 2005: 23). Es decir, en la construcción discursiva de las ideologías intervienen también otras formas de cognición, tales como la metáfora (Charteris-Black 2004, 2006; Maalej 2007; Musolf 2012; Li 2016), los esquemas de imágenes (Hart 2011; Forceville 2017), el *framing* (Pfleger 2019), el perfilamiento y la perspectivización (Domínguez Chenguayen y Malca Belén 2019), entre otras formas, que la perspectiva tradicional en el análisis crítico del discurso no tomaba en cuenta (O’Halloran 2003: 14). Mediante estos *construals*, es posible explicar el modo en que las ideologías, que los hablantes introducen discursivamente, se (re)construyen, inicialmente, como un proceso de conceptualización (Hart 2015). A esta nueva aproximación, distinta al ACD tradicional, la denominaremos *análisis crítico-cognitivo del discurso* (ACCD, Villegas 2016).

De acuerdo con el enfoque cognitivo (Lakoff y Johnson 1980), las metáforas se entienden como mecanismos conceptuales que nos permiten comprender un concepto abstracto (una meta) a partir de otro mucho más concreto y cercano a la experiencia humana (una fuente). Así podemos, por ejemplo, entender conceptos carentes de existencia física o material, como el *amor*, en términos más precisos, como la idea de *unidad*. A nivel conceptual, tendríamos la metáfora EL AMOR ES UNA UNIDAD, y esta sería constatable léxicamente en diversas expresiones cotidianas, tales como *tu y yo somos uno solo*, *José y María son inseparables desde que se conocieron*, *ellos están, actualmente, juntos*, etc. En el marco del ACCD, sin embargo, las metáforas no solo tienen una repercusión cognitiva, sino también social (Musolff 2012).³ Es decir, no solo las usamos para comprender lo abstracto en términos de lo concreto (Lakoff y Johnson 1980), sino también para producir, reproducir y legitimar, discursivamente, relaciones de abuso de poder y desigualdad social. Para esclarecer, por ejemplo, la manera en que la prensa peruana ejerce abuso de poder en detrimento de la población extranjera de origen venezolano, consideremos el siguiente discurso:

- (1) Migraciones comenzó a exigir pasaporte a todos los inmigrantes de Venezuela que llegan al Cebaf Tumbes, sobre todo desde Ecuador. A partir del día siguiente, disminuyó el *flujo migratorio de venezolanos* que ingresan a nuestro país por la fronte-

ra norte. Venezolanos sin pasaporte optan por el refugio. (*El Comercio*, 25/08/2018).

En el contexto de este discurso, aparentemente existe una *buen* noticia respecto del control migratorio dirigido hacia los venezolanos migrantes que se desplazan hacia Perú. A primera vista puede verse como un hecho positivo, dicho control, por parte del organismo migratorio. Sin embargo, el uso del término *flujo* en ese mismo discurso resulta agresivo o violento. En la lectura de ese término, está implicada la metáfora LA MIGRACIÓN ES UN FENÓMENO NATURAL. Como todo fenómeno de la naturaleza, la migración podría también salirse de control y causar daños irreparables, como cuando la marea del mar asciende y genera perjuicios en la población (por ejemplo, personas ahogadas, miedo en la población, etc.). En el contexto de esta equivalencia, la migración se le ofrece también al lector como un hecho perjudicial, peligroso y con el cual habría que tener cuidado o recelo, si no miedo o terror. Como han observado otros autores en relación con la metáfora y, en particular, sobre las metáforas de inundación, estas resultan ser herramientas ideológicas muy buenas que enfatizan el carácter emergente de un problema, o sea, la migración como un problema en curso (O'Brien 2003; Charteris-Black 2006).

En general, podemos señalar que las metáforas no solo transportan conceptos que permiten comprender unas entidades en términos de otras (es decir, una función cognitiva), sino también ideologías que las personas asumen como verdades colectivas (por ejemplo, las implicancias derivadas de la migración como un evento nefasto y terrorífico de la naturaleza). Los procesos metafóricos, en este sentido, contribuyen también a crear realidades sociales que refuerzan prejuicios o estereotipos (Guo 2013); en nuestro caso, prejuicios en torno a la xenofobia. Como señala Musolff (2012) y como ejemplificaremos y analizaremos en la sección siguiente, las metáforas aportan a la constitución del significado en un contexto social.

4. Análisis crítico-cognitivo de la representación discursiva de la migración venezolana en el Perú

En esta sección, tratamos la manera en la que se construye, discursivamente, una serie de ideologías en torno a la migración venezolana por la prensa escrita peruana. Como veremos, los discursos que abordan dicho fenómeno en el Perú lo representan como una amenaza o peligro en dos

sentidos. En la sección 4.1., por un lado, analizamos metáforas que construyen, discursivamente, ideologías en torno al territorio; mientras que en la sección 4.2., por otro lado, mostramos aquellas otras metáforas empleadas para referir a la salud de la población nativa o local.

4.1. Metáforas que construyen amenazas en torno al territorio

En el marco de las ideologías que transmiten los diversos discursos de la prensa peruana, el territorio local es amenazado, a su vez, en dos dimensiones. En primer lugar, el peligro es advertido en función del espacio. Es decir, el territorio nacional llega a ser insuficiente o escaso para albergar nuevas personas; específicamente, para acoger extranjeros de nacionalidad venezolana. En este caso, las metáforas empleadas se relacionan con aspectos del lugar al que migran estos ciudadanos. En segundo lugar, existe también una amenaza, pero ya no por la capacidad estructural que posee el territorio local para acoger nuevos habitantes, sino por el movimiento migratorio. Es decir, es el *desplazamiento* de los migrantes lo que, en sí mismo, alerta a la población receptora.

4.1.1. El peligro de la migración venezolana en referencia al espacio

El peligro de la migración venezolana en referencia al *espacio* se construye, inicialmente, en la creencia del territorio peruano como un recipiente en el que los migrantes entran (es decir, a través de la metáfora EL TERRITORIO PERUANO ES UN CONTENEDOR). En realidad, la migración, en general, parece construirse metafóricamente en ese sentido (Charteris-Black 2006; Romano 2019). En torno al discurso jurídico sobre la inmigración en el contexto español, Saiz de Lobado (2018), por ejemplo, ha identificado la metáfora EL PAÍS DE ACOGIDA ES UNA CASA QUE REQUIERE PERMISO PARA ENTRAR O UN REFUGIO. En nuestro contexto local, sin embargo, no es tanto el permiso de acceso al lugar como ideología lo que transporta la metáfora, sino la conceptualización del territorio nacional como una especie de envase, el cual constituye, a su vez, la meta del desplazamiento migratorio. Esto es observable en el modo en el que se representan, discursivamente, los distintos movimientos migratorios de los ciudadanos venezolanos hacia el Perú:

- (2) Alrededor de 2 mil ciudadanos venezolanos *ingresan* al país por la frontera con Ecuador. Todos ellos realizan largas colas en el Centro Binacional de Atención Fronteriza a fin de pasar el control migratorio respectivo. (*El Comercio*, 21/03/2018).

- (3) Estas bandas organizadas los hacen *ingresar* [a los migrantes venezolanos] por el asentamiento humano Playa Sur, en el distrito de Aguas Verdes de la provincia de Zarumilla, cobrando entre 50 a 100 dólares por cada extranjero que lograrán que evite los controles de los puestos migratorios. (*El Men*, 22/8/2018).
- (4) Varios comerciantes y residentes de la Villa de Aguas Verdes dicen que estaban de acuerdo con que Perú controle la *entrada* de venezolanos, pero temen que la exigencia del pasaporte termine estimulando el *ingreso* ilegal. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos (2), (3) y (4), el territorio peruano constituye una especie de recipiente a la que los migrantes, cada vez más frecuentemente, llegan y se incorporan. Léxicamente, esto es observable en el uso del verbo *ingresar*. En el marco de esta conceptualización, el territorio peruano, como ocurre con todo recipiente, llega también a saturarse mientras más llegue este a ocuparse, como se aprecia en las ideologías que se recogen a continuación:

- (5) La migración venezolana llegó este año a *su punto más alto* en la región. Una gran cantidad de ciudadanos venezolanos viajaron hacia diferentes países de Latinoamérica, uno de ellos el Perú. (*El Comercio*, 29/12/2018).
- (6) Tanto en Ecuador como en Perú *ha aumentado* la presencia de venezolanos en los últimos días. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos (5) y (6), las expresiones *su punto más alto* y *ha aumentado* ponen al descubierto una percepción en torno a la masiva llegada de migrantes al Perú. Esta percepción ocurre a través de un proceso metafórico, en el que la cantidad de migrantes se reinterpreta, conceptualmente, en términos de elevación vertical (es decir, por medio de la metáfora MÁS ES ARRIBA). Cuando esto sucede, sin embargo, la población local empieza a sentir que su espacio originario se altera y se satura, metafóricamente, a causa de la adición de estos nuevos elementos o ciudadanos venezolanos, lo cual genera distintas sensaciones en el ciudadano peruano de a pie que la prensa escrita peruana recoge y reproduce discursivamente:

- (7) “*Caminas dos cuadras y ves diez venezolanos, caminas otra cuadra y ves diez venezolanos*“, dice el ecuatoriano Gerardo Gutiérrez, quien se pasea por el puente binacional vendiendo accesorios para celulares. (*La República*, 24/08/2018).

- (8) Manuel de Lama ya había exhortado a “paralizar” el ingreso de los ciudadanos extranjeros porque la situación era “*insostenible*”. Aquella vez señaló que Tumbes ya no soportaba más como “*para seguir incrementándose de más hermanos venezolanos*”. (*Perú 21*, 10/11/2018).
- (9) En otro momento de las imágenes, otra trabajadora peruana interviene y le increpa a la venezolana: “Ella vende acá, pero la venezolana *se quedó en el espacio*, según se aprecia en el video”. Las imágenes han generado diversas reacciones en las redes sociales, y muchos de los usuarios muestran una actitud violenta contra los ambulantes. (*La República*, 13/12/2018).

En todos estos discursos que la prensa peruana reproduce, el peruano está, ideológicamente, amenazado a causa del espacio que los migrantes de nacionalidad venezolana ocupan o empiezan a ocupar. Léxicamente, esto es evidenciable en el sentimiento de fastidio (7), descontrol (8) y expropiación (9). No obstante, la llegada de los ciudadanos venezolanos al Perú no solo amenaza el lugar que los pobladores originarios, los peruanos, habitan. Las personas llegan a sentir, incluso, que los migrantes no solo les quitan un espacio público, sino también un espacio laboral (o sea, un trabajo), como se observa a continuación:

- (10) Jaramillo [una comerciante] indica que muchos desean ayudar a estos migrantes, aunque *existe temor de que eso genere desempleo entre los peruanos*. (*La República*, 24/08/2018).
- (11) “Por una parte dan pena los venezolanos, (pero) les *están quitando el trabajo al peruano*“, dice un comerciante. (*La República*, 24/08/2018).

En estos discursos, el riesgo en cuanto al espacio geográfico se extiende, metafóricamente, hacia el espacio laboral. Esto se observa, léxicamente, en el uso del término *temor* respecto del posible desempleo (10) y en el empleo de un enunciado aseverativo en el que la privación del trabajo está implicada por efecto del extranjero (11). Además de estos ejemplos presentes en el diario *La República*, los periódicos *Ojo* y *El Comercio*, respectivamente, ofrecen también estas representaciones, como se observa a continuación:

- (12) Gobierno recién ve que venezolanos *quitan trabajo* y afectan servicios. (*Ojo*, 06/05/2018).

- (13) De acuerdo con una encuesta de El Comercio-Ipsos realizada en nuestra capital, el 46% de limeños cree que *llegada de migrantes* es negativa porque “*quitan puestos de trabajo a los peruanos*”. (*El Comercio*, 27/09/2018).

La evidencia léxica, en estos discursos, está presente en el empleo del verbo *quitar*, que, en este caso, tiene como argumento directo al sustantivo *trabajo* (12) o al sintagma *puestos de trabajo* (13). En cualquier caso, sin embargo, la ideología respecto de la privación laboral está presente.

En esta primera dimensión, la migración venezolana constituye, ideológicamente, un peligro para la población receptora, puesto que esta no solo pierde espacio geográfico, sino también laboral.

4.1.2. El peligro de la migración venezolana en referencia al desplazamiento

En el marco de las ideologías que presentamos en este apartado, los migrantes amenazan también a la población local, pero ya no por la ocupación que estos puedan ejercer en el espacio originario de sus habitantes, sino por el riesgo inminente que supone su movimiento migratorio a la estructura del lugar. Esto implica un cambio de perspectiva en el que el problema, más allá de residir en el territorio en tanto recipiente, tiene que ver, en realidad, con el modo en el que los migrantes se movilizan, como también han reportado Crespo-Fernández (2008) y Rodríguez (2019) en sus trabajos sobre la inmigración en el contexto de la prensa alicantina y costarricense, respectivamente. En nuestro contexto, la prensa local construye también realidades discursivas que representan a los migrantes, metafóricamente, como fenómenos naturales. Esto ocurre, léxicamente, a través del uso de los términos *fluidos* y *olas* como un potencial destructor al país de llegada:

- (14) El *flujo* migratorio ha aumentado porque muchos venezolanos se han apresurado en llegar a Perú antes de que entre en vigor este sábado la exigencia de presentar pasaporte, documento que muy pocos consiguieron en su país debido a su alto precio y engorrosos trámites. (*La República*, 24/08/2018).
- (15) Lo cierto es que el *flujo* de migrantes provenientes del país caribeño no se detiene, más bien, ha aumentado en las últimas semanas. (*El Comercio*, 23/08/2018).
- (16) Esta *ola* migratoria tuvo su punto más álgido a mitad de año, cuando el gobierno peruano dispuso que solo los migrantes que ingresen hasta el 31 de octubre podrían tramitar el

Permiso Temporal de Permanencia. (PTP). (*El Comercio*, 23/08/2018).

- (17) Este mecanismo se estableció tras la *ola* migratoria proveniente de Venezuela. (*Perú* 21, 27/12/2018).

Esta asociación metafórica entre migración y fenómenos naturales, como *flujos* u *olas*, puede comprenderse por la veloz expansión que intenta *explicar* la prensa peruana sobre el éxodo venezolano hacia el Perú. Sin embargo, este tipo de metáforas tiene fuertes implicancias ideológicas. Por una parte, representar a los migrantes en tanto flujos desmedidos, como en (14) o (15), crea pánico en las personas, puesto que, al ser hechos inesperados, estas pueden llegar a sentirse desconcertadas y, eventualmente, intimidadas. Por otra parte, como señala también Charteris-Black (2006) respecto de las metáforas de migración en Gran Bretaña, las olas, como en (16) y (17), no originan beneficios para la sociedad; por el contrario, traen consigo desastres naturales, como inundaciones, destrucción, entre otros eventos caóticos. La migración venezolana, en el marco de esta ideología, se le presenta al lector como un evento súbito y perjudicial. De hecho, los siguientes discursos recogen estas consecuencias, incluso, más explícitamente:

- (18) Paso fronterizo Aguas Verdes se *colapsó* con el éxodo de venezolanos. (*La República*, 24/08/2018).
- (19) El paso que solía atender a unos 200 viajeros al día está ahora casi *colapsado*, con el ingreso diario de más de 2.500 venezolanos. (*La República*, 24/08/2018).

En el marco de los discursos anteriores, los migrantes venezolanos ya no constituyen, metafóricamente, fenómenos naturales, sino entes destructores. Los desplazamientos migratorios de estos extranjeros de nacionalidad venezolana, en ese sentido, destruyen el territorio. En (18), por ejemplo, las fronteras han sido devastadas por este evento migratorio; mientras que en (19), apelando a *the number game strategy* (Van Dijk 2010), se construye una realidad próxima a la ruina a causa, nuevamente, del movimiento migratorio masivo. En esta línea, la población peruana, como toda población en alerta frente al consumo de estas noticias, es invitada a rechazar las afecciones; en este caso, a evitar o prevenir la migración de los venezolanos y, eventualmente, a los migrantes que ya están asentados en el territorio nacional, dada la manera en la que se representan, discursivamente, los hechos.

4.2. Metáforas que construyen amenazas en torno a la salud

La migración venezolana como amenaza a la salud de la población peruana empieza a constituirse a partir de discursos en los que la prensa peruana reporta enfermos de nacionalidad venezolana con VIH:

- (20) Hasta el primer trimestre de este año, el Minsa informó que *600 venezolanos con VIH* están recibiendo tratamiento anti-retroviral. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (21) El camino de los *venezolanos con VIH* hacia la vida. La falta de antirretrovirales en Venezuela ha obligado a los *pacientes con VIH* a buscar ayuda en el Perú, Ecuador y Colombia. ONG ha registrado unos 100 casos en el Perú. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (22) En la sala de Leonardo no hay más que una silla y un mueble viejo. *De Venezuela* solo ha traído una maleta con ropa y algunas pastillas. Ha llegado al Perú buscando alguna forma de no morir. Desde hace tres años *vive con VIH*. “Cuando me salí positivo, sentí decepción por mí mismo porque antes yo decía que a mí no me iba a pasar y a todos les aconsejaba protección”, cuenta. (*El Comercio*, 13/11/2018).
- (23) El grupo Givar, integrado por varias ONG que atienden a personas con sida, ha contabilizado que, entre el 2017 y lo que va del año, unos *130 venezolanos con VIH* han llegado a su centro de asistencia para recibir apoyo. La mayoría de ellos llegó al Perú exclusivamente para recibir sus medicamentos. (*El Comercio*, 13/11/2018).

Como sugieren O'Brien (2003) y Charteris-Black (2006), colocar al sida en la discusión sobre la migración (o en su representación discursiva) engrandece los problemas sociales y, en particular, el vínculo entre la población extranjera y la enfermedad. En este marco ideológico, se crean asociaciones metafóricas entre un evento, como el de la migración, y otro evento, como el de la enfermedad. En la prensa peruana, esto es lo que ocurre, por ejemplo, cuando en la llegada de los migrantes venezolanos ya está implícita la llegada de la enfermedad:

- (24) Piden que se declare en *emergencia sanitaria* a Tumbes *debido a masiva llegada de venezolanos*. (*Perú 21*, 10/11/2018).

- (25) El alcalde de Tumbes, Manuel de Lama, pidió al Gobierno central que se declare a esta provincia del norte del país en *emergencia sanitaria ante la llegada masiva de venezolanos* a esta zona de frontera en las últimas tres semanas. (*Perú* 21, 10/11/2018).

En el marco de estos discursos, los migrantes venezolanos se conceptualizan, metafóricamente, como organismos insalubres, como ha sido también sugerido en otros contextos; por ejemplo, el estudio que lleva a cabo Charteris-Black (2006) sobre la migración en Gran Bretaña. De acuerdo con nuestros ejemplos, se tiene que no es la enfermedad la que en sí misma quebranta el bienestar físico de los habitantes locales, sino la migración de estos extranjeros a su país (o sea, los migrantes en sí mismos). En el contexto de estas creencias colectivas, se declaran o decretan, por ello, estados de emergencia o emergencias sanitarias frente al miedo generado por la migración, como se observa léxicamente en el empleo de la locución preposicional *debido a* y la preposición *a*, que introducen a los migrantes venezolanos como las causas de posibles problemas sanitarios, como en (24) y en (25). Este miedo llega, posteriormente, a generar metáforas en las que el movimiento migratorio llega a conceptualizarse como un oponente del Estado peruano, como en los siguientes discursos:

- (26) “El gobierno, sin cerrar la frontera, responde a un “clamor popular” para *evitar* la presencia de más venezolanos en el país”. (*El Comercio*, 23/08/2018).
- (27) Para la Defensoría del Pueblo, el Estado debe preparar una política integral para *enfrentar* este fenómeno migratorio que tiene una importancia mayor, ya que se trata de casos críticos de salud. (*El Comercio*, 13/11/2018).

Aunque el primer discurso es, ideológicamente, un poco más sutil respecto de las acciones implicadas por parte del Estado peruano, el segundo es ciertamente más confrontacional en relación con las acciones dirigidas hacia los migrantes. En esta confrontación, está implicada la metáfora LA MIGRACIÓN VENEZOLANA ES UN Oponente DEL ESTADO PERUANO, la cual tiene implicancias ideológicas muy concretas. Por un lado, se crea una oposición o contrariedad entre ciudadanos de nacionalidad peruana y aquellos otros de origen venezolano. En esta línea, la población local es inducida al rechazo y a la lucha en contra de estos extranjeros. Por otro lado, el mismo hecho de *enfrentarlos*, como se muestra léxicamente en (26), trae consigo una especie de repudio hacia

estos grupos minoritarios y, con ello, la naturalización de actitudes, cada vez más, xenófobas que el uso del lenguaje, como en los discursos mostrados, pone al descubierto. Se incita a que la migración venezolana sea, en ese sentido ideológico, combatida, rechazada y, potencialmente, menospreciada.

5. Conclusiones

Tras el análisis llevado a cabo en este estudio, anotamos las siguientes observaciones finales. Los discursos, en tanto objetos constituidos y condicionados socialmente, se encuentran motivados ideológicamente. Esta motivación, sin embargo, no solo evoca en los hablantes un conocimiento socialmente compartido, sino también otras formas de conceptualización que estos ponen en práctica cuando producen y comprenden las estructuras discursivas. En la construcción discursiva de las ideologías, interviene, en ese sentido, no solo una dimensión discursiva y social, sino también cognitiva (Van Dijk 2009, 2017). En este nuevo marco, las ideologías se construyen también a nivel cognitivo o mental (Hart 2015).

En el marco de un análisis crítico-cognitivo del discurso, las metáforas no solo permiten conceptualizar lo abstracto en términos de lo concreto y cercano a la experiencia. Es decir, esta clase de procesos mentales no solo tiene una función cognitiva, sino también social. Estos mecanismos de la cognición humana ayudan también a legitimar creencias colectivas y, en esa línea, contribuyen con la producción y reproducción de estructuras de control, abuso de poder e injusticia social (como en la legitimación del discurso xenófobo hacia los ciudadanos migrantes). Las metáforas en este contexto aportan también a la construcción del significado en un contexto social (Musolff 2012).

Las ideologías generadas en torno a la población venezolana como un evento que amenaza el territorio nacional recurren, principalmente, pero no exclusivamente, a dos metáforas. Por una parte, la conceptualización metafórica del territorio local como un recipiente forja creencias colectivas en las que la población local se alerta en torno a la sobrepoblación extranjera. Los habitantes locales llegan a sentir, en este sentido, que los migrantes los expropian de espacios públicos y que, incluso, ya no solo les sustraen espacios geográficos, sino también espacios laborales (es decir, les quitan oportunidades de trabajo). Por otra parte, la conceptualización metafórica del movimiento migratorio venezolano como un fenómeno natural implica también estereotipos negativos. En el marco de estos, la prensa nacional representa, discursivamente, a los migrantes como eventos imprevistos y, posteriormente, como entidades destructoras o devastadoras.

Las ideologías producidas en relación con la población venezolana como un evento que pone en riesgo la salud de los peruanos apelan a una metáfora en la que la migración venezolana se conceptualiza como un organismo insalubre. En el marco de este proceso, la prensa local construye discursivamente a los migrantes como organismos que no solo portan el virus del VIH, sino también como entidades que lo transportan. Los discursos que se socializan, por ello, descubren la necesidad de tomar medidas o políticas en contra de estas afecciones; en el contexto de los enunciados, en contra de los migrantes. Esto da pie también a otra metáfora, en la que la migración venezolana se conceptualiza como un oponente para el Estado peruano. Ello trae consigo consecuencias muy fuertes para la población local; entre estas, la incitación a detener o revertir la migración venezolana en el Perú, pero también la generación de un sentimiento de repudio hacia estas personas, entendidas, metafóricamente, como las entidades que no solo destruyen territorios, sino también a sus habitantes.

Por último, a partir de las diferentes metáforas desplegadas en la representación discursiva de los migrantes venezolanos en el Perú, ha sido posible exponer la forma en la que la prensa escrita nacional construye una serie de imágenes negativas en torno a estos ciudadanos, recientemente asentados en el país. La mayoría de estas imágenes, como se observa en algunos de los discursos recogidos, se asumen como verdades colectivas por la población local. Con ello, estos medios de información producen, reproducen y legitiman prácticas discriminatorias que refuerzan un enfrentamiento entre un grupo social local, los peruanos, frente a un grupo social ajeno, distinto e, ideológicamente, amenazante. De esta forma, un sector de la prensa recrea e intensifica prácticas sociales hegemónicas entre peruanos y migrantes (venezolanos).

Frank Joseph Domínguez Chenguayen
Universidad Científica del Sur, Lima, Perú.
Panamericana Sur Km 19, Villa
fdominguez@cientifica.edu.pe
Universidad Tecnológica del Perú
Av. Arequipa 265, Cercado de Lima 15046
c19138@utp.edu.pe
ORCID: 0000-0003-2803-0773

Diana Ibelice Conchacalle Cáceres
Universidad Nacional San Antonio Abad
del Cusco
Av. De la Cultura 773, Cusco
dianaconchacalle@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8500-8831

Marco Antonio Malca Belén
Pontificia Universidad Católica del Perú
Av. Universitaria 1801, San Miguel 15088
marco.malca@pucc.edu.pe
ORCID: 0000-0002-6106-2139

Notas

- ¹ Como señala Van Dijk (2017: 204), un error común es pensar que el estudio crítico del discurso constituye un método de análisis. En la literatura, por ello, suele emplearse el término *Estudios Críticos del Discurso* (ECD). En este texto, utilizamos la etiqueta *Análisis Crítico del Discurso* (ACD), pero entendemos que se trata de un enfoque multidisciplinar que reúne diversas perspectivas teóricas desde las cuales se puede abordar la forma en la que el discurso produce, reproduce y legitima relaciones de abuso de poder e inequidad social.
- ² Por convención, se utilizan las iniciales mayúsculas para referir a aquella corriente teórica de la lingüística que concibe el lenguaje no como un módulo autónomo, sino como una capacidad integrada con otras capacidades cognitivas. En adelante, Lingüística Cognitiva.
- ³ Por convención, se utilizan las versalitas para expresar las metáforas; mientras que las letras, en cursiva, para dar cuenta de las expresiones metafóricas, evidencia de tales metáforas.

Referencias bibliográficas

- Castelli, Francesco. 2018. "Drivers of migration: Why do people move?". *Journal of Travel Medicine*, 25:1, 1-7.
- Castillo, Tomás. y Mercedes Reguant. 2017. "Percepciones sobre la Migración Venezolana: Causas, España como destino, expectativas de retorno". *Migraciones*, 41, 133-163.
- Charteris-Black, Jonathan. 2004. *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke: Palgrave-Macmillan.
- Charteris-Black, Jonathan. 2006. "Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign". *Discourse & Society*, 17-6, 563-82.
- Crespo-Fernández, Eliecer. 2008. "El léxico de la inmigración: atenuación y ofensa verbal en la prensa alicantina". En *Inmigración, discurso y medios de comunicación*, María Martínez (ed.), 45-64. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil Albert / Diputación Provincial de Alicante.
- Domínguez Chenguayen, Frank Joseph y Marco Antonio Malca Belén. 2019. "La representación discursiva del estudiante universitario sanmarquino por la prensa en el Perú: un enfoque desde la Lingüística Cognitiva". *Discurso y Sociedad*, 13:4. 575-594.
- Eguren, Joaquín y Cecilia Estrada. 2018. "Análisis comparativo y transversal de la migración venezolana en Iberoamérica". En *El éxodo venezolano: entre el exilio y la migración*, José Koechlin y Joaquín Eguren Rodríguez (eds.), 337-358. España: Universidad Antonio Ruiz de Montoya / Konrad-Adenauer Stiftung / Organización Internacional para las Migraciones / Observatorio Iberoamericano sobre Movilidad Humana, Migraciones y Desarrollo.
- Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis: The critical study of language*. London: Longman.
- Fairclough, Norman y Ruth Wodak. 1997. "Critical discourse analysis". En *Discourse as social interaction. Discourse studies: A multidisciplinary introduction*, Teun Van Dijk (ed.), 258-284. Cambridge: Cambridge University Press.
- Forceville, Charles. 2017. "From image schema to metaphor in discourse: The force schemas in animation films". En *Metaphor: Embodied Cognition and Discourse*, Beate Hampe (ed.), 239-256. Cambridge: The Cambridge University Press.
- Fowler, Roger. 1991. *Language in the News. Discourse and Ideology in the Press*. Londres/Nueva York: Routledge.

- Gandini, Luciana, Victoria Prieto y Fernando Lozano Ascencio. 2019. "El éxodo venezolano: migración e contextos y respuestas de los países latinoamericanos". En *Crisis y migración de población venezolana. Entre la desprotección y la seguridad jurídica en Latinoamérica*, Luciana Gandini, Fernando Lozano Ascencio y Victoria Prieto (coords.), 9-32. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Guo, Song. 2013. "Metaphor Studies from the Perspective of Critical Discourse Analysis: A Case Study of Business Acquisition". *Theory and Practice in Language Studies*, 3-3. 475-481.
- Hart, Christopher. 2011. "Moving beyond metaphor in the Cognitive Linguistic approach to CDA: Construal operations in immigration discourse". En *Critical discourse studies in context and cognition*, Christopher Hart (ed.), 171-192. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.
- Hart, Christopher. 2015. "Discourse". En *Handbook of Cognitive Linguistics* Ewa Dabrowska y Divjek Dagmar (eds.), 322-346. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Koechlin, José, Eduardo Vega y Ximena Solórzano. 2018. "Migración venezolana al Perú: proyectos migratorios y respuesta del Estado". En *El éxodo venezolano: entre el exilio y la emigración*, José Koechlin y Joaquín Eguren Rodríguez (eds.), 47-96. España: Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Konrad-Adenauer Stiftung, Organización Internacional para las Migraciones y Observatorio Iberoamericano sobre Movilidad Humana, Migraciones y Desarrollo.
- Li, Wei. 2016. "Rethinking critical metaphor analysis". *International Journal of English Linguistics*, 6:2. 92-98.
- Maalej, Zouheir. 2007. "Doing Critical Discourse Analysis with the Contemporary Theory of Metaphor: Towards a discourse model of metaphor". En *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis: Application and Theory*, Hart, Christopher y Dominik Lukes (eds.), 132-158. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- Mendoza, Walter y Jaime Miranda. 2019. "La inmigración venezolana en el Perú: desafíos y oportunidades desde la perspectiva de la salud". *Revista Peruana de Medicina Experimental y Salud Pública*, 36:3. 497-503
- Muñoz-Pogossian, Betilde. 2018. "Diáspora venezolana: tres olas migratorias en 20 años". En *El Nacional*. 11.11.2018.
- Musolff, Andreas. 2012. "The study of metaphor as part of critical discourse analysis". *Critical Discourse Studies*, 9:3. 301-310.
- O'Brien, Gerald. 2003. "Indigestible Food, Conquering Hordes, and Waste Materials: Metaphors of Immigrants and the Early Immigration Restriction Debate in the United States". *Metaphor and Symbol*, 18:1. 33-47.
- O'Halloran, Kieran. 2003. *Critical Discourse Analysis and Cognition*. Edimburg: Edimburg University Press.
- Pfleger, Sabine. 2019. "Las dos caras del framing mediático de la migración en México". *Discurso y Sociedad*, 13:4. 647-669.
- Rodríguez, José Daniel. 2019. "Discursos políticos sobre la inmigración presentes en los programas de gobierno del proceso electoral de Costa Rica 2017-2018". *Revista Rupturas*, 9:2. 39-61.
- Romano, Manuela. 2019. "Refugees are streaming into Europe: An image-schema analysis of the Syrian Refugee crisis in the Spanish and British press". *Complutense Journal of English Studies*, 27:1. 39-57
- Serbin, Andrei. 2018. "La crisis humanitaria en Venezuela y su impacto regional: migración, seguridad y multilateralismo". En *Pensamiento Propio*, Thomas Legler, Andrei Serbin y Ornela Garelli-Ríos (eds.), 129-158.
- Saiz de Lobado, Esther. 2018. "Metáfora y percepción: análisis de la ideología subyacente en el discurso jurídico sobre inmigración". *Lengua y migración*. 10:1. 57-58.
- Sánchez Mariño, Joaquín. 2019. *Venezuela: postales de un país al borde del colapso*. Buenos Aires: Galerna.

- Shi-Xu. 2005. *A cultural approach to discourse*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- Van Dijk, Teun. 1993. "Principles of critical discourse analysis". *Discourse & Society*, 4:1. 249-283.
- Van Dijk, Teun. 2009. "Critical Discourse Studies. A Sociocognitive Approach". En *Methods of Critical Discourse Analysis*, Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 62-86. London: Sage.
- Van Dijk, Teun. 2010. "Discurso, conocimiento, poder y política. Hacia un análisis crítico epistémico del discurso". *Revista de Investigación Lingüística*, 13:1. 167-215.
- Van Dijk, Teun. 2015. "Critical Discourse Analysis". En *The Handbook of Discourse Analysis*, Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi Hamilton (eds.), 466-485. Chichester, Malden: Wiley Blackwell.
- Van Dijk, Teun. 2017. "Análisis Crítico del Discurso". *Revista Austral de Ciencias Sociales*, 30. 203-222.
- Van Leeuwen, Theo. 1993. "Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis". *Discourse & Society*, 4:2. 193-223.
- Vargas, Claudia. 2018. "La migración en Venezuela como dimensión de la crisis". En *Pensamiento Propio*, Thomas Legler, Andrei Serbin y Ornela Garelli-Ríos (eds.), 91-128.
- Villegas, Felipe. 2016. *Análisis crítico cognitivo del discurso sobre el pueblo mapuche en textos escolares de historia*. Santiago: Universidad de Chile.
- Wodak, Ruth. 2001. "What is CDA about: A summary of its history, important concepts and its developments". En *Methods of critical discourse analysis*, Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 1-13. Londres: Sage Publications.

Metonymies, Immigration, and the Press: From *Ilegales* to *Guiris*

Ester Saiz de Lobado y Miguel Ángel López Lago

The current paper explores the lexical and conceptual metonymies employed by the Spanish press to refer to immigrants from cognitive and critical discourse perspectives. Two corpora of news stories are analyzed: the first contains news stories about the Comunidad de Madrid, whereas the second is contextualized and geolocalized in a particular area of Madrid, Lavapiés, where several studies have revealed a tendency to use the diversity present in this territory as a marketing strategy. The analysis brings to light differences and similarities in the metonymical discourse of each corpus, namely in terms of the distribution of the conceptual metonymies found therein, as well as their correlation with a positive, neutral, or negative assessment of the given news story. The metonymical discourse of the first corpus correlates most strongly with neutral assessments, while that of the second corpus correlates largely with positive assessments of the conceptualizations.

Keywords: Spanish Press, conceptual metonymies, Critical Discourse Analysis, Madrid, Lavapiés.

Metonimias, inmigración y prensa: de ilegales a guiris. El presente trabajo analiza las metonimias léxicas y conceptuales que la prensa española utiliza para referirse a los inmigrantes, desde una perspectiva cognitiva y de análisis crítico del discurso. Se analizarán dos corpus de noticias: el primero contiene noticias de Comunidad de Madrid, mientras que el segundo está contextualizado y geolocalizado en una zona particular de Madrid, Lavapiés. Varios estudios ya han indicado que existe una tendencia a utilizar la diversidad presente en dicho territorio como una estrategia comercial. El análisis revelará las diferencias y similitudes en el discurso metonímico de cada corpus: la distribución de las metonimias conceptuales contenidas en ambos, así como las correlaciones con la valoración de las conceptualizaciones (positivas, neutras y negativas). El discurso del primer corpus está correlacionado con valoraciones neutras de las conceptualizaciones, mientras que el segundo lo está con las valoraciones positivas.

Palabras clave: Prensa española, Metonimias conceptuales, Análisis Crítico del Discurso, Madrid, Lavapiés.

1. Introduction

Plenty of literature has already been devoted to the discourse of the Spanish press on immigration Saiz de Lobado and Revilla 2019; Saiz de Lobado 2018; Sáez Gallardo 2018; Escudero 2016; Saiz de Lobado 2015; Revilla 2011, among others- and results show that there is a generalized tendency to portray this phenomenon in a negative light. Also, mass media, such as the press, plays an important role in shaping public opinion and the collective image of immigration, since the media manufactures the constructs that, in turn, reflect a generalized biased image of this phenomenon (van Dijk 2010, 2011; Charteris-Black 2006).

In order to broaden the scope, the underlying perceived discourse on immigration, contained in two corpora will be analyzed through the lexical and conceptual metonymies contained in the news stories. By underlying discourse, we mean the ideologies that play a role in the production and reproduction of dominance (van Dijk 1995; see section 2). Methodologically, note that all conceptualizations are triggered by their corresponding metonymical lexical units. As explained in section 2, metonymies are asymmetrical projections between the source and the target, which will only project one salient characteristic. Thus, metonymies are key to analyzing the underlying discourse on a given topic using a Cognitive Linguistics (CL) approach, which focuses on “the study of language in its cognitive function, where cognitive refers to the crucial role of intermediate informational structures in our encounters with the world” (Geeraerts and Cuyckens 2007: 5). This approach will be combined with Critical Discourse Analysis (CDA), which will be key for unveiling discursive trends on immigration contained in both corpora. The section on methodological issues focuses on the need for a systematic procedure to identify lexical and conceptual metonymies, as well as a description of both corpora. Lastly, using a mixed approach, an analysis of the conceptualizations and the general conclusions are presented.

This paper is a continuation of the studies published by Saiz de Lobado (2015, 2018; Saiz de Lobado and Revilla 2019) on how the press portrays immigration both at discursive and cognitive levels, within the framework of the project INMIGRA3-CM H2019/HUM-5772. The main results concluded that the discourse of the press on immigration correlates with the negative assessment of news stories, and such is the case of the General corpus, one of the corpora in this present research, that contains news stories about immigration in *Comunidad de Madrid* (Saiz de Lobado 2015, 2018; Saiz de Lobado and Revilla 2019). However, the correlations between the second corpus, containing news

geolocalized in Lavapiés, and the positive assessments of news stories show that the socioeconomic particularities of this area of Madrid might have influenced the discourse of the press on immigration (Saiz de Lobado and Revilla 2019). Lavapiés' multiculturalism, which has become a sign of identity (Peñalta 2010), is linked to the process of gentrification and diversity as a business strategy (Torres Bernier et al. 2018; Saiz de Lobado and Revilla 2019).

1.1. Objectives

The main objective of this article is to unveil the underlying discourse on immigration contained in the Spanish press, through the analysis of both lexical and conceptual metonymies (CMs). In order to achieve this objective, the CMs of both corpora, fully described in section 4, will be identified and analyzed from a cognitive-critical perspective, which allows for a deeper understanding of the specific cognitive projections triggered by the lexical units that act as synonyms for *immigrants*, the main actors of the immigration process.

Moreover, the article aims to verify the correlations between the conceptualizations and their assessments and determine whether these results parallel the assessments of the news stories contained in the abovementioned corpora. From a methodological perspective, a well-defined and systematic linguistic methodology – the Lexical and Conceptual Metonymy Identification Procedure (Saiz de Lobado 2015), designed specifically to analyze the discourse of the press on immigration – is developed and implemented to avoid biased or intuition-based analysis.

2. Sociocognitive CDA

As seen in the Introduction to this paper, this study will rely on two combined lines of thought or approaches –rather than theories– that will allow to better understand the shared sociocultural conceptualization of a particular topic (immigration), issued by a specific group with power to influence society and the perception on a given topic (the press). Cognitive Linguistics is not a homogeneous linguistic theory, but rather a compendium of theories (Panther and Thornburg 2017). These theories can be combined with different methodologies, providing a highly flexible framework that can adapt to specific contexts and lines of research (Geeraerts and Cuyckens 2007). The study of power imbalance in discourse has proven to be a complementary theory to CL based analysis that also proves the flexibility of CL (Charteris-Black 2006; Semino 2008; Kövecses 2011; Steen 2011).

This broadens the framework of critical discourse studies by adding a sociocognitive approach to the analysis of discourse and hence creating a “Discourse- Cognition- Society triangle” (van Dijk 2016: 64). According to the same author, the main difference with traditional CDA is that this approach claims that the relations between society and discourse are “cognitively mediated” (van Dijk 2016: 64). Also, both discourse and social structures “can only be related through the mental representations of language users as individuals and as social members” (van Dijk 2016: 64). These mental representations, when analyzing the discourse on immigration, reflect the “racist structures of text and talk”, the “underlying social shared ethnic prejudices and racist ideology”, and how power imbalance is reproduced and shared by those who can access public discourse (van Dijk 2016: 64). In order to unveil the underlying semantics of this specific discourse, metonymies will be analyzed at a cognitive level from two perspectives: first, the lexical units that trigger conceptual metonymies, and secondly the conceptual metonymies that, in turn, mirror the mental models, attitudes and ideologies contained in the press on the topic of immigration.

2.1. Critical Discourse Analysis

This approach rather than a method is “a critical perspective or attitude in the field of discourse studies” (van Dijk 2016: 63) that can be easily combined, as seen in the previous subsection, with other theories or approaches. CDA “account(s) for the expression of ideology in language, by relating the ideological dimension of linguistic phenomena to general conceptual principles” (Dirven et al. 2007a: 1236). These ideology-based representations, in this case of immigration, are rooted in a particular social structure, and even though they are not universal properties that can be altered, they do act as the sociocognitive basis for discriminatory practices towards members of minority groups by the dominant group (van Dijk 2011).

In discourse, the conceptualization of this imbalance is projected via different pragmatic strategies: euphemisms, hyperboles, conceptual metonymies, and metaphors, as well as deictic expressions, such as the use of pronouns, which translates into the ideological traditional polarization “us versus them” (van Dijk 2008: 192); or even punctuation. This, in turn, creates a dichotomy between the positive attributes of the in-group and the negative attributes of the out-group (Charteris-Black 2006; Dirven et al. 2007a; van Dijk 2008, 2011; Igartua et al. 2007; Kressova et al. 2010; Ruiz 2014).

2.2. Cognitive Linguistics

The first tenet of Cognitive Linguistics (CL) is its Experientialist approach, where objectivity will always be “relative to conceptual system and a set of cultural values” (Lakoff 1987; Lakoff and Johnson 1980). Therefore, objectivity then “involves rising above individual bias” (Lakoff and Johnson 1980: 201). They proclaim this approach is more objective than Objectivism since it fits the study of reality better and does not rely merely on the researcher’s instincts. The primacy of semantics over syntax (Lakoff 1976) considers that meaning is not objective and cannot be universally described. It is, up to some extent, created by the subject, who conceptualizes and categorizes the objects and situations, thus establishing differences between them (Lakoff and Johnson 1980; Geeraerts 2006; Kövecses 2010; Langacker 2017).

The encyclopedic nature of linguistic meaning is related to the function of language as a system that categorizes the world. Therefore, language acquires a “perspectivizing function” (Geeraerts and Cuyckens 2007: 5; Johnson 1987; Lakoff 1987). It is not objective, since it always imposes a particular view on the so-called structure of the world, instead of an objective reality, hence reflecting a particular perspective between the linguistic and conceptual domains (Geeraerts and Cuyckens 2007; Shanahan 2017).

Another main tenet, embodiment, was adopted and reformulated by CL from psychologist Eleanor Rosch’s Categorization and Prototype Theory (1975), which explains that human beings group surrounding objects and situations according to their perceived differences or similarities (Gibbs 2005). According to Romano and Porto (2016: 23), the concept of embodiment has shifted from a focus “on the bodily, material basis of cognition and language” to “social embodiment as the ground for our conceptual and linguistic systems”, thus empathizing the socio cognitive characteristics of embodiment or shared sociocultural cognition (Tenenbergs and Knobelsdorf 2014). Categorization is gradual, with no defined borders, and can be altered (Langacker 1987): it is a dynamic process that can vary depending on the cultural values or encyclopedic knowledge of the person who is categorizing a given object or event (Ibarretxe-Antuñano and Valenzuela 2012). Metonymies, as explained in the next subsection, draw from and share the basic tenets of CL, which are interrelated.

2.3. Metonymies

The concepts of metonymies, together with metaphors, have undergone a deep (r)evolution in meaning: from the classical Greek rhetoric that

viewed them as mere ornaments of language and figures of speech (Geeraerts 2010) to being considered cognitive processes, phenomenon or figures of thought (Panther and Thornburg 2017). CL treats both tropes as part of a continuum, since the distinction between them “is scalar, rather than discrete” (Barcelona 2000: 16). In fact, Cognitive Linguists have argued that metonymies often activate metaphors (Barcelona 2011, 2012; Radden 2003), since the former are more fundamental cognitive processes that usually act as “the link between bodily experience and metaphor in the mapping process from concrete experience to abstract concepts: bodily experience → metonymy → metaphor” (Yu 2008: 249).

Since the 1980s, Cognitive Linguists have provided definitions of metonymies based on the main tenets of CL (Lakoff and Johnson 1980; Lakoff and Turner 1989; Radden and Kövecses 1999; Panther and Thornburg 2007; Barcelona 2011, 2012). It is mostly agreed by scholars that metonymies are conceptualizations based on experience and can reinforce certain cognitive models and mappings. This study adopts the definition proposed by Barcelona (2011, 2012), who conceives CMs –both lexical and conceptual– as cognitive processes or as mappings, where a source conceptual domain activates a target conceptual domain, both within the same functional conceptual domain, and connected by a pragmatic function. The metonymical source projects its conceptual structure onto the target, “which is now understood from the perspective imposed by the source” (Barcelona 2011: 13). This projection is connected by continuity, rather than similarity (Steen et al. 2010b: 10; Barcelona 2011) and it is reflected in the pragmatic functions that connect metonymical sources and targets, or the salient feature that has been projected, for instance SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS –for a comprehensive list see Kövecses (2010), Barcelona (2011, 2012), Peirsman and Geeraerts (2006). It is important to point out that CMs in this paper refer to both conceptual metonymies and the lexical units that trigger them (see section 3, Methodology).

The projection between domains is asymmetrical, since only one salient perspective of the source triggers the target domain. Both domains also operate within the same conceptual domain (Kövecses 2010: 175; Lakoff and Johnson 1980; Lakoff 1987; Lakoff and Turner 1989; Radden and Kövecses 1999; Panther and Thornburg 2007; Barcelona 2011, 2012). This asymmetrical projection is very interesting, since the attributes that are projected to the target domain will partially reveal a perceived and salient characteristic shared by the Spanish society on immigration. For instance, the lexical unit *ilegales* (see example 4, subsection 4.2.) is a metonymy where the only salient category mapped into the group of immigrants is the idea of not abiding by the

law (Charteris-Black 2006; Concepción Sepúlveda et al. 2008; Nash 2005; Kressova et al. 2010; Rodríguez and Mena 2008). As we can see, it plays a key role “in the organization of meaning (semantics), utterance production and interpretation (pragmatics) (...)” (Panther and Thornburg 2007: 236). Also, “the same metonymic principles that relate different senses of a word serve to create and retrieve novel meanings in actual language use” (Panther and Thornburg 2007: 236); hence, contributing to the creation of new vocabulary to address a particular reality. This will take place when the metonymy has already been conventionalized, that is the degree of social approval or authorization, a culturally shared context, and the strength of the pragmatic function, known as the conventionalization of the conceptual metonymy (Barcelona 2011, 2012).

Another basic feature of lexical and conceptual metonymies is their ubiquity (Panther and Thornburg 2007), which is indicative of a continuum between the linguistic meaning and its communicative use, rather than a strict division between semantics and pragmatics. The authors also stress that metonymic processes play a key role in the process of construction of meaning.

Several studies have already analyzed the relationship between metaphors and metonymies -mostly focused on the former- and the discourse of the press on immigration. The trend shows that most assessments of the conceptualizations associated to immigration, manufactured, and reflected by the press, are negative (Santamaría 2002; Creus 2012; Concepción Sepúlveda et al. 2008; Creus 2012; Kressova et al. 2010; Charteris-Black 2006; Porto 2018; López 2018).

3. Methodology

One of the main criticisms when analyzing how ideology is transferred to a particular discourse through the analysis of CMs is the fact that the identification procedures seem to rely mostly on the intuition of the researchers, rather than on a systematic approach (Deignan 2005; Steen et al. 2010a; 2010b). In addition, little attention seems to be paid to the analysis of the metonymical lexical units that trigger the conceptualizations (Dirven et al. 2007b: 1220). Also, it is important to point out that there will usually be, when analyzing the occurrences on texts on the same topic, more lexical units than conceptualizations. Researchers have also agreed on the importance of analyzing natural corpora, instead of fabricated data, key for understanding the ideology that emerges from a given type of discourse (Deignan 2005; Dirven et al. 2007b; Pragglejaz Group 2007; Kövecses 2010; Steen et al. 2010a; 2010b; Steen 2011).

3.1. Lexical and Conceptual Metonymy Identification Procedure in the Press Discourse on Immigration

The Identification Procedure (Saiz de Lobado 2015) takes into account the main principles of CL, the characteristics of CMs and it is grounded on the studies carried out by the Pragglejaz Group (2007), Steen et al. (2010a; 2010b), Steen (2011), Santa Ana (1999) and Schmitt (2005). Most of the abovementioned studies focus solely on Cognitive Metaphors –with the exception of Santa Ana’s. Although, since both tropes are highly connected, these serve as a basis for the development of a CMs identification procedure that will work as a checklist in order to speed up the process, useful when analyzing large corpora (Pragglejaz Group 2007; Steen et al. 2010a; 2010b; Steen 2011).

The first step of the Procedure is to read the text and individualize the metonymical Lexical Units (LUs): a word or group of words, syntagmatic combinations, idioms, and institutionalized expressions that, in turn, trigger the conceptualization.

The second step focuses on establishing the differences, if any, between the Basic Meaning and the Meaning in Context of the lexical units –the contrast can also be of grammatical nature or transcategorization. The Basic Meaning is more concrete, related to bodily action, more precise and historically older than the Meaning in Context. This last characteristic can be useful in the case of disambiguation, since, according to the Pragglejaz Group (2007), these meanings are sometimes difficult to individualize since they are not, necessarily, the most used meaning of the LU. Both meanings will be established either through the definitions included in the *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* (Real Academia Española 2014), the official normative online dictionary that governs the meaning and uses of the Spanish language; or by the context, when the meaning is not included in the *DLE*.

The third step, after establishing contrast between both meanings, is to check if they operate within the same functional conceptual domain and identify the pragmatic function they are connected by. If this condition is met, the lexical units will be considered metonymical and will trigger the conceptualization by mapping the asymmetrical projection onto the pragmatic function from the source to the target.

Finally, lexical and the corresponding conceptual metonymies are classified as positive, negative, or neutral, within the context of immigration, regarding the enforcement of the assessment triggered by each projection. Lexical units and conceptualizations that dehumanize and link immigrants to an idea of danger and illegality, or that reinforce the in-group versus out-group continuum (see subsection 2.1.) will be clas-

sified as negative. Whereas those metonymies that map more inclusive conceptualizations towards immigrants, by reducing the abovementioned continuum, will be classified as positive. Lastly, those metonymies classified as neutral include lexical and conceptual metonymies that are not related to immigration but trigger the second metonymy of a chain or those that indicate place of origin. Additionally, different lexical units can trigger the same CMs, and each conceptualization might present several different assessments, depending on the assessment of the different LUs that trigger the conceptualization (see examples in subsections 4.1 to 4.3).

Also, it is important to mention that all examples will be translated into English, for the reader to grasp a better idea of the content. However, note that in several cases, the translated text will not reflect the same metonymical characteristics as the original text.

3.2. Corpora

The Lexical and Conceptual Metonymy Identification Procedure was applied to two corpora of news stories published in the Spanish press: the General Corpus of news stories about immigration in the Comunidad de Madrid (C1 n=287 news stories, November 2010 & December 2011) and the Lavapiés' Corpus of news stories about immigration geolocalized in this particular area (C2 n=236 news stories, 1999-2016). Both were collected using FACTIVA, a global database containing a selection of journalistic sources, through the same extensive list of keywords related to immigration (see Saiz de Lobado 2015: 268-269). The only difference being that C2 also included the keyword *Lavapiés* to geolocalize the information; that is the reason why the time span in C2 is longer, so that both corpora contain a similar amount of news stories containing lexical and conceptual metonymies on immigration. The corpora were then scanned for metonymical LUs, and hence CMs, using WordSmith, a corpus analysis software, to find correlation, before codifying the information into variables on SPSS, a statistical data analysis software.

The Analysis of contingency tables comprised of the following variables allows for the identification of possible correlations, verified by χ^2 tests, for which a significance level of $\alpha=0.05$ has been established

Variables:

Corpus: C1/ C2.

CM: (PLACE OF) ORIGIN FOR IMMIGRANTS; SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS and the MATERIAL FOR DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS Chain.

Assessment of the CM: Negative/ Positive/ Neutral.

The direction and intensity of the trend is determined through the analysis of the adjusted residuals, in which values beyond +/-1.96 are considered significant.

4. Analysis and Discussion

The data collected for the abovementioned variables comprises 744 unevenly distributed metonymical lexical units: 66.9 % in C1 and 32.6 % in C2. These trigger three different metonymical conceptualizations, as reflected in Table 1. The conceptualization that presents the highest frequency is ORIGIN FOR IMMIGRANTS, and the most common assessment is neutral, contrary to the results of previous studies.

			Conceptual Metonymies			
			NATIONALITY/ PLACE OF ORIGIN FOR IMMIGRANTS	SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS	MATERIAL FOR DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS Chain	Total
		Negative	0	31	27	58
	CM Assessment	Neutral	291	90	35	416
C1		Positive	0	17	0	17
	Total Count		291	138	62	491
		Negative	0	35	3	38
	CM Assessment	Neutral	144	5	6	155
C2		Positive	0	60	0	253
	Total count		144	100	9	253
		Negative	0	66	30	96
Total Count	CM Assessment	Neutral	435	95	41	571
		Positive	0	77	0	77
	Total count		435	238	71	744

Table 1. *Dependencies between Assessments and CMs by Corpora*

Even though most metonymies found in these corpora fit the PART-WHOLE metonymic relationship, the conceptualizations have been further grouped, according to their intrinsic lexical and conceptual singularities, as explained in the next subsections.

Another key feature in the metonymizing process is transcategorization, or the “transformation of a word from one grammatical form to another”, since it “often illuminate(s) the underlying cognitive processes, social relationships, and cultural assumptions” (Ritchie 2009: 247). In this case, the transformations affect adjectives behaving as nouns, therefore imposing a partial perspective (Lakoff 1993) between conceptual domains.

4.1. Material for documents for immigrants Chain

This CM is a chain that accounts for 9.5 % of the overall results and is the result of two different conceptualizations that are interrelated. The first metonymical conceptualization within the chain, MATERIAL FOR DOCUMENTS is the only metonymy in both corpora that does not directly refer to immigrants and accounts for 57.7 % of the overall conceptualization. This metonymy is unique in that it triggers the conceptualization DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS, comprising 42.2 % of this CM –see Example 1. Both CMs are intertwined at linguistic and conceptual levels: the first metonymy triggers the second, thus conforming a metonymical chain or “metonymies regularly occurring at the same or different analytical levels in the same utterance” (Barcelona, 2005: 316). Hence stressing the idea of more complex mappings triggered by more basic ones (Hilpert 2007).

- (1) “Como muchas otras embarazadas de Arizona que no tienen *papeles (...)*” (C1, “El País”, 2011). Such as other pregnant women from Arizona who are *undocumented (...)*

Lexical Unit: *Papeles* [papers], noun.

Basic Meaning: “Hoja delgada hecha con pasta de fibras vegetales obtenidas de trapos, madera, paja, etc., molidas, blanqueadas y desleídas en agua, que se hace secar y endurecer por procedimientos especiales” [Thin sheet obtained from vegetable fibers from cloths, wood, hay, etc. grinded, whitened, and dissolved in water, then dried and hardened by special procedures].

Meaning in Context: “Documentos con que se acreditan las circunstancias personales de alguien” [Documents that are proof of identity].

This LU organizes an entire category through an attribute of the subcategory, since the contrast between both meanings triggers an asymmetrical projection between the material –traditionally, documents are made of paper- and the documents that allow foreigners to reside in the host country, thus mapping the neutral conceptualization MATERIAL FOR DOCUMENTS (Saiz de Lobado 2015).

When the LU *sin papeles* transcategorizes its grammatical function from an adjective phrase into a noun phrase, the previous conceptualization triggers a new conceptual metonymy: LACK OF DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS, as seen in Example 2.

- (2) “El Gobierno regularizará a los *sin papeles* con hijos españoles menores” (C1, “20 Minutos”, 2011). [The government will legalize *undocumented* who have Spanish minor children].

Both lexical units share the same Basic Meaning, although the Meaning in Context differs slightly: in the current mapping, the conceptualization refers to people, not documents. Therefore, highlighting a group of people by a salient category (LACK OF) DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS. This lexical and conceptual metonymy -identified by Concepción Sepúlveda et al. (2008); Kressova and her team (2010); Nash (2005) and Rodríguez and Mena (2008)- is always assessed negatively.

The LU *indocumentados* also triggers this second conceptualization (LACK OF) DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS, as reflected in Example 3.

- (3) “Se teme que en poco tiempo se llegue a 15.000 *indocumentados*” (C1, “Abc”, 2011). [There is concern that shortly the number will reach 15,000 *undocumented*].

This lexical unit behaves similarly to the previous one; it also presents a transcategorization of the LU, a salient attribute that the target imposes on the source, the lack of documents (Santamaría, 2002: 121), as representative of the entire category. In addition, the difference in repetitions of the second conceptualization in each corpus is the result of a higher number of paraphrases in the discourse associated to the immigrant’s situation regarding his/her paperwork –such as “inmigrante sin documentación en regla” [immigrant without legal paperwork] (C2, “Abc”, 2011). Such strategy that allows for a less biased conceptualization of the actors involved in the migration process (Revilla 2011; Saiz de Lobado 2015).

4.2. Salient property for immigrants

This conceptualization is triggered by numerous LUs: n=23 in C1 and n=18 in C2, and accounts for approximately 32% of the total lexical and CMs in both corpora. An example of a LU that triggers a negative assessment of the current conceptualization is *ilegal* (Example 4), an adjective functioning as a noun:

- (4) “Emergencia por la llegada de 4000 *ilegales* tunecinos” (C1,

“Abc”, 2011). [Emergency due to the arrival of 4,000 *illegal* Tunisians]

Lexical Unit: *Ilegales*, adjective transcategorized as a noun.

Basic Meaning: “Que es contra ley” [That is against the law].

Meaning in Context: Inmigrantes en situación ilegal [Immigrants who are in an illegal situation].

Both meanings contrast and an entire category of people is conceptualized through the salient property of illegality. Previous studies that have already individualized this conceptualization (Charteris-Black 2006; Concepción Sepúlveda et al. 2008; Nash 2005; Kressova et al. 2010; Rodríguez and Mena 2008) have reported how these “false and dehumanizing conceptualizations” (Santa Ana 1999: 218) can affect the social cognition or perception on this topic by linking it to an idea of danger, according to the same authors. The highest percentage of Negative Assessments within this conceptualization, 37.8 %, are contained in C1. C2, on the other hand, presents 25.2 % Positive Assessments within this metonymy, such as Example 5:

- (5) “(...) la Ley de Extranjería ‘que lleva 14 años expulsando a nuestros *vecinos*’” (C2, “El Mundo”, 1998). [Spanish immigration law has been ‘deporting our *neighbors* for over 14 years’].
Lexical Unit: *Vecinos*, transcategorization of adjective acting as a noun.
Basic Meaning: “Que habita con otros en un mismo pueblo, barrio o casa, en vivienda independiente” [That lives with others in the same village, neighborhood, or building, in a separate home].
Meaning in Context: Immigrants who live in the same neighborhood.

The contrast between both meanings maps an asymmetrical positive projection based on an inclusive salient characteristic of immigrants, not only the fact that they share a common space with the locals, but also, in this case, it is reinforced by the deixis *nuestros*, which denotes possession and changes the negative in-group versus out-group continuum into a more inclusive conceptualization. Hence resulting into the positive conceptualization SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS is. This Meaning in Context is linked to the metaphors THE HOST COUNTRY IS A SHELTER OR HOUSE (THAT REQUIRES PERMISSION TO ACCESS), and THE COUNTRY IS A CONTAINER, which is usually full and to which immigrants have limited access (Ruiz 2014; Charteris-Black 2006).

This previous case contrasts with other not so inclusive examples, from a critical discourse perspective, Example 6, in which punctuation excludes immigrants from the in-group:

- (6) “Turistas, inmigrantes, vecinos...” (C2, “El País”, 2016).
[Tourists, immigrants, neighbors...].

Within this CM, C1 contains 38 % of Neutral Assessments, the highest percentage of occurrences. Example 7 depicts a very culturally bound LU only used in the Iberian variety of Spanish.

- (7) “Como soy del norte, o más bien *guiri*, no sé si el PP me clasifica como inmigrante, ni sé si les molesto con mis costumbres no-españolas” (C2, “El País”, 2008). [Since I come from the North, I am a *guiri*, I don’t know if the PP classifies me as an immigrant or if I bother them with my non-Spanish ways]

Lexical Unit: *Guiri*, noun.

Basic Meaning: “En las guerras civiles del siglo XIX, partidario de la reina Cristina. Era u.t. para designar a los liberales, y en especial a los soldados del Gobierno. Del vasco *guiristinos* (cristinos)” [In the 19th century civil wars, supporters of Cristina. Used as well to design liberals, particularly government soldiers. From the Basque *guiristinos* (cristinos)].

Meaning in Context: “turista extranjero” [foreign tourist].

This LU projects the name of Queen María Cristina onto her supporters, thus creating a neologism through a wordplay that, in turn, comes from adapting the shortened form of a non-Castilian word. Originally, it projected the conceptualization SALIENT PROPERTY FOR GROUP OF PEOPLE. With time, this metonymy evolved, although the process is still a mystery, and in the 1970s transferred to a particular type of foreign tourists (Monfort 2013). Historically, the term might have been related with the Queen herself, who was Italian, or to the fact that most of her supporters in the Civil War spoke Basque and hence were foreignized by the Castilians.

Monfort (2013: 147–148) explains that this term characterizes foreign European-descendant tourists and excludes those Europeans that come from countries outside the EU-15. This, in turn, translates into a series of advantages not shared by the rest of the foreign population – for instance, by those from Latin America, despite having more cultural and linguistic traits in common with Spaniards. This distinction or projection, in the way the host population refers to a particular group of immigrants, translates into a continuum linked to the degree of desirability of alterity: from *ilegales* to *guiris*.

4.3. Origin for immigrants

This CM accounts for highest percentage of occurrences in both corpora: 58 % overall, as Example 8 depicts.

- (8) “En Lavapiés (Madrid) conviven personas de al menos ocho o diez culturas distintas: chinos y españoles (payos y gitanos), árabes e *iberoamericanos*, bengalíes y africanos...” (C2, “El País”, 2003). [In Lavapiés (Madrid) people from at least eight to ten different cultures live together: Chinese and Spanish (non-Gypsies and Gypsies), Arabs, *Ibero-Americans*, Bangladeshis and Africans...] LU: *Ibero-Americanos*, adjective transcategorized as a noun. Basic Meaning: Natural de Iberoamérica, conjunto de los países americanos que formaron parte de los reinos de España y Portugal. [Natural from Ibero-America, the ensemble of American countries that once were part of the Portuguese and Spanish Kingdoms].

In all these cases, and due to the grammatical transcategorization of the LU, the Basic Meaning projects the origin as the salient attribute into the contextual meaning, resulting in a neutral conceptualization (PLACE OF ORIGIN) FOR INMIGRANTS. Notwithstanding, the UNESCO warns of the ethical issues of including the origin, race, or religion of the main actors of the news (Revilla 2011), unless it facilitates the general understanding of the information contained in the story, such as the previous example.

Once more, paraphrasing seems to be the strategy preferred in C2 (Example 9):

- (9) “Su nombre es Rommy Arce Legua, es *de origen* peruano, *proveniente de* Lima” (C2, “Intereconomía”, 2015). [Her name is Rommy Arce Legua, of Peruvian origin, from Lima]

4.4. Inferential Analysis

After describing the observed results in terms of metonymical LUs and CMs and codifying the variables described in section 3.2, a chi-squared test of independence confirmed a significant relationship between the variables, χ^2 (2, N = 744) = 79.48 p <.001. The contingency table (Table 2) of the variables Corpora and Assessment of the CMs show the strongest positive correlations between C1 and Neutral Assessment (adjusted residual value = 7.2) and C2 and Positive Assessment (adjusted residual value = 8.6).

		Assessment of the CMs			Total
		Negative	Neutral	Positive	
Corpus C1	Count	58	416	17	491
	Adjusted Residuals	-1.2	7.2	-8.6	
Corpus C2	Count	38	155	60	253
	Adjusted Residuals	1.2	-7.2	8.6	
Total Count		96	571	77	744

Table 2. *Adjusted Residuals: Corpora and Assessment of CMs*

In order to explore similarities and differences between corpora, contingencies between the variables Conceptualizations and the Assessment of the CMs were examined within C1 (Table 3) and C2 (Table 4) respectively. A Fisher-Freeman-Halton exact test on the variables Conceptualization and Assessment of CMs solely for C1 reveals several significant correlations ($N = 491$) $p < .001$. Namely, between MATERIAL FOR DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS Chain and Negative Assessment (adjusted residual value = 8.3), between the conceptual metonymy SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS and both Positive Assessment (adjusted residual value = 6.7) and Negative Assessment of the CMs (adjusted residual value = 4.6) and, finally, the conceptual metonymy ORIGIN FOR IMMIGRANTS and the Neutral Assessment (adjusted residual value = 11.3). This last correlation was unsurprisingly the most significant, given that 100% of the cases present Neutral Assessments for this CM, as can be observed in Table 3.

		Assessment of the CMs			Total
		Negative	Neutral	Positive	
NATIONALITY/PLACE OF ORIGIN FOR IMMIGRANTS	Count	0	291	0	291
	Adjusted Residuals	-9.8	11.3	-5.1	
SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS	Count	31	90	17	138
	Adjusted Residuals	4.6	-7.5	6.7	
MATERIAL FOR DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS Chain	Count	27	35	0	62
	Adjusted Residuals	8.3	-6.6	-1.6	
Total Count		58	416	17	491

Table 3. *Adjusted Residuals: CMs and Assessment within C1*

The contingency table and the corresponding exact test calculated for the cases contained in C2, between the variables Conceptualization and Assessment, shows strong positive correlations ($N = 253$) $p < .001$,

between SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS and both Positive (adjusted residuals value = 11.0) and Negative Assessments (adjusted residuals value = 7.2), as shown in Table 4. Just as in C1, the Conceptualization ORIGIN FOR IMMIGRANTS received only Neutral Assessments (adjusted residuals value= 14.5).

			Assessment of the CMs			Total
			Negative	Neutral	Positive	
CMs	NATIONALITY/ PLACE OF ORIGIN FOR IMMIGRANTS	Count	0	291	0	144
		Adjusted Residuals	-7.7	14.5	-10.2	
	SALIENT PROPERTY FOR IMMIGRANTS	Count	35	5	60	100
		Adjusted Residuals	4.6	-7.5	11.0	
	MATERIAL FOR DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS CHAIN	Count	3	6	0	9
		Adjusted Residuals	1.6	0.3	-1.7	
	Total Count		38	155	60	253

Table 4. *Adjusted Residuals: CMs and Assessment within C2*

5. Conclusions

As stated in the objectives section, the purpose of this paper is to unveil the underlying discourse on immigration contained in the press, through the analysis of metonymies –from a Sociocognitive CDA perspective– triggered by the lexical units that act as synonyms for *immigrants*, the main actors of the immigration process. The data, codified into variables to conduct the inferential analysis and find possible correlations between the variables, have unveiled that, at a metonymical level, the discourse contained in C1 shows the highest correlations with neutral lexical and conceptual metonymies, and C2 with positive ones. The same trend applies when analyzing each corpus individually, although it presents some particularities, such as the strong correlation between (LACK OF) DOCUMENTS FOR PEOPLE and negative assessments; most lexical and conceptual metonymies present a higher correlation with positive and neutral assessments.

Both corpora present parallel conceptual metonymies within the discourse on immigration, which makes sense since they both reflect similar constructs. However, it is important to say that, although they both contain a similar number of news stories, the second one presents almost half the number of occurrences contained in the first corpus. The

main reason for this, as seen in the previous section, is that paraphrasing seems to be more common in C2, particularly regarding the conceptualizations *ORIGIN FOR IMMIGRANTS* and *(LACK OF) DOCUMENTS FOR IMMIGRANTS*, which, in turn, facilitates a better understanding of the topic at hand, and could help prevent, especially regarding the second conceptualization, stereotypes that conceptually link a group of people to mere paperwork or illegality. Hence, from a CDA perspective, one could argue that, within the general non-negative trend of conceptualizations, and due to both the results of the contingency tables and the use of paraphrases, the geolocalized corpus seems to be more inclusive towards this phenomenon, probably due to the fact that Lavapiés hosts a high percentage of immigrants and the space functions as a meeting ground or diasporic territory (Moustaoui Srhir 2018).

The second objective or the development of a well-defined linguistic methodology that can be applied to large corpora, the Lexical and Conceptual Metonymy Identification Procedure in the Press Discourse on Immigration, has been fulfilled, based on the revision of a previous procedure (Saiz de Lobado 2015); where steps 3 and 4 have been revisited in this new procedure to obtain a higher degree of objectivity.

Furthermore, through the analysis, we have found data that support that chains are not only present within one conceptualization, such as the document-immigrant mapping, but can also be present across tropes, proving how intrinsically linked metaphorical and metonymical conceptualizations can be. At lexical and hence semantic levels, trans-categorization has played a key role in metonymizing LUs.

The novelty of this paper resides in the contrastive analysis between both corpora; as well as the results that show how C2 presents less metonymical lexical units regarding immigration, since paraphrasing is preferred to explain an already complex reality. These examples indicate, that using language shortcuts to convey information, in this case in the form of conceptual metonymies –by the press, as a reflection of the use by the general population–, within the sociocognitive discursive paradigm, present the risk of only portraying one salient asymmetrical projection; hence paraphrasing and not using reductionist techniques, would be much preferred. Also, the fact that C2 contains more metonymies with a positive assessment might be due to several facts: on one hand, a sign of the fact that, since the immigrant population is higher in Lavapiés, news stories will be more inclusive. However, on the other hand, these results might not necessarily be related to a higher level of socio cognitive and discursive inclusion, but rather, a guided strategy to portray the image of “desirable diversity” (Blockland and van Eijk 2010: 316). Future lines of research could focus on how immigration might be portrayed differently, both at sociocognitive and dis-

cursive levels, depending on the geographical areas they reside in, and what are the variables that might turn certain groups desirable. This, in turn, connected to the gentrification and touristification processes, with all the potential alterations that affect the general social structure of the area (Grier and Perry 2018: 30).

Ester Saiz de Lobado
Universidad Europea de Madrid
ester.saizdelobado@universidadeuropea.es;
estersaizdelobado@gmail.com
ORCID: 0000-0002-0818-4495

Miguel Ángel López Lago
Universidad Europea de Madrid
miguelangel.lopez@universidadeuropea.es
ORCID: 0000-0001-8080-4452

Recepción: 18/01/2021; Aceptación: 31/05/2021

References

- Barcelona, Antonio. 2000. "Introduction: The cognitive theory of metaphor and metonymy. In: *Metaphor and metonymy at the crossroads: A cognitive perspective*, Antonio Barcelona (ed.), 1–28. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, Antonio. 2005. "The multilevel operation of metonymy in grammar and discourse, with particular attention to metonymic chains". In: *Cognitive Linguistics: Internal Dynamics and Interdisciplinary Interaction*, Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez and Sandra Peña Cervel (eds.), 313–352. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Barcelona, Antonio. 2011. "Reviewing the properties and prototype structure of metonymy". In *Defining metonymy in cognitive linguistics: Towards a consensus view*, Reka Benczes, Antonio Barcelona and Francisco José Ruiz de Mendoza Ibáñez (eds.), 7–60. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Barcelona, Antonio. 2012. "La metonimia conceptual". In *Lingüística cognitiva*, Iraide Ibarretxe Antuñano and Javier Valenzuela (eds.), 123–146. Barcelona: Anthropos.
- Blockland, Talja and Gwen van Eijk. 2010. "Do People Who Like Diversity Practice Diversity in Neighbourhood Life? Neighbourhood Use and the Social Networks of 'Diversity- Seekers' in a Mixed Neighbourhood in the Netherlands". *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 36:2. 313–332.
- Charteris-Black, Jonathan. 2006. "Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign". *Discourse and Society*, 17:5. 563–581.
- Concepción Sepúlveda, Luis Gilberto, Miquel Rodrigo Alsina, and Pilar Medina Bravo. 2008. "Niveles semánticos de las representaciones sociales de la inmigración subsahariana. Los sucesos de Ceuta y Melilla según ABC." *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 14. 129–48.
- Creus, Amalia. 2012. "Fronteras que no se ven: Metáforas de la otredad en el discurso social sobre la inmigración no comunitaria en España". *Ciências Sociais Unisinos*, 48:1. 2–11.
- Deignan, Alice. 2005. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamin.
- Dirven, René, Frank Polzenhagen and Hans Wolf. 2007a. "Cognitive Linguistics, Ideology, and Critical Discourse Analysis". In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens (eds.), 1222–1240. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dirven, René, Hans Wolf, and Frank Polzenhagen. 2007b. "Cognitive Linguistics and Cultural Studies". In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Dirk Geeraerts & Hubert Cuyckens (Eds.), 1203–1221. Oxford: Oxford University Press.

- Escudero, Camila. 2016. "La Prensa Inmigrante: Una Fuente de Representación de Identidades Reales y Simbólicas". *Investigación Cualitativa*, 1:1. 26–40.
- Geeraerts, Dirk. 2006. *Cognitive linguistics: Basic Readings*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Geeraerts, Dirk. 2010. *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.
- Gibbs, Raymond. 2005. *Embodiment and Cognitive Science*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grier, Sonya and Vanessa Perry. 2018. "Dog Parks and Coffee Shops: Faux Diversity and Consumption in Gentrifying Neighborhoods". *Journal of Public Policy and Marketing*, 37:1. 23–38.
- Group Praglejaz. 2007. "MIP: A Method for Identifying Metaphorically used Words in Discourse". *Metaphor and Symbol*, 22:1. 1–39.
- Hilpert, Martin. 2007. "Chained metonymies in lexicon and grammar". In *Aspects of meaning construction*, Günter Radden, Klaus Köpke, Thomas Berg and Peter Siemund (eds.), 77–98. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide and Javier Valenzuela (eds.). 2012. *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos.
- Igartua, Juan José and Carlos Muñiz. 2004. "Encuadros noticiosos e inmigración. Un análisis de contenido de la prensa y televisión españolas". *ZER*, 9:16. 87–104. Available at <https://ojs.ehu.eus/index.php/Zer/article/view/5311/5167>
- Igartua, Juan José, Carlos Muñiz, Jose Otero and Montse De la Fuente. 2007. "El tratamiento informativo de la inmigración en los medios de comunicación españoles. Un análisis de contenido desde la teoría del framing". *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, 13. 91–110.
- Johnson, Mark. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Kövecses, Zoltan. 2010. *Metaphor: A Practical introduction*. (2nd ed.). Oxford: Oxford University Press.
- Kövecses, Zoltan. 2011. "Recent Developments in Metaphor Theory: Are the new views rival ones?" *Review of Cognitive Linguistics*, 9:1. 11–25.
- Kressova, Nina, Antolín Granados, Javier García Castaño and Marta Granados. 2010. "Poniendo adjetivos a la inmigración. Observaciones sobre la imagen del colectivo inmigrante proyectada desde la prensa andaluza". In *Mediterráneo migrante. Tres décadas de flujos migratorios*, Carlos de Castro, Elena Gadea, Natalia Moraes and Andrés Pedreño (eds.), 217–240. Murcia: Universidad de Murcia.
- Lakoff, George. 1976. "Toward Generative Semantics". In *Syntax and Semantics: Notes from the Linguistic Underground*, James McCawley (ed.), 43–61. New York, NY: Academic Press.
- Lakoff, George. 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George. 1993. "The Contemporary Theory of Metaphor. In *Metaphor and Thought*. Andrew Ortony (ed.), 202–251. (2nd ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Lakoff, George and Mark Turner. 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago, IL: Chicago University Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press.
- Langacker, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald. 1990. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. New York: Walter de Gruyter.
- Langacker, Ronald. 2017. "Evidentiality in cognitive grammar". In *Evidentiality revisited*, Juana Marín, Gerda Haßler and Marta Carretero (eds.), 13–55. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

- López, Carlos Manuel. 2018. "El sujeto migrante posmoderno en la literatura-mundo". *Desde el Sur*, 10:1. 217–230.
- Monfort, Jordi. 2013. "‘Sorry, I’m not a tourist’: migración y turismo en la Marina Alta". *Papers de turism*, 54. 139–155.
- Moustaoui Srhir, Adil. 2018. "Recontextualización sociolingüística y superdiversidad. El árabe en el paisaje lingüístico del barrio de Lavapiés en Madrid". *Lingue e Linguaggi*, 25. 197–225.
- Nash, Mary. 2005. *Inmigrantes en nuestro espejo: Inmigración y discurso periodístico en la prensa española*. Barcelona: Icaria Editorial.
- Panther, Klaus and Linda Thornburg. 2017. "Metaphor and metonymy in language and thought: A cognitive linguistic approach". *Synthesis philosophica*, 32:2. 271–294.
- Panther, Klaus and Linda Thornburg. 2007. "Metonymy". In *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens (eds.), 236–263. New York: Oxford university Press.
- Peirsman, Yves and Dirk Geeraerts. 2006. "Metonymy as a prototypical category". *Cognitive Linguistics*, 17:3. 269–316.
- Peñalta Catalán, Rocío. 2010. "Dos espacios multiculturales de Madrid: Lavapiés y la Puerta del Sol". *Ángulo Recto: Revista de estudios sobre la ciudad como espacio plural*, 2:2. 111–117.
- Porto, María Dolores. 2018. "Un viaje a las metáforas literarias: de la lingüística cognitiva a la neuroestética". *Lingüística en la Red*, 15. 2017–2018.
- Pragglejaz Group. 2007. "MIP: A method for identifying metaphorically used words in discourse". *Metaphor and Symbol*, 22:1. 1–39.
- Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española (DLE)* (23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. Madrid: Espasa (<https://dle.rae.es>), [consulted on 03/01/2021].
- Revilla Guijarro, Almudena. 2011. "Una buena praxis en el tratamiento informativo de la inmigración en tiempos de crisis". In *La ética de la comunicación a comienzos del siglo XXI, Actas I Congreso Internacional de Ética de la Comunicación*, 17–26. Sevilla: Eduforma.
- Ritchie, David. 2019. "Reclaiming a unified American narrative: Lexical, grammatical, and story metaphors in a discussion of polarized identities". *Metaphor and the Social World*, 9:2. 242–262.
- Rodríguez, Raquel and Noemí Mena. 2008. "Opinión pública y frames: La crisis de los cayucos". *Revista Latina De Comunicación Social*, 63. 341–347.
- Romano, Manuela and María Dolores Porto. 2016. "Discourse, cognition and society". In *Exploring Discourse Strategies in Social and Cognitive Interaction*, Manuela Romano and María Dolores Porto Requejo (eds), 1–17. Amsterdam: John Benjamins.
- Rosch, Eleanor. 1975. "Cognitive Reference Points". *Cognitive Psychology*, 7:4. 532–547.
- Ruiz, Jorge. 2014. "El discurso implícito: Aportaciones para un análisis sociológico". *Revista Española De Investigaciones Sociológicas*, 146. 171–190.
- Sáez Gallardo, Julio. 2018. "El racismo discursivo en la prensa escrita: una mirada teórica desde el Análisis Crítico del Discurso y la Sociología de los medios". *ZER*, 23:45.
- Saiz de Lobado, Ester. 2015. *Prensa e inmigración en España (Comunidad de Madrid) e Italia (Roma): análisis de la información y análisis metafórico desde una perspectiva estadístico-lingüística*. Tesis Doctoral. Universidad de Alcalá de Henares.
- Saiz de Lobado, Ester. 2018. "Metáfora y percepción: análisis de la ideología subyacente en el discurso jurídico sobre inmigración". *Lengua y Migración*, 10:1. 57–78.
- Saiz de Lobado, Ester and Almudena Revilla. 2019. "Analysis of Lavapiés through its Linguistic Landscape and the Press". *Open Linguistics*, 5:1. 466–487.
- Santa Ana, Otto. 1999. "‘Like an animal I was treated’: Anti-immigrant metaphor in US public discourse". *Discourse and Society*, 10:2. 191–224.
- Santamaría, Enrique. 2002. *La incógnita del extraño: Una aproximación a la significación sociológica de la "inmigración no comunitaria"*. Barcelona: Anthropos Editorial.
- Semino, Elena. 2008. *Metaphor in Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Shanahan, Dan. 2017. *Language, Feeling, and the Brain: The evocative vector*. New Brunswick: Transaction Publishers.
- Steen, Gerard. 2011. "The Contemporary Theory of Metaphor—now new and improved!" *Review of Cognitive Linguistics*, 9:1. 26–64.
- Steen, Gerard, Ewa Biernacka, Aletta G. Dorst, Anna A. Kaal, Clara Lopez-Rodriguez and Tryntje Pasma. 2010a. "Pragglejaz in practice: Finding Metaphorically used words in Natural Discourse". In *Researching and Applying Metaphor in the Real World*, Graham Low, Lynnen Cameron, Alice Deignan and Zazie Todd (eds.), 165–184. Amsterdam: John Benjamins.
- Steen, Gerard, Aletta Dorst, Berenike Herrmann, Anna Kaal, Tina Krennmayr and Tryntje Pasma. 2010b. *A Method for Linguistic Metaphor Identification: From MIP to MIPVU*. Amsterdam: John Benjamins
- Tenenberg, Josh and Maria Knobelsdorf. 2014. "Out of our minds: a review of sociocultural cognition theory". *Computer Science Education*, 24:1. 1–24.
- Torres Bernier, Enrique, Amanda Vega Hidalgo and Germán Ortega Palomo. 2018. "The Gentrification Process at Lavapiés Neighborhood". *Journal of Tourism and Heritage Research*, 1:3. 41–70.
- van Dijk, Teun. 1995. "Aims of Critical Discourse Analysis". *Japanese Discourse*, 1. 17–27.
- van Dijk, Teun. 2008. *Discourse and context: A sociocognitive approach*. Pompeu Fabra University, Barcelona: Cambridge University Press.
- van Dijk, Teun. 2010. "Análisis del discurso del racismo". *Crítica y Emancipación*, 3. 65–94.
- van Dijk. 2011. *Sociedad y discurso. Cómo influyen los contextos sociales sobre el texto y la conversación*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- van Dijk, Teun. 2016. "Critical discourse studies: a sociocognitive approach". In *Methods of Critical Discourse Studies*, Ruth Wodak and Michael Meyer (eds.), 62–85. (3rd ed.). London: Sage.
- Yu, Ning. 2008. "Metaphor from body and culture". In *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, Raymond Gibbs (ed.), 247–261. Cambridge: Cambridge University Press.

Gender and the Role of Emotional Regulation in Intercultural Communication

Karin Vilar Sánchez

This article addresses the question as to why female migrants are more negatively affected than male migrants when confronted with unfamiliar traits in communication in the host country, but they are nevertheless more willing to adapt to the foreign style of communication. To answer this question, the different management of emotional regulation (Thayer et al. 2003) by both genders was investigated. A broad survey conducted among Spanish migrants in Germany led to the conclusion that the female migrants actually perceive the investigated traits more frequently and are also more negatively affected by them. But, in comparison to the males, they have an increased ability to recognize and understand their emotions although they also display an increased tendency to ruminate. However, most of the women counteracted this tendency with a heightened ability to regulate their emotions through antirumination emotional repair strategies. According to the data, this ability seems to lead to a greater willingness to understand the views of the natives and thus possibly to being more disposed to integrate into the host society.

Keywords: Emotional regulation, migration, intercultural adjustment, politeness, Germany.

El género y el papel de la regulación emocional en la comunicación intercultural. El artículo analiza las causas por las que las mujeres migrantes se ven más negativamente afectadas que los hombres cuando en el país de acogida se enfrentan a formas de comunicación desconocidas. Asimismo estudia las razones por las que, a pesar de ello, están más dispuestas a adaptarse al estilo de comunicación extranjero. Para responder a estas preguntas, se analizaron las diferentes formas en las que ambos sexos gestionan su regulación emocional (Thayer et al. 2003). Una amplia encuesta realizada entre migrantes españoles en Alemania llevó a la conclusión de que las mujeres perciben los rasgos investigados con más frecuencia y también se ven más negativamente afectadas por ellos. Sin embargo, en comparación

con los hombres, mostraron una mayor capacidad para reconocer y comprender sus propias emociones, aunque también manifestaron una mayor tendencia a repensarlas en exceso. No obstante, la mayoría de las mujeres contrarrestaron esta tendencia gracias a una mayor capacidad para regular sus emociones a través del uso de estrategias de reparación emocional (*antirumination repair strategies*). Los datos obtenidos sugieren que, gracias a esta capacidad, las mujeres realizan un mayor esfuerzo para comprender el punto de vista de los nativos y, por lo tanto, posiblemente también estén más dispuestas a integrarse en la sociedad de acogida.

Palabras clave: Regulación emocional, migración, adaptación intercultural, cortesía, Alemania.

1. Introduction

In a recent study among young Spanish migrants in Germany, the intercultural competence of these youngsters in two specific areas was analysed, areas that could be anticipated as problematic from a contrastive point of view, namely the traits of relative directness in German communication as opposed to Spanish, and reserved behaviour in verbal interaction (hereinafter referred to as relative ‘reservedness’) (Vilar Sánchez 2019b). Regarding relative directness, it was argued that positive politeness in the sense of Brown and Levinson (1987), which is favoured in Spain, and which is reflected in positive face work, is in contrast to a predilection for uncertainty avoidance in Germany, in the sense of Hofstede (1980) and House (2005), i.e., a preference for clarity, unambiguousness and content orientation (see also DW1 in this context). With regard to relative reservedness, the Spanish collectivism in the sense of Hofstede (1980), which leads to an inclination for commonality and closeness, is opposed by a propensity for negative politeness as defined by Brown and Levinson (1987) in German, i.e., a tendency to individualism in the sense of showing respect for the personal space of the interlocutor, and regard for his or her right to self-determination. The study confirmed that the majority of the 171 informants perceive the Germans, at least sometimes, to be too direct and even more of the respondents believe them to be too reserved. In addition, almost half of those who perceive the Germans as too direct recognized that this trait sometimes affects them negatively. And again, this negative reaction is more pronounced in the case of relative reservedness. These results were not surprising, but there were some remarkable aspects that came to light, but that could not be explained in the context of the mentioned

study, namely the revelations that (a) the female participants show a slightly increased sensitivity to the perception of the investigated traits, (b) they are clearly more negatively affected by them than their male countrymen, (c) they show a greater tendency to interpret them in a negative way and despite these results, (d) they are more inclined than their male compatriots to adopt a reserved communication style themselves when dealing with Germans. But interestingly this does not apply to the adoption of a more direct way of communication (Vilar Sánchez 2019b: 486, 487).

Apart from the quantitative analysis, three focus group discussions were conducted. In these discussions, young Spanish migrants in Germany discussed the general differences between Spanish and German culture. In the course of these debates, some informants made it clear that there is one German trait that upsets them particularly, namely that of direct criticism in social interaction, which is perceived as inappropriate patronising and unacceptable control. (Vilar Sánchez 2019b: 474) (From now on, this trait will be referred to as social sanction). Interestingly, and in spite of being a sensitive issue, social sanction is also mentioned on the official site of the *Deutsche Welle*, a German public international broadcaster, that includes a section dedicated to providing material to promote and assist German as a foreign language (DW2)¹, where it is stated quite frankly that “Anyone who has spent time in Germany must have noticed that Germans will not hold back and educate you for your wrongdoings in public — whether with words or with deeds.”. From the perspective of politeness theory this trait must be attributed to directness, because it means saying things open and clearly. But this directness does not stop at the pain threshold, i.e. the response of the addressee is not taken into account. And when that happens it may turn into an attack against self-determination and a violation of personal space. In effect, we are dealing with a trait that combines in itself the *do*'s and *don*'ts of politeness, on one hand being clear and on the other a failure to respect the personal space of others. As will be seen in the next chapter, directness is more characteristic of communication among men and also of German communication in general. At the same time, a violation of personal space is usually rejected in both contexts. In the case of female communication and in communication in a Spanish environment, the situation is exactly the other way around. This double and even contradictory assignment of social sanction promises interesting results and insights. Therefore, social sanction was included in the present study so that a total of three traits were analysed: relative directness, social sanction and relative reservedness. In the following section, the findings from different scientific areas on gender or sex differences which are relevant to this study are briefly discussed.

2. Gender differences in conversational style, in societies and in emotional regulation

Gender differences described in socio psychological and socio linguistic research are remarkably in line with the widespread and continued stereotypes about women and men. In this context, however, one should bear in mind that stereotypes are essentially generalizations, but in themselves they are neither good nor bad (Schneider 2004). In many cases as in the case of gender stereotypes, they are socially constructed. Research about trait stereotype dimensions about women and men is consistent in that women tend to be associated with soft traits such as being affectionate, emotional, sensitive, expressive and so on, while men are more associated with hard traits like being dominant, competent, competitive, aggressive, and so forth (Grossmann & Wood 1993; Feingold 1994; Feldman Barrett et al. 2000; Schneider 2004; Eckes 2008; Merchant 2012; Schneider & Bos 2014). The linguist Deborah Tannen (1990) and the relationship counsellor John Gray (1992), both of whose publications were bestsellers, outlined the differences in conversational or communication style between women and men and they both attributed these differences to the separate socialization of girls and boys, which are usually focused on distinct roles. According to Tannen, men tend to focus on relative status inside the group, which means that they mainly seek to be respected by others. Accordingly, in communication with others they mainly talk about impersonal information. In contrast, women tend to focus on relative connection with other group members and seek to be liked by others. As a result, in communication with others they prioritize personal issues and primarily talk about personal information. While the connection with others is in the foreground for the women, the men value more their independence. To this day, it is not clear if these differences described by this author are biological or culturally shaped. However, this aspect is not relevant for this study. The important point is that Tannen's observations might offer a plausible explanation for the results obtained by Vilar Sánchez (2019b), namely that Spanish women are more negatively affected by the German traits of being relatively direct and relatively reserved than men. Based on the findings of Tannen it must be concluded that the German traits of relative directness and relative reservedness are more in accordance with the masculine view of communication than with the feminine one as, according to this author, "men's conversational style is more focused on the message level of talk, while the woman's is focused on the relationship or metamessage level" (Tannen 2007: 142)². This allows us to infer

that men tend to be more direct in communication. On the other hand, the masculine desire for independence and the feminine need for connection with others, as observed by Tannen, also suggest that the trait of being reserved is more of a masculine quality. Thus, to some extent, the same differences observed between the two sexes also exist between German and Spanish culture. This association between gender and culture has already been established by Tannen: “boys and girls grow up in what are essentially different cultures, so talk between women and men is cross-cultural communication”.

It was exactly this issue, i.e., the existence of more or less masculine or feminine cultures, that was one of the topics that Hofstede (1998) dealt with. This author postulated the cultural dimension of masculinity versus femininity, among others. According to this author, more masculine societies “exhibit a preference for achievement, heroism, assertiveness, and material rewards for success. These societies at large are more competitive”. On the contrary, more feminine societies are “more consensus-oriented and exhibit a preference for cooperation, modesty, caring for the weak, and quality of life” (Hofstede Insights. Dimensions). As reported by Hofstede (Insights. Country), Spain scores 42 in masculinity while Germany scores 66. These numbers indicate that German society is based more on masculine values than the Spanish one. In our specific case, this leads to the conclusion that Spanish women particularly are at a disadvantage in Germany, because their conversational style rather contradicts the style which is customary in this country, while the style of the men corresponds more to it. It is therefore not surprising that these specific German traits are even stranger to women than to men.

The gender differences found in psychological, linguistic and anthropological research are, among others, also described in emotion and psychopathological literature about sex differences in personality traits across different cultures (Costa et al. 2001; Thayer et al. 2003; Schmitt et al. 2008). In this context, Costa et al. (2001: 322) pointed out that “Women reported themselves to be higher in Neuroticism, Agreeableness, Warmth and Openness to Feelings, whereas men were higher in Assertiveness and Openness to Ideas”. The aspect of neuroticism, not mentioned so far, which refers to a high level of sensitivity to distressing emotions like anxiety, anger, depression and shame, is of particular interest for this work as it could help to explain the fact that Spanish women are more negatively affected than men by the German traits of relative directness and relative reservedness. Because if women tend to experience more distressing emotions and / or anxiety in general, it may be assumed that they also do so in connection with the traits that they perceive as unfamiliar. One of the factors that was found to

potentiate depressive symptoms is rumination, a coping style that has been observed more often in women than in men (Nolen-Hoeksema et al. 1999).

A concept which is crucial in the aforementioned psychopathological studies is that of emotional regulation. Based on Thayer et al. (2003: 350) emotional regulation is understood “as a process of attending to one’s emotions, being clear about them, and then implementing strategies to repair negative emotional states”. In their research, these authors investigate the role that the managing of emotional repair strategies has in both women and men in dealing with depression. These strategies are largely repair strategies and they refer to the ability to moderate one’s emotional responses and to repair negative mood states, and thereby inhibiting the tendency to think perseveratively about one’s distress (also see on this subject Nolen-Hoeksema & Aldao 2011: 705). This definition is adopted in the present work.

Thayer et al. (2003) provided evidence that women, in general, use antirumination repair strategies more than men, but women who develop depression exhibit more impaired emotional repair strategies than men, and to a greater extent than women who do not experience depression. Depression is, of course, not the subject of this work, but different ways of dealing with emotional regulation could be the key to the fact that the two sexes deal with the German traits examined in the present study differently. For this reason, in this study, emotional regulation will play a central role, specifically rumination and antirumination emotional repair strategies (referred to from now on as AERS).

In order to assess emotional regulation via self-report the Trait Meta-Mood Scale (TMMS) (Salovey et al. 1995) was found to be very useful. Basically, this scale is employed for the assessment of emotional intelligence, a concept that was developed by Peter Salovey and John Mayer in 1990 (Salovey & Mayer 1990) and which describes the ability to identify, assess and manage one’s own emotions and those of others. Martínez-Pons (1997–1998) found that the three dimensions of TMMS, i.e., attention to one’s emotions, clarity of emotions, and emotional repair strategies appear to represent the successive stages in emotional regulation and, based on this observation, Thayer et al. (2003) successfully used this test tool to assess emotional regulation as a factor that can explain gender difference in depression.

In the present study, the same approach was applied to determine whether gender differences in emotional regulation are related to the gender differences in dealing with the German traits and whether they can therefore possibly explain them. In the Spanish version of TMMS, the so-called TMMS-24 (Fernández-Berrocal & Extremera Pacheco 2005), eight personal affirmations are assigned to each of the three basic

categories and the test subjects are asked to indicate whether and to what extent these statements apply to them. In order to achieve the goals of this study it was not necessary to include all of these affirmations, as this would have made the questionnaire too extensive. Instead, only a few representative key statements were selected.

3. Empirical study

The aforementioned considerations formed the basis for the design of an empirical quantitative study among Spanish migrants in Germany.

The following research questions were formulated:

- (a) Are there gender differences in Spanish migrants in the perception of the German traits of relative directness, social sanction and relative reservedness?
- (b) Are there gender differences in the negative emotional response to these German traits (referred to from now on as negative emotional affectedness)?
- (c) Are there gender differences in the use of emotional repair strategies that can explain the eventual differences in (a) and (b)?

With the aim of answering these research questions, a questionnaire was designed in which gender constituted the main independent variable. Further independent variables were personal factors such as the Spanish region of origin, age, education, German language skills, length of stay in Germany, and kind of professional activity in Germany. The dependent variables, which were supposed to render information about how the two genders manage emotional regulation when faced with the unfamiliar German traits were:

- 1. Perception of the German traits, negative emotional affectedness in connection with this perception, and rumination in connection with these traits. The three items belong to the first dimension of TMMS-24, attention to one's emotions.
- 2. Feelings when confronted with the traits. This item belongs to the dimension clarity of emotions.
- 3. The use of emotional repair strategies. This last item belongs to the dimension emotional repair strategies.

The questionnaire comprised a total of 26 questions. The survey was aimed at young Spanish migrants living in Germany. It was conducted online with the online survey tool LimeSurvey via Facebook, posting

invitations to participate on dozens of Facebook pages of all possible groups of young Spaniards in Germany, mainly groups on a professional or regional basis. The survey was carried out over a period of two weeks in May and June 2020³. In all, 231 of the 428 responses were completed and thus could be evaluated. 31,60% of the respondents were male, 67,97% female and 0,42% of another sex. As to the ages, 2,16% were less than 21 years old, 23,81% between 21 and 30 years, 38,53% between 31 and 40 years, and 33,33% over 40 years. The informants came from nearly all the regions of Spain, but mainly from Andalusia (22,94%) and Madrid (14,72%). Regarding their education, most of the respondents had a high level of education: bachelor's degree (34,63%), master degree (30,74%), PhD (6,93). A smaller percentage had middle level education: compulsory basic education (3,03%), high school (6,49%), medium grade vocational training (4,33%), higher level vocational training (11,26%). The length of stay in Germany was 1-2 years (10.39%), 3-5 years (8.66%), 6-10 years (26.84%), more than 5 years, but less than 10 years (33,77%), and more than 10 years (18,61%). In respect to their current activity in Germany, 54,55% of the informants indicated that they did a job that corresponds to their level of education, 24,24% did a job that does not correspond to their level of education, 2,16% were unemployed, 10,82% were studying and 6,06% said they were engaged in other activities. Lastly, in regard to their German language skills, 3,90% of the informants indicated they had no knowledge of the German language, 11,26% were beginners, 43,72% were intermediate learners, 33.33% were advanced, and 6,92 declared to have a native speaker level.

4. Results

Next, the results are presented following the three main components of TMMS-24:

1. attention to one's emotions, 2. clarity of emotions, and 3. emotional repair strategies.

For statistical calculations, the SPSS software is applied in two stages: In order to verify the internal consistency of the questionnaire used in this study, in the first stage Cronbach's alpha is applied for the sample of subjects analyzed. In the second stage, the kolmogorov-smirnov test led to a rejection of the normality of variables, which gave resulted in the use of Spearman correlations to estimate the associations between the three dimensions. For the verification of statistical reliability, the Cronbachs alpha obtained is 0.84. According to George and Mallery 2003, this value is admissible to accept the reliability of the scale.

4.1. Attention to one's emotions

The first and the second research questions are related to the first category of emotional regulation, i.e., attention to one's emotions. In the following section, the different elements that make up this attention are examined separately for both genders and then compared. In order to confirm the results obtained by Vilar Sánchez (2019b), the participants were asked first about their perception of the German traits to be examined here.

With regard to directness, the results indicate that this trait is perceived by the vast majority of women and men (see table 1). The only difference that can be observed is that men rank more in the middle range while women distribute somewhat more to the extremes, which suggests a slightly more moderate perception of directness among men.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, I don't think so</i>	2	2,74%	7	4,46%
<i>Rarely</i>	2	2,74%	12	7,64%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	33	45,21%	43	27,39%
<i>Yes, often</i>	30	41,10%	72	45,86%
<i>Yes, always</i>	5	6,85%	18	11,46%
No answer	1	1,37%	5	3,18%
Total(gross)	73	100%	157	100%

Table 1. "Do you feel that the Germans are direct?"

As was suspected at the outset, the supposed trait of social sanction was not only contradictory in itself from the perspective of politeness theory, it also turned out to be a particularly delicate question. The mere presence of this question led the Association of Spanish Scientists in the Federal Republic of Germany (*CERFA, Científicos Españoles en la República Federal de Alemania*) to refuse to publish the survey on their Facebook page even though they had collaborated readily with a previous study. In their opinion, there was a risk of being blamed for supporting the spread of negative stereotypes about Germans.

The intention to avoid stereotypes might also have led the relatively large number of respondents (almost a third in both genders) to answer the question about the Germans liking to control others negatively (see table 2) and it may possibly have prevented many from completing the questionnaire at all. After all, a total of 197 informants who started the questionnaire decided not to finish it. But those who did finish it were probably not prejudiced. Otherwise, they would not have finished answering the questionnaire since it is unlikely that an individual would

voluntarily embark on answering questions that he or she fears would make him / her look like a person who defends stereotypes. However, about a third of the informants of both sexes who finished the questionnaire declared that they feel that the Germans like to control others, either often or always, and the difference between the sexes is small.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, I don't think so</i>	23	31,51%	48	30,57%
<i>Rarely</i>	8	10,96%	22	14,01%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	16	21,92%	31	19,75%
<i>Yes, often</i>	14	19,18%	38	24,20%
<i>Yes, always</i>	12	16,44%	12	7,64%
No answer	0	0%	6	3,82%
Total(gross)	73	100%	157	100%

Table 2. "Do you feel that the Germans like to control others?"

Of the three traits examined, reservedness was the one that was most intensely perceived. The vast majority indicated that they perceive it often or always, and interestingly, slightly more men than women (see table 3). Only a small minority of both sexes affirmed that they don't feel that the Germans are reserved or that they feel it rarely.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, I don't think so</i>	4	5,48%	10	6,37%
<i>Rarely</i>	2	2,74%	6	3,82%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	12	16,44%	41	26,11%
<i>Yes, often</i>	43	58,90%	74	47,73%
<i>Yes, always</i>	10	13,70%	24	15,29%
No answer	2	2,74%	2	1,27%
Total(gross)	73	100%	157	100%

Table 3. "Do you feel that the Germans are reserved?"

Altogether, it must be noted that the differences between men and women with regard to the perception of the traits examined here turned out not to be important, a result that contradicts the prognostications based on politeness theory outlined above.

Henceforth, the second research question is examined, namely whether there are gender differences in the level to which respondents are negatively affected by the German traits. As previously hypothesised and in line with the findings of politeness theory as well as anthropological and psychopathological studies, the results indicate that the

supposed German traits analysed here tend to affect Spanish female migrants more than males. Regarding directness, it can be observed that 21% of the males affirmed to never being affected by this trait while only 8% of the females noted this (see table 4). Furthermore, 40% of the males stated they were rarely affected in contrast to only 28% of the females. Nearly half of the females replied that they suffer sometimes and sometimes not, but only a third of the males indicated this. Finally, 15% of the females said that they were affected often and 2% always, while only 4% of the males stated they were affected often and none of them always.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	15	21,43%	12	8,28%
<i>Rarely</i>	28	40,00%	40	27,59%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	24	34,29%	67	46,21%
<i>Yes, often</i>	3	4,29%	22	15,17%
<i>Yes, always</i>	0	0,00%	3	2,07%
<i>No answer</i>	0	0,00%	1	0,69%
Total(gross)	70	100%	145	100%

Table 4. “Does it affect you when you feel that the Germans are direct?”

Although it is true that far fewer of the informants stated that the Germans like to control others than that they are direct (70 versus 50, in the case of men, and 145 versus 103, in the case of women) those who did affirm it were considerably more affected by this trait than by directness, and again, slightly more women than men (compare table 4 and 5). As was argued above, social sanction combines two aspects, on one hand being open and clear, which corresponds to directness, and on the other hand invading and thus violating the personal space. Although the vast majority of the males affirmed not to be affected by directness or only rarely affected, the numbers were significantly lower for social sanction. On the other hand, slightly more than a quarter of the males stated they were often or even always affected by social sanction. By contrast, only a very small percentage of the males recognized being often affected by German directness and nobody said they were affected always. The same tendency was observed among the female respondents. It can therefore be stated that although social sanction turned out to be generally less noticed than directness, the results suggest that if it is perceived, social sanction appears to affect Spanish migrants to a greater extent than directness.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	9	18,00%	11	10,68%
<i>Rarely</i>	13	26,00%	19	18,45%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	13	26,00%	27	26,21%
<i>Yes, often</i>	11	22,00%	33	32,04%
<i>Yes, always</i>	3	6,00%	7	6,80%
<i>No answer</i>	1	2,00%	6	5,83%
Total(gross)	50	100%	103	100%

Table 5. “Does it affect you when you feel that the Germans try to control you?”

In line with Vilar Sánchez (2019b), in the present study reservedness turned out to be the trait that affects migrants the least, probably because compared to directness it is rather a passive behaviour and thus experienced as less invasive and therefore less harmful. Nearly half of the males and one third of the females confirmed that they are never affected by this trait, and over a quarter of the males and about a third of the females noted that this only happened rarely. Hardly anyone of either sex said they were always affected and only a small percentage said often. Overall, however, the tendency is repeated in that women are marginally more affected than men, although the difference was not found to be statistically significant.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	32	47,76%	48	33,10%
<i>Rarely</i>	19	28,36%	47	32,41%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	10	14,93%	30	20,69%
<i>Yes, often</i>	5	7,46%	16	11,03%
<i>Yes, always</i>	1	1,49%	1	0,69%
<i>No answer</i>	0	0,00%	3	2,07%
Total(gross)	67	100%	145	100%

Table 6. “Does it affect you when you feel that the Germans are reserved?”

Another aspect that seemed promising in terms of yielding information about the dimension “attention to one’s emotions” is rumination. For this reason, the informants were asked whether they think a lot about it when they experience negative feelings due to the German traits. Once again, the results are in line with the findings of psychopathology insofar as the women show an increased tendency to ruminate when they are affected by the German traits, most clearly in

the case of directness, whereas more than half of the men rarely or never ruminate and only a small percentage does it often or always. Among the women, in comparison, only slightly more than a third ruminate rarely or never, while a quarter does it often or always (see table 7). Regarding social control, the tendency is similar, although in this case the differences between the sexes are not statistically significant. In this case, more than one third of the males ruminate rarely or never and barely a quarter ruminate often or always. In the case of the females, only one quarter indicated to ruminate rarely or never and one third indicated doing it often or always (see table 8). In relation to reservedness, the gender differences are less striking (see table 9). Considering these results and the fact that reservedness also turned out to be the trait that the smallest number of informants were affected by, reservedness appears to be the German trait that generates the least reaction among the Spanish migrants investigated.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	5	9,09%	10	7,58%
<i>Rarely</i>	25	45,45%	41	31,06%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	16	29,09%	48	36,36%
<i>Yes, often</i>	7	12,73%	32	24,24%
<i>Yes, always</i>	2	3,64%	1	0,76%
No answer	0	0,00%	0	0,00%
Total(gross)	55	100%	132	100%

Table 7. “*When the direct way of the Germans affects you, do you think about it a lot?*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	2	5,00%	5	5,81%
<i>Rarely</i>	13	32,50%	7	19,77%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	16	40,00%	32	37,21%
<i>Yes, often</i>	6	15,00%	23	29,07%
<i>Yes, always</i>	3	7,50%	3	3,49%
No answer	0	0,00%	4	4,65%
Total(gross)	40	100%	86	100%

Table 8. “*When you are affected because you feel that the Germans want to control you, do you think about it a lot?*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	6	17,14%	15	15,96%
<i>Rarely</i>	18	51,43%	40	42,55%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	9	25,71%	26	27,66%
<i>Yes, often</i>	1	2,86%	9	9,57%
<i>Yes, always</i>	1	2,86%	1	1,06%
<i>No answer</i>	0	0,00%	3	3,19%
Total(gross)	35	100%	94	100%

Table 9. “*When the reserved way of the Germans affects you, do you think about it a lot?*”

4.2. Clarity of emotions

In order to analyse the clarity in the discrimination of feelings, the actual feelings of the informants regarding the different traits will be evaluated and compared. In this regard, it first became clear that slightly more women than men feel indignation when they feel that the Germans are direct, as well as when they feel that the Germans try to control them (see tables 10 and 11). In the case of social sanction, as well as when they feel that the Germans are reserved, slightly more females reported a feeling of sadness (see tables 11 and 12). As to the feeling of humiliation, the differences are less noticeable. Solely in the case of directness is the percentage of females who do experience this feeling somewhat increased.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>Indignation</i>	4	6,78%	20	13,70%
<i>Humiliation</i>	5	8,47%	20	13,70%
<i>Sadness</i>	4	6,78%	10	6,85%
<i>I am not very clear about it</i>	28	47,46%	59	40,41%
<i>Other</i>	18	30,51%	37	25,34%
Other	59	100%	146	100%

Table 10. “*When the Germans are direct, I feel ...*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>Indignation</i>	16	34,78%	41	42,71%
<i>Humiliation</i>	6	13,04%	12	12,5%
<i>Sadness</i>	3	6,52%	12	12,5%
<i>I am not very clear about it</i>	15	32,61%	17	17,71%
<i>Other</i>	6	13,04%	14	14,58%
Other	46	100%	96	100%

Table 11. “*When I feel that the Germans try to control me, I feel ...*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>Indignation</i>	3	8,33%	2	2,08%
<i>Humiliation</i>	0	%	1	1,04%
<i>Sadness</i>	9	25%	30	31,25%
<i>I am not very clear about it</i>	15	41,67%	31	32,29%
Other	9	25%	32	33,33%
Other	36	100%	96	100%

Table 12. “*When I feel that the Germans are reserved, I feel ...*”

In the last answer option to the question about the concrete feelings, the informants were given the opportunity to state other feelings that they perceive when they are affected by the German traits that had not been mentioned before. In this open-ended question the inclination of the females to perceive negative feelings more than the males was confirmed. In all cases, the females enumerated negative feelings more frequently than the males. Altogether, negative feelings were brought up fourteen times. Relating to directness these feelings were disappointment, anger, discomfort, offense and nervousness, in relation to social sanction it was unease and dislike, and with regard to reservedness it was impotence, mistrust and rejection. The males only named two clearly negative feelings, oppression with social sanction and disenchantment with reservedness. In relation to directness, not a single negative feeling was mentioned among the males. This of course supports the theory of Tannen (1990), outlined above. As expected, positive feelings were enumerated significantly less frequently overall, only once by the men, namely happiness relative to directness. The women listed positive feelings on five occasions, four in relation with directness, namely appreciation, affection and happiness. Happiness was also mentioned once in reference to social control. The rest of the “other feelings” enumerated by both sexes were simply evaluations of the Germans or the life in Germany that do not relate directly to their feelings. Finally, it is striking that when all three traits are considered a greater percentage of men than women reported not to be very clear about their feelings, this tendency being strongest with social sanction. Once again, these results are in line with those of the psychopathological studies.

In conclusion, it can be stated that the results of this study support the tendency described in the psychopathological studies, i.e., that women are more inclined to perceive negative feelings than men. In addition, they provide evidence that the perception of emotions is more differentiated and clearer among women than among men.

4.3. Emotional repair strategies

As commented above, in their investigations about depression Thayer et al. (2003) focused on the use of antirumination strategies and they provided strong support for women to attend to their emotions more than men and to be clearer about their feelings. In the case of depression, women also exhibit more impaired antirumination repair strategies. As far as attention to emotions and clearness of emotions are concerned, the findings of the present study seem to confirm those results. Yet, in the case of AERS, the female informants of the present study did not exhibit a higher level in impaired AERS than men but, on the contrary, they showed a higher level in successful ones.

As can be observed in table 13 in relation to directness, more female respondents reported trying not to think about it or thinking about something else when the direct way of the Germans affects them (27% vs. 13%). On the other hand, slightly more males recognized doing it only rarely (25% vs. 17%). Admittedly, the differences are relatively small.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	7	12,73%	15	11,36%
<i>Rarely</i>	14	25,45%	23	17,42%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	18	32,73%	37	28,03%
<i>Yes, often</i>	7	12,73%	35	26,52%
<i>Yes, always</i>	5	9,09%	12	9,09%
<i>No answer</i>	4	7,27%	10	7,58%
Total(gross)	55	100%	132	100%

Table 13. “*When the direct way of the Germans affects you, do you try not to think about it or think about something else?*”

In the area of social control no significant gender differences have been found in the use of AERS.

The results concerning reservedness are consistent with those obtained with directness in the sense that more females declared that they try not to think about it, or think about something else, when the reserved way of the Germans affects them (32% vs. 17%), and more males said that they do this only rarely (31% vs. 22%) (see table 14).

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	3	8,57%	11	11,70%
<i>Rarely</i>	11	31,43%	21	22,34%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	12	34,29%	17	18,09%
<i>Yes, often</i>	6	17,14%	30	31,91%
<i>Yes, always</i>	2	5,71%	8	8,51%
No answer	1	2,86%	7	7,45%
Total(gross)	35	100%	94	100%

Table 14. “*When the reserved way of the Germans affects you, do you try not to think about it or think about something else?*”

The last closed-ended question, that is whether the respondents try to understand why the Germans are direct, reserved and exert social control, required the informants’ conscious effort to overcome their own understanding of appropriate behaviour, with the aim of understanding that of the Germans. In this sense, the question went in two different directions, because on one hand it asked for information about the use of AERS and on the other about the possible consequences of these strategies for intercultural understanding.

The same tendency that was observed in connection with AERS could be seen here (see table 15-17). With regard to all traits, there were more men who indicated not trying to understand the trait in question or doing it rarely, and in all three cases more women tended to try to understand it often or always. In all cases, however, we can only point to slight tendencies.

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	14	20,00%	20	13,79%
<i>Rarely</i>	11	15,71%	19	13,10%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	15	21,43%	30	20,69%
<i>Yes, often</i>	20	28,57%	49	33,79%
<i>Yes, always</i>	6	8,57%	23	15,86%
No answer	4	5,71%	4	2,76%
Total(gross)	70	100%	145	100%

Table 15. “*Do you try to understand why they are direct?*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	9	18,00%	8	7,77%
<i>Rarely</i>	9	18,00%	15	14,56%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	11	22,00%	30	29,13%
<i>Yes, often</i>	13	26,00%	29	28,16%
<i>Yes, always</i>	5	10,00%	13	12,62%
No answer	3	6,00%	8	7,77%
Total(gross)	50	100%	103	100%

Table 16. “*When you feel that they try to control you, do you try to understand why they are like this?*”

	Males		Females	
	n	%	n	%
<i>No, never</i>	18	26,87%	26	17,93%
<i>Rarely</i>	15	22,39%	29	20,00%
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	13	19,40%	34	23,45%
<i>Yes, often</i>	12	17,91%	35	24,14%
<i>Yes, always</i>	7	10,45%	16	11,03%
No answer	2	2,99%	5	3,45%
Total(gross)	67	100%	145	100%

Table 17. “*Do you try to understand why they are reserved?*”

In summary, these results provide strong support for the claim that women pay more attention to their emotions and perceive them clearer and in a more differentiated manner. Unlike what was observed in the psychopathological studies, the female informants of this study complemented the negative thoughts that arise from rumination by the use of AERS.

5. The influence of other independent variables

While gender has been shown to have an influence on the majority of the dependent variables examined, i.e., on most the aspects of emotional regulation, especially in relation with directness, no influence was observed by the independent variable of Spanish region of origin. However, in relation to the education of informants, a significant influence was detected in connection with German directness. Comparing the respondents with a high level of education with those with a middle level of education, it appeared that the respondents belonging to the first group exhibited a somewhat stronger sensibility in connection with directness. Specifically in the areas of negative emotional affectedness

and rumination, the informants with high level training consistently rated higher than those with middle level training, i.e., they presented less negative and more positive answers to the corresponding questions (see table 18).

	High level training			Middle level training		
	Does it affect you?	Do you think about it a lot?	Do you try to think about sth. else?	Does it affect you?	Do you think about it a lot?	Do you try to think about sth. else?
	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %
<i>No, never</i>	17/10,69	10/7,09	16/11,35	10/18,87	5/11,63	6/13,95
<i>Rarely</i>	48/30,19	47/33,33	24/17,02	19/35,85	18/41,86	12/27,91
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	69/43,40	52/36,88	44/31,21	20/37,74	10/23,26	10/23,26
<i>Yes, often</i>	21/13,21	31/21,99	34/24,11	4/7,55	8/18,60	7/16,28
<i>Yes, always</i>	3/1,89	1/0,71	13/9,22	0/0,00	2/4,65	4/9,30
<i>No answer</i>	1/0,63	0/0,00	10/7,09	0/0,00	0/0,00	4/9,30
Total(gross)	159/100,00	141/100,00	141/100,00	53/100,00	43/100,00	43/100,00

Table 18. *Level of training and directness*

A clear influence on negative affectedness was also observed in connection with social control. In this case, however, a definite influence on rumination and AERS was not detected (see table 19).

	High level training			Middle level training		
	Does it affect you?	Do you think about it a lot?	Do you try to think about sth. else?	Does it affect you?	Do you think about it a lot?	Do you try to think about sth. else?
	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %
<i>No, never</i>	10/9,01	5/5,26	5/5,26	9/24,32	2/7,41	2/7,41
<i>Rarely</i>	23/20,72	23/24,21	24/25,26	8/21,62	6/22,22	7/25,93
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	27/24,32	36/37,89	36/37,89	11/29,73	11/40,74	8/29,63
<i>Yes, often</i>	37/33,33	22/23,16	19/20,00	6/16,22	7/25,93	8/29,63
<i>Yes, always</i>	8/7,21	5/5,26	6/6,32	2/5,41	1/3,70	1/3,70
<i>No answer</i>	6/5,41	4/4,21	5/5,26	1/2,70	0/0,00	1/3,70
Total(gross)	111/100,00	95/100,00	95/100,00	37/100,00	27/100,00	27/100,00

Table 19. *Level of training and social control*

As to reservedness, an evident influence of the level of education of informants was found in the perception of this trait, in the sense that the informants with a middle level of education turned out to be more perceptive to it than those with a high level educational training. However, in contrast to the other two traits, no influence of education on the emotional affectedness, rumination and AERS was found (see table 20). Once again, reservedness, although clearly perceived, does not seem to affect the informants as much as directness and social control.

	High level training				Middle level training			
	Do you feel that the Germans are reserved? n / %	Does it affect you? n / %	Do you think about it a lot? n / %	Do you try to think about sth. else? n / %	Do you feel that the Germans are reserved? n / %	Does it affect you? n / %	Do you think about it a lot? n / %	Do you try to think about sth. else? n / %
<i>No, never</i>	11/6,59	54/35,53	16/16,67	10/10,42	2/3,45	24/42,86	5/16,13	4/12,90
<i>Rarely</i>	5/2,99	50/32,89	43/44,79	28/29,17	3/5,17	16/28,57	15/48,39	4/12,90
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	44/26,35	31/20,39	28/29,17	20/20,83	9/15,52	8/14,29	6/19,35	9/29,03
<i>Yes, often</i>	86/51,50	14/9,2 1	6/6,25	25/26,04	29/50,00	6/10,71	3/9,68	9/29,03
<i>Yes, always</i>	17/10,18	1/0,66	1/1,04	7/7,29	15/25,86	1/1,79	1/3,23	3/9,68
<i>No answer</i>	4/2,40	2/1,32	2/2,08	6/6,25	0/0,00	1/1,79	1/3,23	2/6,45
Total(gross)	167/100	152/100	96/100	96/100	58/100	56/100,00	31/100,00	31/100,00

Table 20. *Level of training and reservedness*

	Do you try to understand why the Germans are direct?				
	Less than one year n / %	More than one year, but less than two years n / %	More than two years but less than five years n / %	More than five years but less than ten years n / %	More than ten years n / %
<i>No, never</i>	0/0,00	5/26,32	10/16,67	11/14,86	7/17,95
<i>Rarely</i>	1/4,55	3/15,79	10/16,67	9/12,16	8/20,51
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	4/18,18	5/26,32	12/20,00	14/18,92	9/23,08
<i>Yes, often</i>	10/45,45	1/5,26	19/31,67	27/36,49	12/30,77
<i>Yes, always</i>	7/31,82	5/26,32	7/11,67	8/10,81	2/5,13
<i>No answer</i>	0/0,00	0/0,00	2/3,33	5/6,76	1/2,56
Total(gross)	22/100,00	19/100,00	60/100,00	74/100,00	39/100,00

Table 21. *Length of stay in Germany and willingness to understand directness*

A particularly interesting phenomenon is the negative impact that the informants' length of stay in Germany has on tolerance towards the German traits. In the case of directness and reservedness, the willingness to understand these traits decreases over the years (see tables 21 and 22). Vilar Sánchez (2019b: 482) also observed the negative influence of

the length of stay, namely in the acceptance of directness. The reasons for this relationship, which might be related to the migrants' expectations of a rapid integration not being fulfilled shall be addressed more closely in a future study.

<i>Do you try to understand why the Germans are reserved?</i>					
	Less than one year	More than one year, but less than two years	More than two years but less than five years	More than five years, but less than ten years	More than ten years
	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %
<i>No, never</i>	1/4,55	4/22,22	12/20,69	15/20,55	12/30,77
<i>Rarely</i>	4/18,18	4/22,22	15/25,86	12/16,44	9/23,08
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	6/27,27	5/27,78	10/17,24	16/21,92	9/23,08
<i>Yes, often</i>	6/27,27	1/5,56	13/22,41	20/27,40	6/15,38
<i>Yes, always</i>	4/18,18	3/16,67	7/12,07	7/9,59	2/5,13
<i>No answer</i>	1/4,55	1/5,56	1/1,72	3/4,11	1/2,56
Total(gross)	22/100,00	18/100,00	58/100,00	73/100,00	39/100,00

Table 22. *Length of stay in Germany and willingness to understand reservedness*

In the case of social control this correlation was not significant (see table 23).

<i>Do you try to understand why the Germans exert social control?</i>					
	Less than one year	More than one year, but less than two years	More than two years but less than five years	More than five years, but less than ten years	More than ten years
	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %
<i>No, never</i>	0/0,00	0/0,00	3/6,67	12/21,05	1/4,00
<i>Rarely</i>	2/22,22	5/38,46	9/20,00	3/5,26	5/20,00
<i>Sometimes yes, sometimes no</i>	4/44,44	2/15,38	12/26,67	12/21,05	11/44,00
<i>Yes, often</i>	3/33,33	3/23,08	13/28,89	16/28,07	4/16,00
<i>Yes, always</i>	0/0,00	2/15,38	3/6,67	9/15,79	4/16,00
<i>No answer</i>	0/0,00	1/7,69	5/11,11	5/8,77	0/0,00
Total(gross)	9/100,00	13/100,00	45/100,00	57/100,00	25/100,00

Table 23. *Length of stay in Germany and willingness to understand social control*

However, there is a positive correlation between the amount of time spent living in Germany and the tendency to ruminate in connection with social control (see table 24). As was already explained in the introduction, this trait causes great discomfort to many migrants because it is felt to be an invasion of their personal space. That could be the reason why it is a matter of special concern for them.

<i>When you feel that the Germans try to control you, do you think about it a lot?</i>					
	Less than one year	More than one year, but less than two years	More than two years, but less than five years	More than five years, but less than ten years	More than ten years
	n / %	n / %	n / %	n / %	n / %
No, never	1/16,67	1/9,09	2/5,41	2/4,35	1/4,35
Rarely	1/16,67	3/27,27	9/24,32	11/23,91	6/26,09
Sometimes yes, sometimes no	3/50,00	6/54,55	16/43,24	13/28,26	9/39,13
Yes, often	0/0,00	0/0,00	8/21,62	15/32,61	6/26,09
Yes, always	1/16,67	0/0,00	1/2,70	3/6,52	1/4,35
No answer	0/0,00	1/9,09	1/2,70	2/4,35	9/0,00
Total(gross)	6/100,00	11/100,00	37/100,00	46/100,00	23/100,00

Table 24. *Length of stay in Germany and rumination*

<i>When you feel that the Germans try to control you, do you try not to think about it or to think about something else?</i>				
	Less than 21 years	Between 21 and 30 years	Between 31 and 40 years	More than 40 years
	n / %	n / %	n / %	n / %
No, never	0/0,00	2/6,67	4/8,51	1/2,27
Rarely	0/0,00	9/30,00	14/29,79	6/13,64
Sometimes yes, sometimes no	0/0,00	12/40,00	18/38,30	15/34,09
Yes, often	0/0,00	2/6,67	9/19,15	17/38,64
Yes, always	1/100,00	2/6,67	0/0,00	4/9,09
No answer	0/0,00	3/10,00	2/4,26	1/2,27
Total(gross)	6/100,00	30/100,00	47/100,00	44/100,00

Table 25. *Age and use of AERS*

There is, however, an indication that the age of the informants could in some way counterbalance this tendency. As can be observed in table

25, the increase in age has a positive influence on the use of AERS in connection with this trait. Apart from this, no other correlation could be established between the age of the informants and the dependent variables.

An interrelation that is surprising at this point is the negative correlation that was found between language skills in German and the use of AERS in connection with directness (see table 26). A possible explanation could be that the use of AERS is no longer necessary for the migrants with good language skills, because the directness is not perceived as a negative characteristic of the Germans anymore, but as a natural part of the culturespecific communication. It is of course also possible, as in the case of the length of the stay, that they no longer even try to counteract the negative feeling caused by the directness customary in their host country.

<i>When you feel that the Germans are direct, do you try not to think about it or to think about something else?</i>					
	No language skills n / %	Basic language skills (A1 / A2) n / %	Intermediate language skills (B1 / B2) n / %	Advanced language skills (C1 / C2) n / %	Native language skills n / %
No, never	0/0,00	2/9,09	12/14,63	5/7,46	3/30,00
Rarely	0/0,00	5/22,73	19/23,17	12/17,91	1/10,00
Sometimes yes, sometimes no	2/33,33	4/18,18	22/26,83	24/35,82	3/30,00
Yes, often	0/0,00	5/22,73	19/23,17	16/23,88	2/20,00
Yes, always	1/16,67	6/27,27	7/8,54	3/4,48	0/0,00
No answer	3/50,00	0/0,00	3/3,66	7/10,45	1/10,00
Total(gross)	6/100,00	22/100,00	82/100,00	67/100,00	10/100,00

Table 26. *Language skills and use of AERS*

Finally, a negative correlation between professional or other activity and rumination due to perceived social control was detected (see table 27). In this context it became clear that the individuals who have a job in Germany tend to ruminate more about social control than those who are unemployed or are in full-time education. This correlation is understandable considering that those individuals that have a job are much more exposed to social control than those who do not.

<i>When you feel that the Germans try to control you, do you think about it a lot?</i>				
	Job corresponding to training	Job not corresponding to training	Unemployed	Student
	n / %	n / %	n / %	n / %
No, never	3/4.62	1/2.63	1/33.33	1/8.33
Rarely	16/24.62	8/21.05	0/0.00	4/33.33
Sometimes yes, sometimes no	23/35.38	17/44.74	2/66.67	4/33.33
Yes, often	16/24.62	11/28.95	0/0.00	1/8.33
Yes, always	5/7.69	1/2.63	0/0.00	0/0.00
No answer	2/3,080/0,00	0/0.00	0/0.00	2/16.67
Total(gross)	65/100,00	38/100,00	3/100,00	12/100,00

Table 27. *Professional or other activity and rumination*

Up to this point it has become clear that both, the female gender and a high level of education among Spanish migrants in Germany are influential factors in intensifying emotional regulation in many aspects, especially in connection with directness, and somewhat less in relation to social control. Interestingly, the length of stay does not have a positive effect on emotional regulation as it was found to increase rumination in connection with social control and to reduce the willingness to understand reservedness. A similar tendency was observed in connection with the activity of the informants. Those who have a job also showed an increased tendency to ruminate in relation to social control and furthermore, they were observed to have a reinforced sensibility to the perception of reservedness. It can be assumed that this negative development is due to the expectations of migrants who have been in Germany for a long time and who have managed to find a job. They probably expect social control and reservedness to decrease with the years and with their integration into professional life, but this is obviously not the case. The rest of the independent variables only had an impact on one aspect of emotional regulation at a time. Age was found to have a positive influence on the use of AERS in connection with social control and the language skills in connection with directness.

Table 28 presents the Pearson correlations between the different variables. It can be observed that Gender and D2 (.237 **), D4 (.161) and D5 (.146) are more strongly correlated with each other than with D1 (.02), D3 (.01) and D6 (.07). In addition, the relationship of D2 with Gender, with respect to the rest of the variables is noticeable. Regarding the formation of the sample, it presents significance with D2 (.14) and D4 (.14). Education presents an inversely proportional correlation with D6 as this coefficient is negative (-.17). The same occurs with the sub-

ject's Language Skills in relation to D5 (-, .152) since when one variable increases the other decreases as a result (-.15). Regarding the relationship between the different dependent variables of the domain Relative Directness, the association between D1 and D2 with a coefficient of .351 ** (.35 **) is especially significant, as well as the association between SC1 and SC2 (see table 29) with a coefficient of .745 **, and the association between R1 y R2 (see table 30) with a coefficient of .368**.

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.
1. Gender	-									
2. Education	-.09	-								
3. Length of stay	.08	.25**	-							
4. Language skills	.26**	.22**	.46**	-						
5. D1	.02	-.03	-.06	-.01	-					
6. D2	.23**	.14*	-.01	-.10	.35**	-				
7. D3	.01	.10	.09	.00	.29**	.33**	-			
8. D4	.16*	.14*	.02	-.04	.18**	.63**	.33**	-		
9. D5	.16*	.11	-.04	-.15*	.20**	.55**	.29**	.48**	-	
10. D6	.07	.07	-.17*	-.02	.23**	.31**	.10	.31**	.25**	-

Note: D1 = Perception of Directness (D); D2 = Affectedness due to D; D3 = Feelings in connection with D; D4 = Rumination as a consequence of D; D5 = AERS in connection with D; D6 = Understanding of D
* indicates that the p-value is < .05; ** indicates that the p-value is < .01.

Table 28. *Spearman correlations of the independent variables with respect to the domain Relative Directness*

Table 29 shows that the Age of the sample subjects and SC5 (.16 *) are strongly correlated. Furthermore, the Activity of the informants presents an inversely proportional level of association with SC 4 (-.14 *). Finally, the Education shows significance with SC2 (.17 *) and SC4 (.15 *).

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
1. Age	-											
2. Gender	.04	-										
3. Education	.17*	-.09	-									
4. Origin	.01	-.03	.12	-								
5. Length of stay	.51*	.08	.25**	.00	-							
6. Activity	-.24*	-.04	-.26**	.07	-.41**	-						
7. SC1	.00	.04	.09	.11	.12	-.10	-					
8. SC2	.11	-.06	.17*	.08	.13	-.12	.74**	-				
9. SC3	.12	.04	.08	.11	.13	-.00	.48**	.47**	-			
10. SC4	.09	-.05	.15*	.04	.15*	-.14*	.71**	.90**	.46**	-		
11. SC5	.16*	-.02	.08	.06	.15*	-.05	.65**	.74**	.57**	.67**	-	
12. SC6	.02	-.06	.04	.01	.12	-.06	.61**	.62**	.47**	.65**	.59**	-

Note: SC1 = Perception of Social Control (SC); SC2 = Affectedness due to SC; SC3 = Feelings in connection with SC; SC4 = Rumination as a consequence of SC; SC5 = AERS in connection with SC; SC6 = Understanding of SC
* indicates that the p-value is < .05; ** indicates that the p-value is < .01.

Table 29. *Spearman correlations of the independent variables with respect to the domain Social Control*

Regarding table 30, the Activity of the informants presents a level of association with R1 of (.16 *), just as training presents a high level of inversely proportional significance with R1 (-.19 **).

	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
1. Gender	-										
2. Education	-.09	-									
3. Origin	.03	.12	-								
4. Length of stay	.08	.25**	.00	-							
5. Activity	-.04	-.26**	.07	-.41**	-						
6. R1	.05	-.19**	.03	.00	.16*	-					
7. R2	-.07	-.03	.05	-.06	.06	.36**	-				
8. R3	-.10	.01	.04	-.04	.10	.28**	.64**	-			
9. R4	-.09	.02	.07	.03	.02	.30**	.76**	.56**	-		
10. R5	-.10	.01	.03	.00	.10	.24**	.64**	.64**	.67**	-	
11. R6	-.10	.03	.00	-.16*	.11	.25**	.38**	.38**	.46**	.39*	-

Note: R1 = Perception of Reservedness (R); R2 = Affectedness due to R; R3 = Feelings in connection with R; R4 = Rumination as a consequence of R; R5 = AERS in connection with R; R6 = Understanding of R
* indicates that the p-value is < .05; ** indicates that the p-value is less than / < .01.

Table 30. Spearman correlations of the independent variables with respect to the domain Relative Reservedness

6. Conclusions

The results of this study have confirmed the results of Vilar Sánchez (2019b), insofar as the Spanish migrant women compared to the men displayed an increased sensitivity to the analysed traits of the Germans, directness, social control and reservedness, which differ radically from those of the Spaniards. As was explained in the beginning, in the aforementioned study the women were more affected by these traits than the men. The present study offers possible reasons for this tendency because it shows that the analysed female migrants, in comparison to the males, have an increased ability to recognize and understand their emotions and above all they display an increased tendency to ruminate. Yet, most of the women counteracted this tendency with an increased ability to regulate their emotions through AERS. According to the data, this ability seems to lead to a greater willingness to understand the views of others and thus possibly to a greater willingness to integrate into the host society. The differences between the sexes are in no case dramatic, but the trends described are clearly recognizable and provide a coherent, convincing picture of the situation. It has also been shown that the level of education of individuals has a similar influence on the perception and handling of the traits described here. The other independent variables do not seem to have such an influence, or if so, only for isolated aspects.

The results of this study suggest that a well developed emotional regulation in all its aspects, i.e., attention to emotions, clarity of emotions and emotional repair, among migrants but certainly also among the members of the host society, should counteract intercultural conflicts because it enables the individual to handle distressing emotions in relation to the foreign culture. And of course that is the prerequisite for the individual to be open to the new culture and its members. However, these are basic personal psychological skills and it cannot be the task of foreign language teaching or integration courses to foster them. Rather, their development has to be initiated in early childhood education.

Karin Vilar Sánchez
Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada
kvilars@ugr.es
ORCID: 0000-0001-8065-0211

Recepción: 25/08/2020; Aceptación: 06/05/2021

Notes

- ¹ Another site of the *Deutsche Welle*, where the German traits are discussed: DW3, especially in the section “Meet the Germans”.
- ² Tannen (2007: 307) relativizes this statement in the 2007 edition of her book by stating that “women and men tend to be direct or indirect about different topics”.
- ³ The questionnaire and the data that support the findings of this study are available in: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/63245>.

References

- Brown, Penelope and Stephen C. Levinson. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Costa, Paul T., Antonio Terracciano and Robert R. McCrae. 2001. “Gender Differences in Personality Traits across Cultures: Robust and Surprising Findings”. *Journal of Personality and Social Psychology*, 81:2. 322–331.
- DW1. Deutsche Welle (ed.). *Deutsche bringen die Sache auf den Punkt*. <https://www.dw.com/de/deutsche-bringen-die-sache-auf-den-punkt/a-47967129>, [consulted on 03/06/2020].
- DW2. Deutsche Welle (ed.). *So vermeidet ihr, in Deutschland angepöbelt zu werden*. Retrieved June 3, 2020 from https://www.dw.com/de/so-vermeidet-ihr-in-deutschland-angep%C3%B6belt-zu-werden/a-53808136?maca=de-newsletter_de_the-men-2076-xml-newsletter&r=771685252774001&lid=1522701&pm_ln=34815, [consulted on 03/06/2020].
- DW3. Deutsche Welle (ed.). *Was magst du an Deutschland und den Deutschen?* <https://www.dw.com/de/was-magst-du-an-deutschland-und-den-deutschen/av-49071747>, [consulted on 03/06/2020].

- Eckes, Thomas. 2008. "Geschlechterstereotype: Von Rollen, Identitäten und Vorurteilen". In: *Handbuch Frauen- und Geschlechterforschung*, Ruth Becker and Beate Kortendiek (eds.), 178-189. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Feingold, Alan. 1994. "Gender Differences in Personality: A Meta-Analysis". *Psychological Bulletin*, 116. 429-456. <http://dx.doi.org/10.1037/0033-2909.116.3.429>
- Feldman Barrett, Lisa, Richard D. Lane, Lee Sechrest and Gary E. Schwartz. 2000. "Sex differences in emotional awareness". *Personality and Social Psychology Bulletin*, 26. 1027-1035.
- Fernández Berrocal, Pablo and Natalio Extremera Pacheco. 2005. "La Inteligencia Emocional y la educación de las emociones desde el Modelo de Mayer y Salovey". *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 19:3. 63-93.
- George, Darren and Paul Mallery. 2003. *SPSS for Windows Step by Step: A Simple Guide and Reference, 11.0 Update* (4th ed.). Boston: Allyn & Bacon.
- Gray, John. 1992. *Men are from Mars and women are from Venus: A practical guide for improving communication and getting what you want in your relationship*. New York: Harper Collins.
- Grossmann, Michele and Wendy Wood. 1993. "Sex differences in intensity of emotional experience: A social role interpretation", *Journal of Personality and Social Psychology*. 65:5. 1010-1022.
- Hofstede, Geert. 1980. *Cultures' Consequences: International differences in work-related values*. Beverly Hills, CA: Sage.
- Hofstede, Geert. 1998. *Masculinity and Femininity: The taboo dimension of national cultures*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Hofstede, Geert (ed.). *Insights. Country Comparison*. <https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/germany,the-usa/>, [consulted on 23/05/2020].
- Hofstede, Geert (ed.). *Insights. Dimensions of National Culture*. <https://hi.hofstede-insights.com/national-culture>, [consulted on 23/05/2020].
- House, Juliane. 2005. "Politeness in Germany: Politeness in Germany?". In: *Politeness in Europe*. Leo Hickey and Miranda Stewart (eds.), 13-28. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Martinez-Pons, M. 1997-1998. "The relation of emotional intelligence with selected areas of personal functioning", *Imagination, Cognition, and Personality*, 17. 3-13.
- Merchant, Karima. 2012. *How Men and Women Differ: Gender Differences in Communication Styles, Influence Tactics, and Leadership Styles*. CMC Senior Theses. Paper 513. Retrieved February 15, 2020 from http://scholarship.claremont.edu/cmc_theses/513
- Nolen-Hoeksema, Susan and Amelia Aldao. 2011. "Gender and age differences in emotion regulation strategies and their relationship to depressive symptoms". *Personality and Individual Differences*, 51:6. 704-708. <https://doi.org/10.1016/j.paid.2011.06.012>
- Nolen-Hoeksema, S., J. Larson and C. Grayson. 1999. "Explaining the gender difference in depressive symptoms". *Journal of Personality and Social Psychology*, 77. 1061-1072.
- Salovey, Peter and John D. Mayer. 1990. "Emotional Intelligence". *Imagination, Cognition and Personality*, 9:3. 185-211.
- Salovey, Peter, John D. Mayer, Susan Lee Goldman, Carolyn Turvey and Tibor P. Palfai. 1995. "Emotional attention, clarity, and repair: exploring emotional intelligence using the Trait Meta-Mood Scale". In: *Emotion, Disclosure Health*. James W. Pennebaker (ed.), 125-151. Washington: American Psychological Association.
- Schmitt, David P., Anu Realo, Martin Voracek and Jüri Allik. 2008. "Why Can't a Man Be More Like a Woman? Sex Differences in Big Five Personality Traits Across 55 cultures". *Journal of Personality and Social Psychology*, 94:1. 168-182.
- Schneider, David J. 2004. *The Psychology of Stereotyping*. New York: Guilford Press.
- Schneider, Monica C. and Angela L. Bos. 2014. "Measuring Stereotypes of Female Politicians". *Political Psychology*, 35:2. 245-266. doi: 10.1111/pops. 12400.

- Tannen, Deborah. 1990 [2007]. *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. New York: William Morrow.
- Thayer, Julian F., Lynn A. Rossy, Elisabeth Ruiz-Padial and Bjorn Helge Johnsen. 2003. "Gender Differences in the Relationship Between Emotional Regulation and Depressive Symptoms". *Cognitive Therapy and Research*, 27:3. 349–364.
- Vilar Sánchez, Karin. 2019a. "Lexical contact phenomena among Spanish migrants in Cologne". In: *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City*, A. Lynch. (ed.), 387-405. Oxon/New York: Routledge.
- Vilar Sánchez, Karin. 2019b. "Sie sagen einfach, was sie denken. Interkulturelle Kompetenz junger spanischer Migrantinnen und Migranten in Deutschland". *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 24:2. 459–493.

Una aproximación a la segunda generación de inmigrantes árabes en Occidente desde la LIJ: el caso de *Does my head look big in this?* y su traducción al árabe

Beatriz Soto Aranda

El estudio se enmarca dentro de los estudios de traducción centrados en la representación del fenómeno migratorio en la literatura infantil y juvenil (LIJ) y tiene por objeto analizar *Does my head look big in this?*, novela en la que la escritora australiana de origen palestino-egipcio Randa Abdel-Fattah explora la identidad de la segunda generación de inmigrantes árabes en Australia. En primer lugar, se describe la configuración de la identidad de los hijos de familias inmigradas y su relación con la sociedad australiana y las de origen. En segundo lugar, se analiza el uso de la censura en la traducción al árabe y el modo en que esta técnica de traducción ha condicionado el trasvase de dicha configuración.

Palabras clave: inmigración, segunda generación, árabe, identidad, LIJ, traducción.

An approach from CYA literature to the second generation of Arab immigrants in the West: Does my head look big in this? and its translation to Arabic as a case of study. The study is framed within Translation Studies focused on the representation of the migratory phenomenon in children's and young adults' (CYA) literature, and aims to analyse the construction of identity of the second generation of Arab migrants in Australia, and their relationship with Australian society and those of origin, in *Does my head look big in this?* first novel of the Australian writer of Palestinian-Egyptian background Randa Abdel-Fattah. Adding to that, the use of censorship in translation into Arabic and how this translation technique has conditioned the transfer of said configuration is analysed.

Keywords: immigration, second generation, Arabic, identity, CYA Literature, translation.

1. Objetivo y metodología del estudio

El estudio tiene por objeto analizar la configuración la identidad de la segunda generación de inmigrantes árabes en Australia en la novela juvenil *Does my head look big in this?* (Abdel-Fattah 2005). Asimismo, estudia el uso de la censura en su traducción al árabe y el modo en que esta técnica de traducción ha condicionado el trasvase de dicha configuración. La metodología empleada es la propia de los estudios descriptivos de traducción (EDT). Estos asumen que las traducciones pertenecen a la cultura que las genera (Hermans 1999), pudiendo ser interpretadas como discursos sobre la cultura que produce los textos originales, sujetos “a los mecanismos y estrategias de poder que colaboran en la creación de la propia imagen de la cultura de destino contrastándola con las imágenes estereotipadas del Otro” (Carbonell 1998: 194). De este modo, La traducción pasa de interpretarse exclusivamente como una transacción lingüística o textual, a concebirse como un proceso de comunicación intercultural.

A su vez, los EDT estudian las normas que condicionan la publicación de una obra, especialmente las preliminares (aquellas que deciden qué obras se traducen y publican y en qué condiciones) y las operacionales (centradas en las técnicas y estrategias de traducción empleadas) (Toury 1995). En este sentido, la censura es un fenómeno ampliamente estudiado (Cronin 2000 y Tymoczko 2006) con importantes repercusiones ideológicas y culturales, pues condiciona la forma en que texto es representado en otro marco cultural y lingüístico (Hermans 2007). Asimismo, se trata de una técnica habitual en la traducción de LIJ, pues este tipo de obras son susceptibles de mayores transformaciones textuales al quedar fuera del canon literario (Shavit 2006). De este modo, prima la domesticación como estrategia de traducción, esto es, la eliminación o neutralización de los elementos del texto origen (TO) que pudieran resultar extraños en el contexto cultural en el que se publica la traducción, y la consiguiente dependencia de las normas socio-culturales imperantes en la cultura meta (Venuti 1995), y no tanto su grado de correspondencia con el TO (Pascua Febles 1998).

2. *Does my head look big in this?* en el marco de la LIJ occidental de temática arabo-islámica

Junto a su faceta de entretenimiento, la LIJ desempeña un importante papel en la configuración del ideario colectivo, cartografiando los retos

sociales y culturales a los que se enfrentan las sociedades actuales y los cambios en los cánones establecidos (Gómez Pato 2011). En este sentido, en las últimas décadas, la LIJ no solo se ha aproximado al fenómeno migratorio arabo-islámico y su repercusión en las sociedades de acogida occidentales (Soto Aranda 2019a) sino que ha dado voz a la segunda generación a través de autores que forman parte de ella, en particular a escritoras de origen árabe que han nacido o se han formado en Occidente (Soto Aranda, 2019b). Entre otros, cabe mencionar nombres consagrados en los polisistemas literarios con mayor peso en la LIJ internacional, Selim Alafenisch, Ghazi Abdel-Qadir y Shafik Schami en Alemania (Berman 2011); Zeina Abirached, Faïza Guène, Azouz Begag y Farid Boudjellal en Francia (Bonn 2000); e Ibtisam Barakat en los EE. UU.

Más recientemente podemos sumar a esta lista escritoras más jóvenes, pertenecientes a polisistemas con una menor proyección en la LIJ internacional, pero cuyas obras destacan por su impacto mediático y editorial, es el caso de la italiana Randa Ghazy y la australiana Randa Abdel-Fattah. Al respecto, a pesar de estar situada en el hemisferio sur, a Australia se le considera un país occidental, debido a que las instituciones políticas y legales, así como la lengua y literatura predominantes entre la población tienen raíces europeas, particularmente británicas.

En sus novelas, Abdel-Fattah y Ghazy suelen recurrir a protagonistas femeninas que muestran quiénes son los hijos de las familias inmigradas (Stephens y McCallum 2009), y cuál es la relación de estos con las culturas y lenguas de partida (Serageldin 2013), haciendo uso de la ironía para criticar los estereotipos anti musulmanes (Haines 2015). En la línea expuesta por diversos estudios sociológicos realizados en los últimos años (Aparicio y Portes 2014; De Pedro, Martínez y Ventura 2016), ambas escritoras sostienen que más allá de algunos referentes culturales simbólicos que pueden compartir con las culturas de partida, las migraciones crean identidades híbridas que forman parte de las sociedades de acogida, por mucho que difieran del canon ideal de ciudadanía (García 2003). A su vez, retratan a las sociedades contemporáneas en tanto que sociedades de acogida: complejas, contradictorias, híbridas y multiculturales (Vidal Claramonte 2009).

Does my head look big in this?, primera novela de Abdel-Fattah publicada a los 18 años, narra las vivencias de la segunda generación de inmigrantes en Australia, incidiendo especialmente en la población musulmana. En ella, Abdel-Fattah plasma la transformación de la personalidad de su protagonista, Amal, una joven de clase media, cuyos padres son médicos de origen palestino. Todo ello en un momento crucial de su adolescencia, su ingreso en un prestigioso colegio privado para estudiar bachillerato, situación en la que se plantea ponerse el hijab. A través de sus experiencias personales, familiares, educativas y sociales,

Amal dibuja un mundo poliédrico y complejo que rompe con los estereotipos a los que nos tienen acostumbrados la literatura, el cine y los medios de comunicación sobre la inmigración (Lochte 2010; Zannettino 2007), a la vez que retrata una sociedad de acogida plural y en continua transformación.

Abdel-Fattah conforma un universo narrativo en el que Amal ejerce la agencia de contar su historia como autoafirmación, subvirtiendo a ojos de la sociedad de acogida la distinción entre el yo (el endogrupo) y el otro (el exogrupo), para lo que recurre a un formato literario a caballo entre el diario y la biografía novelada, dos géneros característicos de la literatura postcolonial (Vega 2003). Abdel-Fattah pone en práctica un planteamiento de corte poscolonial y feminista, según el cual, son las mujeres, las que deben ejercer su agencia como narradoras de historias que no suelen aparecer en la literatura o en la prensa, rompiendo de este modo una narrativa hegemónica sobre la otredad y las minorías (Mignolo 2005; Spivak 1998).

Aunque la editorial Pan MacMillan Australia publicó la novela en 2005, logrando el premio Australian Book Industry Award, fue su reedición por la editorial americana Scholastic en 2007 la que abrió puerta de su traducción a otros idiomas y su difusión internacional. Por último, la novela ha recibido premios como el *Popular Paperbacks for Young Adults* (2013) y se ha convertido en una lectura de referencia en el marco de la enseñanza de inglés como lengua extranjera, por su reflexión sobre la multiculturalidad y el uso del inglés australiano.

3. Caracterización de la segunda generación en *Does my head look big in this?*

Abdel-Fattah sitúa a Amal en un espacio definido por Bhabha (1994) como tercer espacio: un lugar de enunciación simbólico donde las diferencias culturales se construyen y se negocian. Como personaje *in-between*, representativo de la llamada segunda generación, Amal ejerce de traductora, una suerte de mediadora intercultural, mostrando a los lectores el significado de los nombres propios de los personajes como en el siguiente ejemplo: “Mi madre se llama Jamilia, que en árabe quiere decir hermosa” (Abdel-Fattah 2008: 7).¹

Más adelante, traduce el nombre de su amiga Yasmeeen: “Yasmeeen es la palabra árabe para Jasmine. Cuando salimos, a Yasmeeen le gusta que la llamen Jasmine, porque piensa que suena más exótico. Cuando le explico que normalmente son las palabras no inglesas las que se consideran exóticas, me dice que cierre el pico” (Abdel-Fattah 2008: 21). En

esta cita, Amal plantea la cuestión del exotismo con relación a los nombres, y ese sentimiento ambiguo característico de la adolescencia, de querer pasar desapercibido en ocasiones, y de optar por resaltar la diferencia mediante marcas identitarias, como la vestimenta o los nombres, en otras.

A su vez, ejerce de mediadora intercultural, explicando al lector determinados elementos discursivos del árabe. En el siguiente fragmento, habla sobre los vocativos y sus valores pragmáticos:

Aunque mis padres me hablan sobre todo en inglés, hay algunas palabras árabes que instintivamente forman parte de su vocabulario cotidiano. *Yallah* significa “venga, vamos”, o “date prisa”. Cuando mis padres están especialmente cariñosos, entonces le anteponen a mi nombre un *ya*, de forma que soy “ya Amal”, que sería como “oh Amal”. De hecho, cuando era pequeña llegué a la conclusión de que mi nombre era Yaamal. Si he hecho algo malo, no me ponen el *ya*, y paso a ser simplemente “Amal”. Y ya me puedo ir preparando. (Abdel-Fattah 2008: 24)

Amal no solo traduce el significado de la expresión *yallah* sino que explica las connotaciones que puede tener la forma en la que sus padres se dirigen a ella. Al respecto, cabe señalar que, en árabe, *yā* es un vocativo que se antepone al nombre de una persona cuando uno se dirige a ella, para mostrar un trato cortés y respetuoso.

En otro momento del relato, la protagonista explica tradiciones culturales como el hecho de llamar a los adultos con términos como “tía materna” si es mujer o “tío paterno” si es hombre, como signo de respeto y de buena educación, como muestra el siguiente ejemplo: “La tía Cassandra y el tío Tariq no son parientes nuestros, pero en la cultura árabe llamamos tío y tía a la mayoría de los adultos que son amigos de la familia. Sus hijos son “primos”. Así que tenemos una “familia” extensa bastante amplia” (Abdel-Fattah 2008: 104).

Para visibilizar a la lengua y la cultura de origen de Amal, Abdel-Fattah recurre a tres procedimientos. En primer lugar, incluye una profusión de culturemas árabes en el discurso de los personajes:

- a) Términos con función de vocativo culturalmente marcado, como *habibti* (querida) y *yallah* (vamos/venga);
- b) Términos relacionados con la religión: *fajr* (nombre con el que se denomina la oración del alba; *Assalamu alaikum* (Saludo que literalmente significa “que la paz sea con vosotros”); *wuduh* (abluciones); *Eid al-fitr* (Fiesta del desayuno – fiesta con la que concluye el Ramadán o mes del ayuno), *kola Sana Winta Bikhair* (fórmula de felicitación utilizada en las fiestas religiosas), *Eid Mubarak* (feliz fiesta), *Allah* (Dios),

inshallah (lit. ‘si Dios quiere’), *mashallah* (fórmula de agradecimiento a Dios).

- c) Referencias culinarias: *Makluba* (plato típico de Palestina y Siria, presente también en otras cocinas orientales como la turca, elaborado con arroz, carne y verduras, principalmente berenjena y coliflor), *Mansaf* (plato típico jordano de origen beduino, elaborado a base de arroz, carne y yogur), *fatoosh* (plato típico palestino, presente también en otras cocinas orientales como la siria y la turca, elaborado a base de hortalizas con pan de pita cortado en tiras y frito o asado), *warak aineb* (hojas de parra rellenas de arbor), *koftas* (bolas de carne picada especiada).

En segundo lugar, Amal y su madre hacen gala de actitudes lingüísticas propias de hablantes bilingües. En el siguiente fragmento, por ejemplo, la madre de Amal explica cómo, recién llegada a Australia, recurría a la alternancia de códigos con el propósito de expresar sus sentimientos sin molestar a su interlocutor. En ese momento, Amal señala la aparente contradicción entre el comentario de su madre y la forma en que sus padres la educan ahora:

Tu padre, Amal, me solía decir: “si alguien te hace la puñeta, ponte a insultarlos en árabe. Al menos te sacarás de la frustración”, con la salvedad de que el otro no entendería lo que decía y además utilizaba expresiones que en la lengua meta no tienen connotación como “malditos seáis tú y tu bigote”. ¡Mamá! –digo_ ¿Cómo es que papá te animaba a decir tacos, si le da un ataque cuando yo...? (Abdel-Fattah 2008: 106)

Contradicción esta que su madre se apresurará a aclarar diciendo lo siguiente: ““No creía que fuera una cosa maleducada, porque el otro no entendería lo que decía”, responde severa mi madre” (Abdel-Fattah 2008: 106).

En este otro, se recurre a la alternancia de códigos para subrayar una idea, lo que pone de manifiesto la importancia de las actitudes y el componente afectivo para explicar los usos lingüísticos (Corredor 2018). Así, aunque madres e hijas hablan entre ellas en inglés, al finalizar la escena en la que rememoran sus primeras experiencias en Australia, Amal dice: “nuestras madres nos miran, sonríen y luego nos dicen, la tía Cassandra en urdu y mamá en árabe, que crezcamos ya” (Abdel-Fattah 2008: 108).

Amal, por su parte, incide en la diferencia existente entre el significado literal y el metafórico en una lengua dada y los efectos que produce la traducción literal de una expresión a otro idioma: “Pero a mí me parece graciosísimo. O sea, ¿insultar al pelo facial de la gente? Debe de haber algo que se pierde en la traducción” (Abdel-Fattah 2008: 106).

En otra reflexión, Amal refiere un ejemplo de error pragmlingüístico habitual en las producciones de hablantes no nativos de una L2 en interacciones comunicativas espontáneas, en la que el hablante utiliza una fórmula propia de su L1, con un significado del que carece en la L2 (Alcón Soler 1996): “Otro insulto árabe que me parte de la risa es uno que usan mis padres cuando se enfadan mucho conmigo. En lugar de insultarme, ¡se insultan ellos mismos! Cuando mi padre dice “Maldito sea tu padre”, es que no puedo aguantar las ganas de decirle que lo está haciendo totalmente al revés” (Abdel-Fattah 2008: 107).

4. ¿De aquí o de allá? La identidad cultural de la segunda generación

Sin embargo, a pesar de las constantes referencias al árabe, y a la cultura de partida, y su reconocimiento como componentes de la identidad de la segunda generación de inmigrantes árabes en Australia, Abdel-Fattah plantea la tesis de que la segunda generación es parte de la sociedad de acogida, para lo que recurre a tres estrategias: a) una interpretación semiótica del concepto de identidad; b) la autoafirmación de la protagonista en una situación de acoso escolar en el instituto; y c) la descripción de la identidad como un proceso constructivo y de negociación, en línea con los postulados poscolonialistas (Mignolo 1996; Schuttenberg 2007).

La primera estrategia se escenifica con una referencia al himno nacional australiano, que Amal cantaba a diario en el colegio islámico en el que estudió educación secundaria:

No puedo dejar de pensar en Hidaya y me pongo mala de nostalgia de mis amigos y profesores. Enferma de añoranza por una escuela donde aprendías lo mismo que los alumnos de cualquier otra escuela de Melbourne, pero también podías rezar y ayunar y llevar el hijab y seguir siendo una adolescente sin tener que responder a preguntas o defenderte de los titulares. Donde cantabas Advance Australia Fair en la congregación todas las mañanas y te quedabas castigada después de clase si no te lo tomabas en serio. Donde podías sufrir tu pubertad y esa angustia de la edad del pavo y quedarte colgada un chico y hacer tus dietas sin ser sinónimo de terrorismo, extremismo, radicalismo y otros “ismos”. (Abdel-Fattah 2008: 15)

En Australia, cantar el himno es obligatorio en los colegios, a pesar de las críticas que ha generado su letra por la falta de referencias a los aborígenes y el velado elogio a la colonización británica. En este caso, la comunidad musulmana asume como propio uno de los elementos más

simbólicos de la representación del estado, incidiendo en el acatamiento de la legalidad vigente en el país. La alusión himno nacional es una declaración en toda regla, una metáfora de la pertenencia de la segunda generación a la sociedad de acogida, que rompe la semiótica de la separación entre el endogrupo (población nativa) y los exogrupos (poblaciones migrantes), planteando una realidad social que no siempre acomoda a teorías como la del choque de civilizaciones formulada por Huntington (1996),² precisamente cuando su concepción de lo que es una civilización pivota sobre el concepto de religión.

La segunda estrategia es la autoafirmación de Amal como australiana cuando Tía, una compañera de clase, le espeta: “[...] ¿Por qué no te vas de una vez de nuestro país y vuelves a una cueva del desierto, que es donde tendrías que estar?” A lo que ella responde: “este es mi país, y si lo vuelves a olvidar, te juro que te arranco la cabeza!” (Abdel-Fattah 2008: 233).

Abdel-Fattah desarrolla la tercera estrategia a lo largo de la obra, plasmando el proceso de maduración de la protagonista. Amal comienza la novela haciendo algo muy propio de los jóvenes: listas; listas de ideas, de pros y contras de ponerse el hijab, planteando de forma introspectiva qué supone ser musulmán/a en las sociedades contemporáneas y cómo compatibilizar sus gustos musicales, televisivos y de vestimenta, mencionados explícita y constantemente a lo largo de la novela, y compartidos con muchos jóvenes australianos, con una serie de principios religioso-morales a los que no desea renunciar. Ello descrito en *slang*, la jerga de registro informal y coloquial que usan otros jóvenes australianos como ella. Abdel-Fattah resuelve la cuestión de la identidad de forma muy clara al final de la novela, cuando Amal dice:

Bueno, he decidido que ya he resuelto lo de la identidad. El próximo capítulo de mi vida ni siquiera se va a mencionar la palabrita. En cambio, he decidido que escribiré otra lista. Tengo la de “llevar o no llevar”. Luego he hecho la de “ir al juzgado o trabajar en un laboratorio”. Ahora iré a lo más básico, directa a la fuente: Ser o no ser. Pero ¿sabes qué? Esta vez no necesito hacer la lista. Ni siquiera tengo que pensarlo. Porque algo me dice que ya sé qué lado va a ganar esta vez. (Abdel-Fattah 2008: 340)

Este es el final de la novela en el que la protagonista se propone ir más allá de la apariencia física –el hecho de llevar hijab– en busca de su verdadera condición de ser, un ser en plenitud de conciencia y de acción, que se plantea qué hacer. Pero, ¿qué significa `ser`? Lo que Amal se plantea es cómo interpretar su identidad, cómo tomar conciencia de ella, en consonancia con la idea sostenida por Hall (1996: 17), de que la identidad “se construye de múltiples maneras a través de discursos, prácticas

y posiciones diferentes, a menudo cruzados y antagónicos. Están sujetas a una historización radical, y a un constante proceso de cambio y transformación”. Así, la propia Amal termina confesando:

Algunos lo encuentran irónico, pero cuando lo pienso, son especialmente los emigrantes los que me han inspirado en mi vida para comprender lo que significa ser australiana [*Aussie* en el original]. Ser una australiana con guiones.

Han sido los “moros”, las “cabeza pañal”, los “extranjeros”, las “personas de aspecto árabe”, los asiáticos, las mujeres “oprimidas”, la pensionista griega ortodoxa que fuma en cadena, los “italiani macarroni”, los “étnicos”, los de mente cerrada y los leídos, los aspirantes a “Cocodrilo Dundee”, el director de orejas peludas que me enseñó que soy un adjetivo lleno de matices. Son sus historias y sus luchas, sus dolores y sus alegrías, las que me han dado la fuerza para conocerme a mí misma, me han retado para que acepte de buena gana mi identidad de chica australiana-palestina-musulmana. (Abdel-Fattah 2008: 340)

En esta reflexión, la protagonista relaciona la cuestión de la identidad con el concepto de nación ¿Qué es ser australiano? *Aussie* es un término procedente del argot popular que se utiliza para designar a los australianos de forma genérica, pero también a los ciudadanos blancos de origen europeo. Y aquí se explicita la contradicción intrínseca en el uso de dicho término. Al fin y al cabo, ¿quién, salvo los aborígenes, no tiene orígenes foráneos en Australia? Abdel-Fattah se pronunciará en este sentido en un ensayo posterior, afirmando lo siguiente:

Si tuviéramos que abordar la cuestión de quiénes somos como nación como si de un rompecabezas se tratara, entonces la forma más lógica y coherente de hacerlo es ensamblar primero las piezas que forman el marco del rompecabezas para poder comprender lo que contiene [...]. Sabemos que el marco de Australia es la raza. Como puesto de avanzada colonial de colonos blancos del Imperio británico, solo podría ser racial. La desposesión, el genocidio y la explotación sobre los que se fundó este país; el legado de su condición de colonia británica con colonos; los esfuerzos de Australia en el pasado para construir una nación racialmente excluyente a través de la política de Australia Blanca; su evolución de dominio “racial” a “cultural” a través del vehículo de una política de multiculturalismo altamente politizada; y, sobre todo, la negación de la soberanía indígena - los pueblos racializados saben que es aquí donde debe comenzar cualquier discusión sobre la identidad de esta nación. (Abdel-Fattah, 2018)

Amal se considera a sí misma una australiana con guiones, porque su identidad no resultaría completa sin sus otros componentes: ser palestina y ser musulmana, como bagaje incorporado a su esencia. Cabe señalar cómo al final de novela, la protagonista asume los guiones como

parte de su realidad, frente al comentario que aparece al inicio de la obra. Como dice la protagonista “Soy australiana-musulmana-palestina. Eso quiere decir que nací australiana y con el cachete en el culo me dieron también unos cuantos guiones de identidad que me dejaron bien confundida” (Abdel-Fattah 2008: 9).

En este aspecto de su identidad coinciden Amal y la propia autora, presentada en la contraportada de la novela como una representante de la cultura árabe, auto confesa “nacida-australiana-musulmana-palestina-egipcia-enamorada del chocolate”. Así, tanto en la contraportada en inglés como en la de la traducción al español, la describen como “representante de la segunda generación de inmigrantes árabes; mujer; formada [es abogada]; miembro del Consejo Árabe de Australia; activista de los derechos humanos y libre”.

5. La inmigración y la sociedad de acogida: dos realidades plurales

La novela presenta los procesos de transformación y adaptación social protagonizados por la primera generación de inmigrantes musulmanes en Australia desde dos perspectivas complementarias. Por un lado, encontramos a tres mujeres de la primera generación: Jamila (la madre de Amal, palestina) y las madres de Laila y Yasmeen, dos amigas de la protagonista; la primera es turca y la segunda es inglesa, conversa al islam y casada con un paquistaní. Las tres narran en primera persona cómo vivieron ellas el proceso de integración en la sociedad australiana. Jamila estudió medicina. Al inicio de su nueva vida en Australia tuvo problemas con el inglés y como jóvenes que eran, ella y su esposo deseaban romper esquemas.

Pero ¡no sabes los problemas que tuve con el inglés! Nos sentíamos como discapacitados. Me acuerdo que fui al supermercado y pedí un kilo de carne “pinchada”. El chico no me entendía y llamó a alguien que lo ayudara. Yo seguía insistiendo en la carne “pinchada”. Cuando al fin se dieron cuenta de que quería carne picada, no paraban de reírse. Qué vergüenza pasé. Todas nos reímos.

_ Sí, ahora hace mucha gracia. Pero entonces éramos jóvenes y recién llegados, y la gente nos miraba como si fuéramos marcianos. Algunos no tenían paciencia con nuestro problema con el lenguaje. [...] _Ay, también tuvimos nuestros buenos momentos. Nos besábamos en público y la gente se molestaba. (Abdel-Fattah 2008: 105)

Pero no solo las personas procedentes de lugares en los que se habla una lengua distinta a la lengua vehicular de la sociedad de acogida deben superar dificultades en su proceso de integración y adaptación social. En el caso de Cassandra, la madre de Yasmeeen, la diferencia lingüística se traduce en el acento: “_A mí me pasó que la gente no entendía mi acento inglés _dice la tía Casandra” (Abdel-Fattah 2008: 105); a ello hay que unir el hecho de ser de origen británico y estar casada con un paquistaní: “_En fin, me acuerdo de que la gente era muy maleducada y me llamaba británica de mierda y me decían que hablaba raro. Y tuve que soportar bastantes caras de pocos amigos porque también llevaba el velo “bueno, el gorrito de ganchillo” y estaba casada con un paquistaní” (Abdel-Fattah 2008: 105).

No obstante, el mensaje es muy claro, si la primera generación se pudo adaptar, ellos tienen que sobreponerse a las dificultades: “¿Veis, chicas?, dice tía Cassandra, nosotras también fuimos jóvenes y nos costó lo nuestro adaptarnos a un país nuevo. Si nosotras podemos hacerlo, vosotras no tendréis ningún problema, habiendo nacido aquí. Podréis enfrentaros a cualquier obstáculo que se os presente” (Abdel-Fattah 2008: 107).

Por oposición al discurso de Familia y de Casandra, emerge la figura de la madre de Leila, personaje que se adecúa al prototipo de la mujer musulmana que aparece en los medios de comunicación (El-Madkouri 2004a y Piquer Martí 2015). Procedente de Turquía, casada joven, sin estudio, para quien las tradiciones están por encima de los principios religiosos. su aspiración vital es que su hija se case. Hablando sobre el matrimonio, Leila afirma:

¡No! Nunca llegaría a obligarme. Sólo que me presiona constantemente con que me dedico demasiado a los estudios y no a pensar en sentar la cabeza. Es extraño, porque mis primas de Turquía están todas en la universidad y sus padres, que son mis tíos y tías, tendrían un ataque si las chicas quisieran casarse antes de terminar la carrera. La cosa es que mamá vino hace un montón de años con las tradiciones de su pueblo y se quedó atrapada en un buque del tiempo, mientras sus hermanos progresaban. (Abdel-Fattah 2008: 144)

Así, la autora compara la figura de la madre de Laila con la madre de Eleen, de distinto bagaje religioso, pero con la que comparte esa forma particular de entender el mundo: “Sé exactamente lo que quieres decir” dice Eleen. Mis padres emigraron de Japón hace veinte años y aún están hablando de las tradiciones y normas culturales que seguían cuando se fueron, hace mogollón de años” (Abdel-Fattah 2008: 144).

Abdel-Fattah describe al detalle el hecho de que, en ocasiones, los inmigrantes se refugian en las tradiciones como un recurso para enfrentarse a la inseguridad y el miedo que produce tener que afrontar su inte-

gración en la sociedad meta. Ese asirse a las tradiciones provoca que los inmigrantes se queden aislados, no solo de la sociedad de acogida sino de la propia sociedad de partida. Pues como ha expuesto El-Madkouri (2006: 99), “más allá de las imágenes estereotipadas sobre las sociedades de las que proceden los flujos migratorios en Occidente, estas están en continuo proceso de cambio y de transformación”. Abdel-Fattah ejemplifica esta situación al detalle, como puede comprobarse en los siguientes fragmentos, el primero referido a la madre de Eleen, y el segundo, a la madre de Leila:

Lo extraño fue que cuando fuimos de vacaciones a Japón hace un par de años, mis tías, que son mayores que mi madre, llevaban quimonos mucho más modernos que el suyo. Estaban realmente a la última en moda y estilo, y mi madre, allí, con su gusto de hace veinte años. (Abdel-Fattah 2008: 144)

_Me siento muy identificada con eso _dice Leila_. Mi madre insiste en ponerse unos pañuelos de flores con remates de encaje. Mis primas le estuvieron dando la vara con eso cuando estuvimos en Turquía. Ellas llevan unos tejidos de seda y raso maravillosos, con unos estampados muy modernos, y mi madre va con esa cosa que podría pasar por un tapete. (Abdel-Fattah 2008: 145)

La inmigración es una realidad plural, incluyendo la población musulmana. Por ello, si las mujeres representan diferentes formas de integración, Abdel-Fattah presenta al tío materno de Amal, Joe, como un ejemplo de asimilación cultural: “con una sala de estar llena de koalas y banderas australianas que le resulta como “un santuario para los desesperados por ser genuinamente australianos y conseguir la salvación a través de la identidad” (Abdel-Fattah 2008: 175). De este modo, Joe representaría el polo extremo de un proceso de aculturación, en el que “los inmigrantes renuncian a la identificación con la cultura de origen y, de forma gradual, se deben identificar al máximo con las características culturales de la sociedad de acogida, adoptando las normas, los valores, las actitudes y los comportamientos como los de la sociedad de acogida” (Ramírez López 2017: 55).

En la novela, Joe, su mujer y sus hijos han adoptado nombres ingleses y presumen de relacionarse solo con la comunidad “anglo”. Son personas con unos valores contradictorios, particularmente por lo que se refiere a sus actitudes hacia su hija Samantha y el novio de esta, Martin, como muestra esta cita: “Aunque sus padres pueden ser muy relajados con la religión y la cultura nunca aceptarían que Samantha tuviera novio. O sea, que cuando sale con Martin, ellos se tragan cualquier historia sobre que va a estudiar a casa de alguien” (Abdel-Fattah 2008: 97). Más aún, los padres de Samantha saben que ella bebe y que fuma, pero no aceptan que su hija tenga relaciones con un chico:

Saben que bebo. Eso no les preocupa. El problema es que estuviera con Martin. Ahora creen que me acuesto con él [...] Luego, imagínate: ¡papá va y me saca lo de la teoría cultural! Me empieza a dar la va con lo de que no es parte de nuestra cultura. Ahí no pude aguantarme. O sea, no puede usar la excusa de la cultura sólo cuando le conviene. Llevamos dos décadas oyendo lo de que “tenemos que integrarnos” y ahora, de repente, en un minuto ya tenemos *raíces árabes y expectativas culturales*.³

“Te lo puedes creer? Y eso lo dice el hombre que piensa que la palabra ‘extranjero’ es la palabrota de nuestra era. Toda la vida nos han hecho tragar a George y a mí que tenemos que olvidar nuestra cultura y vivir como australiano, como si eso significara algo. Pero cuando hago algo que no le gusta, da un giro de ciento ochenta grados”. (Abdel-Fattah 2008: 102)

Y del mismo modo que las comunidades de inmigrantes son loci de pluralidad, diversidad y contradicción, Abdel-Fattah plantea que la sociedad de acogida tampoco constituye un locus de pensamiento homogéneo. Así, algunos personajes también se interesan sobre sus costumbres y modo de vida de los musulmanes, y son Amal y Eleen las que desvelan la complejidad de apelativos como *religioso* en sociedades occidentales secularizadas. Simone se atreve a preguntar a Leila si la forma de vestirse y de actuar de su madre corresponde al de una persona religiosa: “_ ¿Es porque es religiosa? _ Le pregunta Simone a Leila_. Amal siempre nos taladra con que las tradiciones de tipo talibán no son islámicas, pero a veces es un lío” (Abdel-Fattah 2008: 145). Abdel-Fattah aprovecha la respuesta de Laila para mostrar diferentes aproximaciones al hecho religioso dentro de la comunidad musulmana:

“Depende de lo que consideres religioso”, responde Leila. Mi madre sigue más sus propias costumbres que el islam. No tiene un verdadero conocimiento de la religión, ¿sabes? En cambio, mis parientes de Turquía están muy informados y educados en el islam. Las chicas rezan, y algunas llevan el velo y van a la universidad y trabajan, porque saben que tienen derecho a hacerlo según el islam. Mi madre es más adepta a seguir costumbres sociales. (Abdel-Fattah 2008: 145)

No obstante, la autora también pone de manifiesto ciertos comportamientos sociales como el racismo, que en el caso de Australia se focaliza de forma más intensa en la población aborigen. Así, el jefe de estudios, el Sr. Pearce, afirma lo siguiente:

No soy tonto, Amal. Sé que la gente te juzga. Te diré algo personal. Mi pareja es aborigen. Cuando vamos juntos por la calle, notamos que la gente nos mira, murmura y levanta las cejas. Ella siempre tiene que enfrentarse a las suposiciones. Las generalizaciones. Todos los aborígenes son alcohólicos, cobran el paro y no buscan trabajo. Esas cosas que salen en los medios y que los políticos fabrican para ganar puntos. (Abdel-Fattah, 2008: 288)

En suma, no hay mundos estancos. Más allá de las imágenes estereotipadas, la diversidad interna existe tanto entre la inmigración como en las sociedades de origen y de acogida (El-Madkouri 2004b).

6. Representación de la segunda generación y de la cultura de partida en la traducción al árabe de *Does my head look big in this?*

La editorial británico-catarí Bloomsbury Qatar Foundation Publishing (BQFP) publicó la traducción al árabe de *Does my head look big in this?* en 2012, con el título *Mā rāyukum fī šaklī al-ān* [trad. it. ¿Qué opinas de mi apariencia ahora?]. Esta reproduce las referencias culturales mencionadas en la novela de Abdel-Fattah, es el caso de series de televisión como *Friends* y ¿*Quién quiere ser millonario?*, películas como *El señor de los anillos* y personajes televisivos como Oprah Winfrey, entre otras. También conserva referencias interculturales como el pasaje en el que la protagonista narra su experiencia en una escuela religiosa católica. Así, la escena en la que se le ocurre entrar en un confesionario y confesarse está traducida íntegramente al árabe. En este contexto, se han traducido términos “eucarístico”, “comunión” y “hostia consagrada” por sus equivalentes en árabe. En el caso de “cinco avemarías y cinco padrenuestros”, la contestación del padre Andrews cuando ella dice que es musulmana, en la traducción se ha utilizado una expresión de uso más común entre los cristianos árabes, “en el nombre de la Cruz, de Cristo y de María”.

Sin embargo, los siguientes fragmentos textuales han sido suprimidos en la traducción:

- a) Referencia ofensiva en la cultura meta. La autora plantea situaciones de discriminación o de ofensa de forma muy directa, recurriendo a la exageración y al sarcasmo para subrayarlas. Así, por ejemplo, la protagonista relata un caso de acoso escolar en el que los compañeros de Amal se reían de su nombre:

Eh, Amal, ¿por qué un estornudo suena como una letra del alfabeto árabe?

Eh, Amal, ¿quieres patatas de queso con beicon?

Eh, Amal, ¿tienes un camello en tu casa?

El, Amal, ¿Te has dado cuenta de que el profe sustituto te ha llamado “Anal” al pasar lista? (Abdel-Fattah 2008: 13)

En los comentarios hay alusiones al beicon (el cerdo es una comida prohibida para los musulmanes), que la traductora vierte al

árabe literalmente, así como la referencia al camello como un elemento identificativo de la cultura árabe en Occidente. Sin embargo, la última pregunta ha sido suprimida en la traducción. Existe un término equivalente a término *anal* en árabe, pero la connotación de ofensa que adquiere en el texto resulta inconcebible en la cultura meta y menos en una obra para lectores jóvenes.

- b) Explicaciones del significado de palabras árabes. La supresión de fragmentos en los que se explica el significado de términos árabes invisibiliza una de las características de la segunda generación de inmigrantes en países occidentales, su papel de mediadores culturales. En los siguientes ejemplos se ha suprimido la expresión en cursiva: “Mi madre se llama Jamila, *que en árabe quiere decir hermosa*” (Abdel-Fattah 2008: 7); “Cuando mis padres están especialmente cariñosos, entonces le anteponen a mi nombre un ya, de forma que soy “ya Amal”, *que sería como “oh Amal*” (Abdel-Fattah 2008: 22) y “Mi padre me despierta para rezar el fajr, *la primera oración de la mañana*” (Abdel-Fattah 2008: 26). Por su parte, la siguiente frase se ha suprimido completamente: “Yallah significa “venga, vamos”, o “date prisa”” (Abdel-Fattah 2008: 23);
- c) Referencia a modelos de familias que se alejan de las normas sociales imperantes en la cultura árabe. En la siguiente cita, la protagonista explica cómo se conocieron los padres de su amiga Yasmeen, aunque el fragmento en cursiva, en el que se describe a su padre bebiendo alcohol, ha sido suprimido de la traducción.

El padre de Yasmeen es paquistaní, y su madre es británica. La madre se convirtió al islam cuando estudiaba historia y sociología en la universidad, en Londres. Allí conoció al padre de Yasmeen, *que pasaba la mayor parte del tiempo libre en el pub, o sea que no era precisamente el más ferviente embajador del islam. Cassandra estaba haciendo entonces su tesis sobre los musulmanes británicos. Una noche, en un bar del campus, oyó casualmente que un tal Abdel-Tariq levantaba una cerveza y hacía un sonoro brindis por “Cat Stevens,⁴ la Reina Madre y el formidable Mini”*. Había encontrado el primer capítulo de su tesis y a su futuro marido. (Abdel-Fattah 2008: 21)

Igualmente, la referencia a la procedencia de los padres de Rahul, el primer novio de su prima Samantha, señalada en cursiva, ha sido suprimida: ““¿Te acuerdas de Rahul? ¿El tío al que dejé en primer curso, porque me hacía pagarlo todo y me pidió dinero prestado para comprarme un regalo de cumpleaños? *Que su padre es indio y su madre egipcia*”” (Abdel-Fattah 2008: 101). Desde el punto de vista de la tradición, particularmente en

los países del Golfo, no se concibe que una mujer se case con un extranjero, y menos si este es de una confesión religiosa diferente, información que no se menciona en el texto.

- d) Referencias al hijab. Se ha suprimido la frase: “las “media jornada” como yo llevamos el hijab como parte del uniforme en una escuela islámica o cuando vamos a la mezquita, e incluso en uno de esos días que no sabes qué hacer con el pelo” (Abdel-Fattah 2008: 6). Se trata de un comentario irónico que desdramatiza del uso del hijab, además de una crítica al uso social que esta prenda tiene en las sociedades árabes.
- c) Situaciones en las que se cuestiona la autoridad de los padres o lo que estos hacen. Así, se ha suprimido el fragmento en el que la protagonista dice:

En cuanto a mi padre, sólo tengo que insinuar que tengo “dolor de barriga” o “cosas de mujeres” para salirme con la mía. Papá dice que no debería ver Sexo en Nueva York, porque me va a pudrir el cerebro. Yo respondo con un tonito mustio de “qué pena de mí” que tengo unos dolores terribles y que, si le importaría traerme el paracetamol, que no me puedo mover del sofá. Entonces se olvida el programa y se va a hablar con mi madre. A mí me da tiempo de ver si Samantha se liga al cartero. Es sólo cuestión de montarte un sistema para manipular a los padres. (Abdel-Fattah 2008: 8)

Igualmente, se ha censurado otra intervención en la que su madre le dice a Amal: “¿De verdad? La única persona que me parece que tiene un grave caso de síndrome premenstrual eres tú”. (Abdel-Fattah 2008: 67). Y una escena en la que se representa una discusión entre Amal y sus padres, a cuenta de su decisión de ponerse el hijab: “Él intenta hacerse el herido, y ella le echa una mirada demasiado seductora para mi gusto. Él le guiña el ojo y se ríen como si fuera la primera vez que salen juntos o algo. Ver a mis padres ponerse así de tortolitos es como para vomitar” (Abdel-Fattah 2008: 26).

- f) Partes del cuerpo. La censura se aplica en dos momentos de la novela en la que Amal hace referencia a las nalgas. El primero, cuando la directora del nuevo instituto le pregunta si la idea de ponerse el hijab es suya: “Cambio de posición en la silla. Tengo el culo dormido de lo dura que está. “ ¿Decisión tuya taparte toda? [le pregunta la directora]”. Noto en ella un leve deje de escepticismo. La mira perpleja: “sí, ha sido decisión mía”” (Abdel-Fattah 2008: 39). El segundo, cuando Amal le explica al jefe de estudios del instituto la razón por la que no desea

rezar en la clase. El fragmento censurado constituye además una crítica de las imágenes que los medios de comunicación suelen publicar sobre los musulmanes:

¿Te vale una clase vacía? Te lo puedo arreglar si te parece bien. _Bueno, ¿ha visto usted reportajes donde la cámara hace un zoom en un grupo de musulmanes rezando? ¿La escena “culos arriba”? Nadie se fija en los otros movimientos de los que rezan, las cámaras siempre van a los culos. O sea, que no me gustaría estar en una clase con el culo en pompa y que la gente pase y piense que me va el yoga individual... Echa una carcajada [el jefe de estudios]. (Abdel-Fattah 2008: 47)

Con el fin de analizar los segmentos textuales censurados de forma objetiva, entrevistamos a la traductora, la omaní Zuwaina Altwayya, planteándole cuestiones relacionadas con la representación de las culturas a través de la traducción, así como otras relativas a las indicaciones que había recibido de la editorial para realizar la traducción. Por un lado, le preguntamos si con la traducción había tratado de acercar el libro a los lectores árabes o si, por el contrario, su objetivo había sido el de conseguir que estos fueran conscientes de que el libro pertenece a otra cultura, esto es, aproximar a los lectores árabes la cultura australiana, Alttawiyya manifestó lo siguiente:

La novela se sitúa en Melbourne y la narradora es un adolescente arabo-australiana que ha nacido y crecido en Australia. Ella afronta diversos cambios cuando decide llevar pañuelo (hijab) en una comunidad occidental. El lector árabe se introduce en la cultura australiana a través de la propia Amal. Yo, como traductora, he tratado de comunicar la novela a los lectores árabes a través de los ojos de Amal.

Así pues, en opinión de Altwayya, la novela resulta potencialmente interesante para el lector árabe al presentar protagonistas árabes con los que sentirse identificado: la protagonista es una chica que estudia y tiene contradicciones propias de la adolescencia.

Alttawiyya continúa explicándose en los siguientes términos:

La escritora, de hecho, quiere decir que Amal es una adolescente normal que experimenta todo tipo de cambios que cualquier adolescente en el mundo, con independencia del hecho de que es una árabe y una musulmana que quiere llevar hijab. La atmósfera de la cultura australiana gira en torno al mundo de los adolescentes. Así que un lector adolescente árabe podría encontrarlo familiar en términos de experiencias de vida que la mayoría de los adolescentes suelen afrontar en sus vidas, da igual de dónde sean. Lo que también resulta familiar es que se trata de una comunidad multicultural con costumbres y tradiciones diversas que podrían servirle al lector para abrirse

a nuevas experiencias compartidas por diferentes nacionalidades. Además, hay varios elementos árabes que ayudan a acercar la novela a los lectores árabes como algunos platos árabes, tradiciones, celebraciones, así como términos árabes.

Desde su punto de vista, la novela contiene referencias culturales compartidas, lo que puede facilitar el acercamiento del lector árabe a la realidad de la sociedad australiana narrada en la novela. De este modo, es de esperar que la lectura de la obra permita al lector abrirse a nuevas costumbres y tradiciones y aprender a interactuar con ellas. Esta postura coincide con una aproximación traductológica a la cultura de partida denominada ética (Carbonell 1998) o exotizante (Venuti 1995), que se esfuerza por conservar las diferencias existentes entre ambos marcos culturales. Sin embargo, la traductora afirma haber traducido el texto íntegramente: “durante el proceso de traducción, yo traduje el texto completo, pero BQFP decidió suprimir algunos de los pasajes culturalmente sensibles”, y continúa explicando que “el texto fue traducido, pero por alguna razón BQFP decidió suprimirlos. El texto árabe fue editado después de la traducción por un editor árabe”. De este modo, según su testimonio, fue la editorial la que decidió censurar de la traducción determinados fragmentos.

Según su testimonio, la editorial habría optado por silenciar fragmentos textuales que representan actitudes ajenas a lo que considera cánones culturalmente sancionados en el marco cultural meta, susceptibles de causar rechazo a la novela en la cultura arabo-islámica. Al respecto, cabe utilizar el concepto de “cultura arabo-islámica” en un sentido amplio pues las editoriales árabes no publican para un país concreto, sino que, con fines comerciales, consideran el conjunto de países arábófonos su marco potencial de actuación (Lambert 2000 y Soto Aranda 2014). Este sería el caso de referencias a familias mixtas formadas por una mujer musulmana y un hombre no musulmán, referencias al alcohol, o el cuestionamiento de la autoridad de los padres. Como se ha comentado, BQPS habría actuado siguiendo los patrones habituales en la LIJ, primando lo políticamente correcto en cada sociedad. Sin embargo, ello conlleva que en la traducción resulte neutralizada tanto la imagen de una población inmigrante plural y diversa que presenta Abdel-Fattah, como ciertos rasgos que singularizan el papel de la segunda generación como mediadora intercultural.

Asimismo, la prevalencia de las normas culturales conlleva la supresión de referencias explícitas a temas tabú en la cultura árabe que, en el caso de determinadas partes del cuerpo, supone la neutralización de la crítica social que expone Abdel-Fattah en su novela, como los insultos que recibe Amalen el colegio o la forma en que se suele fotografiar a los musulmanes cuando rezan.

7. Conclusiones

La incorporación de la inmigración en las sociedades occidentales presenta un reto a la noción de la relación entre espacio y cultura derivada del concepto de estado-nación, pues no solo hace visible a las minorías, sino que pone de manifiesto la fragilidad del concepto de nación homogénea, racial y lingüísticamente (Bhabha 1994). Frente a conceptos como el choque de culturas propuesto por Huntington (1996), Randa Abdel-Fattah presenta conceptos como identidad e integración como procesos complejos, resultado de una simbiosis entre los principios, valores y cultura de las sociedades de acogida, y aquellos elementos patrimoniales de las familias inmigradas (lingüísticos, religiosos o culturales) que interaccionan con los primeros.

A su vez, la comparación del original de *¿Por qué todos me miran la cabeza?* con su traducción al árabe muestra la distancia entre el concepto de cultura árabe que presenta la autora, y la autoimagen que la editorial BQFP proyecta de la misma. Así, y si bien es verdad que en la traducción de la LIJ es habitual el uso de la censura con el objeto de domesticar un texto y aproximarlo a la cultura de destino, en el caso estudiado, su uso conlleva la eliminación de características definitorias de la novela como la crítica social, hecho que contradice la opinión de investigadores como Kamel Anati (2010) que la incluyen dentro de la LIJ árabe, argumentando la ascendencia árabe de la autora y la profusión de referencias al árabe y la cultura árabe que contiene.

Esta novela permite entender cómo la segunda generación forma parte de las culturas meta y no de las de origen, sin olvidar que es posible preguntarse, al igual que lo hace Bourdieu (1999: 23) (citado en García 2003: 28): “¿cómo se puede considerar “inmigrantes” a personas que no han “emigrado” de ninguna parte y de las que se dice, además, que son de “segunda generación”?” Y con ellas las literaturas de sus autores. Estas literaturas son, en suma, respuesta de las sociedades multiculturales que buscan ser interculturales; reflejo de la existencia de los espacios intermedios en ellas, donde la literatura cuestiona definiciones restrictivas de identidad y pertenencia.

Beatriz Soto Aranda
Departamento de Economía Financiera y Contabilidad e Idioma Moderno
Facultad de Facultad de CC. Jurídicas y Sociales
Universidad Rey Juan Carlos
beatriz.soto@urjc.es
ORCID: 0000-0002-7389-0388

Recepción: 22/09/2020; Aceptación: 18/05/2021

Notas

- ¹ Para las citas se ha utilizado la traducción española de la novela: Abdel-Fattah, R. 2008. *¿Por qué todos me miran la cabeza?* Barcelona: La Galera. Trad. de Pepa Devesa.
- ² Huntington proponía que, tras el desplome del sistema bipolar, las ideologías dejan paso a las civilizaciones como actores políticos clave en las relaciones internacionales; ello incentivado por los procesos de globalización económica y técnica. Para Huntington, la religión es el componente definitorio básico de una civilización.
- ³ Subrayado en el original.
- ⁴ Se trata de un famoso cantautor inglés que al hacerse musulmán adoptó el nombre de Yusuf Islam.

Referencias bibliográficas

- Abdel-Fattah, Randa. 2018. "Pumpkin seeds, angry minorities and race. The moral con-tortions of multiculturalism". *Griffith Review*, 61. 84-91.
- Alcón Soler, Eva. 1996. "La interacción en el proceso de adquisición de la L2". *Lenguaje y textos*, 8. 229-238.
- Aparicio, Rosa y Alejandro Portes. 2014. *Creecer en España. La integración de los hijos de inmigrantes*. Barcelona: Obra Social "la Caixa".
- Berman, Nina. 2011. *German literature on the Middle East. Discourses and Practices: 1000-1989*. Michigan: The University of Michigan Press.
- Bhabha, Homi. 1994. *The location of culture*. Londres: Routledge. Trad. al español a cargo de César Aira. *El lugar de la Cultura*. Buenos Aires: Manantial, 2007.
- Bonn, Charles. 2000. "La littérature de jeunesse maghrébine ou immigrée: quelques paramètres d'une émergence". *Études littéraires maghrébines*, 20. 36-45.
- Bourdieu, Pierre. 1999. *Contrafuegos: reflexiones para servir a la resistencia contra la invasión neoliberal*, Barcelona: Anagrama.
- Carbonell, Ovidi. 1998. *Traducción y cultura: de la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Corredor, Joselyn. 2018. "Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales". *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 31. 59-77.
- Cronin, Michael. 2000. "History, Translation, Postcolonialism", En *Changing the Terms. Translation in the Postcolonial Era*, Simon Sherry y Paul St.-Pierre (eds.), 33-53. Ottawa: University of Ottawa Press.
- De Pedro Herrera, M^a Dolores, Jordi Martínez Callaghan y Tirso Ventura de Pedro. 2016. *Somos de aquí y de allá Las dinámicas de integración social y educativa de los jóvenes inmigrantes y sus familias*. Zaragoza: Consejo Económico y Social de Aragón.
- El-Madkouri, Mohamed. 2004a. "Mujer árabe y prensa española: representaciones de un colectivo migrante", *Asparkia: Investigación feminista*, 15. 173-192
- El-Madkouri, Mohamed. 2004b. "España y el Mundo Árabe: Imagen e imaginario". *Tonos digital revista española de estudios filológicos* 7, junio, 1-22.
- El-Madkouri, Mohamed. 2006. "El Otro. El musulmán en la prensa". En *Medios de comunicación e inmigración*, Mario Larío Bastida (coord.), 98-124. Murcia: Caja de Ahorros del Mediterráneo.
- García, Iñaki. 2003. "Los hijos de inmigrantes extranjeros como objeto de estudio de la sociología". *Revista Andaluza de Ciencias Sociales*, 3. 27-45.
- Gómez Pato, Rosa Marta. 2011. "Historia de la traducción de la literatura infantil y juvenil en España: nuevas aproximaciones críticas". *Anuario de literatura infantil y juvenil (ALIJ)*, 8. 45-68.

- Haines, Colin. 2015. "Challenging Stereotypes: Randa Abdel-Fattah's Use of Parody in *Does My Head Look Big in This?*" *Bookbird: A Journal of International Children's Literature*, Johns Hopkins University, Press, 53 2. 30-35 DOI: 10.1353/bkb.2015.0032
- Hall, Stuart. 1996. "Introducción: ¿Quién necesita identidad?". En *Cuestiones de identidad cultural*, Stuart Hall y Paul Du Gay (coords.), 13-40. Buenos Aires-Madrid: Amorrotu.
- Hermans, Theo. 1999. *Translation in Systems. Descriptive and Systemoriented Approaches Explained*. Manchester: St Jerome.
- Hermans, Theo. 2007. "Translation, irritation and resonance". En *Constructing a Sociology of Translation* Michaela Wolf y Andrea Fukari (eds.), 59-78. Amsterdam: John Benjamins.
- Huntington, Samuel. 1996. *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order*. Nueva York: Simon & Schuster.
- Kamel Anati, Nesreen. 2010. "Teaching through the Conflict: Examining the Value of Culturally Authentic Arabic Young Adult Literature". En *Young Adult literature and adolescent identity across cultures and classrooms: Contexts for the Literary Lives of Teens*, Janet Alsup (ed.), 63-80. London: Routledge.
- Lambert, José. 2000. "The cultural component reconsidered". En *Translation Studies: An Interdiscipline*, Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker y Klaus Kaindl (eds.), 17-26. Amsterdam: John Benjamins.
- Lochte, Hilary. 2010. *Abdel-Fattah, R. (2007). Does My Head Look Big in This? New York: Scholastic. 360 pp., International Journal of Multicultural Education*, 12: 1.
- Mignolo, Walter, 1996. "Los Estudios Subalternos ¿son posmodernos o poscoloniales?: la política y las sensibilidades de las ubicaciones geo culturales". *Revista de la Casa de las Américas*, 204. 20-40.
- Mignolo, Walter. 2005. "La razón poscolonial. Herencias coloniales, teorías poscoloniales". *AdVersuS: Revista de Semiótica*, 4, sin paginar. Disponible en http://www.adversus.org/indice/nro4/articulos/articulo_mingolo.htm. http://www.adversus.org/indice/nro4/articulos/articulo_mingolo.htm. Fecha de acceso: 7 septiembre 2020.
- Pascua Febles, Isabel. 1998. *La adaptación en la traducción de la literatura infantil*. Las Palmas: Fundación MAPFRE / U. de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.
- Piquer Martí, Sara. 2015. "La islamofobia en la prensa escrita española: aproximación al discurso periodístico de El País y La Razón". *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, [S.l.], 2, 137-156, jun.
- Ramírez López, M^a Paz. 2017. *El proceso de adaptación sociocultural: un modelo sociocognitivo de aculturación*. Tesis Doctoral. Universidad de Comillas.
- Schuttenberg, Mauricio. 2007. "Identidad y globalización. Elementos para repensar el concepto y su utilización en las ciencias sociales". *Cuadernos de Ideas*, 1/1. 1-27
- Serageldin, Samia. 2013. "Perils and Pitfalls of Marketing the Arab Novel in English". En *Edinburgh Companion to the Arab Novel in English: The Politics of Anglo Arab and American Arab Literature and Culture*, Nouri Ghana (ed.), 426-446. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Shavit, Zohar. 2006. "Translation of children's literature". En *The translation of children's literature: a reader*, Lathey, Gillian. (ed.) 25-40. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Soto Aranda, Beatriz. 2014. "La literatura infantil árabe actual: mecenazgo y canon literario" *Anuario De Investigación En Literatura Infantil Y Juvenil (ANILIJ)*, 12. 141-152.
- Soto Aranda, Beatriz. 2019a. "Arabic and Islamic immigration in Children and young adult literature in Spain. *Cultural Discourses in Spanish Literature and Translations*". En *Revisiting Centres and Peripheries in Iberian Studies: Historical Processes, Social Change and Cultural Representations*. Mark Grant (ed.), 354-378. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

- Soto Aranda, Beatriz. 2019b. "Traducir literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: editoriales, normas preliminares y polisistemas literarios en contacto". *CLINA* 5:1. 113-130.
- Spivak, Gayatri 1988. "Can the Subaltern Speak?". En *Marxism and the Interpretation of Culture*, Cary Nelson y Larry Grossberg (eds.), 271-313. Londres: Macmillan.
- Stephens, John. 1990. "Advocating Multiculturalism: Migrants in Australian Children's Literature after 1972". *Children's Literature Association Quarterly*, 15: 4. 180-185.
- Stephens, John. y Robyn McCallum, 2009. "Positioning Otherness: (Post)Multiculturalism and Point of View in Australian Young Adult Fiction". En *Belonging and Exclusion: Case Studies in Recent Australian and German Literature, Film and Theatre*, Ulrike Garde y Anne Rose Meyer (eds.), 129-142. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Tymoczko, Maria. 2006. "Traducción, ética e ideología en la época de la globalización", *Transfer*, 1 (mayo). 4-34.
- Vega, M^a José. 2003. *Imperios de papel. Introducción a la crítica postcolonial*. Crítica: Barcelona.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The translator's invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Vidal Claramonte, África. 2009. "A (Self-)Critical Perspective of Translation Theories". *MonTi Monografías de Traducción e Interpretación*, 1. 49-58.
- Zannettino, Lana. 2007. "From "Looking for Alibrandi" to "Does my Head Look Big in This?": The role of Australian teenage novels in reconceptualising racialised-gendered identities". *Transforming Cultures eJournal*, 2:1. 96-115.

El español como L2 en niños misak: la organización de la clase

Mónica Chamorro Mejía

Este artículo hace referencia a los resultados de una observación participante en la Institución Educativa Misak Mamá Manuela ubicada en el interior del resguardo de Guambía, territorio de la comunidad indígena misak (Colombia). Esta investigación se llevó a cabo en el contexto de un estudio de actitudes lingüísticas de los alumnos del quinto grado de primaria hablantes de namtrik hacia el español como segunda lengua. Los resultados obtenidos hacen referencia a la organización de la clase y se centran en diferentes aspectos de la situación educativa relacionados con la coherencia entre un proyecto educativo intercultural y la enseñanza del español como segunda lengua. En este sentido se hará un análisis de la programación didáctica, del tipo y uso de materiales didácticos, de las actividades en las que se concreta la programación, del enfoque, las dinámicas internas de la clase y finalmente de las características del ejercicio docente.

Palabras clave: enseñanza de lenguas, lingüística aplicada, etnología de la educación, interculturalidad, lenguas en contacto.

Spanish as a Second Language (L2) in Misak children: the class organisation. This article refers to the results from a participative observation in the Misak Educational Institute Mamá Manuela, located within the Guambía reservation, the territory of the Misak indigenous community in Colombia. This research was undertaken in the context of a study about 5th grade Namtrik-speakers' linguistic attitudes towards Spanish as a second language. The results obtained refer to the class organisation and focus on different aspects of the educative situation related to the coherence between an intercultural educative project and the teaching of Spanish as a second language. In that regard, we analysed the didactic programme, the type and usage of didactic material, the activities on which the programme focuses, the approach, as well as the dynamics within the class and the characteristics of the teaching performance.

Keywords: language teaching, applied linguistics, ethnology of education, interculturality, language contact.

1. Introducción

Los resultados de la presente investigación provienen de un estudio más amplio orientado a analizar las percepciones de un grupo de niños indígenas hablantes de namtrik,¹ lengua indígena del suroccidente colombiano, sobre algunas de las variedades de español hablado en el país y la forma en la que estas percepciones afectan su proceso de aprendizaje del español como segunda lengua. Las percepciones de los niños, estudiantes del quinto grado de educación bilingüe de la Institución Educativa Misak Mamá Manuela ubicada en el interior del resguardo de Guambía, se indagaron a la luz de una observación participante previa y posteriormente a través de un estudio de actitudes lingüísticas. Los resultados de ambos trabajos empíricos sirvieron de base para el diseño de materiales didácticos que tienen como objetivo la adquisición de la competencia intercultural. En este artículo se presentarán los resultados de la observación participante, en los aspectos relacionados con la organización de la clase del español como L2.

En este sentido, las preguntas que se buscará responder son las siguientes: la programación didáctica incluye un enfoque plural e intercultural de aprendizaje de las lenguas, se usan o no materiales adecuados para el aprendizaje del español como L2 en situaciones de bilingüismo namtrik/español, la organización del aula es adecuada para el tipo de aprendientes y para los objetivos didácticos, se trabajan de forma homogénea las cuatro competencias básicas (productivas y receptivas), cuál es el enfoque de enseñanza de las lenguas dominante en la clase. Estos interrogantes se resolverán, como se ha mencionado, principalmente a la luz de los resultados de la observación participante y también a partir de un análisis de la situación educativa de la escuela misak y de las características actuales e históricas de la educación indígena en Colombia. Es importante mencionar que se incluyen algunos apartes de dos entrevistas semidirigidas al docente de español y a la coordinadora de primaria de la institución educativa. Sin embargo, estos fragmentos deben considerarse como parte de la contextualización del entorno de aprendizaje. Los resultados que se exponen en este artículo se basan esencialmente en los datos recogidos en las fichas de observación de la clase.

1.1. La escuela indígena en Colombia

Colombia es un país que cuenta con una diversidad lingüística y cultural importante. Esta variedad se debe probablemente tanto a su posición en el subcontinente, que lo convirtió en un territorio de paso para las corrientes migratorias prehispánicas, como a la variedad de sus pisos

térmicos (Landaburu 2005). La diversidad lingüística colombiana se expresa en 65² lenguas amerindias, dos lenguas criollas habladas por las poblaciones afro, la lengua de señas colombiana, la lengua rom o gitana y el español lengua materna, hablado por la mayoría de la población urbana.

Pesa a esta realidad plurilingüe, durante la mayor parte de la historia colombiana el estado ha expedido políticas lingüísticas monolingües, favorables hacia el español y desfavorables hacia las lenguas nativas. Este hecho ha generado una tensión histórica entre lenguas y culturas en Colombia y ha dado lugar a una discriminación lingüística que, pese a no ser exclusiva de esta nación, sino más bien un fenómeno extendido en América Latina, reviste características peculiares sobre las que vale la pena detenerse. Sin duda un aspecto relevante de la cuestión hace referencia a la importancia del binomio gramática y política en la vida republicana. A este respecto, los estudios de Von Der Walde (2002) establecen que, a finales del siglo XIX, momento en el que el país reformuló su proyecto de estado nación en la constitución de 1886 (la más duradera en la historia del país, con 105 años de vigencia), una generación de hombres políticos que fueron a su vez estudiosos de la lengua, erigió al español como un elemento identitario que en modo *forte* vinculaba a la sociedad colombiana con la herencia hispánica. La lengua española, entendida como una tradición que se conectaba directamente con el mundo grecolatino, era la patria anhelada, el destino deseable para una nación mestiza que no acababa de encontrar su *ethos*.

De este modo, la llamada Regeneración del 86 erigió un proyecto de Estado en el que se pretendía hacer *tabula rasa* de la diversidad lingüística, étnica y cultural y reconducir la heterogeneidad a la homogeneidad; del plurilingüismo al monolingüismo. Esta búsqueda del modelo perfecto de lengua no apuntó solamente a la supresión de las lenguas indígenas y de las lenguas criollas, sino que quiso acuñar un canon que señalaba las imperfecciones de las variedades de español habladas en el territorio y centraba su concepto de castiza perfección en la variedad dialectal bogotana, considerada desde entonces como el mejor español del mundo. Así, los rasgos populares, indígenas o afroamericanos, del dialecto coloquial de las diferentes variedades de español quedaron por fuera del canon lingüístico aceptado y la lengua se convirtió en una marca de clase, en un apartheid de hecho, fuera del cual quedó circunscrita la población indígena, negra y mestiza que no pertenecía al estrecho círculo de la élite que podía acceder a las fuentes de un modelo de lengua rígidamente normativizado.

Esta violencia simbólica a partir de la discriminación lingüística ha marcado negativamente la historia colombiana y solo después de más de medio siglo de luchas sociales se ha logrado la consagración constitucio-

nal del plurilingüismo y de la diversidad étnica y cultural. La constitución de 1991, que recoge las reivindicaciones de los pueblos indígenas y afros, les otorga a las diferentes lenguas habladas en el territorio el estatus de lenguas oficiales junto al español y reconoce los derechos a una educación bilingüe como forma de preservar la diversidad cultural. Sin duda, estos avances han significado un notable progreso y se han concretado en un sistema educativo bilingüe a nivel nacional, que cuenta con centros formadores de docentes, plantas físicas y administrativas, autonomía presupuestal y programática. Sin embargo, autores como Pineda (2000) en su trabajo acerca de la relación entre derechos lingüísticos y políticas lingüísticas señala que aún hoy en día y pese a los constantes esfuerzos de las comunidades originarias, existe una gran disparidad entre la realidad institucional y normativa y la realidad lingüística del territorio. En esta misma dirección de análisis, Aguirre (2009) observa que actualmente en Colombia es evidente la pervivencia de una tensión implícita en las situaciones de lenguas y culturas en contacto que el estado busca mediar a través de políticas lingüísticas que se desarrollan en dos dimensiones: la primera, a partir del reconocimiento de los derechos lingüísticos de las comunidades minoritarias y la segunda, con la reglamentación de la educación bilingüe. Por su parte, Trillos (2020) considera que como resultado de la larga e histórica marginalización a nivel estatal (como por ejemplo en los censos, en los servicios estatales y en la vida pública en general) de las lenguas minoritarias, muchas se extinguieron y que aquellas que sobreviven no cuentan con los recursos económicos e institucionales necesarios para su conservación.

1.2. La escuela bilingüe misak

La institución educativa en la que se llevó adelante la observación participante pertenece a esta red de escuelas indígenas y los niños que colaboraron con el proyecto de investigación reciben los beneficios de una educación bilingüe, impensable hasta hace pocos decenios. El pueblo misak (o guambiano, como se conoce también) hablante de namtrik, una lengua aglutinante y flexiva (Curnow y Liddicoat 1998) perteneciente a la familia lingüística barbacoa (Landaburu 2005), se ha distinguido –pese a no ser una etnia particularmente numerosa– por ofrecer una gran resistencia a la influencia de la cultura occidental y por preservar una identidad definida y reconocible en aspectos que van desde su lengua y sus instituciones sociales, hasta su universo mitológico, su traje tradicional y su férrea lucha por recuperar y defender su territorio ancestral. En este sentido, la población misak, es un ejemplo de continuado contacto entre lenguas y culturas, y los niños de esta comunidad son un caso de bilingüismo simultáneo, (namtrik/español) estable y de temprana separación

de los códigos, por lo cual y según las teorías de Fantini (1985) y de Taeschner (1983) presentarían un alto grado de conciencia metalingüística, aspecto relevante en los procesos formales de enseñanza/aprendizaje de lenguas.

La Institución Educativa Misak Mamá Manuela, se encuentra dentro del territorio del resguardo de Guambía y existe una frontera neta entre el fuera y el dentro; el espacio geográfico del resguardo es un lugar de ruptura con el *continuum* de la cultura occidental tanto en sus aspectos físicos (edificios, servicios públicos, vías) como en su sistema de producción y, por supuesto, en la lengua. La incursión en Guambía significó una experiencia de desplazarnos hacia una otredad resistente, que ha sabido defender y preservar a ultranza, en condiciones de violenta agresión, todo un mundo propio. En este sentido, el lograr establecer unos parámetros comunicativos que permitieran llevar a cabo esta investigación no fue tarea fácil, pues el hábito de la resistencia se convirtió también en un espacio de desconfianza hacia 'lo blanco', que es la palabra con la que denominan lo que proviene del exterior de su territorio, lo no indígena, sin importar su real proveniencia étnica.

2. Metodología

La observación participante, cuyos resultados se exponen en este artículo, fue la primera fase de un estudio acerca de las percepciones de los niños misak respecto al español, que se incluye en el plan de estudios institucional de la Institución Educativa Misak Mamá Manuela, como una segunda lengua. El diseño metodológico de este estudio acogió en lo posible la complejidad de la situación educativa y procuró valerse de perspectivas teóricas y de instrumentos idóneos que facilitaran la comunicación intercultural, a partir de un intercambio mutuo de experiencias y conocimientos entre el investigador y los informantes. Concretamente, se realizó a partir de sesiones y fichas de observación, además de entrevistas semidirigidas al coordinador de la institución y al docente titular del quinto grado.

La observación participante se emplea en el contexto de esta investigación desde la perspectiva de la etnología escolar o etnología de la educación. Según Fernández López y Castellote (2017: 167), esta disciplina, que incorpora técnicas propias de la etnología a la investigación en el mundo escolar:

[...] parte de la observación basada en datos tomados sobre el terreno de los hechos en vivo, en primer plano. Consigue hacer una descripción del grupo y sus miembros, de los procesos que tiene lugar en el mismo, lo que permite ver la realidad desde dentro.

Este tipo de abordaje se basa en una aproximación holística basada en la exploración en primera persona y proporciona una perspectiva dinámica y abierta. La población se observa desde dentro, es útil en particular para grupos pequeños y permite la extracción de datos cualitativos y a partir de ellos se puede formular hipótesis y teorías a propósito de la población observada. La observación no será global y válida si el observador no cuenta con un marco epistemológico que le permita disponer de conocimientos de lengua española, didáctica de la lengua, psicología y pedagogía. Solo de esta forma se podrá abordar la población educativa desde la integración de los factores personales de aprendizaje, las variables cognitivas y las afectivo-emocionales que individualizan el aprendizaje.

Las sesiones de observación participante se llevaron a cabo en los meses de febrero y marzo del año 2016, durante 15 sesiones –tres cada semana– de la asignatura Lengua Castellana. La duración de cada sesión fue de 50 minutos. El cronograma de las observaciones se detalla en la figura 1:

Dom	Lun	Mar	Miér	Jue	Vie	Sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		
Dom	Lun	Mar	Miér	Jue	Vie	Sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29					

Febrero 2016

Marzo 2016

Figura 1. *Sesiones de observación participante*

Las condiciones de acercamiento al grupo de informantes fueron difíciles, dadas las condiciones históricas de las relaciones interculturales entre los indígenas misak, la población mestiza de cultura occidentalizada (los blancos) y el Estado colombiano. Por estas razones, cualquier observador externo no perteneciente al resguardo y que evidencie una pertenencia cultural o étnica no indígena, es sujeto de desconfianza. Como dato importante para efectos de la observación, los alumnos no deben desplazarse de un aula a otra, sino que son los docentes quienes

se desplazan hasta las aulas. El total de alumnos inscritos al grado quinto son 21, con una distribución genérica de 7 niñas y 14 niños. El nombre de la asignatura observada es Español y hace referencia a la asignatura que en las escuelas no bilingües colombianas se denomina Lenguaje. En esta única clase, se dicta todo lo correspondiente a las competencias lingüísticas productivas, receptivas, a los aspectos formales de la lengua y a la literatura hispanoamericana.

2.1. Muestra

La muestra corresponde a 21 niños (7 niñas y 14 niños) con edades correspondientes entre 9 y 13 años, hablantes de namtrik como lengua materna y alumnos del quinto grado de educación primaria de la Institución Educativa Misak Mamá Manuela, ubicada en el resguardo de Guambía (Cauca) en el suroccidente colombiano, como se observa en la tabla 1:

Informantes ³	Edad
AETAF10	10
AITJF10	10
AFUYM11	11
DMVTF10	10
EDCCF10	10
FAYCM11	11
IATCM11	11
JETTM11	11
JJMCM10	10
JATCM10	10
JITMM10	10
JFCCM10	10
JFUTM13	13
JLTTM10	10
JDMMM9	9
JMUMM10	10
LVMTF10	10
NMUFF12	12
YYTTF10	10
Promedio	10.4

Tabla 1. *Nombre y edad de la población objeto de estudio en el formato código de informantes*

2.2. Situación educativa

La Institución Educativa Misak Mamá Manuela pertenece a la red educativa del resguardo⁴ de Guambía. La totalidad de los niños encuestados pertenece a la etnia misak, son hablantes de namtrik y sus valores culturales comunitarios corresponden a este entorno lingüístico, en contacto permanente con el español desde hace más de cuatro siglos. Los niños, en todos los casos, provienen de familias que se dedican a la agricultura, puesto que la vida económica del resguardo gira en torno a este sector. Dentro del territorio no existen ciudades o ambientes de tipo urbano occidental. La institución educativa funciona dentro de un marco estrictamente rural.

El colegio misak forma parte del sistema nacional de educación formal (Ley 115 de 1994) que secciona el proceso formativo en cinco partes: preescolar, primaria, básica, media y superior. Los niños informantes cursaban, en el momento en el que se llevó a cabo la observación participante, el quinto grado de educación primaria. Sus edades presentan un margen amplio (entre los 9 y 13 años) respecto a otras instituciones educativas colombianas urbanas, pero este fenómeno es común en el ámbito rural, en el que las características culturales y geográficas del territorio hacen que esta variación etaria sea orgánica y recurrente en situaciones educativas similares.

La malla curricular de la institución se diseñó dentro del marco del Proyecto Educativo Guambiano, que pretende dinamizar el proceso formativo de los niños y jóvenes del resguardo a partir de los valores ancestrales, de su particular cosmogonía y de su autonomía institucional (Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía 2011). Este proyecto pone en un lugar privilegiado los valores tradicionales del pueblo guambiano, como por ejemplo los saberes médicos misak, la participación comunitaria y democrática en la toma de decisiones, el bilingüismo del territorio y el cuidado del medio ambiente a la luz de los saberes ancestrales. Los jóvenes y niños reciben una educación que los impulsa a perpetuar sus tradiciones en diferentes aspectos, tanto en lo lingüístico como en lo estético, lo místico, el vestuario y otros elementos del folclore. De hecho, el traje tradicional, elaborado artesanalmente dentro del resguardo, es obligatorio durante algunos días de la semana escolar.

En cuanto a la enseñanza de las lenguas, los niños de primaria y bachillerato reciben clases de namtrik (LM), español (L2) e inglés (LE). La programación didáctica prevé actividades curriculares y extracurriculares en namtrik y en español, pero es notable como la lengua materna recibe una atención privilegiada. Este aspecto se deriva de la ingente necesidad del pueblo misak de conservar su lengua frente al avance del

español. Hasta la fecha no existe una gramática descriptiva de la lengua namtrik. Actualmente solo se cuenta con estudios parciales de algunos niveles de la lengua mas no una gramática integral y exhaustiva.⁵ Este aspecto incide negativamente no solo en los procesos de enseñanza/aprendizaje de la lengua materna, sino también en la enseñanza del español como L2 pues no se pueden abordar los problemas de aprendizaje desde una mirada contrastiva de la interlengua de los aprendientes.

2.3. Instrumentos

Los instrumentos empleados en esta investigación arrojarán datos cualitativos y cuantitativos. En el contexto de la observación participante, empleamos: 1. Ficha de observación participante y 2. Entrevista semidirigida al maestro encargado del quinto grado de educación primaria y de la materia Español, así como también a la coordinadora de los aspectos administrativos de la sección primaria en la institución educativa.

2.3.1. Ficha de observación participante

En cuanto a la ficha de observación, se usó el modelo propuesto por Fernández López (1998). Los fines de la observación son sin duda evaluativos, en la medida en que busca estudiar un amplio espectro de aspectos del proceso de enseñanza/aprendizaje. También es importante distinguir entre observación objetiva y observación crítica. La primera hace referencia a la recolección y descripción rigurosa de los datos solicitados en la ficha y debe hacerse antes de la observación crítica. Esta por su parte, es un análisis riguroso de cada aspecto de la observación objetiva. La segunda fase de la observación puede ser realizada por un investigador diferente a quien realizó la primera o por distintos investigadores, de manera que, a partir de un solo corpus de datos, se pueden obtener análisis diferentes. En el caso de la observación del presente estudio, la observación crítica fue realizada por el mismo investigador que realizó la observación objetiva.

2.3.2. Entrevistas semidirigidas

Con respecto a las entrevistas al docente y a la coordinadora, se realizaron bajo la forma de entrevista semidirigida debido a que esta permite al encuestador reconducir la entrevista, sin monopolizarla y sin que el sometimiento a una estructura férrea limite la espontaneidad de las res-

puestas. Tomando en cuenta lo anterior, se diseñó un guion general que facilitó la interacción entre el entrevistador, el entrevistado y el desarrollo del tema de indagación.

3. Resultados

A continuación, se exponen los resultados de la observación participante que tuvo lugar en los días señalados en el cronograma. En total se observaron quince sesiones de clases. El trabajo de campo se realizó al inicio del año escolar⁶ y por lo tanto la relación docente/alumnado estaba empezando a establecerse y las características de la misma se definieron con el pasar de las sesiones.

3.1. Toma de contacto con la situación educativa

La planta física es muy sencilla: módulos de ladrillo a la vista y tejas de Eternit.⁷ Dispone de aulas para los diferentes grados de primaria y bachillerato, oficinas para los administradores, biblioteca, cafetería, un kiosco en el patio de recreo en el que hay una cancha de baloncesto. El salón de clases es esencial: filas de pupitres dobles y un escritorio para el docente. En los muros hay algunos carteles. En el resguardo de Guambía el clima es frío durante todo el año debido a la pronunciada altitud.⁸ Los niños, en general, llevan su traje tradicional en lana que los protege del rigor climático.

El territorio indígena del resguardo queda a pocos minutos de Silvia y Piendamó, poblaciones de cultura occidental. Sin embargo, pese a la cercanía geográfica, hay una verdadera ruptura entre el espacio exterior y el interior del resguardo: desaparecen las carreteras asfaltadas, la señalización vial, las estaciones de gasolina, las tiendas, farmacias, bancos o cualquier otro tipo de estructura vinculada con el sistema económico. Quien entra en el resguardo se encuentra no solo en un espacio cultural y lingüísticamente diverso, sino también en una organización social y económica diferente. En el territorio indígena misak solo hay caminos sin asfalto, casas esparcidas por las montañas, algunas ventas de géneros menores, sembrados y animales.

El docente es licenciado en Educación Primaria por la Universidad Pontificia Bolivariana (Medellín, Colombia); no es indígena, viste a la moda occidental y no habla namtrik. La presencia de docentes no indígenas, como el caso de observación que nos ocupa, es uno de los aspectos que las autoridades del resguardo están buscando cambiar, puesto que a partir de 2011 las comunidades indígenas tienen la potestad de nombrar sus propios docentes:

Anteriormente el mismo Ministerio miraba las necesidades que existían en las diferentes escuelas y de acuerdo a eso ellos los nombraban; pero desde el 2011 el mismo Gobierno, a raíz de la ley 804, nos ha dado la autonomía de que las mismas comunidades, según las necesidades, puedan nombrar docentes, pero con algunas condiciones; por ejemplo, hace poco nombraron a un docente misak por medio de un concurso. La ley dice que si en las comunidades indígenas no hay docentes preparados se puede nombrar a alguien fuera de la comunidad (Entrevista coordinadora, pregunta 6).

Sin embargo, como podemos constatar, esta disposición legal aún no tiene una vigencia plena en las escuelas indígenas. El docente del quinto grado de educación primaria habla una variedad de español vallecaucano (Montes 1996) con rasgos que se integran al modelo rural del municipio de Popayán.

La estructura interna del Instituto está determinada por el Proyecto Educativo Guambiano y comprende:

[...] la rectoría, el consejo directivo que es la máxima autoridad (rector, docente mestizo, docente misak, uno de la modalidad, uno de la básica primaria, una de la básica secundaria, junta de padres de familia, cabildo escolar), alrededor de este están los diferentes comités (cultural, deporte, agropecuario) que es dirigido por profesores y estudiantes [...] (Entrevista coordinadora, pregunta 5).

3.2. Programación

El diseño de cada asignatura está a cargo del docente encargado de la materia respectiva, no existe un programa institucional obligatorio. Sin embargo, los docentes deben seguir de forma taxativa los principios establecidos en el Proyecto Educativo Guambiano (2011), expedido por las autoridades del resguardo. Este documento individualiza cuatro espirales: territorio, cosmovisión, usos y costumbres y autonomía, a la vez cada espiral está conformado por cuatro fundamentos. A partir de estos fundamentos se trabajan los contenidos de las asignaturas:

Se trabaja con los cuatro espirales: territorio, cosmovisión, usos y costumbres, y autonomía. Alrededor de esos cuatro espirales hay dieciséis fundamentos, cada uno tiene cuatro. De acuerdo con esos dieciséis fundamentos se trabajan las asignaturas. Usted no va a decir en su clase “en este momento yo les voy a dictar Matemáticas” sino que de acuerdo con el plan curricular se entra a las clases y se dice “hoy vamos a mirar territorio” y dentro de ese espiral de territorio entran las ciencias sociales, constitución política... en este mismo espiral están los fundamentos de los valores, la autonomía, los principios... (Entrevista coordinadora, pregunta 9).

Las materias incluidas en el currículo de quinto de primaria son: Matemáticas y Geometría, Español (escritura y ortografía), Sociales (historia, geografía y competencias ciudadanas), Educación Física, Religión, Ética y Valores, Educación Artística (danza, música y manualidades), Inglés, Namtrik, Ciencias Naturales, Tecnología e Informática. El español y el namtrik forman parte del componente (o fundamento) Lengua y Pensamiento, del espiral identidad.

3.3. Organización espacial y saludos

Respecto a la organización espacial se observó que los pupitres, cada uno para dos estudiantes, están dispuestos en tres hileras. Las niñas se ubicaban preferentemente en la central, mientras que los niños preferían las laterales (ver figura 2).

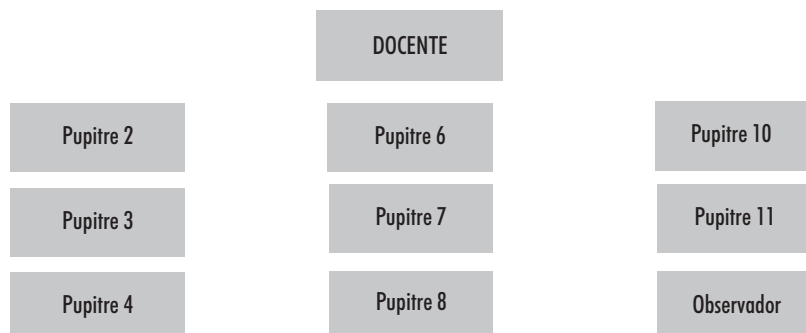


Figura 2. Organización espacial de los pupitres en el salón de clase

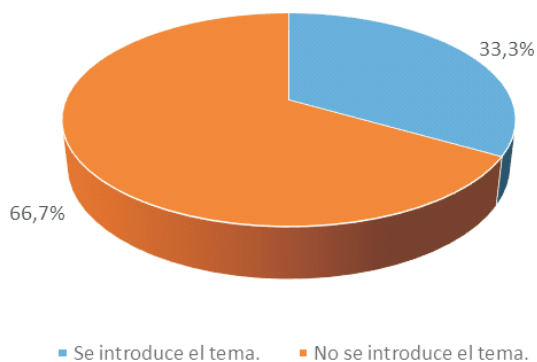
Los saludos entre el docente y los alumnos, durante la totalidad de las sesiones observadas, se caracterizaron por su formalidad. No se registraron avances hacia un registro más informal con el transcurrir de las sesiones. El saludo tuvo siempre lugar dentro del aula de clase.

3.4. El tema de la clase, introducción, competencias, enfoque

De los datos recolectados podemos observar en la gráfica 1 que el tema solo se introduce en un 33,3 % de las sesiones, mientras que en un 66,7 %, no se realiza este ejercicio.

Los temas tratados durante las quince sesiones de clase se detallan en la tabla 2.

Observación objetiva: introducción del tema

Gráfica 1. *Introducción del tema en la clase.* Fuente: fichas de observación

Sesión	Tema	Destrezas lingüísticas ⁹
1	Expresar preferencias	Expresión escrita
2	Expresión escrita: corrección de errores ortográficos	Expresión escrita
3	Expresión escrita: corrección de errores ortográficos	Expresión escrita
4	Teoría de la comunicación: los actores y medios del acto comunicativo	Expresión oral
5	El pretérito indefinido	Comprensión lectora Expresión oral
6	Léxico, campo semántico: los animales domésticos. El gerundio	Expresión oral
7	Uso del verbo gustar	Comprensión lectora Expresión escrita
8	Uso de los signos de puntuación y concordancia de tiempos	Expresión escrita
9	Uso de abreviaturas en español	Expresión escrita
10	Uso de los tiempos del pasado	Expresión escrita
11	El orden de las palabras en la oración	Expresión escrita
12	Comprensión de lectura, texto narrativo	Comprensión lectora Expresión escrita
13	Comprensión de lectura, texto expositivo	Comprensión lectora Expresión escrita
14	Exposición oral	Expresión escrita Expresión oral
15	Léxico. Taller de ortografía.	Expresión escrita

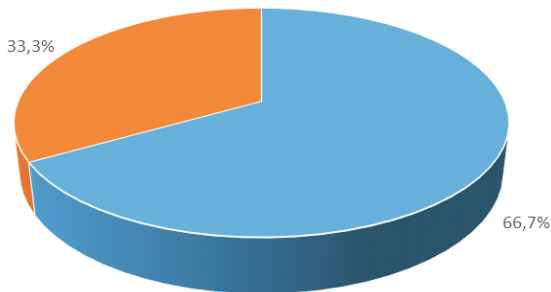
Tabla 2. *Temas de las quince sesiones de clase.*

Fuente: Fichas de observación

Respecto a las competencias, existe una dominancia de la expresión escrita, trabajada en doce sesiones. La expresión oral y la comprensión lectora se abordaron en cuatro sesiones respectivamente y la comprensión oral no se abordó de forma explícita en ninguna de las sesiones ni se realizaron ejercicios relacionados.

Con relación al enfoque, a lo largo de las quince sesiones observadas, el docente se basó predominantemente en explicaciones de tipo gramatical tradicional y poco en aspectos funcionales comunicativos.

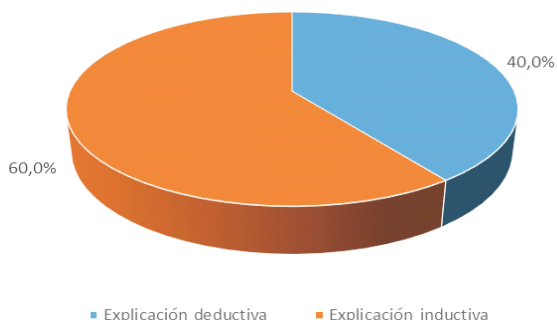
Enfoque estructural/gramatical y funcional comunicativo en las sesiones observadas.



Gráfica 2. *Enfoque estructural/gramatical y funcional comunicativo en las sesiones observadas.* Fuente: fichas de observación

Como se desprende de la gráfica 2, solo en un 33,3 % de las sesiones se abordaron los temas desde un enfoque funcional comunicativo, mientras que en un 66,7 %, se realizaron explicaciones esencialmente desde lo formal/gramatical. Las explicaciones privilegiaban la perspectiva inductiva (60%), en las que se partía de frases que él mismo escribía en la pizarra, sobre la deductiva (40 %) en la que el docente enunciaba el tema, realizaba la explicación de naturaleza gramatical y finalizaba dando algunos ejemplos (ver gráfica 3). En ningún caso se incluyeron actividades de calentamiento y todos los enunciados de los que se partía en las explicaciones deductivas o que se daban como ejemplos, fueron formuladas por el docente.

Observación objetiva: método deductivo e inductivo



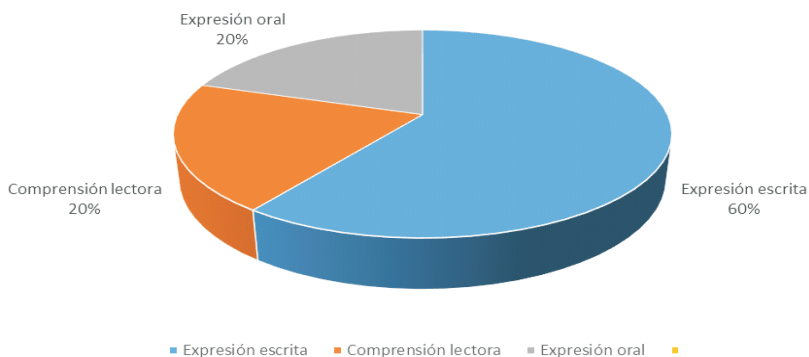
Gráfica 3. *Observación objetiva: método deductivo e inductivo.*

Fuente: fichas de observación

3.5. Actividades

La mayor parte de las actividades se centraron en el desarrollo de la competencia de expresión escrita (en un total de 12 sesiones), a saber: escribir frases en el cuaderno y en la pizarra, redactar pequeños textos, corregir errores ortográficos en la pizarra (ver gráfica 4). Asimismo, hay una menor cantidad de actividades de comprensión lectora (en 4 sesiones) tales como preguntas de comprensión y búsqueda de léxico desconocido en el diccionario. La expresión oral se trabajó igualmente en 4 sesiones: exposiciones, respuesta oral a preguntas formuladas por el docente, juegos (de rol y teléfono roto). Respecto a la comprensión auditiva, no se llevaron a cabo actividades de escucha diferentes al dictado mismo de la clase que se realiza siempre en español.

Organización de la clase: actividades



Gráfica 4. *Organización de la clase: actividades.*

Fuente: fichas de observación

3.6. Materiales y otros recursos didácticos

Los materiales no corresponden a un manual único, sino que son una recolección heterodoxa de diferentes fuentes, en su mayoría extraídos de las cartillas del Ministerio de Educación Nacional, Escuela Nueva. Al ser interrogado al respecto, el docente nos responde haciendo referencia a materiales para situaciones monolingües de aprendizaje del español como lengua materna e incluso considera que estos son escasos (Entrevista con el docente, pregunta 9) “hay cartillas de Escuela Nueva que es lo que más hay, algunos otros como mapas pero poco, aunque se ha venido actualizando el material”. Se evidencia falta de material del español como L2 para la situación particular de bilingüismo.

El uso del término Escuela Nueva hunde sus raíces en los enfoques pedagógicos que empezaron a apartarse de la denominada pedagogía tradicional, a finales del siglo XIX (Narváz 2006). La Escuela Nueva se opone a las pedagogías que se centran en la memorización y la disciplina, y deriva sus estrategias hacia ideas progresistas que buscan la reivindicación de la dignidad de la infancia, la libertad del niño y su autonomía. En general, se considera que las teorías que la fundamentan se nutren de los aportes de Montessori (1909), Decroly (1908), Dewey (1916), Ferrière (1909), Cousinet (1950), Freinet (1950, 1957), entre otros. En América Latina, la Escuela Nueva ha tenido una notable influencia a partir de la primera mitad del siglo XX y en Colombia en particular, se considera que la fundación del Gimnasio Moderno de Bogotá significó la creación de una institución acorde con estas nuevas tendencias.

El modelo que actualmente acoge el Ministerio de Educación Nacional –en adelante MEN– (2015), hace referencia a los principios apenas descritos, pero al mismo tiempo integra los estudios realizados por Colbert y Mogollón a mediados de los años setenta para la escuela rural colombiana; este modelo se denomina Escuela Nueva Activa. Según definición del MEN (2015) es un modelo de escolarización formal pensado para las escuelas multigrado, en las que la heterogeneidad etaria y cultural es dominante. Como materiales de esta propuesta pedagógica, el MEN ha puesto a disposición de profesorado y alumnado una base de datos de la cual es posible descargar cartillas de las diferentes asignaturas para los alumnos y guías para los docentes.

Durante las sesiones observadas, el maestro dotó a los estudiantes de fotocopias de las Guías ya reseñadas en este trabajo y propuso lecturas adaptadas de diferentes fuentes. Solo se usaron incidentalmente (dos sesiones) estímulos visuales y no se emplearon recursos audio o audiovisuales en ninguna de las sesiones. Este último aspecto, es útil para indicar el mayor o menor apego a didácticas comunicativas o, en su lugar, a enfoques estructurales o formales.

3.7. Lengua de uso y conclusión de la clase

La lengua de uso en el 100 % de las sesiones observadas fue el español. Respecto a la conclusión de la clase, durante las quince sesiones observadas solo se realizó una conclusión explícita de la clase en tres de ellas (6, 9, 12). En el resto de las sesiones la clase se dio por terminada sin ninguna forma expresa de concluir, es decir sin realizar ningún resumen, aclaración o repetición de los contenidos de la misma (Fernández López 1998). Por el contrario, respecto a los deberes en casa, en la mayoría de las sesiones fueron planteados (1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 15) y solo en las restantes (3, 4, 10, 12 y 14) no se propusieron.

4. Discusión

Es notable cómo el monolingüismo del docente no permite que se establezcan estrategias en las que a partir de un enfoque plural de enseñanza de las lenguas extranjeras se pueda hacer acopio del corpus de habilidades lingüísticas de los estudiantes —en este caso de sus competencias en las dos lenguas— y sea posible realizar un *transfer* positivo de competencias tanto desde el punto de vista gramatical como desde el punto de vista pragmático y sociolingüístico. El aprendizaje del español como L2 se aborda desde una perspectiva que contradice la propuesta de Cummins (1981) acerca de las habilidades de un aprendiente bilingüe y se centra en un esquema compartimentado de aprendizaje que busca separar las competencias lingüísticas de base. La transferencia o transfer aparece entonces como un fenómeno negativo, en contraposición a los enfoques plurales, continuos e integrativos basados en la movilidad de las competencias intralingüísticas (Tost 2005). Esta forma de abordar la enseñanza de la segunda lengua, contradice también las afirmaciones de Mendoza (2010), respecto a la etnoeducación ika, kankuama, nasa, wayúu y mokana que se centran en la figura de un docente bilingüe y formado en estrategias de comunicación intercultural que lo dotan de una pedagogía etnoinvestigativa capaz de abordar los procesos de enseñanza/aprendizaje desde el legado ancestral. Los hallazgos de la observación también excluyen el enfoque del MAREP para el que un enfoque plural de aprendizaje debe permitirle al aprendiente nutrirse de sus experiencias prelingüísticas y ponerlas en juego en procesos de aprendizaje sistemáticos dominados por la idea de alteridad (Candelier 2008). Por otra parte, los resultados de esta investigación confirman los estudios de Gómez y Ruiz (2017) en la escuela misak, según los cuales existen dificultades por parte del cuerpo docente para implementar un proyecto educativo intercultural, pese a los evidentes esfuerzos tanto insti-

tucionales como individuales en esta dirección, debidas a la falta de constancia y coherencia en su aplicación.

En lo referente a la programación la mayoría de sus contenidos no contienen aspectos de educación intercultural; solo en tres de ellos se incluyen temáticas y estrategias de aprendizaje propias de ambas culturas de referencia (idioma namtrik y español, pensamiento y cosmovisión y desarrollo de la oralidad), los cinco restantes se centran exclusivamente en la cultura misak. Tampoco hace distinción en la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza de la L2, tanto el namtrik como el español se tratan como lengua materna. Este aspecto afecta negativamente la elaboración del syllabus, el diseño didáctico, las actividades y las estrategias evaluativas. Con relación al Modelo de escolarización para tramitar la diferencia cultural propuesto por Castillo y Guido (2015), la enseñanza del español como L2 en la institución observada se ubicaría en el modelo multiculturalista y no interculturalista, pues parte de una perspectiva basada en el conflicto entre culturas mayoritarias y minoritarias y entre valores del sistema escolar (misak en este caso) y el sistema de la cultura externa o mayoritaria (hispanico). Los hallazgos de esta investigación se muestran acordes con Ruiz y Medina (2014) quienes se refieren a la necesidad de asumir la formación del profesorado desde una perspectiva que no conduzca a una ingenuidad respecto a la interculturalidad y que permita romper de un modo eficaz con el monolingüismo histórico del sistema educativo colombiano. En la misma línea de Huerta, Sánchez y Vera (2015) es posible afirmar que es aún necesario trabajar en la abolición del estereotipo; puesto que a partir del mismo se han reproducido la desigualdad, las malas prácticas didácticas y las posiciones mentales que no permiten una verdadera transformación de los proyectos educativos institucionales. Es posible encontrar también puntos de contacto con las inferencias de Acevedo (2019) quien en su observación de la escuela misak considera que existe una confrontación permanente y no resuelta entre dos miradas: una interior y propia, desde una pedagogía decolonial e intercultural, y una exterior que busca imponer un modelo monolingüístico y monocultural. Un currículo en el que cada lengua/cultura reciba el tratamiento didáctico adecuado garantiza que los procesos de adquisición del significado, sobre todo en la primera fase de escolarización, se desarrollen de un modo eficaz y desde una relación fluida con el entorno cultural. La alfabetización en la L1 de los aprendientes tiene características peculiares, relacionadas con el descifrar y plasmar el mundo a partir de la palabra escrita, que no tienen lugar en la L2. Si este proceso no es guiado, como en el caso de este estudio, desde un enfoque adecuado, los aprendientes pueden fosilizarse en un estado en el que la relación de los significados de su entorno no corresponda con el sistema de signos que el docente está movilizandoo, sea en su L1 o en su L2.

Respecto a la organización espacial en la que el docente ocupa un lugar preminente y central, puede definirse como jerarquizada y poco flexible. Durante la mayor parte de las sesiones se conservó este esquema organizacional, excepto cuando algunas actividades implicaron salir al patio de recreo o variar la distribución de los pupitres para efectos de los juegos de rol; por otro lado, la formalidad del saludo disminuye la empatía entre docente y alumnado. Esta jerarquización contradice a Trillos (2001) quien a propósito de la transmisión del conocimiento en los pueblos indígenas colombianos presenta el caso de la etnia wiwa,¹⁰ en la que la relación entre el mamo¹¹ y el aprendiz prescinde de la instrucción oral y se centra en la ejecución de actos en un espacio compartido. La enseñanza/aprendizaje se concentra en la oralidad magistral y jerarquizada, centrada en la figura del docente. Este aspecto de la organización de la clase se aparta del componente emotivo que para Ruiz y Medina (2014) requiere la educación intercultural étnica, puesto que la tolerancia, el respeto y la empatía son los factores que permiten el intercambio y el reconocimiento de los aportes de las culturas en contacto y garantizan el éxito de un modelo etnoeducativo.

Con relación a la omisión mayoritaria de la introducción al tema, puede generar un bajo nivel de expectativas en los alumnos y actitudes menos proactivas en las clases. Las explicaciones parten de un modelo pedagógico en el que el docente imparte el conocimiento y el aprendiz aparece como un sujeto pasivo. No se involucran aspectos de pedagogía activa y constructivista que tome en cuenta las necesidades individuales y contextuales del alumnado. De este modo lo observado en la escuela misak contradice las afirmaciones de Barragán (2003) respecto a la cultura kogui¹² para quienes el discurso tiene una función ritual que va más allá de los fenómenos de transmisión del significado. El conocimiento (en forma de discurso) no es algo que se imparta o que emane de una autoridad; es más bien un ente que mediatiza las relaciones entre los miembros de la comunidad, la estructura social y la naturaleza, produciendo armonía y experiencias espirituales y materiales.

El excesivo apego al enfoque estructural/gramatical en detrimento de dinámicas más funcionales/comunicativas hace que no se aborden adecuadamente las competencias pragmáticas y sociolingüísticas necesarias para la adquisición integral de la lengua meta y al mismo tiempo, contradicen los objetivos de una educación intercultural, en la que según Balboni y Caon (2007), es necesario el uso de los recursos verbales y no verbales, ubicados en un horizonte pragmático de enunciación definido, para lograr establecer puentes entre las culturas en contacto.

Por otra parte, no existe un balance adecuado respecto a las actividades vinculadas a las cuatro competencias en cada sesión y la didáctica

ca se concentra en la expresión escrita. Resultaría útil implementar otras actividades de comprensión auditiva, en particular la escucha de textos orales auténticos de diferentes variedades del español, para dotar al alumnado de un repertorio de comprensión lexical, fonético/fonológica y prosódica más amplio que el que actualmente se imparte y que se reduce a la variedad de español del docente. También sería necesario implementar un modelo sistemático de actividades de calentamiento (o preparación a partir de las competencias previas del aprendiente) de desarrollo y post-calentamiento (Cassany et al. 1994) para cada una de las destrezas básicas, aspecto ausente del modelo pedagógico/didáctico observado. Con relación a los materiales, se muestran inadecuados para la situación educativa. Estos hallazgos se mueven en la misma dirección de lo señalado por Álvarez, Arbeláez y Montoya (2009), para quienes las principales dificultades se relacionan con la insuficiencia de la planificación curricular, la inadecuada formación de los docentes y la falta de materiales didácticos bilingües. Estas problemáticas se relacionarían con los modelos castellanizadores de las políticas lingüísticas anteriores a los años ochenta del siglo XX y con la lentitud en llevar a la práctica la distinción entre la enseñanza de la lengua materna y la de la segunda lengua.

Sin embargo, la tendencia a no concluir adecuadamente la clase indica un manejo del tiempo no excesivamente controlado por parte del docente. Sería necesario implementar un uso taxativo del tiempo que permita que cada una de las competencias, tanto receptivas como productivas, se ejerciten con una temporalidad similar, de suerte que los diferentes temas, desarrollados a partir de las distintas tipologías de actividades, tengan una adecuada introducción, desarrollo y conclusión.

En general los resultados de este estudio confirman los datos del MEN (Enciso 2004), de la UNESCO y de la Universidad Pontificia Bolivariana, que señalan las dificultades para lograr que la población indígena colombiana disfrute de una verdadera educación intercultural en la que la lengua y la cultura indígena sean valorizadas de un modo adecuado, y en la que el español y la cultura occidental no sean vistas como un paradigma a imitar o, incluso, como un enemigo a derrotar. Estas tres problemáticas se interrelacionan pues no se puede hablar de una adecuada planificación curricular si no se cuenta con docentes cualificados y tampoco se puede pensar en el diseño de materiales didácticos ad-hoc sin replantear la temática curricular. En este nodo de factores interrelacionados, se observa entonces que el bilingüismo, tanto del currículo, como de los materiales y de los docentes, aparece como un aspecto fundamental.

5. Conclusiones

A continuación, algunos aspectos esenciales que se pueden presentar del estudio son, como primer punto, que el docente quien no es indígena sino que pertenece al mundo de los ‘blancos’, tiene un trato poco familiar y formal hacia los estudiantes. Sería importante avanzar en la formación de maestros de español como L2 pertenecientes a la lengua namtrik y a la cultura misak.

Otro punto por considerar es que la programación didáctica no incluye un enfoque plural e intercultural de aprendizaje de las lenguas incluidas en el currículo MAREP. En este sentido se obstaculiza la implantación de un sistema educativo plurilingüe que reconozca la diversidad y evite la marginalización. De modo que una planeación curricular que incluya actividades transversales desde las diferentes lenguas implicadas en la situación de aprendizaje, permitiría integrar las competencias de los aprendientes en un continuum no compartimentado de destrezas. Lo anterior incidiría positivamente en el desarrollo de mejores competencias interculturales.

Así mismo, no se observó el uso de materiales para la enseñanza del español en la situación particular de bilingüismo. Se usan comúnmente los materiales monolingües del MEN para la escuela rural. Por lo tanto, se deben emprender rutas de investigación y de formación de formadores que enfatizan la importancia del diseño de materiales didácticos. Este diseño debe incluir tanto aspectos contrastivos namtrik/español como estrategias para la comunicación intercultural orientados a la superación de los estereotipos y prejuicios.

Entre tanto, las temáticas tratadas son adecuadas para el nivel de los aprendientes pero no se introducen en todas las sesiones. Este aspecto podría disminuir el interés general de los alumnos en la clase.

Otro aspecto que se pudo evidenciar es que no hay un gran control sobre la temporalidad de la clase y se observa en la falta de conclusión durante algunas sesiones.

En cuanto a las competencias, hay una mayor atención del docente hacia la competencia productiva de la expresión escrita. Sería necesario dedicar una atención más homogénea a todas estas.

Finalmente, otro punto importante es que el docente centra la didáctica en el enfoque estructural/gramatical y hace una referencia relativamente menor al enfoque comunicativo. En este mismo sentido sería necesario abordar un enfoque plural de aprendizaje de las lenguas, en el que se tomen en cuenta la integralidad de los diferentes saberes lingüísticos de los aprendientes bilingües.

Mónica Chamorro Mejía
Departamento de Lingüística y Filología
Universidad del Valle (Cali) Colombia
Calle 13 # 100-00
PBX +57 2 3212100
Código Postal 760032
monica.chamorro@correounivalle.edu.co
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4953-4591>

Recepción: 16/10/2020; Aceptación: 05/05/2021

Notas

- ¹ Este artículo presenta los resultados de la primera fase de una investigación más amplia titulada *El español como L2 en ambientes educativos bilingües de la escuela primaria colombiana (niños de quinto grado, lengua namtrik L1/español L2). Estudio de actitudes y propuesta didáctica*, que se presentó a la Universidad de Alcalá de Henares para obtener el título de doctorado. La *observación participante* cuyos hallazgos se exponen en estas páginas, corresponde a la primera fase de la investigación que condujo a la formulación de una hipótesis de trabajo, relacionada con la paradoja entre una alta motivación por parte de los aprendientes hacia el proceso de enseñanza/aprendizaje del español y los resultados limitados en términos de las competencias productivas. Con base en esta hipótesis se diseñó un Estudio de Actitudes Lingüísticas que, mediante un cuestionario de *pares ocultos*, una entrevista semidirigida y un cuestionario, permitió extrapolar las percepciones de la población encuestada hacia algunas variedades del español colombiano, incluyendo la hablada dentro del resguardo de Guambía. Finalmente, a partir de los resultados del estudio de actitudes, se diseñó un material didáctico orientado a la comunicación intercultural a partir de la superación de estereotipos y prejuicios.
- ² Es importante precisar que el número de lenguas indígenas presentes en el territorio es un factor variable si se toma en cuenta la movilidad de algunas poblaciones indígenas de frontera, la aparición de testimonios de hablantes de lenguas consideradas extintas y finalmente la distinción entre lengua y dialecto, problemática en algunas comunidades de habla indígena (por ej. *cacua* y *nukak*, *totoró* y *misak*) (Landaburu 2005).
- ³ Código de los informantes: iniciales del nombre, género y edad.
- ⁴ *Resguardo* es la denominación institucional que da la ley colombiana a los territorios indígenas que gozan de autonomía legal (dentro del marco constitucional), administrativa y judicial.
- ⁵ A este respecto podemos señalar la importancia de los trabajos de Gonzáles y Díaz (2012) que prevén la recopilación de un corpus lingüístico del namtrik en video y grabaciones que servirían de base para la elaboración de una gramática descriptiva de la lengua.
- ⁶ La escuela pertenece al denominado *Calendario A*, por lo cual el año escolar empieza en enero y termina en noviembre.
- ⁷ En Colombia aún no está prohibido este material de construcción.
- ⁸ Los indígenas colombianos misak están ubicados en la vertiente occidental de la cordillera Central y sus tierras tienen altitudes que van desde los 2500 a 3800 metros sobre el nivel del mar. La temperatura oscila entre 5 y 14 grados centígrados (CIG 1994). El 70% del área del territorio tiene pendientes superiores al 60%; es decir que presenta un relieve fuertemente quebrado, razón que implica serias limitaciones en el uso de los suelos.
- ⁹ En cuanto a la *comprensión auditiva*, estuvo presente en todas las sesiones, pues las cla-

ses se dictaron en español.

¹⁰ Comunidad indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta, sobre la costa atlántica colombiana.

¹¹ El mamó, taita o chamán es una figura ritual que se reconoce como sujeto transmisor de conocimiento.

¹² Comunidad indígena de la Sierra Nevada de Santa Marta, sobre la costa atlántica colombiana.

Referencias bibliográficas

- Acevedo Quiroga, Diego Alexander. 2019. "Territorio: una mirada decolonial e intercultural desde la comunidad indígena MISAK, aportes para una educación propia" Trabajo de grado Licenciatura en Ciencia Sociales, línea de investigación en Interculturalidad, Educación y Territorio. Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, DC. Disponible en <http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/11300/TE-23157.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado el 02-03-2020].
- Aguirre Licht, Daniel. 2009. *Las lenguas autóctonas en Colombia consideraciones alrededor de su legitimación en la Constitución de 1991*. Bogotá: Universidad de Los Andes.
- Álvarez Correa, Adriana del Socorro, Olga Lucía Arbeláez Rojas y Juan Eliseo Montoya Marín. 2009. "Estudio de factores para la planificación de un curso de español como segunda lengua". *Revista Q*, 3:6. 1-30.
- Balboni, Paolo Ernesto y Caon, Fabio. 2007. *La comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio Editori.
- Barragan Pardo, Julio Marino. 2003. El arte de hablar, el placer de escuchar. En: *Participación de las lenguas en la construcción de sentidos sociales: memorias, simposio*, María Trillos Amaya (eds.). Bogotá: Universidad del Atlántico –Instituto Caro y Cuervo. 326-339.
- Cabildo Indígena de Guambía. 1994. *Plan de vida del pueblo guambiano*. Colombia: Cenco.
- Cabildo Indígena del Resguardo de Guambía. 2011. *Proyecto Educativo Guambiano. Por la vida y la permanencia del Ser Misak en el tiempo y en el espacio. Propuesta curricular*. Silvia Cauca-Colombia.
- Castillo Guzmán, Elizabeth y Guido Guevara, Sandra Patricia. 2015. "La interculturalidad: ¿principio o fin de la utopía?." *Revista colombiana de Educación*, 69. 17-44.
- Cassany, Daniel, Marta Luna, and Gloria Sanz. 1994. *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- Cousinet, Roger. 1950. *L'éducation nouvelle. Vol. 3*. Neuchâtel, Switzerland: Delachaux et Niestlé, 1950.
- Cummins, Jim. 1981. *Bilingualism and minority language children*. Ontario; Ontario Institute for Studies in Education.
- Curnow, Timothy Jowan, and Anthony J. Liddicoat. 1998. "The Barbacoan languages of Colombia and Ecuador." *Anthropological Linguistics*, 40:3. 384-408.
- Candelier, Michel, et al. 2008. *MAREP: Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*. Graz: Centre européen pour les langues vivantes.
- Decroly, O. 1908. *Le programme de'une école dans la vie*. Bruxelles: Ecole nationale.
- Dewey, John. 1916. *Democracy and Education: An Introduction to the Philosophy of Education*. New York: Macmillan.
- Enciso Patiño, Patricia. 2004. *Estado del arte de la etnoeducación en Colombia con énfasis en política pública*. Colombia: Ministerio de Educación Nacional.
- Gómez Uyaban, María Alejandra y Monica Ruiz Quiroga. 2017. "Educación intercultural en la población Misak, un camino por andar". Trabajo de grado Licenciatura en Ciencia Sociales, línea de investigación en Interculturalidad, Educación y Territorio. Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá, DC. Disponible

- en <http://repository.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/3018/TE-20545.pdf?sequence=1> [Consultado el 05-03-2020].
- Fantini, A. 1985. *La adquisición del lenguaje por un niño bilingüe*. Barcelona: Ediciones Herder.
- Fernández López, María del Carmen. 1998. "Evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua mediante la observación de clases." *REALE: Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española*, 9. 61-86.
- Fernández López, María del Carmen y Eulalia Castellote Herrero. 2017. "Etnógrafos de la escuela, observadores del desarrollo de la conciencia lingüística en el aula." En *Nuevas apuestas educativas: entre la docencia presencial y la innovación tecnológica*, H. Del Castillo Fernández y G. Nogueiras Redondo (eds.), 165-176. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Ferrière, A. 1909. *Projet d'école nouvelle*. Neuchâtel: Foyer solidariste.
- Freinet, Célestin. 1950. *Essai de psychologie sensible appliquée à l'éducation*. Cannes: Editions de l'Ecole Moderne Française.
- Freinet, Célestin. 1957. *L'école moderne Française*. Montmorillon: Editions Rossignol.
- González Castaño, G. K. y Díaz Montenegro, E. 2012. *Léxico de la lengua namtrik en Totoró*. Colombia: Comunidad Resguardo Indígena de Totoró.
- Landaburu, Jon. 2005. "Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte". *Amerindia*, 29: 3-22.
- Ley 115. Febrero 8 de 1994. *Por la cual se expide la Ley General de Educación*. Bogotá, D.C: Congreso de Colombia. Disponible en https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestor_normativo/norma.php?i=292 [Consultado el 09-02-2017].
- Huerta Díaz, Omar; Sánchez Fontalvo, Iván Manuel y Vera Salazar, Norma. 2015. "La formación del profesorado en instituciones educativas multiculturales y en situación de vulnerabilidad; base para construir ciudadanía inclusiva e intercultural". *Verba luris*, 33. 149-163.
- Mendoza Castro, Clemente. 2010. "La educación indígena ika, kankuama, nasa, wayúu y mokaaná fortalecen la interculturalidad en Colombia." *Educación y humanismo*, 12:19.148-176.
- Ministerio de Educación Nacional de Colombia. 2015. *Normatividad sobre la creación de escuela nueva educación rural en Colombia*, CONSULTA – CORDIS 2015ER-035271. Disponible en <http://www.mineducacion.gov.co/1759/w3-article-354782.html> [Consultado el 08-04-2018].
- Montes, J. J. 1996. Colombia. En *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Manuel Alvar López (Ed.). 134-142. Madrid, España: Ariel.
- Montessori, Maria. 1909. *Corso di Pedagogia Scientific*. Città di Castello: Società Tipografica Editrice.
- Pineda Camacho, Roberto. 2000. *El derecho a la lengua: una historia de la política lingüística en Colombia*. Bogotá: Universidad de los Andes.
- Ruiz Cabezas, Adieli y Medina Rivilla, Antonio. 2014. "Modelo didáctico intercultural en el contexto afrocolombiano: la etnoeducación y la cátedra de estudios afrocolombianos." *Indivisa. Boletín de Estudios e Investigación*, 14. 6-29.
- Taeschner, Traute. 1983. *The sun is feminine: A study on language acquisition in bilingual children*. New York: Springer.
- Tost, Planet Manuel. 2005. "I progetti europei d'intercomprensione tra parlanti di lingue romanze". *Le lingue romanze, una guida per l'intercomprensione*, 15-54.
- Trillos Amaya, María. 2020. "Derechos lingüísticos en Colombia: avances y desafíos". *Lingüística y Literatura*, 77. 172-201.
- von der Walde Uribe, Erna. 2002. "Lengua y poder: el proyecto de nación en Colombia a finales del siglo XIX." *Estudios de lingüística del español*, 16.

Language in the Americas: Out of Beringia

Norbert Francis

Linguistically, the Western Hemisphere harbors a great typological diversity, by some estimates, the greatest in the world. Controversy regarding classification aside, much work lies ahead to identify the movements up through to include the final leg of the journey of modern humans, in terms of distance travelled from our continent of origin, to Tierra del Fuego. This article will briefly summarize the advances that the language sciences have made in describing these migrations and the languages that accompanied them, to then discuss viable proposals for collaboration with other fields. Such an interdisciplinary program of study is necessary because the tools of linguistics do not suffice. Continuing work on the processes of origin, dispersion and convergence will help us better understand fundamental properties of language. Research on the description of individual languages and how they can be classified will contribute to this understanding. For speakers and students of the American languages, these advances will also contribute to the recovery of the cultural heritage that is associated with historical language change.

Keywords: linguistic typology, human evolution, language evolution, language universals.

Las lenguas en América: el éxodo de Beringia. Lingüísticamente, el hemisferio occidental alberga una gran diversidad tipológica, según algunas estimaciones, la más importante en el mundo. La controversia sobre las clasificaciones aparte, queda por delante mucha investigación para identificar los movimientos, incluyendo el último tramo de la migración de los humanos modernos, en términos de distancia transcurrida desde nuestra región de origen, hasta Tierra del Fuego. El presente artículo esbozará los avances en las ciencias del lenguaje en el estudio del movimiento de poblaciones y las lenguas que hablan, para luego abordar de tema de las propuestas para la colaboración con investigadores en otros campos. Tal programa de investigación interdisciplinario se perfila como necesario porque las herramientas de la lingüística no son suficientes. Futuros trabajos sobre los procesos de origen, dispersión y convergencias ayudarán a entender mejor las propiedades fundamentales del lenguaje. La investiga-

ción descriptiva sobre las lenguas individuales aportará una perspectiva complementaria. Para los hablantes y estudiantes de las lenguas americanas, dichos avances contribuirán al rescate de la herencia cultural, ligada con el cambio lingüístico histórico.

Palabras clave: tipología lingüística, evolución humana, evolución del lenguaje, universales lingüísticos.

1. Introduction: Research on language evolution and language change

One of the memorable murals of the Museo Nacional de Antropología in Mexico City is “El paso de Bering” (Iker Larrauri 1964) portraying the first migration of *homo sapiens* to the New World.¹ Whether it consisted of a single founding population of fewer than 100 individuals, or of larger successive populations over the years, the resulting linguistic diversity of the Western Hemisphere is noteworthy, even surprising. What can the different historical processes of language change tell us about other aspects of human culture and about the knowledge of language itself? The movement of speech communities is among the most important motors of these processes.

Continuing research from the different subfields of linguistics will find points of contact with the findings of other disciplines, helping to point the way toward which avenues of new research will be most productive. Eventually all of the allied fields, coming together around the same conclusions of origin, exodus and the routes of expansion, will find some measure of common ground under an overarching evolutionary science perspective. While most researchers of language and culture do not take into account the research on evolution (the present author included), this focusing of our work does not represent a failing or irretrievable contradiction because the opportunity for inclusive discussion and open-ended comparison of concepts has, in reality, never been closed off. With this goal in mind, Pinker and Jackendoff (2005) and Kinsella (2009) propose the outlines of one model of language evolution:

“The computational linguistic system is complex by virtue of its consisting of many interacting parts, and is adaptive by virtue of it appearing to have been designed to fulfill a particular function – to communicate complex propositions.” In turn, each of the component properties of the language faculty is adaptive for similar reasons.

“Each component of the system, domain of semiautonomous emergence,...is tailored specifically” [to fulfill its function]. “The language

faculty is, then, a composite interaction of multiple elements, each playing its part in the adaptive whole.” (Kinsella 2009: 72-73).

This approach to language evolution is consistent with an important proposal by Mairal and Gil (2006) in their paper “A first look at universals” that we will revisit in Sections 7 and 8. Their proposal promises to bring into a converging discussion points of view that have been presented (prematurely, as the authors believe) as sharply opposing on all questions. It argues that striking a “balance between linguistic and more general cognitive capabilities should be the rationale behind research in universals since the choice between the two trends leads to unjustified dispute” (p. 67).

Simplifying greatly, an alternative model posits a much “narrower” language faculty to Kinsella’s complex faculty consisting of the core property of syntax: recursion. In addition to forming the essential property of language competence, recursion (according to this view) is not an outcome of adaptation. On the other hand, functionalist, or Usage-Based, theories tend to favor the view that the interacting components of language are exclusively domain-general, as opposed to some or many being specialized and domain-specific; see Hauser et al. (2014) and Tomasello (2008), respectively.

Importantly, despite their important differences, all three proposals are evolutionary models that try to explain the emergence of the language capacity in humans even though it is characterized differently in each case. Favoring one or another should have no bearing on the principal arguments of the present discussion because all three conceive of a cognitive structure of some kind for acquiring language and deploying language ability that only modern humans possess. In addition, all agree that the migrants who undertook the many generations long journey from Africa to Beringia, then to colonize the New World, were in full possession of this capacity. This idea of deep continuity among all human populations will bring us back to the discussion of language universals.

In previous years, our project has primarily focused on aspects of language contact and bilingualism in the modern period, when populations from Europe and the Americas came into contact. The learning dimension of this contact has involved two languages, one of American origin and the other of European origin. Only recently have we considered the factor of historical movement further back in time, as it came to present itself suddenly in debates related to the work of documentation and preservation (Francis 2017, 2019).

Language learning in real time (that often incorporates processes of language replacement) and language change historically are usually about research problems for different subfields; but they are related in

ways that should be taken into account more often. The shift in the project toward problems of documentation and preservation brought into sharper focus the historical questions because of the greater importance of better understanding language replacement (often termed: first language attrition).²



Figure 1: El Paso de Bering (Iker Larrauri 1964)

2. The passage through Beringia

The first Central Asian nomads whose descendants would eventually initiate the migration southward into the New World began their journey travelling northeast toward what today are Eastern Chukotka and Western Alaska approximately 30 – 35,000 years ago. Genetic evidence³ from some studies suggests that most Native Americans are descendants of a population that remained isolated in Eastern Siberia or Beringia during the Last Glacial Maximum (LGM) (28,000 – 18,000 BP). Graf and Buvit (2017) summarize the extensive research on this aspect of the relationship between the “Old World” and the “New”: data from present-day human DNA link all Native American ancestors to the Asian continent. The migrant population from Central Asia entered the Beringia region prior to the LGM, became genetically isolated from its “home” population for a period of thousands of years (according to the Beringia Standstill Hypothesis), then to begin dispersion throughout the Americas. An ecosystem of shrub tundra zone would have provided a survivable environment during these years (Hoffecker et al. 2014). An alternative hypothesis might place the “standstill” further to the southwest (warmer) from Beringia toward the region around Sakhalin

(Buvit and Terry 2016). From analysis of mitochondrial DNA and Y chromosome variation, researchers in one study estimate the founding lineages of modern Native Americas to share a recent common ancestor with inhabitants of Southern Altai (Russian Federation, bordering with Mongolia, China and Kazakhstan) at about 20-25,000 years BP. The estimates of shared ancestry suggest when the settlers of the New World left their “homeland” as they travelled toward northeast Siberia (Dulik et al. 2012).

As the glaciers began to recede, the long Beringian sojourn, dependent on the hunting of large mammals, gradually came to an end. Along the Pacific coast a pathway opened approximately 16–17,000 years BP followed by separation of the Laurentide and Cordilleran ice sheets a few thousand years later allowing for movement inland into the heartland of North America. The 5,000–8,000 year standstill, facing the bottleneck in Beringia, or further southwest, was the gateway and antesala for the human colonization of the Americas. Logically, during this long period, some Beringians must have also undertaken back-migration to Asia proper, supposition supported by analysis of linguistic data (Sicoli and Holton 2014).

An interesting finding from mitochondrial DNA analysis has been about the reconstructing of population size history showing that the ancestors of Native Americans passed through a severe founder event. A very small number of individuals, from only five founding maternal lines, may have given rise to a very large number of descendants as they dispersed throughout the New World. The celebrated sequencing of the genome of Anzick-1 (remains of a child from western Montana, dated 12,600 years BP) revealed that all of his ancestry was derived from the same founding population as that of Central and South Americans. The different patterns of “deep ancestry” may be related to the two routes out of Beringia: the early coastal and the later ice-free corridor, in the direction of western Montana (Skoglund and Reich 2016).

The two pathways of exodus from Beringia are consistent with results of archaeological investigation that has been controversial until recently. The hypothesis of coastal exploration and settlement in particular might help to explain the discovery of the early occupation of a site in Southern Chile, Monte Verde at 14,500 years BP, too early for populations that travelled through the inland route many years after a possible coastal migration (Becerra-Valdivia and Higham 2020; Zegura et al. 2009). The finding of similar types of projectile points of distinctive design in Japan, mainland northeast Asia, western North America and South America is consistent with this model of New World colonization (Braje et al. 2017; Waters 2019). Finally, while not favored by the evidence at hand, the spectacular possibility of a very early passage by

homo sapiens through Beringia just prior to the high point of the LGM cannot be categorically rejected (Meltzer 2013). Consideration of the early passage hypothesis, still speculative, is another reason for keeping research access open to archaeological artifacts.

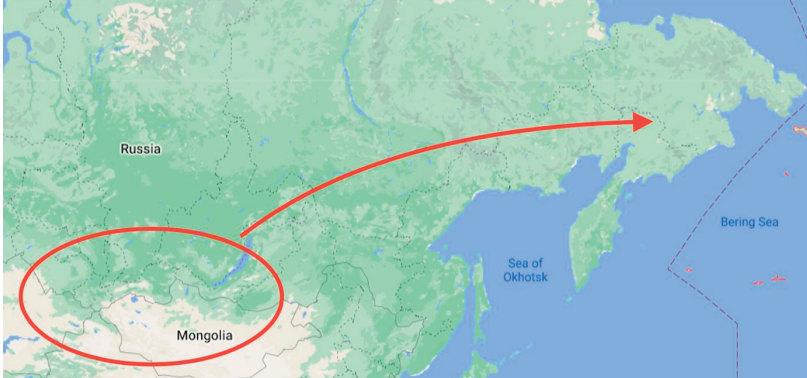


Figure 2: Migration northeast from Central Asia toward Beringia (adapted from Zegura et al. 2009)

3. Comparing research findings across disciplines

However, as it turns out, the study of origin (in evolutionary time), historical movement of populations, and indicators of population genetics have not easily coincided with the patterns of historical language change. As we will see, the mixed results from the attempt to find significant correlations between markers of genetics and markers of linguistic typology have been disappointing to some, but closer reflection suggests that they should not have been.

Actually, for many years a growing consensus had been gathering from early evidence that Asian populations had populated the New World, long before the decisive results became available from recent archaeological and genetic studies on migration from the Old World (Campbell 1997). This conclusion today has become virtually unassailable. The vast number of scientific reports confirm the overriding facts, known from previous periods of work following years of informed speculation: that the modern humans who began to populate the Americas during a period between 20,000 and 12,000 B.P. were the first to do so—no population of the genus *homo* had independently emerged in the Western Hemisphere. As the previous section outlined, continuing work now brings forward pending research questions of great inter-

est: about the precise timing of movements, the number of different migrating populations that entered North America at different times, estimates of their absolute number, communities that undertook back-migration, and routes of subsequent passage (inland and/or coastal).

For this work, a comprehensive assessment of the research by Campbell (2015), delves into one aspect of the interdisciplinary collaboration that points to the possibility of further dialogue. For its importance to our topic, a review of the main arguments is necessary. The comparison in question centers on, as alluded to above, the results from research on language typology/language change and population genetics. The reason why findings have not reliably coincided, as many had perhaps hoped, resides in that the dimensions and time-course of change (on a more fundamental level) and the consistency of available data from competing research approaches do not lend themselves to a straightforward comparison. On the one hand, the indices are of biological change, in the genome, measured for example from samples of bodily fluid. Recent historical language change is not reflected in the genome, and completely different methods of estimation are applied yielding different kinds of data. On the other hand, languages of speech communities in movement and in contact with other communities, undergo change rapidly. The clearest example involves bilingualism and language shift within a gene pool, in this case a population that corresponds to a speech community, speakers of a language or a language family (Campbell 2005: 204–207). The incidence of language *replacement* (crucially, not *extinction* of the population, which presents a different problem) is extensive and its onset rapid.⁴ In a given bilingual community an ethnolinguistically vital language, acquired by children of each generation as their first language, can easily pass through the stages of language replacement and become an endangered language in three or four generations. On the other hand, complicating even more the potential comparison, gene flow occurs from speakers of one language to speakers of another as in regions of widespread multilingualism and especially where linguistic exogamy is widespread. (pp. 208–210). Even language change unaffected by contact is surprisingly productive—see the illustrative examples by McWhorter (2001). Taking the hypothetical exodus from Beringia toward Mesoamerica of one or a few migrant speech communities, 14,000 years (at the inside) transpired before the contact of their descendants with Spanish almost 8,000 kilometers away.

There exists between genes and language a kind of “parallel development,” but the diversification of one does not necessarily track that of the other – the mismatches abound. Confounding the calculation of relation even further is the ongoing controversy on linguistic categories:

which variants are separate languages then to fall under which hypothesized family and phylum. Navajo and Western Apache (Athabaskan family) are considered as separate languages despite preserving, over the years of geographical separation and cultural divergence, some degree of mutual intelligibility (among native speakers there are interesting differences of opinion on this estimation). A better example is perhaps the close linguistic relationship between Mayo and Yaqui (Uto-Aztecan). In the Americas alone, the divergences among the proposed typology models are wide-ranging and the controversy ongoing:

- Na-Dene (to which belongs Athabaskan), Eskimo-Aleut, and one family, Amerind, that encompasses the remaining languages, countered by the majority of linguists who propose
- up to 180 different phylogenetic units (between families and isolates).

Thus, based on language data, there is no way to adjudicate among the alternative arrival and separation scenarios: entry from Beringia of one speech community or successive entries of numerous populations at different times, then to disperse and populate the entire hemisphere (Campbell 2005: 211-216).

Another way to think about findings from the two fields is to recognize that regarding the consensus on the colonization by modern humans of the Americas, there is in reality no decisive contribution from language typology. The consensus on the major research problems of migration and first colonization has been settled science for some time now. Inconsistent and confusing attempts at correlating disparate and non-comparable data sets will only result in sidetracking subsequent discussion of important pending questions. Not a direct or pressing concern of working scientists, but the confusion generated by failure to find expected correlation, where one should not have been expected to begin with, may only serve to extend the life of fringe theories among denialists of the different creationist and post-modernist currents. From among the radical social constructivist theories in North American cultural anthropology, it is precisely opposition to the idea of evolutionarily related capacities that leads to the rejection of the concept of language and cognitive universals. For linguistics, nevertheless, the contributions of the allied fields will help refine hypotheses within its different sub-fields: cognitive science approaches to first language acquisition, second language learning and language contact of all kinds, including the all-important sub-fields of language replacement (shift) and convergence/creolization (i.e., new language creation).

4. Movement and interaction of cultures within the Americas

Then on the sociolinguistic and anthropological level, as Campbell projects, dialogue with population genetics and archaeology will come to avoid the above-mentioned misunderstandings of concept and method. In fact, the mismatches from expected co-development are a valuable source of information; they present an opportunity to explain them. For example, language change across history is not only about homology; and differentiation and distribution of speech-communities does not always coincide with cultural change and cultural grouping. At the same time, in this exchange it is important to keep in mind what kind of evidence should be taken into account for each hypothesis or proposal. For discussions of language classification it is linguistic data that is the kind of information that is relevant above all others (pp. 216-217).

The discussion on the classification of the Uto-Aztecan languages and their precursor Proto-Uto-Aztecan is pertinent to our topic as the family shows a remarkably wide geographical expanse, from the northern regions of the present United States to Costa Rica. Research on the migration of speakers of Uto-Aztecan (UA) languages is especially interesting given the historical importance of Nahuatl and the Imperial culture of the Aztecs (or Mexicas), with its center in the great metropolis of Tenochtitlan. In part a consequence of its advanced urban development prior to the European conquest, that included institutions of higher education, legendary accounts of an ancestral homeland have been preserved: a combination of pictographic documents and ideographic texts that included the first stages of a transition toward phonetic representation and, post-1521, written recording of oral tradition testimony in alphabetic Nahuatl script. While the accounts cannot be simply accepted at face value, as Hill (2001) has pointed out, select portions might be able to be confirmed or disconfirmed when and if new data from other fields becomes available. Two hypotheses, among others that are related, can be considered, that Proto-Uto-Aztecan (PUA):

- emerged in an area encompassing the border between Mexico and the United States, (the Northern Origin Hypothesis). PUA formed as a linguistically diverse dialect chain covering a wide geographical expanse. Communities at the southern range were drawn further south, coming to dominate Central Mexico.
- The origin of the family can be located further south in Central Mexico in contact with Oto-Manguean language communities —

the Southern Origin Hypothesis (Hill 2001, 2012), viewed today as representing a minority point of view among specialists. But as we will see the difference may not be as sharp as it appears.

The Northern Origin Hypothesis presents evidence from the arid US-Mexico borderlands, of plants and animals for which PUA terms can be reconstructed and of plants and animals for which terms cannot. In addition, the Northern Origin Hypothesis rests on evidence of patterns of linguistic separation and differentiation comparing northern and southern varieties of PUA as it diversified. It appears that foraging bands of the PUA speech communities began migrating southward during a period of increasingly dry conditions (Merrill et al. 2010), coinciding roughly with the division between two branches of UA, northern (NUA) and southern (SUA). The Uto-Aztecs on their movement southward were the first contingent to encounter maize cultivation (a cultural diffusion from Mesoamerica). A counter-claim of the Southern Origin Hypothesis is that the early communities of PUA, of Mesoamerica, were already cultivators. Evidence suggests that lexical items associated with agriculture show etymologies internal to Uto-Aztec, as opposed to having been borrowed (Hill 2001).

Here it is important to clarify that the different legendary versions of settlement by migrants arriving to Central Mexico from the north (accounts interpreted from the codices and transcribed oral tradition during the 16th Century) are entirely compatible with both hypotheses. There is no way to identify exactly from how far north the ancestors of the Aztec migrated. The Southern Origin Hypothesis, while it places the emergence of PUA in Mesoamerica, also claims that populations of Uto-Aztecs migrated north during a period between 4500 and 3000 B.P. corresponding to the northward spread of maize cultivation eventually into the U.S. Southwest (Hill 2001). According to this view, years later, UA communities begin to “return,” migrating south. In regard to the issue of legendary accounts, readers will recall that Tenochtitlan was founded only about 200 years before the arrival of Hernán Cortés, UA migrants beginning to populate Central Mexico and specifically the Valley of Mexico approximately 900 to 1000 years prior to the culminating ascendancy of the Mexica. The actual settlements of the mythical Chicomoztoc and Aztlan could have been inhabited by ancestral populations in any series of localities at some distance from the final destination, currently Mexico City and its environs. Oral tradition legend could even have narrated events occurring during years not long before the founding of the metropolis – Mexica migrants arrived in waves during different time periods (Smith 1984). In other words, the legendary accounts might correspond to very recent history counting backwards

from the post-1521 bilingual Spanish-Nahuatl documentation. The discussion in this section about migration within the New World leads us to the important question of how we evaluate empirical findings of research, and what counts as empirical finding in the first place.

5. Standards of evidence

The preceding considerations on the “origin” and migration of Uto-Aztecan communities are important for the broader discussion of how languages and cultures are related in regard to a common descent and to other questions of migration and evolution. For this discussion, in this section, “origin” is written in quotes. In general, there should be no objection to using the term to refer to events associated with the emergence (for example, a potentially verifiable divergence) of a language variety or language family or a cultural group. At the same time, reference to the idea when we are thinking about the languages of the Americas and the procedence of their speakers should acknowledge that it refers to a proximal emergence, part of a long line of “origins,” result of historical changes, separations and convergences. The evolutionary roots of language, in contrast, point to the distant past, an ancient emergence at the dawn of our species.

Hill, in her (2001) report, was careful, correctly so, in her assessment of the Aztlan legend. The documents that narrate the migrations covering hypothetical northern routes toward the Valley of Mexico may never garner empirical support as investigators continue to uncover evidence of early settlements of the different lineages of the colonization of the Americas. Nevertheless, it is interesting that they are extensive and detailed. At the same time, speculation by historians regarding the localities chronicled and the circumstances of passage described in *Crónica Mexicayotl*, *Historia Tolteca-Chichimeca* and represented graphically in records such as the *Códice Bottonini* and other documents, will continue to only consider events that are potentially naturally occurring. In general terms, miscellaneous details aside, this subset of the account could in principle correspond to possible events that could be associated with previous settlements. It would not be reasonable to dismiss out of hand all of the possible scenarios that can occur in nature, these including an abbreviated and abstracted approximation of the accounts that the 16th century Nahuatl-speaking scholars were tasked to reconstruct. Material evidence may someday shed light on an aspect of an important event or series of events alluded to in the chronicles. To this overall impression we should acknowledge the possibility of a certain degree of consistency that might appear from one source to another describing population movements that

eventually founded the capital of the Aztec civilization (Smith 1984). In this regard we could surmise that the reference in the chronicles to the “origin” of founding populations would probably be to a specific lineage. Obviously not including populations associated with speakers or ancestors of UA languages as a whole, it is not likely that they referred to all Nahuatl-speaking populations that settled in Central Mexico either. Excluded might be some communities that came to reside outside the boundaries of the Aztec empire. In addition, we have to remember that the Aztec, or Mexica, chronicle is not the only pre-conquest legendary account of migration to the Valley of Mexico. As mentioned above, language and culture do not always coincide on the same population, potential mismatch also related to the discussion of other kinds of potential correlation in Campbell’s (2015) paper.

At the same time, it is important not to confound the accepted model of initial colonization of the Americas that departed from Beringia travelling south, with migrations of recent periods, during the years after the invention of agriculture to the founding of Tenochtitlan (c. 1325) when the entire Hemisphere had been already populated. Migration and language/cultural contact in both north-south and south-north directions was continuous and multitudinous all during these years.

The approach that scientific investigation takes to the above UA-related questions, legitimate and interesting, but perhaps in the end not highly controversial or pivotal regarding major research problems in the field, is important to take the time here to review. It draws a line of clear contrast in a controversy that in fleeting appearance seems to pose similar questions: the neo-creationist critique with roots in North American academic circles that rejects the theory of founding migration to and peopling of the Americas via Asia. Specifically, the neocreationist critique rejects the results of the research summarized in Section 2. While this view is entertained largely outside of the fields of archaeology, population genetics and scientific linguistics, it nevertheless forms part of instructional programs, widely, in university departments across the United States. On the most basic level, it requires the total upending of the now established theory of African human origin, replacing it with an impossible idea of a Western Hemisphere separation of *homo sapiens* from the rest of the hominid line, failing this notion, challenging the account of biological evolution itself. With no data to present in opposition to the findings of population genetics and archaeology (Becerra-Valdivia and Higham 2020; Graf and Buvit 2017; Waters 2019), the dismissal of the theory of founding Asian migration might attempt to appeal to selective interpretations of traditional narrative. To be clear, on this last point there can be no comparison to the kind of information presented regarding migration toward Tenochtitlan during the recent

historical epoch preceding its founding, recorded in pictographic and Nahuatl-language historical documents, albeit all of them difficult to verify. To reiterate, in the end, specific and detailed accounts narrated in the Aztec documents may never be confirmed. But the portion of them that might refer to general tendencies of recent events could one day have historical value if corroborated by empirical research.

On the other hand, interpretation of oral tradition cannot be reasonably linked to “origin” events from the very far distant past for the purpose of challenging findings of research on human evolution and migration. Oral tradition versions of events claimed to have been witnessed by humans who had allegedly occupied the Western Hemisphere for many thousands of years prior to the Beringia passage cannot meaningfully contradict these findings. As alluded to in Sections 3 and 4, time-scale and what can count as verifiable evidence for a claim are matters of fundamental importance.

Here, in regard to the application of research method, it is important to emphasize that researchers in Mexico working on the different lines of evidence for migration in the Aztec and early colonial era Nahuatl-language documents proceed within the framework of the current scientific consensus on the peopling of the Americas—evoked by Larrauri’s National Museum of Anthropology mural. Their starting point is the consideration of the strong theory of migration of *homo sapiens* out of Africa. What follows from this assumption of evolutionary continuity is the consideration of the possibility (as opposed to its *a priori* rejection) of the above mentioned universals at some level or within some domain yet to be discovered.

6. The Mayan documents

The importance of the groundbreaking discoveries in the deciphering and analysis of Classical Mayan writing cannot be overstated. The final confirming of its orthographic design as a fully morphosyllabic system has led to important discoveries that only a system that encodes the phonology of the language allows for. In this way, the role of the language sciences differs significantly from that in the case of Nahuatl studies. Researchers have been able to align the writing system with the ancestral variant of one of the modern Mayan languages spoken in Mexico and Guatemala today. Because of this language-script alignment, current native speakers of Ch’olan were able to participate in the deciphering project, their ancestral, precursor, language during the Classic Period (250-800 CE) being the language of the scribes (Houston et al. 2000).

The early colonial-era attempts to represent the Mayan script alphabetically, by Bishop Diego de Landa, and then dismissal of the idea of a systematic phonological component contained in the characters, during the 20th century, frustrated efforts to analyze the design features of what by inspection alone suggested a complete language-based writing system. To be fair, de Landa's "alphabet" was a helpful observation serving in the end as an important key to a successful solution. The design of the Mayan characters turns out to be similar to that of the hybrid Japanese morphosyllabic system, making the language-script alignment possible (Coe 1992). The identification of syllables and morphemes in the Mayan character system has also suggested evidence of language contact during specific historical periods with speakers of other languages (Macri and Looper 2003).

Data from decipherment has helped to form a consensus on the geographical emergence of proto-Mayan and its initial diversification (2200–2400 BP) in the southern highlands of Guatemala, and provide a more detailed picture of early agricultural production (Law 2013). As noted above, the important evidence of language contact starting from the pre-classical period will contribute to our understanding of the interactions with the other cultural centers of Mesoamerica.

7. Across time: Inheritance and heritage

Now, taking us back to the Introduction, in Section 1, another important distinction is important to make following a suggestion by Mendívil-Giró (2016) about two different kinds of change involving language, related, by the way, to the point of clarification that came up in the conclusion to Section 5:

- (1) taking into account an evolutionary time-scale, the transitions in the cognitive foundation of *language as it emerged in evolution*, and
- (2) the subsequent course of *historical language development*.

For (1), it is the origin of a mental capacity for language acquisition that came to be encoded in the genome, coinciding with the emergence of modern humans. This acquisition capability might correspond to cognitive structures that serve as a universal template of some kind for how language is actually structured, a template that is shared by all humans. In contrast (2), the classification of languages for the purpose of understanding the great diversity of spoken varieties, and how these varieties develop over historical time, focuses on the diversity of surface expressions, then to ask if we can identify systematic patterns of com-

monality across historical time. These patterns, revealed in actual speech performance, may even point to evidence of underlying language universals. Recall that this comparison of two kinds of universal is related to our theme of functionalist-formalist dialogue, taken from Mairal and Gil (2006).

Tracing the cultural heritage of modern speech communities can now incorporate the continuities not only among ancestral populations within the Americas, but maybe even with the ancestor migrant populations in Asia. This research question remains an objective of future work. Careful comparison will look for parallels between markers first within the same category, and then more carefully when crossing categories (e.g., ancestral language grouping and inferences about culture from archaeology).

Thinking in terms of evolutionary time, the converging and diverging lineages, within the Americas and within populations nearby on either side of the Bering Strait, are also about relatively recent ancestors. In some ways “New World” is a misnomer: for thousands of years Beringia measured approximately 1000 kilometers from North to South. New research is still needed to formulate more clearly the idea of a fundamental continuity for all populations (not just within the Americas) with the very first community of modern humans who set out to populate the remaining continents. For this idea, the language sciences might be able to play an important auxiliary role in educating the new generation of students of culture and history on the basic concepts of human evolution. For this objective, the conception of linguistic universal needs to be refined along the lines just mentioned, distinguishing first of all between the acquisition capacity that all humans share and, at the same time, patterns of commonality in the specific languages of the world as they are spoken.

Greenberg’s approach to universals (the second perspective), even taking into account the objections of most of his colleagues, was motivated by a theory that, in general terms, was on the right track. Today, a growing consensus points to Southern or East Africa as the cradle of language genesis. The emergence of a fully formed grammatical faculty marked the final stages of the formation of *homo sapiens* itself, according to one hypothesis, an incremental evolution building upon precursor proto-language capabilities (the Pinker and Jackendoff 2005, and Kinsella 2009, hypothesis). Alternative claims propose a saltationist (single mutation) origin hypothesis, but also coinciding in a resulting specialized cognitive capacity (Hauser et al. 2002).⁵ Functionalist theories don’t posit a specialized language faculty, but coincide on the general time-frame.

8. Two conceptions of universal

Considering the proposal in the previous section, it remains an interesting question why there is a greater typological diversity in the Americas than in any other region of the world (Campbell 1997). For now we can set aside the Eskimo-Aleut and Na-Dene families, for which there seems to be agreement about separate, later, migrations into North America. Then we could accept, for argument sake, as a theoretical possibility, a single early migration of one lineage out of Beringia that gave origin to the vast variation within the Amerind family (one family nonetheless), hypothesis that Greenberg and Ruhlen (1992) and Ruhlen (2009) support. After all, as was presented as an hypothesis in Section 1, the capacity for a fully formed language faculty had a single evolutionary origin;⁶ and it is not out of the question that the mental capacity in question coincided during this emergent stage with one community of speakers, one spoken language, in principle describable. To be sure, what “in principle” means here is that such description today is in practice out of reach.

The single evolutionary origin of language would coincide then with the emergence of the fully formed cognitive architecture of *homo sapiens*; it could be argued that it counts as a defining property (Henn et al. 2012). Modern humans themselves, according to the theory, trace their ancestry to a single evolutionary emergence/separation. Hypothetically still, as a natural language, even as the first one, it must have evidenced an internal variation, from one individual to another, among groups of individuals, and among dialects more or less mutually intelligible. In fact, in addition to postulating a single Amerind family for the Americas (Eskimo-Aleut and Na-Dene aside), the notion of a hypothetical Proto-World language, or family, was supported by Greenberg (as a schema or guiding idea, taking up the idea from proposals from early 20th century linguists) that attempted to capture the idea of the single evolutionary origin. To reiterate, most linguists do not favor developing a research program to actually describe specific features of a common grammatical or lexical trunk of language of this kind.

Nevertheless, in their proposal for a convergence on the concept of universals, Mairal and Gil (2006) present the possibility of bringing together for discussion opposing models in a way that doesn't imply the complete disqualification of one side or the other. Taking the approach outlined above of Pinker, Jackendoff and Kinsella as a starting point, their proposal consists in working toward a dialogue between UG-oriented conceptions of language universal and Usage-Based conceptions. Approximately, we could include Greenberg's method of identifying

patterns of universal with the latter: the descriptive analysis of a large selection of language samples in search of generalizations, a kind of “external” and inductive method, looking at potential evidence “from the outside” with minimum recourse to abstraction.

To recap, in the comparison between the two major paradigms in the field, a key dichotomy is related to the role played by domain-specific and domain-general capabilities. While UG, generally, assumes a Faculty of Language (FL) that has at its core a domain-specific knowledge base (specific to linguistic competence), Usage-Based models seek universals that can be explained entirely by cognitive-general processes and the operations of conceptual structure (semantics and pragmatics). Thus for the latter, core semantic representations should have corresponding “equivalents” in all languages – “universal conceptual primitives” (Mairal and Gil 2006: 22–23). The UG “deductive,” so to speak, approach will differ from the descriptive, inductive “data-driven” approach in that the attested absence of a proposed universal feature (e.g. in an exhaustive study of performance within the speech community) does not necessarily contradict the universal because speakers possess the underlying knowledge of it. Such knowledge, not evident in a given corpus of the language, could be demonstrated in different ways: ability to process the pattern in comprehension or successful second learning that requires it. From this point of view, actual spoken languages are all instantiations of the FL in which one or another feature may not come to be implemented.

The prospects for productive dialogue on the nature of universals rests on the prolific interaction between domain-general and domain-specific components, and following Pinker and Jackendoff, the inclusion of the former within the Faculty of Language (pp. 39-41). For Greenberg, even though his method is external, inductive and descriptive, the objective is to discover the universal structures of language. In addition, Greenberg’s method shares with generativists the hypothesis of monogenesis⁶ and African origin-exodus.

9. Conclusion

Over 100,000 years ago, modern humans embarked on the great migration, dispersing in waves of migration, the last population of nomads finally crossing into the Americas. We refer to Old World and New World, but in effect it was, and is, from the point of view of our shared biological inheritance, One World.

The research on the migrations and diversification within the Americas has revealed a wide linguistic variation. At the same time, the contact

among the different languages (interestingly, after languages divide and separate) has revealed core properties of deep compatibility in the highly productive language acquisition capacity shared by all speakers, child and adult. Evidence of this productivity we find in bilingual phenomena of mixing, convergence and acquisition, then beginning in the 16th Century, with no difference in capability or creativity, to include the European languages. Language acquisition capacity is a kind of universal that is different from the one we have been discussing, but it is related. Current investigations on the pre-conquest movements and interactions by anthropologists working in Latin America will lead to new discoveries in this field; review the examples from Sections 4-6 in Mexico from the Uto-Aztec and Mayan families. In this work, tracing the different aspects of continuity with the Central and East Asian populations will eventually be of vital importance. Here the rules of research evidence will help us from getting distracted by non-scientific incentives and passing fashionable ideologies.

If from the point of view of UG-oriented approaches the FL includes, in addition to an acquisition capability, a template for language structure, then functionalist-oriented approaches that emphasize inductive methods of description are complementary to some degree. We could say that they are especially complementary in regard to the question of universals. The converse should also be true: Among the functionalist approaches to the study of language that view the identification of universals as important⁷ the concept of an underlying core grammatical framework is also partially complementary. Thus, research from each of the approaches can to some degree complement the other in the study of language origin and language change. In other words, there might be an area of overlap or common ground on certain research questions.

The proposal of some early 20th Century linguists of a single proto-language, diversifying and giving rise to the entire linguistic variation of today is not implausible, along with the idea of an enduring linguistic unity. On a deep level, in some way, all human language families and language isolates are probably still encompassed by it in some way. But the patterns and structures will not likely be found in the details of the typology, but rather on a more abstract level. Description of grammars and lexicons will continue to play a role in this research program because we can also work from the bottom up to consider features that correspond to higher order categories.

Norbert Francis
Northern Arizona University
norbert.francis@nau.edu
ORCID: 0000-0002-7941-0883

Notes

- ¹ An unfortunate controversy surrounding the misuse of the muralist's work by the Secretaría de Educación Pública clouded the generally positive effect over the many years in disseminating the relevant concepts that Larrauri depicted. For example, public educational content, on this one point of evolutionary science, has compared more favorably overall to that in the United States, marked to a certain degree by equivocation. A partial record of the dispute, interesting in its own right, can be consulted in *La Jornada* beginning on August 26, 2009:
<https://www.jornada.com.mx/2009/08/27/politica/005n1pol>
<https://www.jornada.com.mx/2009/08/26/portada.pdf>
- ² The project on language documentation is designed to be entirely compatible with the objectives of community-based language revitalization. The latter in particular is a complex problem, beyond the scope of this paper, that faces challenges at the regional and national levels involving at the same time the building of a viable and effective cultural/social mobilization of speech communities.
- ³ In this paper, just to avoid confusion, the term “genetic” is only used to refer to biological inheritance and to genes.
- ⁴ The factor of language replacement (often termed “attrition” or “loss,” even though “replacement” describes the process more clearly) has been under-emphasized not only in the field of historical language change. In the field of second language learning and bilingualism its incidence has also been underestimated and poorly understood (Chireac and Francis 2016).
- ⁵ The interesting gesture-primacy hypothesis (Corballis 2002) presents the possibility that spoken language evolved as an adaption of gestural communication, a claim that would not be incompatible, necessarily, with any of our three alternatives.
- ⁶ The alternate hypothesis to the African origin of *homo sapiens* is the multiregional hypothesis: An *erectus*-era exodus from Africa led to the founding of independent populations throughout the world (perhaps excluding the Western Hemisphere). Multiple independent origins led to separate and parallel evolutionary origins of modern human populations (Wolpoff and Caspari 2000). Continuous gene flow, among all lineages presumably, maintained the biological integrity of a single species, keeping variation in check.
- ⁷ As Mairal and Gil (2006) point out, among the very strong socio-cultural/social constructionist theories of language, understanding the nature and scope of universals is not an important research question.

References

- Becerra-Valdivia, Lorena and Thomas Higham. 2020. “The Timing and Effect of the Earliest Human Arrivals in North America”. *Nature*, 584. 93-97.
- Braje, Tod; Tom Dillehay; Jon Erlandson; Richard Klein and Torben Rick. 2017. “Finding the First Americans”. *Science*, 358: 6363. 8-10.
- Buvit, Ian and Karisa Terry. 2016. “Outside Beringia: Why the Northeast Asian Upper Paleolithic Record does not Support a Long Standstill Model”. *PaleoAmerica*, 2. 281-285.
- Campbell, Lyle. 1997. *American Indian Languages: The Historical Linguistics of Native America*. Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, Lyle. 2015. “Do Languages and Genes Correlate? Some Methodological Issues”. *Language Dynamics and Change*, 5. 202-226.

- Chireac, Silvia-Maria and Norbert Francis. 2016. "Las Transferencias e Interacciones entre el Español y las Lenguas Indígenas Americanas". *Estudios de Lingüística del Español*, 37. 45-70.
- Corballis, Michael. 2002. *From Hand to Mouth: the Origins of Language*. Princeton: Princeton University Press.
- Coe, Michael. 1992. *Breaking the Maya Code*. London: Thames & Hudson.
- Dulik, Matthew; Sergey Zhadanov; Ludmila Osipova; Ayken Askapuli; Lydia Gau; Omer Gokcumen; Samara Rubinstein and Theodore Schurr. 2012. "Mitochondrial DNA and Y Chromosome Variation Provides Evidence for a Recent Common Ancestry between Native Americans and Indigenous Altaians". *The American Journal of Human Genetics*, 90. 229-246.
- Francis, Norbert. 2017. *Bilingual and Multicultural Perspectives on Poetry, Music and Narrative: The Science of Art*. Rowman & Littlefield.
- Francis, Norbert. 2019. "Literacy and the language awareness hypothesis". *Writing Systems Research*, 11:2. 176-187.
- Graf, Kelly and Ian Buvit. 2017. "Human Dispersal from Siberia to Beringia Assessing a Beringian Standstill in Light of the Archaeological Evidence". *Current Anthropology*, 58. 583-602.
- Greenberg, Joseph and Merritt Ruhlen. 1992. "Linguistic origins of Native Americans". *Scientific American*, 267: 5. 94-99.
- Hauser, Marc; Noam Chomsky and W. Tecumseh Fitch. 2002. "The Faculty of Language: What is it, Who Has it, and How Did it Evolve?". *Science*, 298: 5598. 1569-1579.
- Hauser, Marc; Charles Yang; Robert Berwick; Ian Tattersall; Michael Ryan; Jeffrey Watumull; Noam Chomsky; Richard Lewontin. 2014. "The Mystery of Language Evolution". *Frontiers in Psychology*, 5. 1-12.
- Henn, Brenna; Luigi Cavalli-Sforza and Marcus Feldman. 2012. "The Great Human Expansion". *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 109: 44. 17758-17764.
- Hill, Jane. 2001. "Proto-Uto-Aztecan: A Community of Cultivators in Central Mexico?" *American Anthropologist*, 103. 913-934.
- Hill, Jane. 2012. "Proto-Uto-Aztecan as a Mesoamerican language". *Ancient Mesoamerica*, 23. 57-68.
- Hoffecker, John; Scott Elias and Dennis O'Rourke. 2014. "Out of Beringia?" *Science*, 343: 6174. 979-980.
- Houston, Stephan; John Robertson and David Stuart. 2000. "The Language of Classic Maya Inscriptions". *Current Anthropology*, 41: 3. 321-356.
- Kinsella, Anna. 2009. *Language Evolution and Syntactic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Law, Danny. 2013. "Mayan Historical Linguistics in a New Age". *Language and Linguistics Compass*, 7:3. 141-156.
- Mairal, Ricardo and Juana Gil. 2006. A First Look at Universals. In: *Linguistic Universals*, Ricardo Mairal and Juana Gil (eds.), 1—45. Cambridge: Cambridge University Press.
- McWhorter, John. 2001. *The Power of Babel: A Natural History of Language*. New York: Henry Holt and Company.
- Meltzer, David. 2013. "The Human Colonization of the Americas: Archaeology", In: *The Encyclopedia of Global Human Migration*, Immanuel Ness (ed.), 1-9. Oxford: Blackwell Publishing.
- Mendivil-Giró, José-Luis. 2016. "¿Qué Relación Hay entre el Cambio Lingüístico y la Evolución del Lenguaje?" *Lingüística en la Red*, 6: 11. 1-17.
- Merrill, William; Robert Hard; Jonathan Mabry; Gayle Fritz; Karen Adams; John Roney and A. MacWilliams. 2010. "Reply to Hill and Brown: Maize and Uto-Aztecan Cultural History". *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 107: 11. E35-E36.
- Pinker, Steven and Ray Jackendoff. 2005. "The Faculty of Language: What's Special about it?" *Cognition*, 95. 201-236.

- Ruhlen, Merritt. 2009. "Migrations to the Americas". In: *Ancient Human Migrations: A Multidisciplinary Approach*, Peter Peregrine, Ilia Peiros and Marcus Feldman (eds.), 112-126. Salt Lake City: University of Utah Press.
- Sicoli, Mark and Gary Holton. 2014. "Linguistic Phylogenies Support Back-Migration from Beringia to Asia". *PLoS ONE*, 9:3, 1-7.
- Skoglund, Pontus and David Reich. 2016. "A Genomic View of the Peopling of the Americas". *Current Opinion in Genetics & Development*, 41. 27-35.
- Smith, Michael. 1986. "The Aztlan Migrations of the Nahuatl Chronicles: Myth or History?" *Ethnohistory*, 31:3. 153-186.
- Tomasello, Michael. 2008. *Origins of Human Communication*. Cambridge: MIT Press.
- Waters, Michael. 2019. "Late Pleistocene Exploration and Settlement of the Americas by Modern Humans". *Science*, 365. 1-9.
- Wolpoff, Milford and Rachel Caspari. 2000. "The many species of humanity". *Anthropological Review*, 63. 7-17.
- Zegura, Stephan. 2009. "The peopling of the Americas as viewed from the Y chromosome". In: *Ancient Human Migrations: A Multidisciplinary Approach*, Peter Peregrine, Ilia Peiros and Marcus Feldman (eds.), 127-136. Salt Lake City: University of Utah Press.

Linguistic Mitigation in English and Spanish: How Speakers Attenuate Expressions

Flores-Ferrán, Nydia. 2020. Nueva York y Londres: Routledge. 257 páginas.

Reseña de Javier González Riffo

En tiempos como los actuales, en que en diferentes latitudes del planeta se viven corrientes migratorias y, consecuentemente, interacciones entre lenguas, la instrucción explícita para el desarrollo de competencias pragmalingüística y sociopragmática es clave. En este marco, “Linguistic mitigation in English and Spanish”, publicado en 2020 por Nydia Flores-Ferrán, catedrática de la State University of New Jersey, en Estados Unidos, es una obra que ofrece una revisión pormenorizada de cómo se ha abordado el fenómeno de la atenuación con un foco socio-pragmático y afectivo. A la vez reflexiona sobre las potenciales aplicaciones derivadas de los estudios en atenuación, especialmente a propósito de la enseñanza de lenguas sucesivas, algo trascendental en la actualidad considerando el contexto de globalización y sus efectos en la cultura y lenguas de las comunidades de habla. En esta línea, parte del mérito de este libro no solo corresponde a que Flores-Ferrán repasa múltiples estudios empíricos sobre la atenuación considerando variadas perspectivas teóricas, sino también al enfoque contrastivo y cross-cultural que ofrece la autora al comparar dos lenguas a la luz de sus variedades dialectales y las comunidades que las conforman. Esto último le confiere un valor especial a este libro, pues aquel enfoque es novedoso y necesario a la luz del contexto sociocultural y político actual, dándole realce a la relación entre el empleo de este recurso y la identidad cultural de los hablantes en espacios cada vez más profundamente interculturales. Lo anterior hace de esta obra una lectura indispensable para efectos de la investigación en atenuación lingüística.

Los nueve capítulos que conforman este libro se hallan ordenados de forma tal que su lectura secuencial facilita la comprensión cabal de la propuesta de la autora. Los primeros capítulos se caracterizan por su densidad conceptual y teórica, mientras que los últimos evidencian un mayor grado de reflexión, en especial a propósito de la necesidad de integrar la enseñanza directa y explícita del uso de este recurso comunicativo para de esta manera desarrollar la competencia sociopragmática

de los hablantes. Cada capítulo ofrece precisiones teóricas acompañadas del comentario de diversos recursos mitigadores, los que se fundamentan en su mayoría en trabajos empíricos tanto de la investigadora como de otros autores. De esta forma, a medida que se avanza en la lectura del libro, se incorporan más antecedentes teóricos y empíricos, lo que le permite a la autora introducir variables que se han de incorporar en el estudio de la atenuación, como son, por ejemplo, factores socioculturales propios de las comunidades de habla, los que le sirven de sustento para explicar el lugar que ocupa el uso de atenuadores en la competencia sociopragmática. En los capítulos finales, Flores-Ferrán (2020) ofrece consideraciones metodológicas, visibiliza ámbitos todavía escasamente estudiados y reflexiona en torno a las aplicaciones de la enseñanza de la atenuación, clave en espacios interculturales.

El primer capítulo se titula “Linguistic mitigation”. En este, la autora tiene por objetivo conceptualizar el fenómeno de la atenuación desde una perspectiva sociopragmática. Para la autora, aquello que se atenúa corresponde a la fuerza ilocutiva de los enunciados. Por esto, la atenuación no se realiza a partir de recursos discretos específicos. Por el contrario, diversas estructuras gramaticales, léxicas, prosódicas o discursivas tienen el potencial de atenuar en contextos determinados. Los atenuadores implican una modificación del contenido de un enunciado o bien de los efectos perlocutivos potenciales y no deseados, lo que explica la multiplicidad de recursos que pueden mitigar un enunciado. Además, Flores-Ferrán (2020) repasa otros términos con que se ha conocido a la atenuación en ambas lenguas y otros fenómenos que se le relaciona, como la cortesía y la vaguedad semántica.

De este capítulo, tres ideas son especialmente interesantes. En primer lugar, la autora argumenta pormenorizadamente la no equivalencia entre atenuación y cortesía, lo que reitera en varias oportunidades a lo largo del capítulo. Para esto, Flores-Ferrán (2020) no solo recurre a la literatura previa que ya advertía esta idea, sino que también ofrece claros ejemplos, tanto en español como en inglés, que evidencian aquella relación. En segundo lugar, el concepto de imagen no parece ser crítico en la conceptualización de la autora sobre el fenómeno de la atenuación. Sin embargo, la autora precisa que los atenuadores sirven tanto a los intereses personales como a los valores culturales de los hablantes, lo que se podría relacionar con la imagen social. Por último, Flores-Ferrán (2020) entiende la atenuación no solo como un fenómeno sociopragmático, sino también como uno afectivo. Esta asociación se basa en que el uso de atenuadores permite mantener el equilibrio y reforzar la solidaridad entre los interlocutores en la interacción.

El segundo capítulo, titulado “Empirical research on mitigation in English and Spanish”, pretende ofrecer una resumida explicación de

algunos recursos de atenuación documentados en diversas obras en ambas lenguas. Si bien la autora no pretende realizar comparaciones entre el inglés y el español, advierte adecuadamente algunas similitudes entre ambas lenguas. En relación con los mitigadores del inglés, la autora precisa que la investigación se ha centrado principalmente en recursos específicos. Destaca el temprano trabajo de Haverkate (1992) sobre el potencial de los deícticos para atenuar y otros trabajos más recientes de diversos autores para introducir la investigación en ítemes léxicos como ‘sort of’ y ‘kind of’. Asimismo, la autora da prominencia a los estudios que se han interesado por la atenuación en prácticas discursivas institucionales y académicas.

Como bien señala Flores-Ferrán (2020), los estudios en atenuación en español han captado mayor atención por parte de la comunidad académica en comparación con la atenuación en inglés. Por esta razón, la autora revisa algunos recursos atenuantes y enfoques desde los que se le ha abordado, como son la variación dialectal, el poder y la distancia social. Un aspecto profundamente interesante de esta sección es que en variadas ocasiones la autora describe recursos que han sido escasamente estudiados, algo que advierte explícitamente. Esto ocurre, por ejemplo, en la sección que versa sobre comunicación kinésica y comportamiento no verbal. De esta forma, este capítulo ofrece ámbitos de estudio no suficientemente estudiados, lo que podría ser atractivo especialmente para lectores que se interesan por la investigación en la atenuación.

El tercer capítulo del libro se titula “Several Theoretical Perspectives”. Este es el capítulo con mayor densidad teórica, pues la autora pretende exponer los principales lineamientos de diversas propuestas, enfatizando los puntos de encuentro y desencuentro entre estas. Flores-Ferrán (2020) revisa cinco perspectivas desde las que se ha estudiado la mitigación, destacando tanto sus utilidades como sus limitaciones. Estas corresponden a la teoría de cortesía, la teoría de los actos de habla, la teoría psicológica-social-afectiva, el enfoque socio-pragmático-retórico y el de la variación pragmática. La autora recoge varios principios ofrecidos por estas perspectivas para, de esta forma, ofrecer una conceptualización integral del fenómeno. Como resultado, Flores-Ferrán (2020) entiende la atenuación como un fenómeno que, al modificar la fuerza ilocutiva de nuestros enunciados, nos permite relacionarnos de acuerdo con las convenciones socioculturales de nuestras comunidades.

Los capítulos cuarto, “Detecting Mitigation Devices and Strategies”, y quinto, “Putting It All Together”, pueden ser entendidos como un gran único capítulo. En el primero de ellos la autora analiza diversos recursos atenuantes, como el uso de diminutivos, expresiones deícticas y las construcciones de voz pasiva. Para cada uno de ellos se contrasta el

recurso en ambas lenguas, aunque se hace evidente que es la lengua española la que sirve de modelo para realizar el análisis, pues el inglés suele quedar relegado a un espacio más bien secundario, a una traducción de los ejemplos en español. Una idea clave que introduce la autora en este capítulo es la necesidad de considerar no solo la lengua que se estudia, sino también su variedad, debido a que las convenciones socioculturales pueden variar de una locación a otra. La argumentación que ofrece la autora incluye referencias a trabajos empíricos de diversas variedades del español; entre ellas, del dominicano, del cubano y del uruguayo. Estas diferencias dialectales, señala Flores-Ferrán (2020), revelan formas únicas de relacionarnos y de comprender nuestro propio espacio según las comunidades culturales con las que compartimos.

En el quinto capítulo se analizan segmentos discursivos institucionales más extensos para evidenciar cómo el uso de atenuadores es clave para construir significados. En esta tarea, el análisis de los recursos detectados en el capítulo anterior es clave. Los segmentos analizados, provenientes de un corpus de la autora, se enmarcan en interacciones médico-paciente relacionadas con la adherencia a tratamientos antidepressivos. En este contexto, el análisis discursivo del empleo de recursos de atenuación ofrece herramientas para comprender cómo se construye la agencia de los participantes. Flores-Ferrán (2020) también brinda espacio para analizar cómo los recursos intensificadores también coopera en la construcción de tales significados. Si bien las limitaciones del corpus no permiten identificar asuntos interculturales que podrían mediar esas interacciones, las reflexiones de la autora incitan al lector a pensar en cómo las interacciones podrían efectivamente vislumbrar premisas culturales variables, pues así como en las conversaciones analizadas intervenían dinámicas de poder, también son observables rasgos de la identidad cultural de los sujetos.

El capítulo seis se titula “Methodological Considerations”. En este, Flores-Ferrán (2020) discute principios metodológicos que se deben considerar en el estudio de la atenuación lingüística. El capítulo considera los diversos pasos del diseño de un estudio, desde la formulación de preguntas y elicitación de materiales de trabajo hasta la codificación y organización de los datos. Las recomendaciones de la autora consideran las orientaciones de trabajos de otros autores, como Blum-Kulka y Olshtain (1984) y Briz y Albelda (2013). Finalmente, la autora concluye la importancia de aproximarse al fenómeno a través de métodos mixtos rigurosos, que permitan hacer comparaciones entre variedades lingüísticas y tipos de discursos y prácticas comunicativas. A través de la revisión de algunos estudios la autora explica aquellas consideraciones metodológicas.

En un mundo en que la globalización ha impactado también en el aprendizaje de segundas y terceras lenguas, se hace necesario, piensa la autora, darle importancia a la instrucción pragmalingüística. De este

modo, el capítulo siete, “Teaching Language Learners How to Mitigate”, es tal vez una de los insumos más valiosos de la obra. Flores-Ferrán (2020) precisa la necesidad de considerar el desarrollo de la competencia pragmalingüística y sociopragmática de los aprendientes de lenguas sucesivas. En este sentido, aquella instrucción debe considerar enseñarle a aquellos aprendientes cómo atenuar en una lengua determinada, en especial cuando los hablantes ya conocen el repertorio de estrategias mitigadoras y las convenciones extralingüísticas de su uso en una primera lengua. En este capítulo, la autora argumenta por qué aquella enseñanza debe ser explícita y contextualmente situada. Además, propone estrategias didácticas que bien pueden serle útiles los lectores interesados en materia de aprendizaje o adquisición de lenguas sucesivas.

El octavo capítulo, “Bridging the Gap”, continúa la reflexión que la autora realizaba en la sección precedente. Flores-Ferrán (2020) desarrolla algunas nuevas recomendaciones, entre las que destacan incorporar herramientas digitales, propiciar la exposición a estrategias atenuadoras y emplear interacciones espontáneas para profundizar el fortalecimiento de las competencias pragmalingüística y sociopragmática. Cada recomendación es argumentada contundentemente por la autora, quien releva la necesidad de articular la investigación en atenuación con educación en consideración de diversos factores lingüísticos y contextuales. Entre estos últimos, la autora destaca nuevamente aquellos vinculados con la variación diafásica y diatópica.

Finalmente, el capítulo nueve del libro se titula “Concluding Thoughts”. Flores-Ferrán (2020) aprovecha las últimas páginas de su obra para ofrecer a los lectores algunas preguntas relacionadas con cada uno de los ocho capítulos anteriores. Cada pregunta, lejos de ser sencilla de responder, incita a una reflexión para la cual la autora nos ha brindado consideraciones valiosas que debiéramos tener en cuenta al intentar responderlas. La obra culmina haciendo un llamado a la comunidad académica para estudiar la atenuación desde diversos enfoques entendiendo lo común del empleo de mitigadores en nuestro día a día. Como precisa la autora en variadas ocasiones, el uso de atenuadores se relaciona con nuestro deseo de evitar el conflicto y disminuir riesgos, fenómeno que solo puede ser explicado desde un abordaje interdisciplinario e intercultural.

De esta obra podemos destacar, al menos, dos aspectos. El primero de ellos es la contribución de la autora al campo de la investigación en atenuación. Flores-Ferrán (2020) no solo vislumbra y articula diversos marcos teóricos, sino que también destaca y desarrolla principios conceptuales clave, como es la necesidad de considerar el componente afectivo involucrado en los procesos de mitigación. Únicamente se extraña un desarrollo más acabado de la argumentación relacionada con el vínculo entre atenuación e imagen, especialmente clave para los trabajos asociados a la perspectiva que la autora denomina socio-pragmático-retórico. Si bien

en efecto la noción de imagen tal y como se contemplaba en la teoría de la cortesía es criticable especialmente desde una perspectiva sociocultural, otros marcos teóricos han complejizado esa noción, lo que podemos observar ya en trabajos como los de Albelda (2018), Figueras (2018) y recientemente el de Cestero y Albelda (2020), contemporáneo a la publicación del libro.

Un segundo aspecto a destacar es el que este libro releva la importancia de considerar las premisas culturales como parte del contexto en que se atenúa un enunciado, en especial cuando en la actualidad los espacios interculturales cada vez son más habituales. La autora lo realiza a partir del enfoque cross-lingüístico y cross-cultural con que compara, primero, el español y el inglés y, segundo, las variedades del español. Como señala Flores-Ferrán (2020), aquellas diferencias en el comportamiento de las comunidades de habla no son solo lingüísticas, sino que también son culturales, y es por ello que el análisis de qué es atenuante y qué no lo es debe contemplar aquellos principios interaccionales. Este aspecto da fuerza a la reflexión que realiza la autora sobre el vínculo investigación-educación que decanta finalmente en una propuesta didáctica. Como planteábamos al comienzo de esta reseña, en la actualidad, producto de las corrientes migratorias y sus consecuentes interacciones entre lenguas, es esencial la instrucción de los fenómenos del lenguaje para el desarrollo adecuado de las competencias pragmalingüística y sociopragmática de los hablantes.

Javier González Riffo
 Universidad Católica Silva Henríquez
 jgonzalezr@ucsh.cl

Recepción: 28/10/2021; Aceptación: 5/11/2021

Referencias bibliográficas

- Albelda, Marta. 2018. "La variación genérico-discursiva de la atenuación como resultado de la variación de la imagen". *Spanish in Context*, 15:2. 346-368.
- Blum-Kulka, Shoshana y Elite Olshtain. 1984. "Request and apologies: A cross-cultural study of speech act realization patterns (CCSARP)". *Applied Linguistics*, 5:3. 196-214.
- Briz, Antonio y Marta Albelda. 2013. "Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN)". *Onomázein*, 28. 290-319.
- Cestero, Ana María y Marta Albelda. 2020. "Estudio de variación en el uso de atenuación I: Hacia una descripción de patrones dialectales y sociolectales de la atenuación en español". *Signos*, 54:104. 935-961.
- Figueras, Carolina. 2018. "Atenuación, género discursivo e imagen". *Spanish in Context* 15:2. 258-280.
- Haverkate, Henk. 1992. "Deictic categories as mitigating devices". *Pragmatics* 2:4. 505-522.

Autores / Contributors

Luis Andrade Ciudad es profesor e investigador del Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Doctor en Lingüística con mención en Estudios Andinos por la misma universidad. Sus áreas de interés son el contacto lingüístico, la sociolingüística histórica y la dialectología del español, con especial foco en los Andes.

Mónica Chamorro Mejía es doctora en Estudios Lingüísticos Literarios y Teatrales de la Universidad de Alcalá de Henares. Sus áreas de interés abarcan los enfoques plurales de enseñanza de las lenguas, la intercomprensión entre lenguas de la misma familia, la enseñanza del español como LM, L2 y como LE. Actualmente hace parte del cuerpo docente de la Universidad Javeriana de Cali y de la Universidad del Valle. Perteneció al grupo de innovación GIELEN de la Universidad de Alcalá.

Diana Ibelice Conchacalle Cáceres es Bachiller y Licenciada en Educación, con Especialidad en Lengua y Literatura por la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Es Investigadora Adjunta en el grupo de investigación “Discursos, representaciones y estudios interculturales (EILA)” de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Actualmente, es docente universitaria en la categoría de Asistente y Candidata a Magíster por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Su producción científica está orientada a la sociolingüística crítica, las ideologías lingüísticas y la Lingüística Cognitiva. Como parte de esta producción, cuenta con trabajos ya publicados y otros en curso.

Claudia Crespo del Río es doctora en Lingüística Hispánica por la Universidad de Illinois-Urbana Champaign y actualmente es profesora en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Sus áreas de interés son la sociolingüística, el contacto lingüístico y dialectal, y la adquisición de segundas lenguas. Sus temas de investigación son los usos del pretérito perfecto y del subjuntivo en el castellano peruano, los discursos sobre la migración venezolana en el Perú y las ideologías sobre el lenguaje inclusivo.

Frank Joseph Domínguez Chenguayen es Magíster en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha realizado estudios de posgrado en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Actualmente, es candidato a Doctor en Lingüística. Asimismo, es docente a tiempo completo en la Universidad Científica del Sur, Lima, Perú, y profesor auxiliar en la Universidad Tecnológica del Perú. Su interés investigativo se centra en la Lingüística Cognitiva y en los estudios críticos del discurso.

Norbert Francis, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México (1994), is Professor Emeritus at Northern Arizona University. During the 2018-2019 academic year was Visiting Researcher in the Graduate Institute of Linguistics at National Chengchi University. His current research focuses on problems of language and literacy learning from a cognitive science point of view, in particular in contexts of majority-minority language contact. A recent summary of this work appears in “Narrow and broad faculties in System 1 and System 2: Toward consensus in the debate on modularity,” *Journal of Cognition and Culture*, October (2021). Fieldwork in communities in Mexico and Ecuador includes participation in the project “Literacy Learning: Bilingual Communities - Latin America” and “TV Malintzin.” Recent publications include:

Bilingual development and literacy learning: East Asian and International Perspectives (City University of Hong Kong Press, 2013) and Bilingual competence and bilingual proficiency in child development (MIT Press, 2012).

Javier González Riffo es estudiante de Doctorado en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Chile y académico permanente de la Facultad de Educación de la Universidad Católica Silva Henríquez. Es miembro colaborador de los equipos de Santiago de Chile en los proyectos PRESEEA y AMERESCO. Su investigación se centra en sociopragmática y análisis del discurso, particularmente en la relación entre el empleo de recursos de atenuación e imagen social.

Sandra Issel-Dombert is a research associate at the Ruhr-University Bochum (Germany). Among her areas of research are the history of French and Spanish, phraseology and political discourse in times of immigration, populism and terrorism. Her PhD was awarded the Prix Germaine de Staël and the Förderpreis Sprache und Recht. Her most recent research work has focused on the study of language and migration and Romance languages in Asia.

Pamela Jimenez Lizama es licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM) y magistra en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha realizado investigación desde el campo de la sociolingüística participando como testista y como investigadora en el Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada de la UNMSM. Su principal interés se centra en la sociolingüística con énfasis en el estudio de las valoraciones de las lenguas en pueblos indígenas y en el pueblo afrodescendiente del Perú.

Miguel Ángel López Lago, MA. Master's Degree in Higher Education (UEM). He currently holds a coordinating position in the Department of Languages and Internationality at Universidad Europea de Madrid, specializing in teaching methodologies in the context of language learning. His main areas of research include Educational Technology, Applied Linguistics and Content and Language Integrated Learning (CLIL).

Sergio Lazarte Chicata es bachiller y licenciado en Literatura y Lingüística de la Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa (UNSA) y magister en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Se desempeña como profesor de idiomas en el Centro de Idiomas de la UNSA. Las áreas académicas de su interés son la sociolingüística y la enseñanza/aprendizaje de lenguas.

Marco Antonio Malca Belén es Bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Es estudiante en la Maestría en Lingüística de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Sus intereses se centran en la Lingüística Cognitiva, los estudios críticos del discurso y la lingüística de la lengua de señas.

Ester Saiz de Lobado, Phd (Universidad Alcalá de Henares), Master's Degree in Intercultural Communication (University of Surrey). She currently holds a both a lecturing and a coordinating position in the degree of Translation and Conference Interpreting, at Universidad Europea de Madrid. Her main area of research is Sociolinguistics from different perspectives: Cognitive Linguistics, CDA and Linguistic Landscape.

Anahís Samamé Rispa es bachiller en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y magister en Lingüística por la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). Es docente en la sección de Lingüística y Literatura de la PUCP. Sus intereses académicos son la sociolingüística variacionista y el análisis crítico del discurso.

Beatriz Soto Aranda se doctoró en Lingüística General por la Universidad Autónoma de Madrid (2003), con una tesis titulada "Escuela e inmigración: la adquisición del español

como segunda lengua”. En 2017 obtuvo su segundo doctorado en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaime I de Castellón con premio extraordinario, con una tesis titulada “La traducción de literatura infantil y juvenil de temática árabe e islámica al castellano: ideología y recepción”. En la actualidad es profesora contratada doctora en la Universidad Rey Juan Carlos donde imparte docencia en árabe y traducción árabe-español. En la URJC ha sido coordinadora del Grado en Traducción e Interpretación y Directora del Máster Universitario en Traducción e Interpretación Jurídica y Judicial de la URJC. Sus intereses académicos abarcan la adquisición del árabe y del español como L2, el análisis del discurso y la LIJ, con especial atención al papel de la literatura traducida en la formación de estereotipos culturales.

Karin Vilar Sánchez, PhD Hispanic Philology (University of Granada) and *Magister Artium* in Spanish and English Philology (University of Cologne), works as a Professor of German Language at Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada. Her research focuses on language and migration, foreign language acquisition, language attrition, comparative text analysis, comparative pragmatics, German as a foreign language.

Normas de estilo para autores

1. Los ARTÍCULOS deben dividirse en secciones y, si es necesario, en sub-secciones, de un modo razonable.
2. Los MANUSCRITOS deben enviarse acompañados de un breve currículum (50-75 palabras), así como del título, un resumen (100-150 palabras) y una lista de palabras claves tanto en inglés como en español. Igualmente, debe enviarse el nombre completo y la afiliación académica (incluida la dirección completa) de los autores, así como el identificador ORCID. Los artículos deben tener una extensión aproximada de 8000 palabras, excepto en números especiales.
3. ENCABEZAMIENTOS. No es necesario incluir encabezamientos en el artículo. No obstante, si el título del trabajo fuera muy largo, en la cubierta del artículo debe presentarse abreviado para poder elaborar un encabezamiento adecuado (máximo, 55 caracteres).
4. ÉNFASIS Y PALABRAS EXTRANJERAS. Para las palabras extranjeras y para las que se desea resaltar, utilice la letra itálica. La letra negrilla debe utilizarse solamente para destacar una palabra dentro de un texto en itálica y para los títulos. Elimine el uso de los VERSALES (excepto para resaltes muy concretos o para determinadas abreviaturas) y del subrayado (excepto para resaltar algo dentro de los ejemplos, como alternativa a la negrilla), a menos que se trate de una convención dentro de su especialidad de investigación. Para términos o expresiones específicas (p.e. ‘alternancia de lenguas’) utilice comillas simples. Para los fragmentos de citas textuales, utilice comillas dobles.
5. TABLAS, GRÁFICOS Y FIGURAS. Todas las tablas, gráficos y figuras deben caber dentro de una página y han de ser legibles en el tamaño: 11,5 centímetros (² 4.5 “) x 18 centímetros (²⁷ “). Para las tablas, se sugiere utilizar la fuente: “Times New Roman” 10 pts (mínimo: 8 pts). Las tablas, gráficos y figuras se deben numerar consecutivamente, con los subtítulos apropiados, y en el texto principal debe hacerse referencia del siguiente modo: por ejemplo, “en la tabla 2”. Nunca debe hacerse la referencia mediante fórmulas del tipo “en la tabla siguiente”. Indíquese la posición preferida en el texto para la tabla, el gráfico o la figura.
6. Las CITAS deben ofrecerse entre comillas dobles. Las citas de más de 4 líneas de longitud deben separarse mediante una línea en blanco encima y debajo del texto citado.
7. EJEMPLOS Y EQUIVALENCIAS. Los ejemplos deben numerarse con números arábigos entre paréntesis. Los ejemplos en otras lenguas, excepto el inglés y el español, deben anotarse en letra itálica con su traducción aproximada. Entre el texto original y la traducción, pueden incluirse equivalencias. La equivalencia interlineal no lleva ninguna puntuación ni ninguna marca de resalte. Para las abreviaturas en la equivalencia interlineal, pueden utilizarse VERSALES Y VERSALITAS, aunque se pasarán a versalitas en el formato final. En el ejemplo, observe que las líneas 1 y 2 están alineadas mediante el uso de espacios. Es esencial que coincida el número de elementos en las líneas 1 y 2. Los morfemas se separan mediante guiones. En el ejemplo siguiente, a cada nivel se le ha aplicado un tabulador:

(1) <i>Pongamos</i>	<i>las cosas</i>	<i>en su sitio.</i>
Let’s+set (V)	the things on their place	
‘Let’s be absolutely clear about this.’		
8. La revista no tendrá en cuenta los manuscritos que estén siendo evaluados por otras revistas o editoriales. Se entiende que los trabajos recibidos en esta revista no pueden ser enviados a otras publicaciones hasta que se haya tomado una decisión respecto a su publicación. Solamente de manera excepcional, en casos de acuerdos específicos y en función de la calidad del trabajo, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.

9. Las REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS que figuren en el texto deben ser tan completas como sea posible, anotando la página cuando sea necesario. Por ejemplo: (Preston 2003: 37). Todas las referencias incluidas en el texto deben aparecer en la relación final de referencias bibliográficas. Las referencias deben aparecer a continuación de las notas. Las referencias se deben enumerar: (1) alfabéticamente y (2) cronológicamente. Las referencias de las revistas deben darse completas, incluidas las páginas correspondientes. Los nombres de los autores deben anotarse como lo hacen los propios autores, es decir, los nombres completos o las iniciales. Los nombres de las revistas o de las editoriales no deben abreviarse (excepto las abreviaturas del tipo Ltd.). En caso de citar dos o más artículos de un mismo autor, anote las referencias comenzando con la publicación más antigua.
10. Para su publicación en la revista, los artículos se someten al informe de dos evaluadores (*ad hoc*) externos y anónimos (sistema de revisión por pares), que pueden ser tres en caso de desacuerdo. El resultado de las evaluaciones puede ser "Aceptar en su estado actual"; "Aceptar con una revisión menor", "Volver a evaluarlo tras una revisión mayor" o "Rechazar en su estado actual". El proceso de evaluación puede durar entre 2 y 4 meses.

Libros:

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Artículos:

Moreno-Fernández, Francisco y Jaime Otero. 2008. "The Status and Future of Spanish among the Main International Languages: Quantitative Dimensions". *International Multilingual Matters*, 2:1-2. 67-83.

Capítulos de libros:

Silva-Corvalán, Carmen y Noelia Sánchez-Walker. 2007. "Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child". En *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*, Kim Potowski y Richard Cameron (eds.), 3-22 [Impact: Studies in Language and Society 22]. Amsterdam: John Benjamins.

11. Se ruega a los autores que revisen cuidadosamente sus manuscritos antes del envío para evitar retrasos y costes adicionales en la fase de corrección de pruebas. El primer firmante del artículo recibirá por correo electrónico un archivo en PDF con las primeras pruebas del trabajo para su corrección. Las correcciones deberán devolverse al editor en un plazo máximo de 10 días a partir de su recepción. Por favor, realice solamente las correcciones indispensables. El editor se reserva el derecho de no incluir las correcciones que modifiquen el original de un modo sustancial, para evitar desajustes presupuestarios. Si es absolutamente necesario modificar algún fragmento grande de texto, deberá remitirse el fragmento en disco o por correo electrónico, acompañada del texto en papel.

Author guidelines

1. PAPERS should be reasonably divided into SECTIONS and, if necessary, sub-sections.
2. MANUSCRIPT submissions should be accompanied by a biographical note (50-75 words), as well the title, an abstract (100-150 words), and a list of keywords, in both English and Spanish. Also it should be sent the author(s) full name and the academic affiliation (including full address), and the ORCID id. Contributions should be approximately 8000 words, excepting special issues.
3. RUNNING HEADS. It is not necessary to include running heads with your article. However, in case of a long title please suggest a short one for the running head (max. 55 characters) on the cover sheet of your contribution.
4. EMPHASIS AND FOREIGN WORDS. Use italics for foreign language, highlighting and emphasis. Bold should be used only for highlighting within italics and for headings. Please refrain from the use of FULL CAPS (except for focal stress and abbreviations) and underlining (except for highlighting within examples, as an alternative for boldface), unless this is a strict convention in your field of research. For terms or expressions (e.g., ‘context of situation’) please use single quotes. For glosses of citation forms use double quotes.
5. TABLES AND FIGURES. All tables, trees and figures must fit within the following page size (if necessary, after – limited – reduction) and should still be legible at this size: 11.5 cm (2 4.5”) x 18 cm (27”). Suggested font setting for tables: Times Roman 10 pts (absolute minimum: 8 pts). Tables and figures should be numbered consecutively, provided with appropriate captions and should be referred to in the main text in this manner, e.g., “in table 2”, but never like this “in the following table: ”. Please indicate the preferred position of the table or figure in the text.
6. QUOTATIONS should be given in double quotation marks. Quotations longer than 4 lines should be indented with a blank line above and below the quoted text.
7. EXAMPLES AND GLOSSES. Examples should be numbered with Arabic numerals in parentheses. Examples in languages other than English or Spanish should be in italics with an approximate translation. Between the original and the translation, glosses can be added. This interlinear gloss gets no punctuation and no highlighting. For the abbreviations in the interlinear gloss, CAPS or SMALL CAPS can be used, which will be converted to small caps by our typesetters in final formatting. Please note that lines 1 and 2 are lined up through the use of spaces: it is essential that the number of elements in lines 1 and 2 match. If two words in the example correspond to one word in the gloss use a full stop to glue the two together. Morphemes are separated by hyphens. Every next level in the example gets one indent/tab.

- | | | |
|---|------------------|---------------------|
| (1) <i>Pongamos</i> | <i>las cosas</i> | <i>en su sitio.</i> |
| Let's+set (V) | the things | on their place |
| 'Let's be absolutely clear about this.' | | |

8. The editors will not consider manuscripts which are under consideration by other publishers. It is assumed that once you have submitted an article to this journal, it will not be sent to other publishers until a decision about inclusion has been made. Only in exceptional cases, by special arrangement, which will depend on the quality of the work, will the editors consider previously published material.

9. REFERENCES in the text should be as precise as possible, giving page references where necessary; for example: (Preston 2003: 37). All references in the text should appear in the list of References. The References should follow the Notes. References should be listed (1) alphabetically and (2) chronologically. Names of journals should be given in full with page references. Authors' names should be given in the way the authors do themselves, i.e., with full first name(s) and/or initials. Do not abbreviate the names of publishers (other than dropping 'Ltd.' etc.) or journals. In cases where two or more different papers by an author are cited please provide the references in ascending order; that is, starting with the author's oldest publication.
10. For its final publication, papers are submitted to the report of two anonymous external reviewers (*ad hoc*) (peer review system), who may be three in case of disagreement. The result of the evaluation can be: "To accept in its current state", "To accept with minor revision", "Back to submit to a major review" or "Reject in its current state". The review process can take between two and four months.

Books:

Moreno Fernández, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.

Article in journal:

Moreno-Fernández, Francisco and Jaime Otero. 2008. "The Status and Future of Spanish among the Main International Languages: Quantitative Dimensions". *International Multilingual Matters*, 2:1-2. 67-83.

Article in book:

Silva-Corvalán, Carmen and Noelia Sánchez-Walker. 2007. "Subjects in early dual language development: A case study of a Spanish-English bilingual child". In *Spanish in Contact. Policy, Social and Linguistic Inquiries*, Kim Potowski and Richard Cameron (eds.), 3-22 [Impact: Studies in Language and Society 22]. Amsterdam: John Benjamins.

11. Authors are kindly requested to check their manuscripts very carefully before submission in order to avoid delays and extra costs at the PROOF STAGE. The first author of a contribution will receive a PDF of first proofs of the article for correction via email and will be requested to return the corrections on a hard copy to the journal editor within 10 days of receipt. Please limit corrections to the essential. It is at the publisher's discretion not to implement substantial textual changes or to charge the author. If it is absolutely necessary to change larger chunks of text, it is best to submit the changes on disk (with identical hard copy).

Normas para el envío de originales

1. Se invita a los AUTORES a enviar previamente al director de la revista, preferiblemente por correo electrónico, un resumen de su artículo.
2. Los MANUSCRITOS deben enviarse acompañados de un breve currículum (50-75 palabras), de un resumen (100-150 palabras), de una lista de palabras claves, del nombre completo y de la dirección de los autores. Los artículos deben tener una extensión aproximada de 8000 palabras, excepto en números especiales.
3. Los manuscritos pueden enviarse como archivos adjuntos si no contienen fuentes poco comunes. En caso de que contengan elementos poco comunes, deben enviarse a la dirección editorial 4 ejemplares en papel. Una vez aceptado un artículo, se podrá solicitar al autor que envíe la versión final mediante archivo adjunto de correo electrónico o en disquete, haciendo uso de una versión actualizada de Microsoft Word®, y dos ejemplares impresos en papel por una sola cara.
4. Los AUTORES son responsables del cumplimiento de las leyes de propiedad intelectual en lo que se refiere a los derechos de reproducción de otras fuentes. La propiedad de los artículos publicados en la revista es de la editorial. Una vez aceptado el artículo, la editorial remitirá un contrato referido a los derechos de autor. La editorial podrá reservarse el derecho a denegar, de modo razonado, los permisos solicitados por escrito por los autores para disponer de sus trabajos con otros fines.
5. Los autores (el que figure en primer lugar) recibirán un ejemplar de cortesía del volumen de la revista en que aparezca su artículo.
6. Los manuscritos y toda la correspondencia editorial debe enviarse al editor general a la siguiente dirección:

Dr. Florentino Paredes García
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alcalá
28801 – Alcalá de Henares (Madrid) – España
lengua.migracion@uah.es

7. El envío de reseñas debe hacerse a la siguiente dirección:

Dra. Silvana Guerrero González
Universidad de Chile
siguerrero@u.uchile.cl

8. La revista no tendrá en cuenta los manuscritos que estén siendo evaluados por otras revistas o editoriales. Se entiende que los trabajos recibidos en esta revista, no pueden ser enviados a otras publicaciones hasta que se haya tomado una decisión respecto a su publicación. Solamente en casos de acuerdos específicos, podrá considerarse la inclusión de trabajos publicados previamente.
9. Los nombres y las direcciones de correo electrónico remitidos a la revista serán utilizados exclusivamente para los fines de esta publicación y no se dispondrá de ellos para ningún otro propósito.
10. Para su publicación en la revista, los artículos se someten al informe de dos evaluadores externos y anónimos (sistema de revisión por pares), que pueden ser tres en caso de desacuerdo.

Como parte de su normativa, LENGUA Y MIGRACIÓN se adhiere de forma estricta al código ético de COPE para la publicación de artículos científicos ([www.http://publicationethics.org/](http://publicationethics.org/)).

Guidelines for contributors

1. AUTHORS are invited to initially submit an abstract of their contribution preferably via email to the editor at the address given below.
2. MANUSCRIPT submissions should be accompanied by a biographical note (50-75 words), an abstract (100-150 words), a list of keywords, and the author(s) full name and address. Contributions should be approximately 8000 words, excepting special issues.
3. Manuscripts may be submitted as email attachments if they do not contain unusual fonts. Otherwise 4 hard copies should be sent to the editorial address. Upon acceptance the author will be requested to submit the final version as email attachment or on disk, saved in any recent version of Microsoft Word, and two hard copies printed on one side only.
4. Authors are responsible for observing the laws of COPYRIGHT when quoting or reproducing material from other sources. The copyright to articles published in Spanish in Context is held by the Publisher. A Copyright Assignment form will be provided by the Editors upon acceptance of your article. Permissions for the author to use the article elsewhere will not be withheld unreasonably, upon written request.
5. Each (first named) author of main articles will receive a complimentary copy of the issue.
6. Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to the Editors at the following address:

Dr. Florentino Paredes García
Departamento de Filología, Comunicación y Documentación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Alcalá
28801 – Alcalá de Henares (Madrid) – Spain
lengua.migracion@uah.es

7. Proposals for book reviews should be sent to:

Dr. Silvana Guerrero González
Universidad de Chile
siguerrero@u.uchile.cl

8. The editors will not consider manuscripts which are under consideration by other publishers. It is assumed that once you have submitted an article to this journal, it will not be sent to other publishers until a decision about inclusion has been made. Only by special arrangement will the editors consider previously published material.
9. The names and email addresses entered in this journal site will be used exclusively for the stated purposes of this journal and will not be made available for any other purpose or to any other party.
10. For its final publication, papers are submitted to the report of two anonymous external reviewers (peer review system), who may be three in case of disagreement.

As part of its policy, LENGUA Y MIGRACIÓN (LANGUAGE AND MIGRATION) strictly adheres to COPE publication ethics and publication malpractice statement ([www.http://publicationethics.org/](http://publicationethics.org/)).